# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

1. 我曾是少年时代的秘密武器(i Was A Teen-age Secret Weapon) 000001

2. 我曾是少年时代的秘密武器(i Was A Teen-age Secret Weapon) 000002

3. 我曾是少年时代的秘密武器(i Was A Teen-age Secret Weapon) 000003

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 我曾是少年时代的秘密武器(I Was a Teen-Age Secret Weapon)
# 第1/3页

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]
**I** **WAS** **A**
我 曾是 一个

我曾是

[tiːn] - [eɪdʒ]
**TEEN** **-** **AGE**
青少年 - 年龄

青少年

['siːkrət]
**SECRET**
秘密

秘密

['wepən]
**WEAPON**
武器

武器

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['truːθfəli] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi]['nevər]
**He** **could** **truthfully** **say** **that** **he** **never**
他 可以 说实话 说 那 他 绝不

他可以如实说，他从未

[hɜːrt] ['enibɑːdi] .
**hurt** **anybody** **.**
伤害 任何人 .

伤害任何人。

[juː; jʊ] [noʊ] — [laɪk][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]
**You** **know** **—** **like** **the** **eye** **of**
你 知道 — 喜欢 这 眼睛 的

你知道——就像眼睛一样

[ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] ?
**a** **hurricane** **?**
一个 飓风 ?

飓风?

[ˌaɪ 'tiː]['nevər][hɜːrts] ['enibɑːdi] . . . .
**It** **never** **hurts** **anybody** **.** **.** **.** **.**
它 绝不 疼痛 任何人 . . . .

它从来不会伤害任何人.....

[baɪ] ['ritʃəd] ['seɪbɪə]
**BY** **RICHARD** **SABIA**
经过 理查德 萨比亚

作者：理查德·萨比亚

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['friːz]
**Illustrated** **by** **Freas**
插图 经过 弗雷斯

插图作者：弗雷斯

[et] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] ! " [skriːmd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['beri] [æt; ət][ðə; ði] [əˈproʊtʃɪŋ] ['fɪgjər] .
**ET** **AWAY** **from** **me** **!** **"** **screamed** **Dr** **.** **Berry** **at** **the** **approaching** **figure** **.**
ET 离开 从 我 ! " 尖叫 博士 . 浆果 在 这 接近 数字 .

"离我远点！"贝瑞博士对着走近的身影尖叫道。

" [bʌt; bət] [ɑː] [gɑːt][tuː; tə] [fiːd] [æn; ən] - ['wɔːtər][ðə; ði] ['ænɪmlz] [æn; ən] - [kliːn] [aʊt][ðə; ði]['keɪdʒɪz] ,
**"** **But** **Ah** **got** **to** **feed** **an** **-** **water** **the** **animals** **an** **-** **clean** **out** **the** **cages** **,**
" 但 啊 得到 到 喂养 一个 - 水 这 动物 一个 - 干净的 出去 这 笼子 ,

"但是我得喂动物、给动物水喝，还得清理笼子。"

" [drɔːld] [ðə; ði]['læŋki] , [ˌeɪ'tiːn] - [jɪr] - [oʊld] [bɔɪ] ['eɪmiəbli] .
**"** **drawled** **the** **lanky** **,** **eighteen** **-** **year** **-** **old** **boy** **amiably** **.**
" 拖长音 这 瘦长的 , 十八 - 年 - 老的 男生 友好地 .

"那个身材瘦长的十八岁男孩友好地慢条斯理地说道。"

" [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['læbrətɔːri] , [juː; jʊ] ['huːduː] , " [ʃrɪld] ['beri] , " [ɔːr][aɪ] [swer] [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ]
**"** **Get** **out** **of** **this** **laboratory** **,** **you** **hoodoo** **,** **"** **shrilled** **Berry** **,** **"** **or** **I** **swear** **I'll** **kill** **you**
" 得到 出去 的 这 实验室 , 你 观 , " 尖锐的 浆果 , " 或者 我 发誓 患病的 杀 你
!
**!**
!

"滚出这个实验室，你这个巫婆！"贝瑞尖叫道，"否则我发誓我会杀了你！"

[aɪl] [nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə][duː][ˌem ˈiː][ɪn] !
**I'll** **not** **give** **you** **the** **chance** **to** **do** **me** **in** **!**
患病的 不是 给 你 这 机会 到 做 我 在 !

我不会给你机会害死我！

" [toʊ] - ['hedɪd] ['dɑːlɪvɚ] ['wɪmz] [rɪ'gɑːrdɪd] ['tʃʌbi] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['beri] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt]
**"** **Tow** **-** **headed** **Dolliver** **Wims** **regarded** **chubby** **Dr** **.** **Berry** **with** **his** **innocent**
" 拖 - 标题 多利弗 维姆斯 认为 胖乎乎的 博士 . 浆果 和 他的 清白的
[griːn] [aɪz] .
**green** **eyes** **.**
绿色的 眼睛 .

"金发碧眼的杜利弗·温姆斯用他那双天真无邪的绿眼睛打量着胖乎乎的贝瑞医生。

" [ɑː] [dəunt] [noʊ] [waɪ] [jɔːl] [fʌs] [æt; ət][ˌem ˈiː][laɪk][juː; jʊ][duː] , " [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ɪn] [ə'griːvd]
**"** **Ah** **don't** **know** **why** **y'all** **fuss** **at** **me** **like** **you** **do** **,** **"** **he** **complained** **in** **aggrieved**
" 啊 不 知道 为什么 你们 大惊小怪 在 我 喜欢 你 做 , " 他 抱怨 在 受委屈的
[toʊnz] .
**tones** **.**
音调 .

"啊，真不知道你们为什么总是这样对我大发雷霆，"他委屈地抱怨道。

" [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [waɪ] !
**"** **YOU** **DON'T** **KNOW** **WHY** **!**
" 你 不 知道 为什么 !

你不知道为什么！

" [ʃriːkt] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːn] [paʊndz] [ʌv; əv]['aʊtreɪdʒd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['beri] .
**"** **shrieked** **two** **hundred** **and** **eighteen** **pounds** **of** **outraged** **Dr** **.** **Berry** **.**
" 尖叫 二 百 和 十八 磅 的 义愤填膺 博士 . 浆果 .

"愤怒的贝瑞博士尖叫道，他重达218磅。"

" [haʊ] [der] [juː; jʊ][stænd][ðer; ðər][ænd; ənd] [seɪ] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [waɪ] ?
**"** **How** **dare** **you** **stand** **there** **and** **say** **you** **don't** **know** **why** **?**
" 如何 敢 你 站立 那里 和 说 你 不 知道 为什么 ?

"你竟敢站在那里说你不知道为什么？"

" ['beri] [flʌŋ] [ə; eɪ] ['pʌdʒi] [hænd] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv]['wɪmz] - [noʊz] .
**"** **Berry** **flung** **a** **pudgy** **hand** **within** **an** **inch** **of** **Wims** **'** **nose** **.**
" 浆果 扔 一个 胖乎乎的 手 之内 一个 英寸 的 维姆斯 - 鼻子 .

"贝瑞把胖乎乎的手伸到离温姆斯鼻子不到一英寸的地方。

[slæʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [laɪk]['froʊz(ə)n] ['laɪtnɪŋ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] , ['dʒægɪd]
**Slashed** **across** **the** **back** **of** **it** **,** **like** **frozen** **lightning** **,** **was** **a** **new** **,** **jagged**
削减 穿过 这 后退 的 它 , 喜欢 冷冻 闪电 , 曾是 一个 新的 , 锯齿状
[skɑːr] .
**scar** **.**
瘢痕 .

背部像冰冷的闪电一样，划出了一道新的、锯齿状的伤疤。

" [ðæts] [waɪ] !
**"** **That's** **why** **!**
" 那就是 为什么 !

“这就是原因！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
**"** **he** **shouted** **.**
" 他 喊叫 .

他喊道。

['beri] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː]['proʊfaɪl] ,
**Berry** **twisted** **his** **head** **into** **profile** **,**
浆果 扭曲 他的 头 进入 轮廓 ,

贝瑞扭过头，侧过脸去。

[θrʌst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['wɪmz][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['trʌŋketɪd] [ɪr] [loʊb] .
**thrust** **it** **at** **Wims** **and** **pointed** **to** **a** **slightly** **truncated** **ear** **lobe** **.**
推力 它 在 维姆斯 和 尖 到 一个 轻微地 截断 耳朵 叶 .

把东西塞到温姆斯面前，指着他略微缺损的耳垂。

" [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] !
**"** **And** **that's** **why** **!**
" 和 那就是 为什么 !

这就是原因！

" [hiː; hi] [rɔːrd] .
**"** **he** **roared** **.**
" 他 咆哮 .

他咆哮道。

[hiː; hi] [jæŋkt] [ʌp][ə; eɪ] ['traʊzər] [leg] , [rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] ['faɪnli] ['pɪtɪd] [pætʃ] [ʌv; əv][skɪn] .
**He** **yanked** **up** **a** **trouser** **leg** **,** **revealing** **a** **finely** **pitted** **patch** **of** **skin** **.**
他 猛拉 向上 一个 裤子 腿 , 揭示 一个 精细地 凹坑 修补 的 皮肤 .

他猛地撩起一条裤腿，露出一块布满细小凹坑的皮肤。

" [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [waɪ] !
**"** **And** **also** **why** **!**
" 和 还 为什么 !

“还有为什么！”

" [hiː; hi] [jeld] .
**"** **he** **yelled** **.**
" 他 大喊 .

他大喊道。

[hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [snætʃ] [ə; eɪ] [breθ] [ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] .
**He** **paused** **to** **snatch** **a** **breath** **and** **glared** **at** **the** **boy** **.**
他 暂停 到 抢夺 一个 气息 和 怒目而视 在 这 男生 .

他停下来喘了口气，怒视着那个男孩。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wəːnt, weənt][soʊ]['mɑːdɪst][aɪ'd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [waɪ] ! "
**"** **And** **if** **I** **weren't** **so** **modest** **I'd** **show** **you** **another** **why** **!** **"**
" 和 如果 我 不是 所以 谦虚的 ID 展示 你 其他 为什么 ! "

“如果我不是这么谦虚，我还会告诉你另一个原因！”

" [kɪn] [ɑː] [help] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] ['hævɪn] - ['æksədənts] ?
" Kin Ah help it if you're always havin ' accidents ?
" 亲属 啊 帮助 它 如果 你是 总是 拥有 - 事故 ?

"Kin Ah，如果你总是发生意外，你能帮帮我吗？"

" ['wɪmz] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃrʌg] .
" Wims replied with a shrug .
" 维姆斯 回复 和 一个 耸肩 .

温姆斯耸了耸肩回答道。

['beri] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [diːpər] [red] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['rʌmb(ə)l] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
Berry turned a deeper red and a dangerous rumble issued from his throat ,
浆果 转向 一个 更深 红色的 和 一个 危险的 隆隆 发布 从 他的 喉 ,

贝瑞的脸涨得更红了，喉咙里发出危险的低吼声。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [vɑːl'keɪnoʊ] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'rʌpt] .
as if he were a volcano threatening to erupt .
作为 如果 他 是 一个 火山 威胁 到 爆发 .

他就像一座随时可能爆发的火山。

[ðen] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɑːbviəs] ['efərt] , [hiː; hi] [kæpt] [hɪz; ɪz] ['siːðɪŋ] ['æŋgər]
Then quite suddenly , with an obvious effort , he capped his seething anger
然后 相当 突然 , 和 一个 明显的 努力 , 他 封顶 他的 沸腾 愤怒
[ænd; ənd] [səb'saidid] ['sʌmwʌt] .
and subsided somewhat .
和 平静下来 有些 .

然后，他突然间明显地努力压制住了心中的怒火，情绪有所缓和。

[θruː] [tɔːt] [lɪps] [hiː; hi] [sed] , " [aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [stænd] [hɪr] [ænd; ənd] ['ɑːrgjuː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ]
Through taut lips he said , " I'm not going to stand here and argue with you
通过 紧绷 嘴唇 他 说 , " 我是 不是 去 到 站立 这里 和 争论 和 你
,
,
,

他抿着嘴唇说："我不会站在这里和你争论。"

['wɪmz] ; [dʒʌst] [get] [aʊt] . "
Wims ; just get out . "
维姆斯 ; 只是 得到 出去 . "

温姆斯，你赶紧离开。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ænɪmlz] — "
" But the animals — "
" 但 这 动物 — "

但是动物们——"

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [kʌm] [bæk] [ɪn] [æn; ən] ['aʊər] [wen] [aɪv] ['fɪnɪʃt] ['rʌnɪŋ] [ðiːz] [ræts] [θruː]
" You can come back in an hour when I've finished running these rats through
" 你 能 来 后退 在 一个 小时 什么时候我已经 完成的 跑步 这些 老鼠 通过
[ðə; ði] [meɪz] . "
the maze . "
这 迷宫 . "

"等我把这些老鼠赶出迷宫，一个小时后你就可以回来了。"

" [bʌt; bət] — "
" But — "
" 但 — "

"但-"

" [aɪ] [sed] [aʊt] !
" I SAID OUT !
" 我 说 出去 !

"我说出去！"

" ['beri] [li:pt] [æt; ət]['wɪmz][wɪð; wɪθ][ɑ:rmz] ['aʊtθrʌst] , [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [pʊʃ] [hɪm; ɪm] [tɔ:rd]
" Berry leaped at Wims with arms outthrust , intending to push him toward
" 浆果 跳跃 在 维姆斯 和 武器 外推力 , 意图 到 推 他 朝向
[ðə; ði] [dɔ:r] ,
the door ,
这 门 ,

贝瑞张开双臂扑向温姆斯，意图将他推向门口。

[bʌt; bət]['wɪmz][hæd; həd] [stept] [ə'saɪd][ɪn] [slaɪt] [ə'lɑ:rm][ænd; ənd][ðə; ði] ['ævəlæntʃ] [ʌv; əv] [mi:t]
but Wims had stepped aside in slight alarm and the avalanche of meat
但 维姆斯 有 步 旁边 在 轻微 警报 和 这 雪崩 的 肉
[plʌndʒd] [pæst][ænd; ənd]['ɪntu:][ə; eɪ] [bentʃ] [ɑ:n] [wɪtʃ] ['restɪd] [ə; eɪ][hju:dʒ] ,
plunged past and into a bench on which rested a huge ,
暴跌 过去的 和 进入 一个 长椅 在 哪个 休息 一个 巨大的 ,

但维姆斯略感惊恐地侧身让开，如雪崩般倾泻而下的肉块顺势而下，砸在一张长凳上，长凳上放着一个巨大的.....

[ˌmʌltaɪ'levl; mʌlti'levl] [glæs] [meɪz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɑ:pɪŋ] - ['sentər]['mɑ:d(ə)l] ['bi:ɪŋ] ['testɪd] [tu:; tə]
multilevel glass maze which was a shopping - center model being tested to
多级 玻璃 迷宫 哪个 曾是 一个 购物 - 中心 模型 存在 测试 到
[dɪ'tɜ:rmɪn] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [ðæt] [wʊd] [ˌsʌb'lɪmɪnəli] [kəm'pel] ['ʃɑ:pɝz] ['ɪntu:] ['bæŋkrʌptsi] .
determine a design that would subliminally compel shoppers into bankruptcy .
决定 一个 设计 那 会 潜意识地 迫使 购物者 进入 破产 .

这是一个多层玻璃迷宫，是正在测试的一种购物中心模型，目的是确定一种能够潜移默化地迫使购物者破产的设计。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'steɪnd] [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['tɪŋklɪŋ] [kræʃ] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z]
There was a sustained and magnificent tinkling crash as if a Chinese
那里 曾是 一个 持续 和 壮丽 叮叮当当 碰撞 作为 如果 一个 中国人
[wɪnd] - [tʃaɪm] ['fækt(ə)ri][wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [taɪ'fu:n] .
wind - chime factory was entertaining a typhoon .
风 - 钟声 工厂 曾是 娱乐 一个 台风 .

一阵持续而壮观的叮当声响起，仿佛中国风铃工厂正在招待一场台风。

['beri] [skɪdid] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɑ:dz] ['ɪntu:][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv]['wʊd(ə)n]['keɪdʒɪz][ænd; ənd] [went] [daʊn] [ɪn]
Berry skidded on the shards into a bank of wooden cages and went down in
浆果 打滑 在 这 碎片 进入 一个 银行 的 木制的 笼子 和 去 向下 在
[ə; eɪ] [sp'lɪntərɪŋ] ['weltər] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ˌtʃimpən'zi:z] ,
a splintering welter of escaping chimpanzees ,
一个 分裂 弱打 的 逃脱 黑猩猩 ,

贝瑞滑倒在碎片上，撞进一排木笼子里，然后和一群逃跑的黑猩猩一起摔倒在地，场面一片混乱。

['wɪstər] [æl'baɪnoʊ][ræts] , ['ɑ:səˌlɑ:ts][ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'sɔ:rtɪd] ['fɔ:nə] .
Wistar albino rats , ocelots and other assorted fauna .
威斯塔 白化病 老鼠 , 美洲豹 和 其他 各种各样的 动物 .

威斯塔白化鼠、美洲豹猫和其他各种动物。

['wɪmz] [mu:vd] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][help] ['ekstrɪkeɪt][ðə; ði] [stʌnd] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['beri] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Wims moved forward to help extricate the stunned Dr . Berry from the
维姆斯 已搬 向前 到 帮助 解脱 这 目瞪口呆 博士 . 浆果 从 这
['evərəst] [ʌv; əv] [də'bri:] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][sæt] [ɪ'mɜ:rst] .
Everest of debris in which he sat immersed .
珠穆朗玛峰 的 碎片 在 哪个 他 卫星 沉浸式 .

温姆斯上前帮忙，将惊魂未定的贝里博士从堆积如山的瓦砾中解救出来，他当时就坐在瓦砾堆里，完全被瓦砾淹没。

" [dəunt] [tʌtʃ] [ˌem 'i:] !
" DON'T TOUCH ME !
" 不 触碰 我 !

“别碰我！”

" ['beri] [ skri:tʃ ] .
" Berry screeched .
" 浆果 尖叫 .

贝瑞尖叫起来。

" [oʊ] . [keɪ] . , " ['wɪmz] [sed] , [rɪ'triːtɪŋ] , " [bʌt; bət] [ɑː] [ges] [jɔːl] ['gənə; 'gɔːnə] [bleɪm] [ˌem 'iː]['fɝː, 'fɛr] [ðɪs] , [tuː] .

| " | O | . | K | . | , | " | Wims | said | , | retreating | , | " | but | Ah | guess | y'all | gonna | blame | me | fer | this | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | . | K | . | , | " | 维姆斯 | 说 | , | 撤退 | , | " | 但 | 啊 | 猜测 | 你们 | 将会 | 责备 | 我 | fer | 这 | , | 也 | . |

"好吧,"温姆斯边退边说，"不过，我想你们也要把这件事怪到我头上吧。"

" ['bɛriːz] [maʊθ] [wɜːrkt] [kən'vʌlsɪvli] [ɪn] [ʃɪr] [reɪdʒ][bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][wɜːrdz] [left] [tuː; tə][kən'teɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| " | Berry's | mouth | worked | convulsively | in | sheer | rage | but | he | had | no | words | left | to | contain | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 浆果 | 嘴 | 工作 | 痉挛地 | 在 | 透明 | 愤怒 | 但 | 他 | 有 | 不 | 字 | 左边 | 到 | 包含 | 它 | . |

"贝瑞的嘴唇因极度的愤怒而痉挛般地抽搐着，但他已经找不到任何词语来表达他的愤怒了。"

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] ['sɒbd] .

| He | put | his | head | on | his | knees | and | sobbed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 他的 | 头 | 在 | 他的 | 膝盖 | 和 | 啜泣 | . |

他把头埋在膝盖上，嚎啕大哭。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ saiˈkɔledʒist ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['riːsɜːrtʃ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [keɪm] ['kraʊdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['læbrətɔːri] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ]['tuːmʌlt] .

| The | other | psychologists | of | the | research | division | came | crowding | into | the | laboratory | to | seek | the | cause | of | all | the | tumult | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 心理学家 | 的 | 这 | 研究 | 分配 | 来了 | 拥挤 | 进入 | 这 | 实验室 | 到 | 寻找 | 这 | 原因 | 的 | 全部 | 这 | 骚乱 | . |

研究部门的其他心理学家纷纷涌入实验室，想找出骚动的原因。

" [wʌt] ['hæpənd] ?

| " | What | happened | ? |
|---|---|---|---|
| " | 什么 | 发生 | ? |

"发生了什么?

" ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - [in'kwaiəd] .

| " | Dr | . | Wilholm | inquired | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 博士 | . | - | 询问 | . |

威尔霍姆博士问道。

" [wel] , [dɑːk] ['beri] [hæz; həz] [gɔːn] [æn; ən] - [raɪld] [hi'self] ['ɪntuː] - ['nʌðər] ['æksɪdənt] , " ['wɪmz] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] .

| " | Well | , | Doc | Berry | has | gone | an | - | riled | hisself | into | - | nuther | accident | , | " | Wims | informed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 医生 | 浆果 | 有 | 已消失 | 一个 | - | 激怒 | 他自己 | 进入 | - | 另一个 | 事故 | , | " | 维姆斯 | 知情的 | 他 | . |

"唉，贝瑞医生又惹出另一起事故了,"温姆斯告诉他。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , " - [snæpt] .

| " | I | suppose | you | had | nothing | to | do | with | it | , | " | Wilholm | snapped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 你 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 和 | 它 | , | " | - | 啪啪 | . |

"我想这件事跟你一点关系都没有吧？"威尔霍姆厉声说道。

" [keɪnt] ['raɪtli] [seɪ] [ɑː] [hæd; həd] .

| " | Cain't | rightly | say | Ah | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 没错 | 说 | 啊 | 有 | . |

"我不能说我曾经拥有过。"

[hiː; hi] [wɜːrkt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɔːl][baɪ] [hi'self] . "

| He | worked | it | out | all | by | hisself | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 工作 | 它 | 出去 | 全部 | 经过 | 他自己 | . | " |

他完全是自己想出来的。

" [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] , [aɪ] [səˈpoʊz] , " - [sed] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnkənˈsiːld] [hɑːˈstɪləti] .
" **Just like the rest of us , I suppose , " Wilholm said with unconcealed hostility .**
" 只是 喜欢 这 休息 的 我们 , 我 认为 , " - 说 和 未隐藏的 敌意 .

"我想，他跟我们其他人一样吧。"威尔霍姆毫不掩饰地说道。

" [wel] [naʊ] [jɔːl] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [dɑːk] , [ɑː] [eint] ['neɪvə] [siːn] [zɪç] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [oʊ] - [slɪp] -
" **Well now y'all mention it , Doc , Ah ain't nevah seen sich a collection o ' slip -**
" 出色地 现在 你们 提到 它 , 医生 , 啊 不是 从未 已见 sich 一个 收藏 o - 滑 -
['fɪŋgərd] [foʊk] .
**fingered folk .**
用手指 民间 .

"既然你们提到了，医生，我可从来没见过这么多手滑的人。"

['ɔːlweɪz] ['bʌstɪn] - ['iːðər] [ðer; ðər] [gɪr] [ɔːr] [ðeə'selvz] . "
**Always bustin ' either their gear or theirselves . "**
总是 布斯汀 - 任何一个 他们的 齿轮 或者 他们自己 . "

总是要么把装备弄坏，要么把自己弄坏。

" ['lɪs(ə)n] , [juː; jʊ] — "
**" Listen , you — "**
" 听 , 你 — "

"听着，你——"

" [naʊ] ['ljkit] [dɑːk] ['kæs(ə)l] [ʌp] [ɑːn] [tɑːp] [oʊ] - [ðæt] - .
**" Now lookit Doc Castle up on top o ' that lockah .**
" 现在 瞧瞧 医生 城堡 向上 在 顶部 o - 那 - .

"瞧瞧卡斯尔医生，他正站在锁顶上呢。"

['hiːz] ['gənə; 'gɔːnə] [bʌst] [ə; eɪ] [leg] [ɪf] [hiː; hi] [dəunt] [kwɪt] ['fuːlɪn] - [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['krɪtər] .
**He's gonna bust a leg if he don't quit foolin ' with that critter .**
他是 将会 摔碎 一个 腿 如果 他 不 辞职 愚弄 - 和 那 小动物 .

他要是再不停止和那只小动物玩耍，迟早会摔断腿的。

" - [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kæs(ə)l] [ʌp] [nɪr] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [æt; ət]
**" Wilholm turned to see Dr . Castle up near the ceiling trying to get at**
" - 转向 到 看 博士 . 城堡 向上 靠近 这 天花板 尝试 到 得到 在
[ə; eɪ] [ˌtʃɪmpæn'ziː] [pɜːrtʃt] [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [ɑːn] [ə; eɪ] [stiːm] [paɪp] .
**a chimpanzee perched just out of reach on a steam pipe .**
一个 黑猩猩 栖息 只是 出去 的 抵达 在 一个 蒸汽 管道 .

威尔霍姆转过身，看到卡斯尔博士爬到天花板附近，试图够到一只栖息在蒸汽管道上、够不着的黑猩猩。

" ['kæs(ə)l] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['kreɪzi] ?
**" Castle , are you crazy ?**
" 城堡 , 是 你 疯狂的 ?

"卡斯尔，你疯了吗？"

" [hiː; hi] [kraɪd] .
**" he cried .**
" 他 哭 .

他哭了。

" [get] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [hɜːrt] [jɔːr'self] . "
**" Get down from there before you hurt yourself . "**
" 得到 向下 从 那里 前 你 伤害 你自己 . "

"快下来，别伤到自己。"

" [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [get] ['zə] ['zə] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [keɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæts] [gets] [hɜːr; hər]
**" But I've got to get Zsa Zsa into a cage before one of the cats gets her**
" 但 我已经 得到 到 得到 莎莎 莎莎 进入 一个 笼 前 一 的 这 猫 获得 她
,
,
,

"但我必须在猫咪袭击莎莎之前把她关进笼子里。"

" ['kæs(ə)l][ prəu'testid ] .

| " | Castle | protested | . |
|---|---|---|---|
| " | 城堡 | 抗议 | . |

卡斯尔抗议道。

[dʒʌst] [ðen] [æn; ən]['ɑ:səlɑ:tˌoʊsəlɑ:t] [li:pt] [fɔ:r; fər] ['zə] ['zə] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [li:pt] [fɔ:r; fər]

| Just | then | an | ocelot | leaped | for | Zsa | Zsa | and | she | leaped | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 然后 | 一个 | 美洲豹 | 跳跃 | 为了 | 莎莎 | 莎莎 | 和 | 她 | 跳跃 | 为了 |

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['kæs(ə)l] [hu:] ['prɑ:mptli] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [ænd; ənd] ['plʌmɪtid] [tɔ:rd]

| Dr | . | Castle | who | promptly | lost | his | balance | and | plummeted | toward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 城堡 | WHO | 及时 | 丢失的 | 他的 | 平衡 | 和 | 暴跌 | 朝向 |

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [hu:] ['fu:lɪʃli] [traɪd] [tu:; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] .

| Dr | . | Wilholm | who | foolishly | tried | to | catch | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | - | WHO | 愚蠢地 | 尝试 | 到 | 抓住 | 他 | . |

就在这时，一只美洲豹扑向了莎莎，莎莎又扑向了卡斯尔博士，卡斯尔博士立刻失去平衡，向威尔霍姆博士坠落，而威尔霍姆博士愚蠢地试图接住他。

[ðeɪ] [ɔ:l] [kræʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [leɪ] [stʌnd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] .

| They | all | crashed | to | the | floor | and | lay | stunned | for | some | moments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 崩溃了 | 到 | 这 | 地面 | 和 | 躺 | 目瞪口呆 | 为了 | 一些 | 时刻 | . |

他们都摔倒在地，呆立了好一会儿。

['kæs(ə)l] [ə'temptɪd] [tu:; tə][raɪz][bʌt; bət][hi:; hi][sæŋk] [bæk] ['ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| Castle | attempted | to | rise | but | he | sank | back | almost | immediately | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 城堡 | 尝试过 | 到 | 上升 | 但 | 他 | 沉没 | 后退 | 几乎 | 立即地 | 和 | 一个 |

['grɪməs] [ʌv; əv][peɪn] .

| grimace | of | pain | . |
|---|---|---|---|
| 鬼脸 | 的 | 疼痛 | . |

卡斯尔试图起身，但几乎立刻又痛苦地跌了回去。

" [aɪ] [θɪŋk] [maɪ][leg][ɪz]['broʊkən] , " [hi:; hi] [ə'naʊnst] .

| " | I | think | my | leg | is | broken | , | " | he | announced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我的 | 腿 | 是 | 破碎的 | , | " | 他 | 宣布 | . |

“我觉得我的腿断了，”他宣布道。

" [wel] [ɑ:] [toʊl][ju:; jʊ] , " ['wɪmz] [sed] .

| " | Well | Ah | tole | you | , | " | Wims | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 啊 | 托勒 | 你 | , | " | 维姆斯 | 说 | . |

“嗯，我早就告诉过你了，”温姆斯说道。

" [eint] [ðæt] [soʊ] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - ?

| " | Ain't | that | so | , | Dr | . | Wilholm | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 那 | 所以 | , | 博士 | . | - | ? |

“难道不是吗，威尔霍姆博士？”

" - [ə'temptɪd] [tu:; tə][hɜ:rl] ['zə] ['zə] [æt; ət] ['wɪmz] [bʌt; bət] [faʊnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [hi:; hi]

| " | Wilholm | attempted | to | hurl | Zsa | Zsa | at | Wims | but | found | to | his | surprise | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 尝试过 | 到 | 投 | 莎莎 | 莎莎 | 在 | 维姆斯 | 但 | 成立 | 到 | 他的 | 惊喜 | 他 |

[kʊd; kəd]['oʊnli] ['rɪgl] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .

| could | only | wriggle | his | fingers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 仅有的 | 扭动 | 他的 | 手指 | . |

“威廉试图把莎莎扔向维姆斯，但令他惊讶的是，他发现自己只能动动手指。

[ðə; ði] ['efərt] [sent]['lɪt(ə)l]['slɪvərz][ʌv; əv][peɪn]['slaɪsɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [bæk] .

| The | effort | sent | little | slivers | of | pain | slicing | through | his | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 努力 | 发送 | 小的 | 碎片 | 的 | 疼痛 | 切片 | 通过 | 他的 | 后退 | . |

这一举动让他的背部传来一阵阵轻微的疼痛。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] [wʌz; wəz] [rɪ'zaʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['raɪət] [seɪl] [ɪn]

| By | this | time | the | laboratory | was | resounding | with | the | fury | of | a | riot | sale | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 这 | 实验室 | 曾是 | 高亢 | 和 | 这 | 愤怒 | 的 | 一个 | 暴动 | 销售 | 在 |

[ə; eɪ] ['bɑ:rgən] ['beɪsmənt] .

| a | bargain | basement | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 便宜货 | 地下室 | . |

此时，实验室里回荡着如同廉价商店地下室发生暴乱甩卖般的喧嚣。

[saʊndz] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] ,

| Sounds | of | destruction | , |
|---|---|---|---|
| 声音 | 的 | 破坏 | , |

毁灭的声音，

['kauntəpɔintid] [wɪð; wɪθ] [kraɪz] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] [ɪn'kri:st] [æz; əz] [ðə; ði] [stɑ:f]

| counterpointed | with | cries | of | pain | and | imprecations | increased | as | the | staff |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对位 | 和 | 哭泣 | 的 | 疼痛 | 和 | 诅咒 | 增加 | 作为 | 这 | 职员 |

[pər'su:d] ['mædnɪŋli] [ɪ'lu:sɪv] ['ænɪmlz] [θru:] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['dʒʌŋg(ə)l] [ʌv; əv] ['tɔpld] [ænd; ənd]

| pursued | maddeningly | elusive | animals | through | a | growing | jungle | of | toppled | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 追击 | 令人恼火地 | 难以捉摸的 | 动物 | 通过 | 一个 | 生长 | 丛林 | 的 | 倾覆 | 和 |

[ əuvə'tə:niŋ ] [ɪ'kwɪpmənt] .

| overturning | equipment | . |
|---|---|---|
| 推翻 | 设备 | . |

伴随着痛苦的叫喊声和咒骂声，工作人员在一片倾倒翻覆的设备组成的丛林中追逐着难以捉摸的动物。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɑ:r] [end] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [spɑ:rks] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [fleɪm]

| At | the | far | end | there | was | a | shower | of | sparks | and | a | flash | of | flame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 远的 | 结尾 | 那里 | 曾是 | 一个 | 淋浴 | 的 | 火花 | 和 | 一个 | 闪光 | 的 | 火焰 |

[æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['fɜ:ri] [plʌndʒd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['netwɜ:rk] [ʌv; əv] ['waɪɝz, 'waɪrz] [ænd; ənd] ['vækju:m] [tjʊb] .

| as | something | furry | plunged | into | a | network | of | wires | and | vacuum | tubes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 某物 | 毛茸茸的 | 暴跌 | 进入 | 一个 | 网络 | 的 | 电线 | 和 | 真空 | 管子 | . |

在远端，火花四溅，火焰闪过，原来是有什么毛茸茸的东西扎进了电线和真空管组成的网络中。

[tu:] ['aʊərz] ['leɪtər] , ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [ 'taitəs ] , [ðə; ði] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [tʃi:f] ,

| Two | hours | later | , | Dr | . | Titus | , | the | division | chief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 小时 | 之后 | , | 博士 | . | 提图斯 | , | 这 | 分配 | 首席 | , |

两小时后，科室主任泰特斯博士

['stroʊld] [ɪn] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [ 'faiəmən ] [kwentʃt] [ðə; ði] [læst] ['stʌbərn] [fleɪmz] .

| strolled | in | just | as | the | firemen | quenched | the | last | stubborn | flames | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漫步 | 在 | 只是 | 作为 | 这 | 消防员 | 淬火 | 这 | 最后的 | 固执的 | 火焰 | . |

他刚走进去，消防员就扑灭了最后顽固的火焰。

[hi:; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['nɪrli] ['toʊt(ə)l] ['ru:ɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] .

| He | surveyed | the | nearly | total | ruin | of | the | laboratory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 调查 | 这 | 几乎 | 全部的 | 废墟 | 的 | 这 | 实验室 | . |

他环顾四周，只见实验室几乎完全损毁。

" ['ri:əli] !

| " | Really | ! |
|---|---|---|
| " | 真的 | ! |

“真的吗！

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θɪkli] ['bændɪdʒd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['beri] [huː] [wʌz; wəz] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə]

| " | he | said | to | a | thickly | bandaged | Dr | . | Berry | who | was | attempting | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 到 | 一个 | 浓密 | 包扎 | 博士 | . | 浆果 | WHO | 曾是 | 尝试 | 到 |

['reskjuː][æn; ən] [ʌn'dæmɪdʒd] [ɪˌlektroʊɪn'sefələgræf; ɪˌlektroʊen'sefələgræf][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['gliːfl]

| rescue | an | undamaged | electroencephalograph | from | a | gleeful |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 救援 | 一个 | 未受损 | 脑电图 | 从 | 一个 | 兴高采烈 |

['faɪrmənz] [æks] ,

| fireman's | ax | , |
|---|---|---|
| 消防员的 | 斧头 | , |

"他对浑身缠满绷带的贝瑞医生说道，当时贝瑞医生正试图从一个兴高采烈的消防员的斧头下抢救一台完好无损的脑电图仪。"

" [kɑːnt][juː; jʊ][test][jʊr; jər][haɪ'pɑːθəsɪs] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [soʊ][ʌn'taɪdi] ?

| " | can't | you | test | your | hypothesis | without | being | so | untidy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 你 | 测试 | 你的 | 假设 | 没有 | 存在 | 所以 | 凌乱 | ? |

"你就不能用更严谨的方式来验证你的假设吗？"

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['beri] [wɜːrl] [ænd; ənd] [strʌk] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ 'taitəs ] .

| " | Dr | . | Berry | whirled | and | struck | Dr | . | Titus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 博士 | . | 浆果 | 旋转 | 和 | 击 | 博士 | . | 提图斯 | . |

"贝瑞博士猛地转身，打了提图斯博士。"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [miːnz] , " [ 'taitəs ] [sed] ['kɑːmli] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒɔː] .

| " | Of | course | you | know | what | this | means | , | " | Titus | said | calmly | , | rubbing | his | jaw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 你 | 知道 | 什么 | 这 | 方法 | , | " | 提图斯 | 说 | 平静地 | , | 擦 | 他的 | 颚 | . |

"你当然知道这意味着什么，"提图斯平静地说，一边揉着下巴。

" [aɪl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['kloʊzər] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [ 'rɔːʃɑːk ] . "

| " | I'll | just | have | to | have | a | closer | look | at | your | Rorschach | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 只是 | 有 | 到 | 有 | 一个 | 更近 | 看 | 在 | 你的 | 罗夏 | . | " |

"我得仔细看看你的罗夏墨迹测验图。"

" [juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst][goʊ] [teɪk] [ə; eɪ]['kloʊzər] [lʊk] , " ['beri] [ sna:rld ] .

| " | You | can | just | go | take | a | closer | look | , | " | Berry | snarled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 能 | 只是 | 去 | 拿 | 一个 | 更近 | 看 | , | " | 浆果 | 纠缠 | . |

"你可以去仔细看看，"贝瑞咆哮道。

" [naʊ] , [naʊ] , " [ 'taitəs ] [sed] ['suːðɪŋli] ,

| " | Now | , | now | , | " | Titus | said | soothingly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 现在 | , | " | 提图斯 | 说 | 舒缓地 | , |

"好了好了，"提图斯轻声安抚道。

" [waɪ] [dəunt][wiː; wi][dʒʌst][goʊ][tuː; tə][maɪ] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ɪz] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ˌjuː 'es] ?

| " | why | don't | we | just | go | to | my | office | and | find | out | what | is | disturbing | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不 | 我们 | 只是 | 去 | 到 | 我的 | 办公室 | 和 | 寻找 | 出去 | 什么 | 是 | 令人不安 | 我们 | ? |

"我们为什么不直接去我的办公室，看看究竟是什么事情困扰着我们呢？"

[ˌeɪtʃ 'em] - [em] - [em] ?

| Hm | - | m | - | m | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 嗯 | - | 米 | - | 米 | ? |

嗯？

" [ðə; ði][æks] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [en'sefələgræf] [ænd; ənd] ['beri] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] [ænd; ənd]

| " | The | ax | came | down | on | the | encephalograph | and | Berry | burst | into | tears | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 斧头 | 来了 | 向下 | 在 | 这 | 脑电图 | 和 | 浆果 | 爆裂 | 进入 | 眼泪 | 和 |

[ə'laʊd] [ 'taitəs ][tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

| allowed | Titus | to | lead | him | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 提图斯 | 到 | 带领 | 他 | 离开 | . |

"斧头落在脑电图仪上，贝里嚎啕大哭，任由提图斯把他带走。

[ 'taitəs ] ['si:tɪd] [hɪm'self][æt; ət][hɪz; ɪz][desk][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ 'sɔbiŋ ] ['beri] [tu:; tə]

| **Titus** | **seated** | **himself** | **at** | **his** | **desk** | **and** | **waited** | **for** | **the** | **sobbing** | **Berry** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提图斯 | 坐着 | 他自己 | 在 | 他的 | 桌子 | 和 | 等待 | 为了 | 这 | 啜泣 | 浆果 | 到 |

[səb'saɪd] .

| **subside** | **.** |
|---|---|
| 塌陷 | . |

提图斯在办公桌前坐下，等着贝瑞的啜泣声平息下来。

" [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] ['ʌŋktʃuəsli] , " [lets] [dʒʌst][get][ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

| **"** | **That's** | **it** | **,** | **"** | **he** | **said** | **unctuously** | **,** | **"** | **let's** | **just** | **get** | **it** | **right** | **out** | **of** | **our** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 它 | , | " | 他 | 说 | 假惺惺 | , | " | 我们来吧 | 只是 | 得到 | 它 | 正确的 | 出去 | 的 | 我们的 |

['sɪstəmz] , [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] ?

| **systems** | **,** | **shall** | **we** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 系统 | , | 将 | 我们 | ? |

“就是这样，”他谄媚地说，“咱们就把它从我们的脑海中彻底清除出去吧，好吗？”

[ˌeɪtʃ 'em] - [em] - [em] ?

| **Hm** | **-** | **m** | **-** | **m** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 嗯 | - | 米 | - | 米 | ? |

嗯？

" ['beri] [stɑ:pt] [ɪn][mɪd] - [ˌes oʊ 'bi:][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ɔ:l]['taɪgər] [ə'gen] .

| **"** | **Berry** | **stopped** | **in** | **mid** | **-** | **sob** | **and** | **became** | **all** | **tiger** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 浆果 | 停止 | 在 | 中 | - | 哭泣 | 和 | 成为 | 全部 | 老虎 | 再次 | . |

“贝瑞突然停止了哭泣，又恢复了老虎般的神采。”

" [stɑ:p] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['skɪtsoʊ] !

| **"** | **Stop** | **talking** | **to** | **me** | **as** | **if** | **I** | **were** | **a** | **schizo** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 停止 | 说 | 到 | 我 | 作为 | 如果 | 我 | 是 | 一个 | 精神分裂症 | ! |

“别用那种好像我是精神分裂症患者一样的语气跟我说话！”

" [hi:; hi] [rɔ:rd] .

| **"** | **he** | **roared** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 咆哮 | . |

他咆哮道。

" [naʊ] , [naʊ] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['hɑ:st(ə)l][ɔ:l]['oʊvər] [ə'gen] [ɑ:r; ər][wi:; wi] ?

| **"** | **Now** | **,** | **now** | **,** | **we** | **are** | **not** | **going** | **to** | **become** | **hostile** | **all** | **over** | **again** | **are** | **we** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 现在 | , | 我们 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 变得 | 敌对的 | 全部 | 超过 | 再次 | 是 | 我们 | ? |

“好了好了，我们不会又要再次陷入敌对状态吧？”

[ˌeɪtʃ 'em] - [em] - [em] ? "

| **Hm** | **-** | **m** | **-** | **m** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 嗯 | - | 米 | - | 米 | ? | " |

嗯？

" [ˌeɪtʃ 'em] - [em] - [em][ɔ:l][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] , [ 'taitəs ] ,

| **"** | **Hm** | **-** | **m** | **-** | **m** | **all** | **you** | **want** | **to** | **,** | **Titus** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嗯 | - | 米 | - | 米 | 全部 | 你 | 想 | 到 | , | 提图斯 | , |

“嗯，你想怎样就怎样吧，提图斯。”

[bʌt; bət] [ju:l] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [tu:n] [su:n] [ɪ'nʌf] [wen] [ju:; jʊ] [hɪr] [wʌt] ['hæpənd] .

| **but** | **you'll** | **change** | **your** | **tune** | **soon** | **enough** | **when** | **you** | **hear** | **what** | **happened** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你会 | 改变 | 你的 | 调 | 很快 | 足够的 | 什么时候 | 你 | 听到 | 什么 | 发生 | . |

但当你听到事情的真相后，你很快就会改变看法。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][bænd] - [eɪd]['bru:hɑ:hɑ:] [ðɪs] [taɪm] .

| **It** | **was** | **no** | **band** | **-** | **aid** | **brouhaha** | **this** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不 | 乐队 | - | 援助 | 喧闹 | 这 | 时间 | . |

这次可不是小题大做。

[aɪv] [wɔːrnd] [juː; jʊ] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə'baʊt] ['wɪmz] [ænd; ənd] [juːv] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði]

| I've | warned | you | time | and | again | about | Wims | and | you've | chosen | to | treat | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 警告 | 你 | 时间 | 和 | 再次 | 关于 | 维姆斯 | 和 | 你已经 | 选定 | 到 | 对待 | 这 |

['mætər] [æz; əz] ['erəli] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] — ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['elfɪn] .

| matter | as | airily | as | possible | — | almost | to | the | point | of | being | elfin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事情 | 作为 | 轻盈地 | 作为 | 可能的 | — | 几乎 | 到 | 这 | 观点 | 的 | 存在 | 精灵 | . |

我曾多次警告过你关于维姆斯的事，但你却选择尽可能轻描淡写地处理这件事——几乎到了精灵般的地步。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['kæʒuəlti] [lɪst] [ɔːt] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

| However | , | the | casualty | list | ought | to | bring | you | back | down | to | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 这 | 伤亡 | 列表 | 应该 | 到 | 带来 | 你 | 后退 | 向下 | 到 | 地球 | . |

然而，伤亡名单应该会让你清醒过来。

" ['beri] [ tikt ] [ɔːf] [ðə; ði] [neɪmz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] : " ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - ['hɑːspɪtəlaɪzd]

| " | Berry | ticked | off | the | names | on | his | fingers | : | " | Dr | . | Wilholm | hospitalized |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 浆果 | 勾选 | 离开 | 这 | 姓名 | 在 | 他的 | 手指 | : | " | 博士 | . | - | 住院 |

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['broʊkən] [bæk] ;

| with | a | broken | back | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 破碎的 | 后退 | ; |

贝瑞掰着手指念着名字："威尔霍姆医生因背部骨折住院；

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['kæs(ə)l] , [ə; eɪ] ['broʊkən] [leg] ; ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [ɑːŋgɛ'lɪloʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [ 'bəːnstein ] ,

| Dr | . | Castle | , | a | broken | leg | ; | Dr | . | Angelillo | , | Dr | . | Bernstein | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 城堡 | , | 一个 | 破碎的 | 腿 | ; | 博士 | . | 安吉洛 | , | 博士 | . | 伯恩斯坦 | , |

['draɪv, 'dɑːktɝ] . [mɑːɑːnoʊz] [ænd; ənd] [fɔːr] [læb] [ teknɪʃənz ] [sɪ'vɪrli] [ bəːnd ] ;

| Dr | . | Maranos | and | four | lab | technicians | severely | burned | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 马兰诺斯 | 和 | 四 | 实验室 | 技术人员 | 严重 | 烧伤 | ; |

卡斯尔博士，一条腿断了； Angelillo 博士、Bernstein 博士、Maranos 博士和四名实验室技术人员严重烧伤；

['draɪv, 'dɑːktɝ] . - [ænd; ənd] [tuː] [ə'sɪstənts] , ['bædli] [klɔːd] ; ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['kɑːhil] , [klɔːd]

| Dr | . | Grossblatt | and | two | assistants | , | badly | clawed | ; | Dr | . | Cahill | , | clawed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | - | 和 | 二 | 助理 | , | 糟糕 | 爪子 | ; | 博士 | . | 卡希尔 | , | 爪子 |

[ænd; ənd] [ bəːnd ] ;

| and | burned | ; |
|---|---|---|
| 和 | 烧伤 | ; |

格罗斯布拉特医生和两名助手被严重抓伤；卡希尔医生被抓伤并烧伤；

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [noʊz] [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['ziməmən] .

| and | no | one | knows | what's | wrong | with | Dr | . | Zimmerman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 一 | 知道 | 是什么 | 错误的 | 和 | 博士 | . | 齐默尔曼 | . |

没有人知道齐默尔曼医生出了什么问题。

['hiːz] [ lɔkt ] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [bruːm] ['klɑːzɪt] [ænd; ənd] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] .

| He's | locked | himself | in | the | broom | closet | and | refuses | to | come | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 已锁定 | 他自己 | 在 | 这 | 扫帚 | 壁橱 | 和 | 拒绝 | 到 | 来 | 出去 | . |

他把自己锁在杂物间里，拒绝出来。

[twelv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ] ['maɪnər] ['ɪndʒəriz] ,

| Twelve | other | people | will | be | out | a | day | or | two | with | minor | injuries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十二 | 其他 | 人们 | 将要 | 是 | 出去 | 一个 | 天 | 或者 | 二 | 和 | 次要的 | 受伤 | , |

另有十二人因轻伤将休息一两天。

[ɪn'kluːdɪŋ] [jʊr; jər] ['sekrəteri] [huː] [wʌz; wəz] [pər'suːd] [baɪ] [el'vaɪrə] , [ðə; ði] [ə'ræŋətæn] , [ænd; ənd] [ɪz] [naʊ]

| including | your | secretary | who | was | pursued | by | Elvira | , | the | orangutan | , | and | is | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包括 | 你的 | 秘书 | WHO | 曾是 | 追击 | 经过 | 埃尔维拉 | , | 这 | 猩猩 | , | 和 | 是 | 现在 |

['biːɪŋ] ['triːtɪd] [fɔːr; fər] [ʃɑːk] .

| being | treated | for | shock | . |
|---|---|---|---|---|
| 存在 | 治疗 | 为了 | 震惊 | . |

包括你的秘书，她被猩猩艾薇拉追赶，现在正在接受惊吓治疗。

" [ 'taitəs ][ prəu'testid ] , " [waɪ] [el'vaɪrə] ['wʊdnt] [hɑ:rm] — "
" Titus protested , " Why Elvira wouldn't harm — "
" 提图斯 抗议 , " 为什么 埃尔维拉 不会 伤害 — "

提图斯抗议道："为什么埃尔维拉不会伤害——"

" [el'vaɪrə][hæz; həz] [bɪn] [ˌmɪs'neɪmd] .
" Elvira has been misnamed .
" 埃尔维拉 有 到过 误称 .

"艾薇拉这个名字起错了。"

['elvɪs] [maɪt] [bi:; bi] [mɔ:r] [ə'proʊpriət] . "
Elvis might be more appropriate . "
猫王 可能 是 更多的 合适的 . "

或许用猫王的名字更合适。

" [waɪ] [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] , " [ 'taitəs ] [mju:zd] .
" Why I had no idea , " Titus mused .
" 为什么 我 有 不 主意 , " 提图斯 沉思 .

"我完全不知道为什么，"提图斯沉思道。

" [naʊ] [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə]['ri:rʌn] [ðoʊz] [tests] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:] ['baɪəs] .
" Now I'll have to rerun those tests with the new bias .
" 现在 患病的 有 到 重播 那些 测试 和 这 新的 偏见 .

"现在我必须用新的偏差重新运行这些测试。"

" ['beri] [flerd] [ʌp] [ə'gen] .
" Berry flared up again .
" 浆果 喇叭口 向上 再次 .

贝瑞的情绪再次爆发。

" [ju:; jʊ][dəunt]['i:v(ə)n][hæv; həv][ə; eɪ] [læb] [left] [tu:; tə] [rʌn] [ə; eɪ] [test] [ɪn] .
" You don't even have a lab left to run a test in .
" 你 不 甚至 有 一个 实验室 左边 到 跑步 一个 测试 在 .

"你们甚至连个可以做测试的实验室都没有了。"

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [ki:p] ['wɪmz]['æftər] [ðɪs] ! "
You can't keep Wims after this ! "
你 不能 保持 维姆斯 后 这 ! "

这件事之后，你不能再留住维姆斯了！

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['bleɪmɪŋ] [pʊr] ['wɪmz][fɔ:r; fər] [wʌt] ['hæpənd] ? "
" Are you blaming poor Wims for what happened ? "
" 是 你 指责 贫穷的 维姆斯 为了 什么 发生 ? "

"你是在责怪可怜的维姆斯吗？"

" [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][sɪt][ðer; ðər][ænd; ənd][æsk] [ðæt] ['kwestʃən] [wɪ'ðaʊt] ['tʃoʊkɪŋ] ?
" How can you sit there and ask that question without choking ?
" 如何 能 你 坐 那里 和 问 那 问题 没有 窒息 ?

"你怎么能坐在那里问出这个问题而不哽咽呢？"

['evər] [sɪns] [ðæt] [tu:] - [legd] [dɪ'zæstər][wʌz; wəz][haɪrd][tu:; tə] [swi:p] [ʌp] ,
Ever since that two - legged disaster was hired to sweep up ,
曾经 自从 那 二 - 腿 灾难 曾是 雇用 到 扫 向上 ,

自从那个两条腿的灾难被雇来打扫卫生以来，

['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] ['saɪkoʊ] - ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪ'vɪʒ(ə)n][hæz; həz] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][wʌn]['æksɪdənt]
everybody in the psycho - research division has suffered from one accident
大家 在 这 心理 - 研究 分配 有 遭受 从 一 事故
['æftər] [ə'nʌðər] ; ['i:v(ə)n][ju:; jʊ] ['hævnt] [rɪ'meɪnd] [ʌn'skeɪðd] .
after another ; even you haven't remained unscathed .
后 其他 ; 甚至 你 还没有 剩余 毫发无损 .

心理研究部门的每个人都遭遇了一连串的意外；就连你也没能幸免。

[waɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] [hi:; hi] [ə'raɪvd] [wi:; wi] [lɔ:st] [ðə; ði] [plæk] [wi:; wi] [hæd; həd] [wʌn] [tu:] ['jɪrz]

| Why | within | the | month | he | arrived | we | lost | the | plaque | we | had | won | two | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 之内 | 这 | 月 | 他 | 到达的 | 我们 | 丢失的 | 这 | 牌匾 | 我们 | 有 | 韩元 | 二 | 年 |

['rʌnɪŋ] [fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r] [ ʌn'ma:d ] ['seɪfti] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .

| running | for | our | unmarred | safety | record | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 为了 | 我们的 | 完好无损 | 安全 | 记录 | . |

为什么在他到任一个月内，我们就失去了连续两年获得的、因无事故安全记录而获得的奖牌。

[ɪn] [fækt] ,

| In | fact | , |
|---|---|---|
| 在 | 事实 | , |

实际上，

[ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [hu:] [keɪm] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ˌaɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ɪts] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ɪn] [ðə; ði] [stɑ:f]

| the | poor | fellow | who | came | to | remove | it | from | its | place | of | honor | in | the | staff |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 同伴 | WHO | 来了 | 到 | 消除 | 它 | 从 | 它是 | 地方 | 的 | 荣誉 | 在 | 这 | 职员 |

['daɪnɪŋ] [ru:m] [fel] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lædər] [ænd; ənd] [broʊk] [hɪz; ɪz] [nek] .

| dining | room | fell | from | the | ladder | and | broke | his | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 用餐 | 房间 | 跌倒 | 从 | 这 | 梯子 | 和 | 打破 | 他的 | 脖子 | . |

那个倒霉的家伙去员工餐厅把它从显眼的位置取下来时，从梯子上摔下来，摔断了脖子。

[ges] [hu:] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['lædər] ? "

| Guess | who | was | holding | the | ladder | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猜测 | WHO | 曾是 | 保持 | 这 | 梯子 | ? | " |

猜猜是谁拿着梯子?

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , " [ 'taitəs ] [sed] , " [ænd; ənd] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [ɪn'taɪər]

| " | I | was | there | at | the | time | , | " | Titus | said | , | " | and | I | saw | the | entire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 那里 | 在 | 这 | 时间 | , | " | 提图斯 | 说 | , | " | 和 | 我 | 锯 | 这 | 全部的 |

[pər'fɔ:rməns] .

| performance | . |
|---|---|
| 表现 | . |

“我当时就在现场，”泰特斯说，“我观看了整场演出。”

['wɪmz] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hoʊld] [ðə; ði] ['lædər] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'strʌktɪd] [tu:; tə] [du:] .

| Wims | did | nothing | but | hold | the | ladder | as | he | had | been | instructed | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 维姆斯 | 做过 | 没有什么 | 但 | 抓住 | 这 | 梯子 | 作为 | 他 | 有 | 到过 | 指示 | 到 | 做 | . |

温姆斯只是按照指示扶着梯子而已。

[oʊld] [dʒɑ:n] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [kən'faɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] ,

| Old | John | , | instead | of | confining | his | attention | to | what | he | was | doing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 约翰 | , | 反而 | 的 | 限制 | 他的 | 注意力 | 到 | 什么 | 他 | 曾是 | 正在做 | , |

老约翰并没有把注意力集中在他正在做的事情上，

[kept] ['wɜ:rɪŋ] [ə'baʊt] ['weðər] [ɔ:r] [nɑ:t] [ðə; ði] ['lædər] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [held] ['fɜ:rmli] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd]

| kept | worrying | about | whether | or | not | the | ladder | was | being | held | firmly | enough | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保留 | 令人担忧 | 关于 | 无论 | 或者 | 不是 | 这 | 梯子 | 曾是 | 存在 | 握住 | 牢牢 | 足够的 | 和 |

,

,

,

我一直担心梯子是否拿得足够牢固，而且

[æz; əz] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] , [hi:; hi] [drɑ:pt] [ðə; ði] [plæk] , [meɪd] [ə; eɪ] [græb] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:]

| as | could | be | expected | , | he | dropped | the | plaque | , | made | a | grab | for | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 可以 | 是 | 预期的 | , | 他 | 掉落 | 这 | 牌匾 | , | 制成 | 一个 | 抓住 | 为了 | 它 |

[ænd; ənd] [daʊn] [hi:; hi] [went] . "

| and | down | he | went | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向下 | 他 | 去 | . | " |

不出所料，他手中的牌匾掉在了地上，他伸手去抓，结果又摔倒了。

" [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [sɪg'nɪfɪkənt] , [ 'taitəs ] , [ðæt] [oʊld][dʒɑ:n][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti]
" Don't you think it significant , Titus , that Old John had been the university
" 不 你 思考 它 重要的 , 提图斯 , 那 老的 约翰 有 到过 这 大学
['hændimæn][fɔ:r; fər] [ˌeɪ'ti:n] ['jɪrz] ,
handyman for eighteen years ,
勤杂工 为了 十八 年 ,

"提图斯，你不觉得老约翰当了十八年大学杂工这件事意义重大吗？"

[hæd; həd] [klaɪmd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['lædərz] , ['oʊvər] [ru:fs] ,
had climbed up and down ladders , over roofs ,
有 攀登 向上 和 向下 梯子 , 超过 屋顶 ,

他们爬上爬下梯子，翻过屋顶，

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevər]['fɔ:lən][ɔ:r][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['æksɪdənt][ʌn'tɪl]['wɪmz] [keɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
and had never fallen or had a serious accident until Wims came upon the
和 有 绝不 倒下 或者 有 一个 严肃的 事故 直到 维姆斯 来了 之上 这
[si:n] ?
scene ?
场景 ?

在温姆斯出现之前，他从未摔倒过或发生过严重事故?

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ə'baʊt][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] ['evriwʌn] [hɪr] ? "
And this is just about the case with everyone here ? "
和 这 是 只是 关于 这 案件 和 每个人 这里 ? "

这里几乎每个人都是这种情况吗?

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [sɪg'nɪfɪkənt] . "
" Yes , I think it is very significant . "
" 是的 , 我 思考 它 是 非常 重要的 . "

"是的，我认为这意义重大。"

" [ðen] [haʊ] [kæn; kən] ['eniwʌn] [bʌt; bət]['wɪmz][bi:; bi] [bleɪmd] ? "
" Then how can anyone but Wims be blamed ? "
" 然后 如何 能 任何人 但 维姆斯 是 被指责 ? "

"那么除了维姆斯，还能怪谁呢？"

" [bʌt; bət]['wɪmz]['nevər][hæz; həz][ðə; ði]['æksədənts] .
" But Wims never has the accidents .
" 但 维姆斯 绝不 有 这 事故 .

但维姆斯从未发生过事故。

[hi:; hi]['nevər] [gets] [hɜ:rt] ; [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [skrætʃ] ! "
He never gets hurt ; not so much as a scratch ! "
他 绝不 获得 伤害 ; 不是 所以 很多 作为 一个 划痕 ! "

他从不受伤，连擦伤都没有!

" [ðə; ði]['dev(ə)l]['nevər] [gets] [ bə:nd ] . "
" The devil never gets burned . "
" 这 魔鬼 绝不 获得 烧伤 . "

"魔鬼永远不会被烧伤。"

" [maɪ] [dɪr] ['beri] ,
" My dear Berry ,
" 我的 亲爱的 浆果 ,

我亲爱的贝瑞，

[let][ðə; ði]['saɪəntɪst][ɪn][ju:; jʊ][kən'sɪdər][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['nevər] [jet] [hæz; həz]['wɪmz][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]
let the scientist in you consider the fact that never yet has Wims so much as
让 这 科学家 在 你 考虑 这 事实 那 绝不 然而 有 维姆斯 所以 很多 作为
[leɪd][ə; eɪ]['fɪŋgər][ɑ:n]['eni][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['pi:p(ə)l] .
laid a finger on any of our people .
铺设 一个 手指 在 任何 的 我们的 人们 .

让你的科学家想想，维姆斯至今从未碰过我们任何人一根手指头。

[ænd; ənd] ['wɪmz] ['nevər] [nɔks] ['oʊvər] [ɪ'kwɪpmənt] , [ɔːr] [lets] [θɪŋz] [ɪk'sploʊd] , [ɔːr] [sets] ['faɪər] [tuː; tə]

| And | Wims | never | knocks | over | equipment | , | or | lets | things | explode | , | or | sets | fire | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 维姆斯 | 绝不 | 敲门声 | 超过 | 设备 | ，或者 | | 让我们 | 事物 | 爆炸 | ，或者 | | 套 | 火 | 到 |

['eniθɪŋ] .

| anything | . |
|---|---|
| 任何事物 | . |

而且，维姆斯从不碰倒设备，也不让东西爆炸，更不会放火烧东西。

[aɪ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ɑːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [maɪ] [stɑːf] [ðæt] [dʌz] [ðiːz] [θɪŋz] [ænd; ənd] [jet] [tuː; tə]

| I | find | it | very | odd | that | it | is | only | my | staff | that | does | these | things | and | yet | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 寻找 | 它 | 非常 | 奇怪的 | 那 | 它 | 是 | 仅有的 | 我的 | 职员 | 那 | 做 | 这些 | 事物 | 和 | 然而 | 到 |

[ə; eɪ] [mæn] [ðeɪ] [ɪn'veriəbli] [fɪks] [ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn] [æn; ən] [ˌeɪ'tiːn] - [jɪr] - [oʊld] [læd] [huː] [siːmz]

| a | man | they | invariably | fix | the | blame | on | an | eighteen | - | year | - | old | lad | who | seems |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 他们 | 总是 | 使固定 | 这 | 责备 | 在 | 一个 | 十八 | - | 年 | - | 老的 | 小伙子 | WHO | 似乎 |

[tuː; tə] [wɑːnt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [biː; bi] [laɪkt] .

| to | want | nothing | more | out | of | life | than | to | be | liked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 想 | 没有什么 | 更多的 | 出去 | 的 | 生活 | 比 | 到 | 是 | 喜欢 | . |

我觉得很奇怪，只有我的员工才会做这些事，但他们无一例外地把责任归咎于一个十八岁的小伙子，而这个小伙子似乎除了被人喜欢之外，别无所求。

[dəunt] [juː; jʊ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːd] ? "

| Don't | you | find | it | odd | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 寻找 | 它 | 奇怪的 | ? | " |

你不觉得奇怪吗?

" [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [faɪnd] [ɑːd] [ɪz] [jʊr; jər] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juː'nænɪməs]

| " | The | only | thing | I | find | odd | is | your | keeping | him | in | the | face | of | the | unanimous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 仅有的 | 事物 | 我 | 寻找 | 奇怪的 | 是 | 你的 | 保持 | 他 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 一致 |

[stɑːf] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . "

| staff | request | to | get | rid | of | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 职员 | 要求 | 到 | 得到 | 摆脱 | 的 | 他 | . | " |

“我唯一觉得奇怪的是，尽管全体员工一致要求解雇他，你却仍然留用他。”

" [ænd; ənd] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['evər] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪ] ['riːz(ə)n] [maɪt] [biː; bi] ?

| " | And | have | you | ever | thought | of | what | my | reason | might | be | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 有 | 你 | 曾经 | 想法 | 的 | 什么 | 我的 | 原因 | 可能 | 是 | ? |

你有没有想过我的理由可能是什么?

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['beri] [lʊkt] [hɑːrd] [æt; ət] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ 'taitəs ] [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ]

| " | Dr | . | Berry | looked | hard | at | Dr | . | Titus | and | said | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 博士 | . | 浆果 | 看起来 | 难的 | 在 | 博士 | . | 提图斯 | 和 | 说 | 和 |

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['emfəsɪs] ,

| unmistakable | emphasis | , |
|---|---|---|
| 毋庸置疑 | 强调 | , |

贝瑞博士仔细地看了提图斯博士一眼，语气坚定地说：

" [sʌm; səm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ðeɪ] [noʊ] .

| " | Some | of | your | people | think | they | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 的 | 你的 | 人们 | 思考 | 他们 | 知道 | . |

“你们有些人自以为知道。”

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ 'taitəs ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] ['fʊli] [ˌʌndər'stænd] , [ðen] [hiː; hi] [sed] [sɪ'vɪrli] : " [lets]

| " | It | took | Titus | a | moment | to | fully | understand | , | then | he | said | severely | : | " | Let's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 采取 | 提图斯 | 一个 | 片刻 | 到 | 完全 | 理解 | , | 然后 | 他 | 说 | 严重 | : | " | 我们来吧 |

[dɪ'skʌs] [ðɪs] ['sensəbli] . "

| discuss | this | sensibly | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 讨论 | 这 | 明智地 | . | " |

提图斯愣了一会儿才完全明白过来，然后严厉地说：“我们理性地讨论一下这个问题吧。”

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [pɔɪnt] [ɪn] ['fɜːrðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

| " | There's | no | point | in | further | discussion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 不 | 观点 | 在 | 更远 | 讨论 | . |

"没有必要再讨论了。"

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .

| There's | only | one | thing | more | I | have | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 仅有的 | 一 | 事物 | 更多的 | 我 | 有 | 到 | 说 | . |

我还有最后一句话要说。

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪn'deɪndʒər][maɪ][laɪf] ['eni] [lɔːŋgər] .

| I'm | not | going | to | endanger | my | life | any | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 去 | 到 | 危害 | 我的 | 生活 | 任何 | 更长 | . |

我不会再拿自己的生命冒险了。

['iːðər] ['wɪmz] [goʊz] [ɔːr][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][maɪ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] . "

| Either | Wims | goes | or | you | can | have | my | resignation | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 维姆斯 | 去 | 或者 | 你 | 能 | 有 | 我的 | 辞职 | . | " |

要么温姆斯走人，要么我辞职。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sɪriəs] ? "

| " | Are | you | serious | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 严肃的 | ? | " |

"你是认真的？ "

" ['sɜːrt(ə)nli] . "

| " | Certainly | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 当然 | . | " |

"当然。"

" [wel] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [æz; əz][æn; ən][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] .

| " | Well | then | , | it | was | pleasant | having | a | good | friend | as | an | associate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 然后 | , | 它 | 曾是 | 令人愉快的 | 拥有 | 一个 | 好的 | 朋友 | 作为 | 一个 | 联系 | . |

"那真是太好了，能有一位好朋友做同事。"

[aɪm]['sɜːrt(ə)n][juː; jʊ] [wɪl] ['iːzəli] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ˌsætɪs'fæktəri] .

| I'm | certain | you | will | easily | find | something | more | satisfactory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 肯定 | 你 | 将要 | 容易地 | 寻找 | 某物 | 更多的 | 令人满意的 | . |

我相信你一定能找到更令人满意的东西。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'pend] [ɑːn][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] ['letər] [ʌv; əv] ['refrəns] .

| Of | course | you | can | depend | on | me | for | a | glowing | letter | of | reference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 你 | 能 | 依赖 | 在 | 我 | 为了 | 一个 | 发光 | 信 | 的 | 参考 | . |

当然，您可以放心，我会为您写一封热情洋溢的推荐信。

" ['beri] [sæt] [ əupən'mauðd ] .

| " | Berry | sat | openmouthed | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 浆果 | 卫星 | 张大嘴巴 | . |

贝瑞目瞪口呆地坐在那里。

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juːd] [kiːp] [ə; eɪ] [mɪr] ['potər] [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

| " | You | mean | to | say | you'd | keep | a | mere | porter | in | preference | to | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 意思是 | 到 | 说 | 你会 | 保持 | 一个 | 仅仅 | 搬运工 | 在 | 偏爱 | 到 | 我 | ? |

你的意思是说，你宁愿留用一个普通的搬运工也不愿留用我?

" [ 'taitəs ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] [ 'stiːpld ] ['fɪŋgərz] .

| " | Titus | regarded | his | steepled | fingers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 提图斯 | 认为 | 他的 | 尖顶 | 手指 | . |

提图斯看着自己交叉的手指。

" [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [aɪm][ə'freɪd][soʊ] .

| " | In | this | case | I'm | afraid | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 案件 | 我是 | 害怕的 | 所以 | . |

"恐怕这次确实如此。"

" [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ɪn][ðə; ði]['aʊtər] ['ɑːfɪs] [ræŋ] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [ 'taitəs ] [rɪ'membər] [hiː; hi]

| " | The | telephone | in | the | outer | office | rang | several | times | before | Titus | remembered | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 电话 | 在 | 这 | 外 | 办公室 | 响铃 | 一些 | 时代 | 前 | 提图斯 | 记得 | 他 |

[wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['sekrəteri] .

| was | without | his | secretary | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 没有 | 他的 | 秘书 | . |

"外间办公室的电话响了好几声，提图斯才想起他的秘书不在身边。"

[hiː; hi] [prest] [ə; eɪ] [stʌd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][kɔːl][ɑːn][hɪz; ɪz][laɪn] .

| He | pressed | a | stud | and | took | the | call | on | his | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 按下 | 一个 | 钉子 | 和 | 采取 | 这 | 称呼 | 在 | 他的 | 线 | . |

他按下按钮，接起了电话。

[hiː; hi][aɪ'dentɪfaɪd][hɪm'self][ænd; ənd]['æftər] ['lɪsnɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] , [hiː; hi]

| He | identified | himself | and | after | listening | a | long | while | without | comment | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已识别 | 他自己 | 和 | 后 | 聆听 | 一个 | 长的 | 尽管 | 没有 | 评论 | , | 他 |

[spoʊk] .

| spoke | . |
|---|---|
| 辐 | . |

他表明了自己的身份，在沉默了许久之后，他开口说话了。

" [ðæts] ['veri] [gʊd] , ['dʒen(ə)rəl] , [tuː] [wiːks] [wɪl] [biː; bi] [faɪn] .

| " | That's | very | good | , | general | , | two | weeks | will | be | fine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 非常 | 好的 | , | 一般的 | , | 二 | 周 | 将要 | 是 | 美好的 | . |

"那很好，总体来说，两周时间足够了。"

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [kə'mɪʃnd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [pər'hæps]

| You | understand | he | must | be | commissioned | as | soon | as | possible | , | perhaps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 理解 | 他 | 必须 | 是 | 委托 | 作为 | 很快 | 作为 | 可能的 | , | 也许 |

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]['beɪsɪk] ['treɪnɪŋ] . . . .

| at | the | end | of | basic | training | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 基本的 | 训练 | . | . | . | . |

您明白他必须尽快被授予军官军衔，或许在基础训练结束时就可以.....

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [its] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv]

| Of | course | I | know | it's | unheard | of |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 我 | 知道 | 它是 | 闻所未闻 | 的 |

我当然知道这闻所未闻。

[bʌt; bət] [its] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

| but | it's | got | to | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 得到 | 到 | 是 | 完毕 | . |

但这件事必须要做。

[aɪ]['riːəlaɪz][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [tuː] ['hæpi] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [brɔːt] ['ɪntuː] [ðɪs] [bʌt; bət] ['sʌmwʌn] [ɑːn]

| I | realize | you | are | not | too | happy | about | being | brought | into | this | but | someone | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意识到 | 你 | 是 | 不是 | 也 | 快乐的 | 关于 | 存在 | 带来 | 进入 | 这 | 但 | 某人 | 在 |

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][stɑːf] [ɪz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] ['nesəseri] [strɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt]

| the | General | Staff | is | needed | to | pull | the | necessary | strings | and | the | President |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一般的 | 职员 | 是 | 需要 | 到 | 拉 | 这 | 必要的 | 字符串 | 和 | 这 | 总统 |

[ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [dɪ'pend] [ɑːn][jʊr; jər] [kəm'pliːt] [ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

| assured | me | that | we | could | depend | on | your | complete | co | - | operation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保证 | 我 | 那 | 我们 | 可以 | 依赖 | 在 | 你的 | 完全的 | 合作 | - | 手术 | . |

我知道你不太乐意被卷入这件事，但总参谋部需要有人来幕后操纵，总统也向我保证，我们可以指望你的全力配合。

" [ 'taitəs ] ['lisnd] [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][spoʊk] [ə'gen] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv]['æŋgər] [edʒd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

| " | Titus | listened | and | when | he | spoke | again | a | trace | of | anger | edged | his | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 提图斯 | 听着 | 和 | 什么时候 | 他 | 辐 | 再次 | 一个 | 痕迹 | 的 | 愤怒 | 边缘 | 他的 | 嗓音 | . |

提图斯听着，再次开口时，语气中带着一丝怒意。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ]['hɑːst(ə)l][tuː; tə] [ðɪs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] , ['dʒen(ə)rəl] .

| " | I | don't | know | why | you | are | so | hostile | to | this | project | , | general | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 为什么 | 你 | 是 | 所以 | 敌对的 | 到 | 这 | 项目 | , | 一般的 | . |

“将军，我不知道您为什么对这个项目如此敌视。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [sək'siːdz] , [ðə; ði] ['benɪfɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [friː] [wɜːrld] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'mens] .

| If | it | succeeds | , | the | benefit | to | the | free | world | will | be | immense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 成功 | , | 这 | 益处 | 到 | 这 | 自由的 | 世界 | 将要 | 是 | 巨大 | . |

如果成功，自由世界将从中受益匪浅。

[ɪf] [nɑːt] , [ɔːl][wiː; wi][stænd][tuː; tə] [luːz] [ɪz][wʌn][mæn] , [noʊ] [ɪ'kwɪpmənt] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ;

| If | not | , | all | we | stand | to | lose | is | one | man | , | no | equipment | to | speak | of | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | , | 全部 | 我们 | 站立 | 到 | 失去 | 是 | 一 | 男人 | , | 不 | 设备 | 到 | 说话 | 的 | ; |

否则，我们最多只会损失一个人，几乎没有任何装备；

[nɑːt]['iːv(ə)n] - [feɪs] - [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɑːt]['evər][biː; bi] [meɪd] [noʊn] .

| not | even | ' | face | ' | since | it | need | not | ever | be | made | known | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | - | 脸 | - | 自从 | 它 | 需要 | 不是 | 曾经 | 是 | 制成 | 已知 | . |

甚至连“面子”都不需要，因为它根本无需公开。

[ə; eɪ][fɑːr][kraɪ] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪlətəri] , [huːz] [ɪk'spensɪv] ['roʊmən] ['kændlz] ,

| A | far | cry | , | I | must | say | , | from | the | military | , | whose | expensive | Roman | candles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 远的 | 哭 | , | 我 | 必须 | 说 | , | 从 | 这 | 军队 | , | 谁 | 昂贵的 | 罗马 | 蜡烛 | , |

我必须说，这与军方截然不同，军方的昂贵罗马烟火.....

[wen] [ðeɪ] [duː] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [ɔːf] [ðə; ði] [graʊnd] ,

| when | they | do | manage | to | get | off | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 做 | 管理 | 到 | 得到 | 离开 | 这 | 地面 | , |

当它们最终成功起飞时，

[kiːp] ['fɔːlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] ['dɛntɪŋ] ['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə][ænd; ənd] [nuː] ['meksɪkoʊ]

| keep | falling | out | of | the | sky | and | denting | Florida | and | New | Mexico |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 坠落 | 出去 | 的 | 这 | 天空 | 和 | 凹陷 | 佛罗里达 | 和 | 新的 | 墨西哥 |

[wɪð; wɪθ] [dɪ'presɪŋ] [ˌregju'lærəti] .

| with | depressing | regularity | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 沉闷 | 规律性 | . |

不断从天而降，以令人沮丧的频率袭击佛罗里达州和新墨西哥州。

[gʊd] - [baɪ] !

| Good | - | by | ! |
|---|---|---|---|
| 好的 | - | 经过 | ! |

再见!

" [ 'taitəs ] [hʌŋ] [ʌp][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['beri] .

| " | Titus | hung | up | and | turned | to | Berry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 提图斯 | 悬挂 | 向上 | 和 | 转向 | 到 | 浆果 | . |

提图斯挂断电话，转向贝瑞。

" [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ['beri] ,

| " | Now | , | my | dear | Berry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 我的 | 亲爱的 | 浆果 | , |

“现在，我亲爱的贝瑞，

[ɪf] [juːl] [wɪð'drɔː] [jʊr; jər][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][wiː; wi][kæn; kən][goʊ][ænd; ənd][hæv; həv] ['dɪnər] [ænd; ənd]

| if | you'll | withdraw | your | resignation | we | can | go | and | have | dinner | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你会 | 提取 | 你的 | 辞职 | 我们 | 能 | 去 | 和 | 有 | 晚餐 | 和 |

[plɑːt] [haʊ] [wiː; wi][kæn; kən][mɪlk] [mɔːr] [fʌndz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][tuː; tə] [ˌriː'fɜːrbɪʃ] [ðə; ði]

| plot | how | we | can | milk | more | funds | from | the | university | to | refurbish | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阴谋 | 如何 | 我们 | 能 | 牛奶 | 更多的 | 资金 | 从 | 这 | 大学 | 到 | 翻新 | 这 |

[læb] [ænd; ənd] [kiːp] [ɑːr'selvz] [frʌm; frəm] ['getɪŋ] ['faɪərd][ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] . "

| lab | and | keep | ourselves | from | getting | fired | in | the | process | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 实验室 | 和 | 保持 | 我们自己 | 从 | 获得 | 被解雇 | 在 | 这 | 过程 | . | " |

如果你撤回辞呈，我们就可以去吃顿饭，商量如何从学校榨取更多资金来翻新实验室，同时又能保住我们自己的饭碗。

" [maɪ][maɪnd][ɪz] [meɪd] [ʌp] , [ 'taitəs ] , [ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər][kə'dʒoʊlɪŋ] [wɪl] [nɑːt][get][ˌem 'iː][tuː; tə]
" My mind is made up , Titus , and all your cajoling will not get me to
" 我的 头脑 是 制成 向上 , 提图斯 , 和 全部 你的 哄骗 将要 不是 得到 我 到
[tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] . "
change it . "
改变 它 . "

"我已经下定决心了，提图斯，你再怎么哄劝我也没用。"

" [bʌt; bət]['wɪmz][ɪz]['goʊɪŋ] , " [ 'taitəs ] [sed] , ['nɑːdɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [foʊn] .
" But Wims is going , " Titus said , nodding toward the phone .
" 但 维姆斯 是 去 , " 提图斯 说 , 点头 朝向 这 电话 .

"但是温姆斯要走了，"泰特斯说着，朝电话点了点头。

" [ɪn] [tuː] [wiːks] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] .
" In two weeks he will be in the Army .
" 在 二 周 他 将要 是 在 这 军队 .

"两周后他就要入伍了。"

" ['bɛriːz] [feɪs] [went] [waɪt] .
" Berry's face went white .
" 浆果 脸 去 白色的 .

贝瑞的脸色变得惨白。

" ['hev(ə)n] [prɪ'zɜːrv] [ˌjuː 'es] , " [hiː; hi] [gɑːspt] .
" Heaven preserve us , " he gasped .
" 天堂 保存 我们 , " 他 倒吸一口气 .

"老天保佑我们，"他喘着气说。

" ['riːəli] , [maɪ] [dɪr] ['beri] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒɑːli] , [fæt][mæn][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ['pɑːzətɪvli] [bliːk]
" Really , my dear Berry , for a jolly , fat man you can be positively bleak
" 真的 , 我的 亲爱的 浆果 , 为了 一个 快乐的 , 胖的 男人 你 能 是 积极地 苍凉
[æt; ət] [taɪmz] . "
at times . "
在 时代 . "

"说真的，我亲爱的贝瑞，你虽然是个快乐又胖的人，但有时候却非常悲观。"

" [lets] [get][ðə; ði]['faɪnɪst] ['dɪnər] [wiː; wi][kæn; kən] [baɪ] , " ['beri] [sed] .
" Let's get the finest dinner we can buy , " Berry said .
" 我们来吧 得到 这 最好的 晚餐 我们 能 买 , " 浆果 说 .

"我们去吃顿最好的晚餐吧，"贝瑞说。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][læst] .
" It may be one of our last .
" 它 可能 是 一 的 我们的 最后的 .

"这可能是我们最后的机会之一。"

" ['praɪvət] ['dɑːlɪvɚ] ['wɪmz] [laɪkt] [ðə; ði]['ɑːrmi][bʌt; bət][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['ɑːrmi][dɪd]
" Private Dolliver Wims liked the Army but was unhappy because the Army did
" 私人的 多利弗 维姆斯 喜欢 这 军队 但 曾是 不开心 因为 这 军队 做过
[nɑːt][laɪk][hɪm; ɪm] .
not like him .
不是 喜欢 他 .

"列兵多利弗·温姆斯喜欢军队，但他不开心，因为军队不喜欢他。"

['æftər]['oʊnli] [tuː] [wiːks] [ʌv; əv]['beɪsɪk] ['treɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ʃʌnd] [hɪm; ɪm] ,
After only two weeks of basic training his company shunned him ,
后 仅有的 二 周 的 基本的 训练 他的 公司 被排斥 他 ,

仅仅两周的新兵训练后，他就被连队抛弃了。

[hɪz; ɪz]['nɑːnˌkɑːm] [heitid] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz] ,
his noncoms hated him and his officers ,
他的 非公司 憎恨 他 和 他的 警官 ,

他的士官们憎恨他和他的军官们。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'duːs] [ðə; ði] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ɑːn][ðer; ðər]['sænəti]['ɔːf(ə)n] [prɪ'tendɪd] [hiː; hi]

| in | order | to | reduce | the | wear | and | tear | on | their | sanity | often | pretended | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 减少 | 这 | 穿 | 和 | 撕 | 在 | 他们的 | 理智 | 经常 | 假装 | 他 |

[dɪd][nɑːt][ɪg'zɪst] .

| did | not | exist | . |
|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 存在 | . |

为了减少精神上的损耗，他们常常假装他不存在。

[frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [ðeɪ] [feɪst] [ri'ælәti] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm]

| From | time | to | time | they | faced | reality | long | enough | to | attempt | to | have | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 时间 | 到 | 时间 | 他们 | 面对 | 现实 | 长的 | 足够的 | 到 | 试图 | 到 | 有 | 他 |

[ træns'fəːd ] [bʌt; bət][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['hedkwɔːrtərz] ,

| transferred | but | regimental | headquarters | , |
|---|---|---|---|---|
| 转移 | 但 | 团级 | 总部 | , |

他们时不时会面对现实，试图将他调离团部，但团部却拒绝了。

[sə'spɪʃəs] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['emə,neɪtid][frʌm; frəm][ðə; ði] " ['dʒoʊnə] " ['kʌmpəni] , [ɪg'nɔːrd]

| suspicious | of | anything | that | emanated | from | the | " | Jonah | " | company | , | ignored |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可疑的 | 的 | 任何事物 | 那 | 散发 | 从 | 这 | " | 约拿 | " | 公司 | , | 忽略 |

[ðer; ðər] [pliːz] .

| their | pleas | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 请 | . |

对任何来自"约拿"公司的东西都抱有怀疑，无视他们的请求。

[naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][θɜːrd] [wiːk] [ʌv; əv]['beɪsɪk] , ['wɪmz][sæt][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði] ['bærək]

| Now | in | his | third | week | of | basic | , | Wims | sat | on | the | front | bench | in | the | barrack |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 在 | 他的 | 第三 | 星期 | 的 | 基本的 | , | 维姆斯 | 卫星 | 在 | 这 | 正面 | 长椅 | 在 | 这 | 营房 |

['klæsruːm] ,

| classroom | , |
|---|---|
| 课堂 | , |

进入新兵训练的第三周，温姆斯坐在营房教室的前排长椅上。

[æn; ən]['aɪlənd]['ʌntəˌʌntu][hɪm'self] .

| an | island | unto | himself | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 岛 | 到 | 他自己 | . |

他就像一座孤岛。

[hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] , [naʊ] ['twenti] - [tuː] [pər] [sent] [bɪ'loʊ] [streŋθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv]

| His | company | , | now | twenty | - | two | per | cent | below | strength | , | and | the | survivors | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 公司 | , | 现在 | 二十 | - | 二 | 每 | 中心 | 以下 | 力量 | , | 和 | 这 | 幸存者 | 的 |

[hɪz; ɪz] [plə'tuːn] ,

| his | platoon | , |
|---|---|---|
| 他的 | 排 | , |

他的连队兵力减少了百分之二十二，以及他所在排的幸存者们，

[sʌm; səm] ['nuːli] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,

| some | newly | returned | from | the | hospital | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 新 | 返回 | 从 | 这 | 医院 | , |

一些刚从医院回来的人，

[wɜːr; wər] ['siːtɪŋ] [ðəm'selvz] [soʊ]['dɪstənt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt][ðə; ði] ['sɑːdʒənts] [wɜːr; wər]

| were | seating | themselves | so | distant | from | him | that | the | sergeants | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 座位 | 他们自己 | 所以 | 遥远 | 从 | 他 | 那 | 这 | 中士 | 是 |

['θretnɪŋ] [tuː; tə][rɪ'pɔːrt][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['eɪwɑːl] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [muːv] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði]

| threatening | to | report | the | company | AWOL | if | they | didn't | move | closer | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威胁 | 到 | 报告 | 这 | 公司 | 擅离职守 | 如果 | 他们 | 没有 | 移动 | 更近 | 到 | 这 |

[luː'tenənt] - [ɪn'strʌktər] .

| lieutenant | - | instructor | . |
|---|---|---|---|
| 中尉 | - | 讲师 | . |

他们坐得离他很远，以至于士官们威胁说，如果他们不向中尉教官靠近一些，就要报告连队擅离职守。

[ðə; ði] [luːˈtenənt] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈsʌlən] [ˈkʌmpəni] [rɪˈlʌktəntli] [koʊˈægjuleɪtɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm]
**The** **lieutenant** **watched** **the** **sullen** **company** **reluctantly** **coagulating** **before** **him**
这 中尉 观看 这 忧郁 公司 勉强 凝固 前 他
[ænd; ənd][inˈkwaiəd] [fəˈsiːʃəsli] [ʌv; əv][ðə; ði] [pləˈtuːn] [ˈsɑːrdʒənt] ,
**and** **inquired** **facetiously** **of** **the** **platoon** **sergeant** **,**
和 询问 戏谑地 的 这 排 军士 ,

中尉看着眼前这群闷闷不乐的士兵不情愿地聚拢在一起，便戏谑地问排长：

" [ˈprizənəz] [ʌv; əv][wɔːr] ? "
**"** **Prisoners** **of** **war** **?** **"**
" 囚犯 的 战争 ? "

“战俘？”

" [noʊ] [sʌtʃ] [lʌk] , " [ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt] [rɪˈplaɪd] [ˈgrɪmli] .
**"** **No** **such** **luck** **,** **"** **the** **sergeant** **replied** **grimly** **.**
" 不 这样的 运气 , " 这 军士 回复 阴沉地 .

“没那么幸运，”中士冷冷地回答道。

" [biː; bi] [ˈsiːtɪd] , [men] , " [ðə; ði] [luːˈtenənt] [əˈdrest] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .
**"** **Be** **seated** **,** **men** **,** **"** **the** **lieutenant** **addressed** **the** **company** **.**
" 是 坐着 , 男人 , " 这 中尉 已解决 这 公司 .

“弟兄们，坐下。”中尉对全体士兵说道。

[ˌmɪsɪnˈtɜːprɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈzentmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈkruːts] , [hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][pep]
**Misinterpreting** **the** **resentment** **of** **the** **recruits** **,** **he** **decided** **a** **bit** **of** **a** **pep**
误解 这 怨恨 的 这 新兵 , 他 决定 一个 少量 的 一个 活力
[tɔːk] [wʌz; wəz][ɪn][ˈɔːrdər] .
**talk** **was** **in** **order** **.**
讲话 曾是 在 命令 .

他误解了新兵们的不满情绪，决定给他们做一番鼓舞士气的讲话。

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [jʊə(r)] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːrmi][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs]
**"** **I** **know** **a** **lot** **of** **you** **are** **wondering** **why** **you're** **in** **the** **Army** **in** **the** **first** **place**
" 我 知道 一个 很多 的 你 是 好奇 为什么 你是 在 这 军队 在 这 第一的 地方
,
**,**
,

我知道你们很多人都在想，自己当初为什么要参军，

[ænd; ənd] [ˈsekəndli] , [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əˈflɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪnfəntri] .
**and** **secondly** **,** **why** **you** **should** **be** **afflicted** **with** **the** **infantry** **.**
和 第二 , 为什么 你 应该 是 受苦的 和 这 步兵 .

其次，为什么你应该遭受步兵的折磨。

[æz; əz] [siˈviljənz] [juːv] [ˈprɑːbəbli] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈmɑːdərn] [penˈtɔmik] [ˈɑːrmi][wɪð; wɪθ]
**As** **civilians** **you've** **probably** **heard** **so** **much** **about** **the** **modern** **pentomic** **army** **with**
作为 平民 你已经 大概 听到 所以 很多 关于 这 现代的 五元 军队 和
[ɪts][ɪˌlekˈtrɑːnɪk][ænd; ənd][əˈtɑːmɪk] [ˈwɛpənz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][jæk][əˈbaʊt] [ˈpuʃbutən] [ˈwɔːrfer] ,
**its** **electronic** **and** **atomic** **weapons** **and** **all** **the** **yak** **about** **pushbutton** **warfare** **,**
它是 电子的 和 原子 武器 和 全部 这 牦牛 关于 按钮 战争 ,

作为平民，你可能已经听说过很多关于现代五核军队及其电子武器和原子武器，以及关于一键式战争的各种说法。

[juː; jʊ] [ˈfɪgjər] [ðə; ði] [ˈɪnfəntri] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [bʊks] [wɪð; wɪθ]
**you** **figure** **the** **infantry** **is** **something** **that** **should** **be** **in** **the** **history** **books** **with**
你 数字 这 步兵 是 某物 那 应该 是 在 这 历史 图书 和
[ðə; ði][ˈkæv(ə)lri] .
**the** **cavalry** **.**
这 骑兵 .

你认为步兵应该和骑兵一样被载入史册。

[oʊ] . [keɪ] . , [soʊ] [lets] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][fækts] .

| O | . | K | . | , | so | let's | look | at | the | facts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | . | K | . | , | 所以 | 我们来吧 | 看 | 在 | 这 | 事实 | . |

好的，让我们来看看事实。

[ɪn][ðə; ði]['fɔːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [sɪns] [wɜːrld][wɔːr][iː] , ['ðɛrv] [bɪn] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['meni] ['loʊkəlaɪzd] ,

| In | the | forty | - | five | years | since | World | War | II | , | there've | been | almost | as | many | localized | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 四十 | - | 五 | 年 | 自从 | 世界 | 战争 | 二 | , | 有 | 到过 | 几乎 | 作为 | 许多 | 本地化 | , |

自二战以来的45年间，局部性事件的数量几乎与二战期间发生的事件数量一样多。

- [brʌʃ] ['faɪər] - ['wɔrz][æz; əz][ðə; ði][wʌn] [naʊ] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn]['bɜːrmə] .

| ' | brush | fire | ' | wars | as | the | one | now | going | on | in | Burma | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 刷子 | 火 | - | 战争 | 作为 | 这 | 一 | 现在 | 去 | 在 | 在 | 缅甸 | . |

就像现在缅甸正在发生的"丛林大火"一样。

[ʃʊr] , [ðeəz; ðəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [juːz][ʌv; əv] ['tæktɪkl] [ə'tɑːmɪk] ['wɛpənz] ,

| Sure | , | there's | still | a | limited | use | of | tactical | atomic | weapons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | , | 有 | 仍然 | 一个 | 有限的 | 使用 | 的 | 战术上的 | 原子 | 武器 | , |

当然，战术性原子武器仍然存在有限的使用。

[bʌt; bət] [its] [stɪl] [ðə; ði] ['ɪnfəntri] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][goʊ][ɪn][ænd; ənd][duː][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] .

| but | it's | still | the | infantry | that | has | to | go | in | and | do | the | winning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 仍然 | 这 | 步兵 | 那 | 有 | 到 | 去 | 在 | 和 | 做 | 这 | 获胜 | . |

但最终还是步兵要冲锋陷阵，赢得胜利。

[soʊ][fɑːr]['noʊbɑːdi]['wɒnts][tuː; tə][traɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nɑːkaʊt] [ænd; ənd][goʊ][wʊʃ; wuːʃ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| So | far | nobody | wants | to | try | for | a | knockout | and | go | whoosh | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 无人 | 想要 | 到 | 尝试 | 为了 | 一个 | 昏死 | 和 | 去 | 嗖! | 和 | 这 |

[ ,ai,si:bi:'em ] .

| ICBM | . |
|---|---|
| 洲际弹道导弹 | . |

目前还没有人想尝试一击制胜，然后用洲际弹道导弹嗖地一声击落目标。

[soʊ][noʊ] ['mætər] [haʊ] ['meni] [wiːlz] [ɔːr]['rəʊtəz] [ðeɪ] [hæŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ðə; ði] ['ɪnfəntri] ,

| So | no | matter | how | many | wheels | or | rotors | they | hang | on | it | , | it | is | still | the | infantry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 不 | 事情 | 如何 | 许多 | 车轮 | 或者 | 转子 | 他们 | 悬挂 | 在 | 它 | , | 它 | 是 | 仍然 | 这 | 步兵 | , |

所以不管它上面装了多少个轮子或旋翼，它仍然是步兵战车。

[stɪl] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['bætlz] [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]

| still | the | Queen | of | Battles | and | you | should | be | proud | to | be | a | part | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 这 | 女王 | 的 | 战斗 | 和 | 你 | 应该 | 是 | 自豪的 | 到 | 是 | 一个 | 部分 | 的 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

她依然是战场上的女王，你应该为成为其中的一员而感到自豪。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][wʌn] [rɪ'kruːt] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [bentʃ] [ænd; ənd]

| " | With | the | exception | of | one | recruit | sitting | alone | on | the | front | bench | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 例外 | 的 | 一 | 招募 | 坐着 | 独自的 | 在 | 这 | 正面 | 长椅 | 和 |

['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ] ['iːgər] ['ɪntrəst] ,

| leaning | forward | with | eager | interest | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 向前 | 和 | 渴望的 | 兴趣 | , |

"除了一个独自坐在前排长凳上、充满热情地向前倾着身子的新兵之外，

[ðə; ði] [luː'tenənt] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kæptɪv] ['ɔːdiəns] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ˌʌnɪm'prest] [wɪð; wɪθ]

| the | lieutenant | observed | that | his | captive | audience | was | utterly | unimpressed | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中尉 | 观察到 | 那 | 他的 | 俘虏 | 观众 | 曾是 | 完全地 | 不以为然 | 和 |

[hɪz; ɪz] ['stɜːrɪŋ] ['lɪt(ə)l] " [θɔːt] [fɔːr; fər] [tə'deɪ] .

| his | stirring | little | " | thought | for | today | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 搅拌 | 小的 | " | 想法 | 为了 | 今天 | . |

中尉注意到，他那群被俘的听众对他激动人心的"今日箴言"完全不为所动。

" [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [mɔːr] [eˈspriː][diː] [kɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪn] [gæŋ] .

| " | He | knew | he | could | find | more | esprit | de | corps | in | a | chain | gang | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 知道 | 他 | 可以 | 寻找 | 更多的 | 精神 | 德 | 兵团 | 在 | 一个 | 链 | 帮派 | . |

他知道在锁链队里能找到更多的团队精神。

[hiː; hi] [ʃˈrʌgd] [ænd; ənd] [lɔːntʃt] [hɪz; ɪz] [ˈskedʒuːld] [ˈlektʃər] .

| He | shrugged | and | launched | his | scheduled | lecture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 耸了耸肩 | 和 | 发射 | 他的 | 已安排 | 演讲 | . |

他耸了耸肩，开始了预定的演讲。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [penˈtɔmik] [ˈɑːrmiːz] [smɔːl] ,

| " | Because | of | the | pentomic | army's | small | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 的 | 这 | 五元 | 军队的 | 小的 | , |

“由于五角大楼军队规模较小，

[ˈmoʊbəl][ænd; ənd][self] - [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈbæt(ə)l] [gruːps] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [ˈfluːɪd] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ˈmɑːdərn]

| mobile | and | self | - | sufficient | battle | groups | and | the | very | fluid | nature | of | modern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 移动的 | 和 | 自己 | - | 充足的 | 战斗 | 团体 | 和 | 这 | 非常 | 体液 | 自然 | 的 | 现代的 |

[ˈwɔːrfer] [ðə; ði] [ˈfriːkwənsi] [ʌv; əv][ˈjuːnɪts] [ˈbiːɪŋ] [səˈraʊndɪd] ,

| warfare | the | frequency | of | units | being | surrounded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 战争 | 这 | 频率 | 的 | 单位 | 存在 | 包围 | , |

机动灵活、自给自足的战斗群，以及现代战争的瞬息万变，导致部队频繁被包围。

[kʌt] [ɔːf] [ænd; ənd] [ˈsʌbsɪkwəntli] [ˈkæptʃərd] [ɪz] [ˈveri] [haɪ] .

| cut | off | and | subsequently | captured | is | very | high | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 切 | 离开 | 和 | 随后 | 捕获 | 是 | 非常 | 高的 | . |

被截获并随后被捕获的概率非常高。

[æz; əz] [ˈɜːrli] [æz; əz] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [ɪn][ðə; ði][ˈlaʊʃnˌleɪˈoʊʃn][wɔːr] ,

| As | early | as | thirty | years | ago | , | in | the | Laotian | War | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 早期的 | 作为 | 三十 | 年 | 前 | , | 在 | 这 | 老挝 | 战争 | , |

早在三十年前的老挝战争中，

[ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈprizənəz] [ˈteɪkən][baɪ][ɔːl] [saɪdz] [wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ɪnˈkriːsɪŋli]

| the | number | of | prisoners | taken | by | all | sides | was | becoming | increasingly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数字 | 的 | 囚犯 | 已采取 | 经过 | 全部 | 侧面 | 曾是 | 成为 | 日益 |

[ʌnˈmænɪdʒəbl] [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv][ˈprɪz(ə)nər] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [ɪˈvɑːlvd] .

| unmanageable | and | so | the | present | system | of | prisoner | exchange | was | evolved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 难以控制 | 和 | 所以 | 这 | 展示 | 系统 | 的 | 囚犯 | 交换 | 曾是 | 进化 | . |

各方俘虏的人数越来越难以控制，因此形成了现行的战俘交换制度。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ˈevri] [mʌnθ] [æn; ən] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ɪz] [meɪd] ; [ɪnˈlɪstɪd] [men] , [mæn][fɔːr; fər]

| At | the | end | of | every | month | an | exchange | is | made | ; | enlisted | men | , | man | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 每一个 | 月 | 一个 | 交换 | 是 | 制成 | ; | 入伍 | 男人 | , | 男人 | 为了 |

[mæn] ;

| man | ; |
|---|---|
| 男人 | ; |

每个月底都会进行一次交换；士兵，以一换一；

[ˈɑːfəsərz] , [ræŋk][fɔːr; fər][ræŋk] .

| officers | , | rank | for | rank | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 警官 | , | 秩 | 为了 | 秩 | . |

军官，级别相同。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ədˈvæntɪdʒ] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][saɪd] [sɪns] , [ˈdʒen(ə)rəli] , [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈtɑːpmoʊst]

| This | is | an | advantage | for | our | side | since | , | generally | , | except | for | the | topmost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一个 | 优势 | 为了 | 我们的 | 边 | 自从 | , | 一般来说 | , | 除了 | 为了 | 这 | 最顶层 |

[ræŋks] ,

| ranks | , |
|---|---|
| 排名 | , |

这对我们这边来说是个优势，因为一般来说，除了最高级别的士兵之外，

[noʊ][mæn][ɪz][ɪn] ['enəmi] [hændz]['oʊvər] ['θɜːrti] [deɪz] .

| **no** | **man** | **is** | **in** | **enemy** | **hands** | **over** | **thirty** | **days** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 男人 | 是 | 在 | 敌人 | 双手 | 超过 | 三十 | 天 | . |

没有人会在敌人手中待超过三十天。

[ðɪs] [meɪks] ['eni] [ə'tempts] [tuː; tə] ['breɪnwɔːʃ] [ðə; ði] [ɪn'lɪstɪd] [men] [ɪm'præktɪkəbl] [ænd; ənd][ə; eɪ]

| **This** | **makes** | **any** | **attempts** | **to** | **brainwash** | **the** | **enlisted** | **men** | **impracticable** | **and** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 制作 | 任何 | 尝试 | 到 | 洗脑 | 这 | 入伍 | 男人 | 不切实际 | 和 | 一个 |

[greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['preʃər] [ɪz] [ˌðer'baɪ] [rɪ'muːvd] .

| **great** | **deal** | **of** | **pressure** | **is** | **thereby** | **removed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 交易 | 的 | 压力 | 是 | 从而 | 已移除 | . |

这使得对士兵进行洗脑的任何尝试都变得不切实际，从而大大减轻了压力。

" [soʊ] , [ɪf] [jʊə(r)] ['teɪkən]['prɪz(ə)nər] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] .

| **"** | **So** | **,** | **if** | **you're** | **taken** | **prisoner** | **,** | **you** | **have** | **really** | **nothing** | **to** | **worry** | **about** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | , | 如果 | 你是 | 已采取 | 囚犯 | , | 你 | 有 | 真的 | 没有什么 | 到 | 担心 | 关于 | . |

所以，如果你被俘虏了，你真的没什么好担心的。

[dʒʌst] [kiːp] [jʊr; jər] [maʊθ] [ʃʌt] [ænd; ənd][sɪt][ˌaɪ 'tiː][aʊt] [tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] .

| **Just** | **keep** | **your** | **mouth** | **shut** | **and** | **sit** | **it** | **out** | **till** | **the** | **end** | **of** | **the** | **month** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 保持 | 你的 | 嘴 | 关闭 | 和 | 坐 | 它 | 出去 | 直到 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 月 | . |

你最好闭嘴，等到月底再说。

[ðə; ði]['oʊnli][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [jʊə(r)] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [gɪv] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] , [ræŋk][ænd; ənd] ['sɪriəl]

| **The** | **only** | **information** | **you're** | **required** | **to** | **give** | **is** | **your** | **name** | **,** | **rank** | **and** | **serial** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 信息 | 你是 | 必需的 | 到 | 给 | 是 | 你的 | 姓名 | , | 秩 | 和 | 序列号 |

['nʌmbər] .

| **number** | **.** |
|---|---|
| 数字 | . |

您只需要提供您的姓名、军衔和序列号。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ ik'sepʃənz ] .

| **There** | **are** | **no** | **exceptions** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 例外情况 | . |

没有例外。

[dəunt][traɪ][tuː; tə][ˌaʊt'smɑːrt][jʊr; jər] [ɪn'terəgeɪtər] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [fɔːls] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

| **Don't** | **try** | **to** | **outsmart** | **your** | **interrogator** | **by** | **giving** | **false** | **information** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 尝试 | 到 | 智胜 | 你的 | 审讯员 | 经过 | 给予 | 错误的 | 信息 | . |

不要试图通过提供虚假信息来蒙混过关。

[ðeɪl] [peg][juː; jʊ] [raɪt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['iːzəli] [trɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['seɪɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ]

| **They'll** | **peg** | **you** | **right** | **away** | **and** | **easily** | **trick** | **you** | **into** | **saying** | **more** | **than** | **you** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 钉子 | 你 | 正确的 | 离开 | 和 | 容易地 | 诡计 | 你 | 进入 | 说 | 更多的 | 比 | 你 |

[ɪn'tend] .

| **intend** | **.** |
|---|---|
| 打算 | . |

他们会立刻看穿你的底细，轻易地诱使你说出比你本意更多的话。

[naʊ] [juːl] [siː] [ə; eɪ][fɪlm] [wɪtʃ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [weɪ] [tuː; tə]['hænd(ə)l]

| **Now** | **you'll** | **see** | **a** | **film** | **which** | **will** | **show** | **you** | **the** | **right** | **and** | **wrong** | **way** | **to** | **handle** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 你会 | 看 | 一个 | 电影 | 哪个 | 将要 | 展示 | 你 | 这 | 正确的 | 和 | 错误的 | 方式 | 到 | 处理 |

[jɔːr'self] ['dʊrɪŋ] [æn; ən] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪmɪks] [ðeə(r)] ['laɪəb(ə)l]

| **yourself** | **during** | **an** | **interrogation** | **and** | **a** | **lot** | **of** | **the** | **gimmicks** | **they're** | **liable** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你自己 | 期间 | 一个 | 审讯 | 和 | 一个 | 很多 | 的 | 这 | 噱头 | 它们是 | 容易 |

[tuː; tə] [θroʊ] [æt; ət][juː; jʊ][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [trɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['ʃuːtɪŋ] [ɔːf][jʊr; jər] [maʊθ] .

| **to** | **throw** | **at** | **you** | **in** | **order** | **to** | **trick** | **you** | **into** | **shooting** | **off** | **your** | **mouth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 扔 | 在 | 你 | 在 | 命令 | 到 | 诡计 | 你 | 进入 | 射击 | 离开 | 你的 | 嘴 | . |

现在你将看到一部影片，它将向你展示在审讯中如何正确和错误地应对自己，以及他们可能会使用的许多伎俩，目的是诱使你脱口而出。

" [ðə; ði]['aɪsəleɪtɪd][ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəli] [ə'tentɪv] ['wɪmz] [ə'gen] [kɔ:t] [ðə; ði] [lu:'tɛnənts] [aɪ] .

| " | The | isolated | and | unnaturally | attentive | Wims | again | caught | the | lieutenant's | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 孤立 | 和 | 不自然地 | 细心 | 维姆斯 | 再次 | 捕捉 | 这 | 中尉的 | 眼睛 | . |

"孤僻且异常专注的维姆斯再次引起了中尉的注意。

" [ju:; jʊ][ðer; ðər] !

| " | You | there | ! |
|---|---|---|---|
| " | 你 | 那里 | ! |

"你在那里!

" [hi:; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə]['wɪmz] , " [kʌm] [help][ˌem 'i:][set][ʌp] [ðɪs] [skri:n] .

| " | he | said | , | pointing | to | Wims | , | " | come | help | me | set | up | this | screen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | 指向 | 到 | 维姆斯 | , | " | 来 | 帮助 | 我 | 放 | 向上 | 这 | 屏幕 | . |

他指着维姆斯说："过来帮我安装这个屏幕。"

" ['wɪmz] [roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [plə'tu:n] ['sɑ:dʒənts] [li:pt] ['fɔ:rwərd] .

| " | Wims | rose | to | his | feet | and | one | of | the | platoon | sergeants | leaped | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 维姆斯 | 玫瑰 | 到 | 他的 | 脚 | 和 | 一 | 的 | 这 | 排 | 中士 | 跳跃 | 向前 | . |

"温姆斯站了起来，一名排长跳了上前。"

" [aɪl] [help][ju:; jʊ] , [sɜ:r] .

| " | I'll | help | you | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 帮助 | 你 | , | 先生 | . |

"我会帮您的，先生。"

['wɪmz] , [sɪt] [daʊn] . "

| Wims | , | sit | down | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 维姆斯 | , | 坐 | 向下 | . | " |

温姆斯，坐下。

" [aɪ] [æskt] [ðɪs] [mæn][tu:; tə][help][ˌem 'i:] , ['sɑ:rdʒənt] . "

| " | I | asked | this | man | to | help | me | , | sergeant | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | 这 | 男人 | 到 | 帮助 | 我 | , | 军士 | . | " |

"警官，我请这个人帮帮我。"

" [bʌt; bət][sɜ:r] —

| " | But | sir | — |
|---|---|---|---|
| " | 但 | 先生 | — |

"但是先生——"

" [ə'nʌðər] [plə'tu:n] ['sɑ:rdʒənt][ænd; ənd][ə; eɪ]['kɔ:rpərəl][wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm] .

| " | Another | platoon | sergeant | and | a | corporal | were | already | on | the | platform | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 其他 | 排 | 军士 | 和 | 一个 | 下士 | 是 | 已经 | 在 | 这 | 平台 | . |

"另一名排长和一名下士已经在站台上了。"

[ðeɪ] [hæd; həd] [si:zd] [ðə; ði][stænd][ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ʌn'foʊldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

| They | had | seized | the | stand | and | were | unfolding | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 查获 | 这 | 站立 | 和 | 是 | 展开 | 它 | . |

他们占领了展台，并正在展开它。

[ðə; ði] [lu:'tenənt] [spʌn] [ə'raʊnd] .

| The | lieutenant | spun | around | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 中尉 | 旋转 | 大约 | . |

中尉猛地转过身。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ? "

| " | What | are | you | doing | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 正在做 | ? | " |

"你在干什么？ "

" [wɪə(r)] ['helpɪŋ] , [sɜ:r] , " [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] [sed] .

| " | We're | helping | , | sir | , | " | the | sergeant | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 帮助 | , | 先生 | , | " | 这 | 军士 | 说 | . |

"我们正在帮忙，长官，"中士说。

" [wel] , [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
" **Well , cut it out .**
" 出色地 , 切 它 出去 .

“好了，别说了。”

[juː; jʊ] ['nɑːnˌkɑːm] [ɑːr; ər] [tuː] [ə'fɪʃəs] [ænd; ənd] [its] [ʌn'nætʃrəl] .
**You noncoms are too officious and it's unnatural .**
你 非公司 是 也 爱管闲事的 和 它是 不自然 .

你们这些士官太爱管闲事了，很不自然。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['nɜːrvəs] .
**It makes me nervous .**
它 制作 我 紧张的 .

这让我感到紧张。

" ['wɪmz] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['teɪkən] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skriːn]
" **Wims was now on the platform and had taken hold of the screen**
" 维姆斯 曾是 现在 在 这 平台 和 有 已采取 抓住 的 这 屏幕
['sɪlɪndər] .
**cylinder .**
圆柱 .

“温姆斯当时已经站在平台上，并且抓住了屏幕圆筒。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] [wʌz; wəz] ['tʌgɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ]
**One of the corporals was tugging at the other end , trying to get it away**
一 的 这 下士 曾是 拉扯 在 这 其他 结尾 , 尝试 到 得到 它 离开
[frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
**from him .**
从 他 .

其中一名下士正拽着另一端，试图把它从自己身边拽走。

" [let] [goʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [skriːn] , " [ðə; ði] [luː'tenənt] [rɔːrd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] .
" **Let go of that screen ,** " **the lieutenant roared at the corporal .**
" 让 去 的 那 屏幕 , " 这 中尉 咆哮 在 这 下士 .

“放开那个屏幕！”中尉冲着下士吼道。

['wɪmz] , [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] ,
**Wims , misunderstanding ,**
维姆斯 , 误解 ,

Wims，误会，

[rɪ'liːst] [ðə; ði] ['sɪlɪndər] [ə; eɪ] ['frækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] [dɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði]
**released the cylinder a fraction of a second before the corporal did and the**
发布 这 圆柱 一个 分数 的 一个 第二 前 这 下士 做过 和 这
['kɔːrpərəl] [went] ['tʌmblɪŋ] ['bækwərdz] ,
**corporal went tumbling backwards ,**
下士 去 翻滚 向后 ,

他比下士早一瞬间松开了气瓶，下士向后翻滚去。

[ 'nɔkiŋ ] [ðə; ði] [luː'tenənt] [ɔːf] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] [ænd; ənd] [di'mɔliʃɪŋ] [ðə; ði] [laʊd] - ['spiːkər] .
**knocking the lieutenant off the platform and demolishing the loud - speaker .**
敲门 这 中尉 离开 这 平台 和 拆除 这 大声 - 扬声器 .

将中尉从台上打下，并摧毁了扬声器。

[ðə; ði] [tɑːp] ['sɑːrdʒənt] ['reɪst] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [faʊnd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [lef'tenənts] .
**The top sergeant raced outside and found one of the company lieutenants .**
这 顶部 军士 比赛 外部 和 成立 一 的 这 公司 中尉 .

最高士官冲到外面，找到了一名连队中尉。

" [sɜːr] , [juːd] ['betər] [muːv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [raɪt] [ə'weɪ] ! "
" **Sir , you'd better move the company out of the building right away ! "**
" 先生 , 你会 更好的 移动 这 公司 出去 的 这 建筑 正确的 离开 ! "

先生，您最好立刻把公司搬出这栋楼！

" [waɪ] ? "
**" Why ? "**
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [its] ['wɪmz] .
**" It's Wims .**
" 它是 维姆斯 .

是维姆斯。

['hiːz] ['biːɪŋ] ['helpf(ə)l] [ə'gen] .
**He's being helpful again .**
他是 存在 有帮助 再次 .

他又在帮忙了。

" [ðə; ði] [luː'tenənt] [peɪld] [ænd; ənd] [dæʃt] [ˌɪn'saɪd] .
**" The lieutenant paled and dashed inside .**
" 这 中尉 苍白 和 虚线 里面 .

“中尉脸色苍白，冲进了屋里。”

[hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði] [spə'sɪfɪk] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ]
**He took no time to determine the specific nature of the commotion which**
他 采取 不 时间 到 决定 这 具体的 自然 的 这 骚动 哪个
[wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
**was shaking the building .**
曾是 摇晃 这 建筑 .

他立即着手确定震动整栋大楼的骚动的具体性质。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'vækjueɪt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['sɪriəs] ['kæʒuəltiz] [wen]
**He managed to evacuate the company in time to prevent serious casualties when**
他 管理 到 撤离 这 公司 在 时间 到 防止 严肃的 伤亡 什么时候
[ðə; ði] ['strʌktʃər] [kə'læpst] .
**the structure collapsed .**
这 结构 倒塌 .

建筑物倒塌时，他及时疏散了公司员工，避免了重大伤亡。

['kæptɪn] [ɛrənsən] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] [kə'mændər] , [feɪst] [tuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lef'tenənts] .
**Captain Aronsen , the company commander , faced two of his lieutenants .**
队长 阿伦森 , 这 公司 指挥官 , 面对 二 的 他的 中尉 .

连长阿伦森上尉面对着他的两名副官。

" [jʊə(r)] [nɑːt] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [nuː] , " [hiː; hi] [sed] ['wɪrəli] .
**" You're not telling me anything new , " he said wearily .**
" 你是 不是 讲述 我 任何事物 新的 , " 他 说 疲劳 .

“你说的这些对我来说一点新意都没有，”他疲惫地说。

" [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] ['wɪmz] .
**" I know all about Wims .**
" 我 知道 全部 关于 维姆斯 .

“我对维姆斯了如指掌。”

[aɪv] [traɪd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [ dis'tʃaːdʒd ] , ['ɑːnərəbli] [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] .
**I've tried everything to get him discharged , honorably and otherwise .**
我已经 尝试 一切 到 得到 他 出院 , 光荣地 和 否则 .

我已尝试了一切办法让他退伍，包括光荣退伍和其他方式。

[aɪv] [spent] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [taɪm] ['setɪŋ] [θɪŋz] [ʌp] [soʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [help] [bʌt; bət] [faʊl] [ʌp]
**I've spent a lot of time setting things up so he could hardly help but foul up**
我已经 花费 一个 很多 的 时间 环境 事物 向上 所以 他 可以 几乎 帮助 但 犯规 向上
[ænd; ənd] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [baʊns] [hɪm; ɪm] ,
**and we could bounce him ,**
和 我们 可以 弹跳 他 ,

我花了很多时间布置场地，让他很难不犯错，这样我们就能把他淘汰出局。

[bʌt; bət] [wʌt] ['hæpənz] ?

| but | what | happens | ? |
|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 发生 | ? |

但是接下来会发生什么呢?

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [els] [faʊlz] [ʌp][ænd; ənd][hi:; hi] [steɪz] [kli:n] .

| Everybody | else | fouls | up | and | he | stays | clean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 别的 | 犯规 | 向上 | 和 | 他 | 停留 | 干净的 | . |

其他人都犯了错，只有他保持清白。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['iznt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] ,

| And | as | if | that | isn't | enough | to | worry | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 如果 | 那 | 不是 | 足够的 | 到 | 担心 | 关于 | , |

仿佛这些还不够让人担心似的，

['hedkwɔ:rtərz] [hæz; həz]['nəutifaid][ˌem 'i:] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] ['hɑ:mən] [bi:] . ['faɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

| headquarters | has | notified | me | that | General | Harmon | B | . | Fyfe | of | the | General |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总部 | 有 | 已通知 | 我 | 那 | 一般的 | 哈蒙 | B | . | 费夫 | 的 | 这 | 一般的 |

[stɑ:f] [wɪl] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['wɑ:ʃɪŋtən] [tə'mɑ:roʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] [poʊst] .

| Staff | will | come | down | from | Washington | tomorrow | for | a | tour | of | this | post | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 职员 | 将要 | 来 | 向下 | 从 | 华盛顿 | 明天 | 为了 | 一个 | 旅游 | 的 | 这 | 邮政 | . |

总部通知我，总参谋部哈蒙·B·费夫将军将于明天从华盛顿前来参观本驻地。

['hi:l] ['vɪzɪt][ðə; ði] ['bɪvuæk] ['eriə] [ænd; ənd] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði] ['tæktɪkl] ['eksərsaɪzɪz] .

| He'll | visit | the | bivouac | area | and | observe | the | tactical | exercises | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地狱 | 访问 | 这 | 露营 | 区域 | 和 | 观察 | 这 | 战术上的 | 练习 | . |

他将视察营地并观摩战术演习。

[æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , ['dʒent(ə)lmən] ,

| As | you | know | , | gentlemen | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 知道 | , | 先生们 | , |

如各位所知，先生们，

[tə'mɑ:roʊ] [ɪz][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] - [wi:k] ['bɪvuæk] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['kʌmpəni] [wɪtʃ]

| tomorrow | is | the | final | day | of | the | two | - | week | bivouac | for | this | company | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明天 | 是 | 这 | 最终的 | 天 | 的 | 这 | 二 | - | 星期 | 露营 | 为了 | 这 | 公司 | 哪个 |

[kəm'pli:ts] [ðer; ðər][ˌsɪks'ti:n] - [wi:k] ['beɪsɪk] ['treɪnɪŋ] ['proʊgræm] .

| completes | their | sixteen | - | week | basic | training | program | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完成 | 他们的 | 十六 | - | 星期 | 基本的 | 训练 | 程序 | . |

明天是这家公司为期两周的野外露营的最后一天，该公司也完成了为期十六周的基础训练计划。

[wi:l] [hæv; həv][ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['kʌmpəni] ['kɑ:mbæt]['eksərsaɪz] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪn'vɑ:lv] [ðə; ði] [ə'tæk] ,

| We'll | have | the | usual | company | combat | exercise | which | will | involve | the | attack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 有 | 这 | 通常 | 公司 | 战斗 | 锻炼 | 哪个 | 将要 | 涉及 | 这 | 攻击 | , |

我们将进行例行的公司战斗演习，其中包括攻击演练。

['kæptʃər] [ænd; ənd] [dɪ'fens] [ə'genst] ['kaʊntərəˌtæk] [ʌv; əv] [hɪl] ['naɪnti] - [θri:] . "

| capture | and | defense | against | counterattack | of | Hill | Ninety | - | three | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捕获 | 和 | 防御 | 反对 | 反击 | 的 | 爬坡道 | 九十 | - | 三 | . | " |

攻占九十三号高地并抵御反击。

" [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['ɔ:lweɪz] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lef'tenənts] .

| " | The | same | as | always | , | " | said | one | of | the | lieutenants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 相同的 | 作为 | 总是 | , | " | 说 | 一 | 的 | 这 | 中尉 | . |

“和往常一样，”其中一名中尉说道。

" [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['ɔ:lweɪz] !

| " | It | won't | be | the | same | as | always | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 惯于 | 是 | 这 | 相同的 | 作为 | 总是 | ! |

“一切都将与以往不同！”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] , ['bæŋɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst][ɑ:n][hɪz; ɪz][desk] .

| " | the | captain | said | , | banging | his | fist | on | his | desk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 队长 | 说 | , | 砰砰作响 | 他的 | 拳头 | 在 | 他的 | 桌子 | . |

“船长说着，一拳砸在桌子上。”

" [ðə; ði] ['eriə] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

| " | The | area | of | action | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 区域 | 的 | 行动 | , |

“行动区域，

[ðə; ði]['bæt(ə)l][plæn] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [wi:v] [gɑ:t]['dʒen(ə)rəl] ['faɪf] [æz; əz]

| the | battle | plan | may | be | the | same | but | this | time | we've | got | General | Fyfe | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 战斗 | 计划 | 可能 | 是 | 这 | 相同的 | 但 | 这 | 时间 | 我们已经 | 得到 | 一般的 | 费夫 | 作为 |

[æn; ən][əb'zɜ:rvər][ænd; ənd] ['dɑ:lɪvɚ] ['wɪmz][æz; əz][ə; eɪ][pɑ:r'tɪsɪpənt][ænd; ənd] ,

| an | observer | and | Dolliver | Wims | as | a | participant | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 观察员 | 和 | 多利弗 | 维姆斯 | 作为 | 一个 | 参与者 | 和 | , |

作战计划或许相同，但这次我们有费夫将军作为观察员，多利弗·温姆斯作为参与者，而且

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [skwi:z] [ðə; ði] [deɪ] [sək'sesfəli] [pæst] [ðæt] [ 'silə ] [ænd; ənd]

| if | I | can | manage | to | squeeze | the | day | successfully | past | that | Scylla | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 能 | 管理 | 到 | 挤 | 这 | 天 | 成功地 | 过去的 | 那 | 斯库拉 | 和 |

[kə'rɪbdɪs] ,

| Charybdis | , |
|---|---|
| 卡律布狄斯 | , |

如果我能设法顺利度过这一天，摆脱那重重阻碍，

[aɪl] ['prɑ:mɪs] [nɑ:t][tu:; tə][dɪ'vaʊər]['eni] [mɔ:r] ['sekənd] [lef'tenənts] [bɪ'twi:n] [mi:lz] . "

| I'll | promise | not | to | devour | any | more | second | lieutenants | between | meals | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 承诺 | 不是 | 到 | 吞食 | 任何 | 更多的 | 第二 | 中尉 | 之间 | 餐 | . | " |

我保证不会再在两餐之间吃掉任何少尉了。

" [sɜ:r] , " ['ɔ:fərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lef'tenənts] ,

| " | Sir | , | " | offered | one | of | the | lieutenants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | , | " | 提供 | 一 | 的 | 这 | 中尉 | , |

“长官，”其中一名中尉说道。

" [waɪ] [dəunt][wi:; wi][pʊt] ['wɪmz][ɪn][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][dʒʌst][fɔ:r; fər] [tə'mɑ:roʊ] .

| " | why | don't | we | put | Wims | in | the | hospital | just | for | tomorrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不 | 我们 | 放 | 维姆斯 | 在 | 这 | 医院 | 只是 | 为了 | 明天 | . |

“为什么不让维姆斯明天就住院呢？”

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['sɪmp(ə)l][tu:; tə] [ə'reɪndʒ] — [seɪ] , [æn; ən][ˌʌp'set] ['stʌmək] .

| It | would | be | simple | to | arrange | — | say | , | an | upset | stomach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 简单的 | 到 | 安排 | — | 说 | , | 一个 | 沮丧的 | 胃 | . |

比如说，安排一个胃部不适的症状就很容易了。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [lʊkt] ['sædli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['dʒu:niər]['ɑ:fɪsər] .

| " | The | captain | looked | sadly | at | his | junior | officer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 队长 | 看起来 | 令人遗憾的是 | 在 | 他的 | 初级 | 官 | . |

船长悲伤地看着他的下级军官。

" [its] [ðə; ði]['oʊnli]['hɑ:spɪt(ə)l][wi:; wi][hæv; həv] , " [hi:; hi] [sed] .

| " | It's | the | only | hospital | we | have | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 这 | 仅有的 | 医院 | 我们 | 有 | , | " | 他 | 说 | . |

“这是我们唯一的医院，”他说。

" [bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [aɪ'di:ə] .

| " | Besides | , | I | have | a | better | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 除了 | , | 我 | 有 | 一个 | 更好的 | 主意 | . |

此外，我还有一个更好的主意。

[aɪm] [dɪ'tætʃɪŋ] ['wɪmz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [plə'tu:n] [ænd; ənd] [wɪl] [ki:p] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][æt; ət]

| I'm | detaching | Wims | from | his | platoon | and | will | keep | him | with | me | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 分离 | 维姆斯 | 从 | 他的 | 排 | 和 | 将要 | 保持 | 他 | 和 | 我 | 在 |

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [kə'mænd] [poʊst][æz; əz][ə; eɪ] ['mesɪndʒər]

| the | company | command | post | as | a | messenger |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公司 | 命令 | 邮政 | 作为 | 一个 | 信使 |

我将把维姆斯从他的排里调出来，让他留在连队指挥所当信使。

[ænd; ənd] [aɪl] [ʃu:t] [ðə; ði][fɜ:rst][mæn] [hu:] [ə'tempts] [tu:; tə][ju:z][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [ɔ:r]

| and | I'll | shoot | the | first | man | who | attempts | to | use | him | as | a | messenger | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 射击 | 这 | 第一的 | 男人 | WHO | 尝试 | 到 | 使用 | 他 | 作为 | 一个 | 信使 | 或者 |

['eniθɪŋ] [els] . "

| anything | else | . | " |
|---|---|---|---|
| 任何事物 | 别的 | . | " |

“谁要是敢利用他当信使或者做其他任何事，我就毙了他。”

" [hɑ:] !

| " | Hah | ! |
|---|---|---|
| " | 哈哈 | ! |

哈！

[noʊ] [ni:d] [tu:; tə] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [ðæt] , [sɜ:r] .

| No | need | to | worry | about | that | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 需要 | 到 | 担心 | 关于 | 那 | , | 先生 | . |

先生，您不必担心。

['wɪmz] [meɪ] [hæv; həv][ju: 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃʊk] [ʌp][bʌt; bət][hi:; hi]['hæznt] [flɪpt] [ju: 'es] [jet] . "

| Wims | may | have | us | a | little | shook | up | but | he | hasn't | flipped | us | yet | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 维姆斯 | 可能 | 有 | 我们 | 一个 | 小的 | 摇晃 | 向上 | 但 | 他 | 还没有 | 翻转 | 我们 | 然而 | . | " |

维姆斯或许让我们有些不安，但他还没能彻底击垮我们。

" [aɪ][hoʊp][wi:; wi][kæn; kən][ɔ:l] [seɪ] [ðæt] [wen] [tə'mɑ:roʊ] ['ɛndz] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] ['fɜ:rvəntli] .

| " | I | hope | we | can | all | say | that | when | tomorrow | ends | , | " | the | captain | said | fervently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我们 | 能 | 全部 | 说 | 那 | 什么时候 | 明天 | 结束 | , | " | 这 | 队长 | 说 | 热切地 | . |

“我希望明天结束时，我们都能这样说，”船长热切地说。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [kə'mænd] [poʊst][hæd; həd] [bɪn] [set] [ʌp] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [dɪ'spɪrɪtɪd] [paɪnz]

| The | company | command | post | had | been | set | up | under | a | cluster | of | dispirited | pines |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公司 | 命令 | 邮政 | 有 | 到过 | 放 | 向上 | 在下面 | 一个 | 簇 | 的 | 颓废 | 松树 |

['ɑ:bviəsli] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm]['taɪərd][sæp][bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rægɪd] [ʃeɪd] [ðeɪ]

| obviously | suffering | from | tired | sap | but | in | spite | of | the | ragged | shade | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明显地 | 痛苦 | 从 | 疲劳的 | 树液 | 但 | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 破烂不堪 | 阴影 | 他们 |

[prə'vaɪdɪd] [ə'genst] [ðə; ði][maɪld] ,

| provided | against | the | mild | , |
|---|---|---|---|---|
| 假如 | 反对 | 这 | 温和的 | , |

公司指挥所设在一丛萎靡不振的松树下，这些松树显然已经枝干枯萎，但尽管它们勉强遮挡住了温和的阳光，

[mɪd] - ['mɔ:rnɪŋ] [sʌn] , ['kæptɪn] [ɛrənsən] [wʌz; wəz] [pər'spaɪr] [ɪk'sesɪvli] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ]

| mid | - | morning | sun | , | Captain | Aronsen | was | perspiring | excessively | and | becoming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中 | - | 早晨 | 太阳 | , | 队长 | 阿伦森 | 曾是 | 出汗 | 过度 | 和 | 成为 |

[ɪn'kri:sɪŋli] [ʌn'setld] .

| increasingly | unsettled | . |
|---|---|---|
| 日益 | 不安的 | . |

上午的阳光下，阿伦森船长汗流浃背，越来越焦躁不安。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [ʌn'i:zɪli] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['plænəteri] [bʌlk] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['faɪf]

| He | glanced | uneasily | over | at | the | somewhat | planetary | bulk | of | General | Fyfe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 瞥了一眼 | 不安地 | 超过 | 在 | 这 | 有些 | 行星 | 大部分 | 的 | 一般的 | 费夫 |

[sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sætəlaɪt] ['kə:nlz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [eɪdz] ,

| surrounded | by | his | satellite | colonels | and | other | aides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包围 | 经过 | 他的 | 卫星 | 上校 | 和 | 其他 | 助手 | , |

他不安地瞥了一眼身形魁梧、如同行星般庞大的费夫将军，他身边簇拥着他的卫星上校和其他助手。

[ænd; ənd] ['mʌtəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [lu:'tenənt] , " [ɪf] [oʊld] - [keɪm] [daʊn] [hɪr] [tu:; tə]
**and muttered to his lieutenant , " If Old Brassbottom came down here to**
和 低声说道 到 他的 中尉 , " 如果 老的 - 来了 向下 这里 到
[əb'zɜ:rv] [ðə; ði]['eksərsaɪz] ,
**observe the exercise ,**
观察 这 锻炼 ,

他低声对他的副官说："如果老布拉斯博顿下来观看演习的话，

[ðen] [waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l] ['dʌznt] [hi:; hi][goʊ]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [əb'zɜ:rv] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
**then why the devil doesn't he go over to the hill and observe instead of**
然后 为什么 这 魔鬼 不 他 去 超过 到 这 爬坡道 和 观察 反而 的
['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪr] [laɪk][ə; eɪ] [sɔ:rd] [ʌv; əv] [dɪ'mɑ:sθəˌni:z] ? "
**hanging around here like a sword of Demosthenes ? "**
绞刑 大约 这里 喜欢 一个 剑 的 德摩斯梯尼 ? "

"那他为什么不去山上观察，反而像德摩斯梯尼的剑一样在这里闲逛呢？"

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [mi:n] ['dæməkli:z] , ['kæptɪn] , " [ðə; ði] [lu:'tenənt] [kə'rektɪd] .
**" I think you mean Damocles , captain , " the lieutenant corrected .**
" 我 思考 你 意思是 达摩克利斯 , 队长 , " 这 中尉 已更正 .

"我想您指的是达摩克利斯之剑，上尉，"中尉纠正道。

" [dɪ'mɑ:sθəˌni:z] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔ:rətər] .
**" Demosthenes was the orator .**
" 德摩斯梯尼 曾是 这 演说者 .

"德摩斯梯尼是演说家。"

" [ɛrənsən] [lʊkt] ['saʊərli][æt; ət][ðə; ði] [lu:'tenənt] .
**" Aronsen looked sourly at the lieutenant .**
" 阿伦森 看起来 酸涩地 在 这 中尉 .

阿伦森阴沉地看了中尉一眼。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] .
**" I know what I'm talking about .**
" 我 知道 什么 我是 说 关于 .

我知道自己在说什么。

['faɪf] [hæz; həz]['oʊnli][tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði][wɜ:rd][ænd; ənd][ɔ:f] [kʌm] ['aʊər; ɑ:r] ['hedz] .
**Fyfe has only to say the word and off come our heads .**
费夫 有 仅有的 到 说 这 单词 和 离开 来 我们的 头部 .

费夫只要开口，我们的脑袋就会被砍下来。

" [ðə; ði] [lu:'tenənt] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
**" The lieutenant lowered his voice .**
" 这 中尉 降低 他的 嗓音 .

中尉压低了声音。

" [aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [ki:ps] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['wɪmz] .
**" I don't like the way he keeps looking at Wims .**
" 我 不 喜欢 这 方式 他 保持 寻找 在 维姆斯 .

我不喜欢他总是盯着维姆斯看的眼神。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['hi:z] [hɜ:rd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ? "
**Do you think he's heard about him ? "**
做 你 思考 他是 听到 关于 他 ? "

你觉得他听说过这个人吗?

" [ɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən] ? "
**" In Washington ? "**
" 在 华盛顿 ? "

"在华盛顿？"

" [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['ruːməz] ['træv(ə)l][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] . "
" You know how rumors travel in the Army . "
" 你 知道 如何 谣言 旅行 在 这 军队 . "

"你知道谣言在军队里传播得有多快。"

" ['ruːməz] , [jes] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] , " [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [kɑːnt]['iːv(ə)n][lɪmp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Rumors , yes , " the captain said , " but the truth can't even limp out of the
" 谣言 , 是的 , " 这 队长 说 , " 但 这 真相 不能 甚至 跛行 出去 的 这
['ɔːrdərli] [ruːm] .
orderly room .
秩序 房间 .

"谣言倒是真的，"船长说，"但真相甚至都无法从这间整洁的房间里蹒跚而出。"

" [hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [ə; eɪ] ['venəməs] [glæns] [æt; ət]['wɪmz] .
" He wiped his brow and shot a venomous glance at Wims .
" 他 擦拭 他的 眉头 和 射击 一个 有毒 瞥一眼 在 维姆斯 .

他擦了擦额头，恶狠狠地瞪了温姆斯一眼。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [luː'tenənt] , " [aɪ][dəunt][laɪk] ['wɪmz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]
He said to the lieutenant , " I don't like Wims sitting there in full view of the
他 说 到 这 中尉 , " 我 不 喜欢 维姆斯 坐着 那里 在 满的 看法 的 这
['dʒen(ə)rəl] .
general .
一般的 .

他对中尉说："我不喜欢温姆斯坐在那里，将军完全能看到他。"

[goʊ] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]['kɑːmɪk] [bʊk] [ænd; ənd][sɪt][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [triː]
Go tell him to take his comic book and sit on the other side of the tree
去 告诉 他 到 拿 他的 漫画 书 和 坐 在 这 其他 边 的 这 树
.
:
.

去告诉他，让他拿着漫画书到树的另一边去坐。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [treɪ'niːz] ['stʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] ['eriə]
" At that moment one of the young trainees stumbled into the headquarters area
" 在 那 片刻 一 的 这 年轻的 受训人员 踉跄 进入 这 总部 区域
['bliːdɪŋ] [prə'fjuːsli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [diːp] [gæʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
bleeding profusely from a deep gash on his cheek .
出血 大量地 从 一个 深的 伤口 在 他的 脸颊 .

"就在这时，一名年轻的新兵踉跄着走进了总部区域，他的脸颊上有一道很深的伤口，鲜血直流。"

[bɪ'twiːn] [lʌŋ] - ['terɪŋ] [gɑːsps][hiː; hi][toʊld] [haʊ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [gʌn] ,
Between lung - tearing gasps he told how the machine gun ,
之间 肺 - 撕裂 喘息 他 讲述 如何 这 机器 枪 ,

他断断续续地喘着粗气，讲述了那挺机枪的经过。

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv]['faɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'tækɪŋ] [plə'tuːnz] ,
intended to serve as the base of fire for the attacking platoons ,
故意的 到 服务 作为 这 根据 的 火 为了 这 攻击 排 ,

旨在作为进攻排的火力基地，

[hæd; həd] [bɪn] ['kæptʃərd] [baɪ][ə; eɪ] [red] [pə'troʊl] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][set] [ʌp] .
had been captured by a Red patrol before it could be set up .
有 到过 捕获 经过 一个 红色的 巡逻 前 它 可以 是 放 向上 .

还没来得及架设就被红军巡逻队缴获了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [led] [ɔːf] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌrefə'riː] [wen] [hiː; hi] ['tʌmbld]
**They were being led off under the supervision of a referee when he tumbled**
他们 是 存在 引领 离开 在下面 这 监督 的 一个 裁判 什么时候 他 翻滚
['ɪntuː] [ə; eɪ] [rə'viːn] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [kən'fjuːʒ(ə)n] [meɪd] [gʊd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .
**into a ravine and in the confusion made good his escape .**
进入 一个 峡谷 和 在 这 困惑 制成 好的 他的 逃脱 .

在裁判的监督下，他们正被带走，这时他不慎跌入山沟，趁乱逃脱。

" [get] [ðə; ði] [dʒiːp] [ænd; ənd] [rʌʃ] [ðɪs] [mæn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn'strʌktɪd]
**" Get the jeep and rush this man to the hospital , " the captain instructed**
" 得到 这 吉普车 和 匆忙 这 男人 到 这 医院 , " 这 队长 指示
[ðə; ði] [luː'tenənt] .
**the lieutenant .**
这 中尉 .

"开吉普车，赶紧把这个人送到医院去，"队长指示中尉。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'tæk] ?
**" What about the attack ?**
" 什么 关于 这 攻击 ?

"袭击事件怎么样了？"

" [ðə; ði] [luː'tenənt] [in'kwaiəd] .
**" the lieutenant inquired .**
" 这 中尉 询问 .

"中尉问道。

" ['sʌmwʌn] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [wɜːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːrwərd] [plə'tuːnz] [tuː; tə] [hoʊld] [ʌp] [ʌn'tɪl]
**" Someone will have to get word to the forward platoons to hold up until**
" 某人 将要 有 到 得到 单词 到 这 向前 排 到 抓住 向上 直到
[wiː; wi] [kæn; kən] [muːv] [ʌp] [ə; eɪ] [nuː] [gʌn] . "
**we can move up a new gun . "**
我们 能 移动 向上 一个 新的 枪 . "

"必须有人通知前线排坚守阵地，直到我们能调来一门新炮。"

" [aɪl] [send] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] . "
**" I'll send a messenger . "**
" 患病的 发送 一个 信使 . "

"我会派人去。"

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɔːl] [aʊt] . "
**" But they're all out . "**
" 但 它们是 全部 出去 . "

但他们都出局了。

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [suːn] .
**" One of them is bound to return soon .**
" 一 的 他们 是 边界 到 返回 很快 .

他们之中肯定有人很快就会回来。

[ɪf] [nɑːt] , [aɪl] — "
**If not , I'll — "**
如果 不是 , 患病的 — "

否则，我就——"

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæn] ['sʌlkɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [triː] ?
**" What is the matter with that man sulking behind that tree ?**
" 什么 是 这 事情 和 那 男人 生闷气 在后面 那 树 ?

"那个躲在树后生闷气的男人怎么了？"

" [buːmd] ['dʒen(ə)rəl]['faɪf] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [sɪns] [ðə; ði] [ˌtreɪ'niː] [hæd; həd] [blə:tid]
" **boomed** **General** **Fyfe** **who** **had** **been** **listening** **since** **the** **trainee** **had** **blurted**
" 蓬勃发展 一般的 费夫 WHO 有 到过 聆听 自从 这 学员 有 脱口而出
[hɪz; ɪz]['stɔːri] .
**his** **story** **.**
他的 故事 .

"费夫将军大声说道，他从那名受训者脱口而出讲述他的故事起就一直在听。

[ðə; ði] [luːˈtenənt] [snætʃt] [ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [riːˈkruːts] [ɑːrm][ænd; ənd]['boʊltɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒiːp] .
**The** **lieutenant** **snatched** **the** **bleeding** **recruit's** **arm** **and** **bolted** **for** **the** **jeep** **.**
这 中尉 抢夺 这 出血 新兵 手臂 和 螺栓连接 为了 这 吉普车 .

中尉一把抓住流血新兵的胳膊，冲向吉普车。

" [heɪ] , [luːˈtenənt] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , " [ðə; ði] [ˌtreɪ'niː] [kəm'pleɪnd] , " [jʊə(r)] ['pʊlɪŋ] [maɪ][ɑːrm]
" **Hey** **,** **lieutenant** **,** **take** **it** **easy** **,** " **the** **trainee** **complained** **,** " **you're** **pulling** **my** **arm**
" 嘿 , 中尉 , 拿 它 简单的 , " 这 学员 抱怨 , " 你是 拉 我的 手臂
[ɔːf] !
**off** **!**
离开 !

"嘿，中尉，慢点，"新兵抱怨道，"你快把我胳膊扯下来了！"

" [igˈnɔːɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [luːˈtenənt] [wʌz; wəz] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] ['despərət] [ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] .
" **Ignoring** **him** **,** **the** **lieutenant** **was** **absorbed** **in** **desperate** **calculation** **.**
" 忽略 他 , 这 中尉 曾是 吸收 在 绝望的 计算 .

"中尉没有理会他，而是陷入了绝望的算计之中。"

" [ðə; ði] [beɪs] ['hɑːspɪt(ə)l][ɪz][əˈbaʊt] [twelv] [maɪlz][frʌm; frəm] [hɪr] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn]
" **The** **base** **hospital** **is** **about** **twelve** **miles** **from** **here** **,** " **he** **muttered** **as** **they** **ran**
" 这 根据 医院 是 关于 十二 英里 从 这里 , " 他 低声说道 作为 他们 跑
.
**:**
.

"基地医院离这里大约十二英里，"他边跑边低声说道。

" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [seɪf] [ɪˈnʌf] [ðer; ðər] . "
" **We** **should** **be** **safe** **enough** **there** **.** "
" 我们 应该 是 安全的 足够的 那里 . "

"我们在那里应该很安全。"

" [bʌt; bət] , ['dʒen(ə)rəl] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][ prəu'test, 'prəu- ] , " [ðæt] [mæn][ɪz][ðə; ði] ['kʌmpəni]
" **But** **,** **general** **,** " **the** **captain** **was** **protesting** **,** " **that** **man** **is** **the** **company**
" 但 , 一般的 , " 这 队长 曾是 抗议 , " 那 男人 是 这 公司
[snæ'fuː] .
**snafu** **.**
混乱 .

"但是，将军，"船长抗议道，"那个人是公司的祸根。"

[hiː; hi] [miːnz] [wel]
**He** **means** **well**
他 方法 出色地

他本意是好的

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈzaɪnd] [baɪ]['neɪtʃər][tuː; tə][faʊl] [θɪŋz] [ʌp] . "
**but** **he** **was** **designed** **by** **nature** **to** **foul** **things** **up** **.** "
但 他 曾是 设计 经过 自然 到 犯规 事物 向上 . "

但他天生就是个捣蛋鬼。

" [aɪ][wəʊnt] [bai] [ðæt] , ['kæptɪn] , " [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sed] ['fɔːrsfəli] .
" **I** **won't** **buy** **that** **,** **captain** **,** " **the** **general** **said** **forcefully** **.**
" 我 惯于 买 那 , 队长 , " 这 一般的 说 强硬地 .

"我不接受这种说法，队长，"将军斩钉截铁地说。

" [ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] ['ætɪtu:d] [ænd; ənd] [stɪl] ['dʌznt] ['meʒər] [ʌp] [ðen] [its] [ðə; ði]
" If a man has the right attitude and still doesn't measure up then it's the
" 如果 一个 男人 有 这 正确的 态度 和 仍然 不 措施 向上 然后 它是 这
[fɔ:lt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] [ɑ:r; ər] ['treɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] .
fault of the people who are training him .
过错 的 这 人们 WHO 是 训练 他 .

“如果一个人态度正确，但仍然达不到标准，那就是训练他的人的错。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mɑ:rk][ʌv; əv] ['menəs] [ɪn][ðə; ði]['dʒɛnɘəlz, 'dʒɛnrəlz] [vɔɪs] [æz; əz][hi:; hi] [sed] ,
" There was a mark of menace in the general's voice as he said ,
" 那里 曾是 一个 标记 的 威胁 在 这 将军的 嗓音 作为 他 说 ,

将军说话时语气中带着威胁的意味。

" [du:][ju:; jʊ] [ri:d] [ˌem 'i:] ? "
" Do you read me ? "
" 做 你 读 我 ? "

你听得到我说话吗?

" [laɪk] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] [rɪ'zaɪnɪdli] .
" Like the handwriting on the wall , " the captain said resignedly .
" 喜欢 这 手写 在 这 墙 , " 这 队长 说 无奈地 .

“就像墙上的字迹一样，”船长无奈地说。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [tri:] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] , [hi:; hi] [nu:] , [du:m] [sæt] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ]['kɑ:mɪk]
He glanced at the tree behind which , he knew , doom sat reading a comic
他 瞥了一眼 在 这 树 在后面 哪个 , 他 知道 , 厄运 卫星 阅读 一个 漫画
[bʊk] .
book .
书 .

他瞥了一眼那棵树，他知道，厄运就坐在树后看漫画书。

" [gɪv] [ðə; ði][mæn][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [rɪ'di:m] [hɪm'self][ænd; ənd][aɪm]['sɜ:rt(ə)n] ['hi:l] [kʌm] [θru:]
" Give the man a chance to redeem himself and I'm certain he'll come through
" 给 这 男人 一个 机会 到 赎回 他自己 和 我是 肯定 地狱 来 通过
[wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] ['kʌlɘz] .
with flying colors .
和 飞行 颜色 .

“给这个人一个改过自新的机会，我相信他一定会表现出色。”

[aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [jɔ:r'self] .
I'll give you the opportunity to prove it to yourself .
患病的 给 你 这 机会 到 证明 它 到 你自己 .

我会给你机会自己证明这一点。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [be'ləud] [æt; ət][ðə; ði] [tri:] , " ['soʊldʒər] !
" The general turned and bellowed at the tree , " Soldier !
" 这 一般的 转向 和 咆哮 在 这 树 , " 士兵 !

将军转过身，对着树大吼道：“士兵!

[ju:; jʊ] !
You !
你 !

你!

['praɪvət] ['wɪmz] !
Private Wims !
私人的 维姆斯 !

私人维姆斯!

[kʌm] ['oʊvər] [hɪr] !
Come over here !
来 超过 这里 !

过来!

" ['wɪmz] ['skɜ:ri:d] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [snæpt] [ə; eɪ] [sə'lu:t] .

| " | Wims | scurried | over | to | the | general | and | snapped | a | salute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 维姆斯 | 匆匆跑过 | 超过 | 到 | 这 | 一般的 | 和 | 啪啪 | 一个 | 礼炮 | . |

"温姆斯跑到将军面前，敬了个军礼。"

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [flikt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] .

| The | general | flicked | his | hand | in | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一般的 | 轻弹 | 他的 | 手 | 在 | 返回 | . |

将军挥了挥手作为回应。

" ['wɪmz] , [jʊr; jər] [kə'mændɪŋ] ['ɑ:fɪsər][hæz; həz][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['mɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

| " | Wims | , | your | commanding | officer | has | an | important | mission | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 维姆斯 | , | 你的 | 指挥 | 官 | 有 | 一个 | 重要的 | 使命 | 为了 | 你 | . |

"维姆斯，你的指挥官给你安排了一项重要任务。"

" ['wɪmz] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kæptɪn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'laɪt] .

| " | Wims | turned | to | his | captain | , | his | face | alight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 维姆斯 | 转向 | 到 | 他的 | 队长 | , | 他的 | 脸 | 点燃 | . |

维姆斯转向他的队长，脸上容光焕发。

[hi:; hi] [breɪst] [ænd; ənd] [sə'lu:tid] ['smɑ:rtli] .

| He | braced | and | saluted | smartly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 支撑 | 和 | 敬礼 | 聪明地 | . |

他挺直身子，利落地敬了个礼。

" ['wɪmz] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] ,

| " | Wims | , | " | the | captain | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 维姆斯 | , | " | 这 | 队长 | 说 | , |

"维姆斯，"船长说道。

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [lu:'tenənt] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]

| " | I | want | you | to | take | a | message | to | the | lieutenant | in | command | of | the | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 你 | 到 | 拿 | 一个 | 信息 | 到 | 这 | 中尉 | 在 | 命令 | 的 | 这 | 第一的 |

,

,

,

"我要你把一句话带给第一营的指挥官，

[θɜ:rd][ænd; ənd] [fɔ:rθ] [plə'tu:nz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][dʒʌmp] - [ɔ:f] ['eriə] .

| third | and | fourth | platoons | now | in | the | jump | - | off | area | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第三 | 和 | 第四 | 排 | 现在 | 在 | 这 | 跳 | - | 离开 | 区域 | . |

第三排和第四排现在已到达出发区。

[du:][ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd][soʊ][fɑ:r] ?

| Do | you | understand | so | far | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 理解 | 所以 | 远的 | ? |

你明白了吗?

" ['wɪmz]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

| " | Wims | nodded | . |
|---|---|---|---|
| " | 维姆斯 | 点头 | . |

温姆斯点了点头。

" [tel] [ðə; ði] [lu:'tenənt] [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ə'tæk] [plæn] .

| " | Tell | the | lieutenant | there's | been | a | delay | in | the | attack | plan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 这 | 中尉 | 有 | 到过 | 一个 | 延迟 | 在 | 这 | 攻击 | 计划 | . |

"告诉中尉，攻击计划有所延误。"

['hiːz] [nɑːt][tuː; tə] [muːv] [aʊt] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [siːz] [ə; eɪ] [waɪt] ['sɪgnəl] [fler] ['faɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði][spɜːr]

| He's | not | to | move | out | until | he | sees | a | white | signal | flare | fired | from | the | spur |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 不是 | 到 | 移动 | 出去 | 直到 | 他 | 看到 | 一个 | 白色的 | 信号 | 耀斑 | 被解雇 | 从 | 这 | 刺 |

[ʌv; əv] [wʊdz] [ɑːn][hɪz; ɪz][left] .

| of | woods | on | his | left | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 树林 | 在 | 他的 | 左边 | . |

只有当他看到左侧树林边缘发射出一枚白色信号弹时，他才能离开。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] [ðæt] ?

| Have | you | got | that | ? |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 得到 | 那 | ? |

你拿到了吗?

" ['wɪmz]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪm'fætɪkli] , " [jes] , [sə] ! "

| " | Wims | nodded | emphatically | , | " | Yes | , | suh | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 维姆斯 | 点头 | 强调地 | , | " | 是的 | , | 苏 | ! | " |

温姆斯用力地点了点头，“是的，先生！”

" [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] . "

| " | Repeat | the | message | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 重复 | 这 | 信息 | . | " |

“重复一遍信息。”

" [ɑːm] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [luː'tenənt] [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][plænz][æn; ən] - ['hiːz][nɑːt]

| " | Ah'm | to | tell | the | lieutenant | there's | been | a | change | in | plans | an | ' | he's | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | 到 | 告诉 | 这 | 中尉 | 有 | 到过 | 一个 | 改变 | 在 | 计划 | 一个 | - | 他是 | 不是 |

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [muːv] [ʌn'tɪl][ə; eɪ] [waɪt] [fler] [ɪz] [ʃɑːt] ['aʊtə] [ðə; ði] [wʊdz] [ɑːn][hɪz; ɪz][left]

| supposed | to | move | until | a | white | flare | is | shot | outta | the | woods | on | his | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 据称 | 到 | 移动 | 直到 | 一个 | 白色的 | 耀斑 | 是 | 射击 | 出 | 这 | 树林 | 在 | 他的 | 左边 |

[flæŋk] .

| flank | . |
|---|---|
| 侧翼 | . |

“我要告诉中尉，计划有变，在他左侧树林里射出一枚白色信号弹之前，他不能移动。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪk'sploʊdɪd] .

| " | The | captain | exploded | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 队长 | 爆炸了 | . |

船长勃然大怒。

" [dɪ'leɪ] , [nɑːt] [tʃeɪndʒ] !

| " | Delay | , | not | change | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 延迟 | , | 不是 | 改变 | ! |

“拖延，而不是改变！”

[ænd; ənd][aɪ]['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ][left][flæŋk] !

| And | I | didn't | say | anything | about | a | left | flank | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 没有 | 说 | 任何事物 | 关于 | 一个 | 左边 | 侧翼 | ! |

我根本没提左翼的事!

[ðə; ði] [wʊdz] [ɑːn][hɪz; ɪz][left][flæŋk][ænd; ənd][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv] [wʊdz] [ɑːn][hɪz; ɪz][left] [ðæt] [stɪk] [aʊt]

| The | woods | on | his | left | flank | and | the | spur | of | woods | on | his | left | that | stick | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树林 | 在 | 他的 | 左边 | 侧翼 | 和 | 这 | 刺 | 的 | 树林 | 在 | 他的 | 左边 | 那 | 戳 | 出去 |

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ jaːdz ] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n][ɑːr; ər] [tuː] ['dɪfrənt] [θɪŋz] !

| a | hundred | yards | beyond | his | present | position | are | two | different | things | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 百 | 码 | 超过 | 他的 | 展示 | 位置 | 是 | 二 | 不同的 | 事物 | ! |

他左侧的树林和他左侧延伸到他当前位置一百码外的那片树林是两回事!

[soʊ][help][ˌem 'iː] , ['wɪmz] , [ɪf] [juː; jʊ][get] [ðɪs] ['mesɪdʒ] [faʊld] [ʌp] ,

| So | help | me | , | Wims | , | if | you | get | this | message | fouled | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 帮助 | 我 | , | 维姆斯 | , | 如果 | 你 | 得到 | 这 | 信息 | 犯规 | 向上 | , |

维姆斯，如果你把这条信息搞砸了，我发誓，你可要遭报应了。

[aɪl] [juːz][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['dʌmi] [fɔːr; fər]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] ['præktɪs] .

| I'll | use | you | as | a | dummy | for | bayonet | practice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 使用 | 你 | 作为 | 一个 | 假的 | 为了 | 刺刀 | 实践 | . |

我要拿你当刺刀练习的假人。

" ['wɪmz] [skwɜːmd] [ʌn'hæpɪli] .

| " | Wims | squirmed | unhappily | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 维姆斯 | 扭动着身子 | 不幸地 | . |

温姆斯不高兴地扭动着身子。

" ['kudnt] [juː; jʊ] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [sə] ? "

| " | Couldn't | you | write | it | down | , | suh | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 你 | 写 | 它 | 向下 | , | 苏 | ? | " |

“你就不能写下来吗，先生？”

" [waɪ] ?

| " | Why | ? |
|---|---|---|
| " | 为什么 | ? |

“为什么？

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən][get] ['kæptʃərd] [ænd; ənd] —

| So | you | can | get | captured | and | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你 | 能 | 得到 | 捕获 | 和 | — |

所以你可能会被俘虏，然后——

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌɪntər'poʊzd] .

| " | The | general | interposed | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 一般的 | 插入 | . |

将军插话道。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ][bɪt]['gɑːrb(ə)ld][ðə; ði][ɪn'tent][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ɑːbviəs] [tuː; tə][ðə; ði]

| " | Even | if | the | message | is | a | bit | garbled | the | intent | should | be | obvious | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 甚至 | 如果 | 这 | 信息 | 是 | 一个 | 少量 | 混乱 | 这 | 意图 | 应该 | 是 | 明显的 | 到 | 这 |

[luː'tenənt] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['eni] [ɪn'telɪdʒəns] .

| lieutenant | if | he | has | any | intelligence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 中尉 | 如果 | 他 | 有 | 任何 | 智力 | . |

“即使信息有些含糊不清，如果中尉稍有智慧，他的意图也应该很明显。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['beɪlfəli] [ænd; ənd] [ðen] [snæpt] [æt; ət]['wɪmz] , " [wʌt]

| " | The | captain | regarded | the | general | balefully | and | then | snapped | at | Wims | , | " | What |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 队长 | 认为 | 这 | 一般的 | 悲惨地 | 和 | 然后 | 啪啪 | 在 | 维姆斯 | , | " | 什么 |

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ?

| are | you | waiting | for | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 等待 | 为了 | ? |

船长恶狠狠地看了将军一眼，然后冲着维姆斯吼道：“你还在等什么？”

[muːv] [aʊt] !

| Move | out | ! |
|---|---|---|
| 移动 | 出去 | ! |

搬出去！

[ɑːn][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] !

| ON | THE | DOUBLE | ! |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 双倍的 | ! |

立刻！

" ['wɪmz] [trɔtid] [ə'weɪ] [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

| " | Wims | trotted | away | and | as | soon | as | he | was | out | of | sight | the | general |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 维姆斯 | 小跑 | 离开 | 和 | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 曾是 | 出去 | 的 | 视线 | 这 | 一般的 |

[sed] [ə'brʌptli] [tuː; tə] [ɛrənsən] ,

| said | abruptly | to | Aronsen | , |
|---|---|---|---|---|
| 说 | 突然 | 到 | 阿伦森 | , |

“温姆斯小跑着离开了，他刚一消失在视线中，将军就突然对阿伦森说道：

" [aɪm]['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [red] [laɪnz][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [jʊr; jər] [bluː] [ə'tæk] [frʌm; frəm][ðer; ðər] .

| " | I'm | going | over | to | the | Red | lines | and | watch | your | Blue | attack | from | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 去 | 超过 | 到 | 这 | 红色的 | 线条 | 和 | 手表 | 你的 | 蓝色的 | 攻击 | 从 | 那里 | . |

"我要去红线那边，从那里观看你们蓝队的进攻。"

" [ʃʊr] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ snaːrld ] ['ɪnwərdli] , [naʊ] [ðæt] ['hiːz] [set][ðə; ði][fjuːz] ['hiːz] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər]

| " | Sure | , | the | captain | snarled | inwardly | , | now | that | he's | set | the | fuse | he's | running | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | , | 这 | 队长 | 纠缠 | 内心 | , | 现在 | 那 | 他是 | 放 | 这 | 保险丝 | 他是 | 跑步 | 为了 |

[ðə; ði] [hɪlz] .

| the | hills | . |
|---|---|---|
| 这 | 丘陵 | . |

"当然，"船长在心里咆哮道，"既然他已经点燃了导火索，现在他肯定会落荒而逃。"

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [klaɪmd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [kɑːr][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [waɪl] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| The | general | climbed | into | his | command | car | and | waited | while | one | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一般的 | 攀登 | 进入 | 他的 | 命令 | 车 | 和 | 等待 | 尽管 | 一 | 的 | 他的 |

['meɪdʒɝz] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæk] ['gruːps]

| majors | dashed | into | the | woods | along | the | path | that | led | to | the | attack | group's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 专业 | 虚线 | 进入 | 这 | 树林 | 沿着 | 这 | 小路 | 那 | 引领 | 到 | 这 | 攻击 | 小组的 |

['steɪdʒɪŋ] ['eriə] .

| staging | area | . |
|---|---|---|
| 舞台 | 区域 | . |

将军爬进指挥车，等待着，这时他的一名少校沿着通往攻击小组集结地的路冲进了树林。

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l] .

| Less | than | a | minute | later | he | returned | , | followed | by | a | colonel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 较少的 | 比 | 一个 | 分钟 | 之后 | 他 | 返回 | , | 随后 | 经过 | 一个 | 上校 | . |

不到一分钟后，他回来了，后面跟着一位上校。

[ðeɪ] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kə'mænd] [kɑːr] [wɪtʃ] [rɔːrd] [ɔːf] [ɪ'miːdiətli] .

| They | jumped | into | the | command | car | which | roared | off | immediately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 跳了起来 | 进入 | 这 | 命令 | 车 | 哪个 | 咆哮 | 离开 | 立即地 | . |

他们跳进指挥车，指挥车随即轰鸣着驶离。

[æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['pʌz(ə)l] [aʊt][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] ['miːnɪŋ] ,

| As | the | captain | was | trying | to | puzzle | out | the | incident's | meaning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 队长 | 曾是 | 尝试 | 到 | 谜 | 出去 | 这 | 事件 | 意义 | , |

当船长试图弄清这起事件的意义时，

[θriː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ rʌnəːz ] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [seɪm] [pæθ] .

| three | of | his | runners | came | out | of | the | woods | along | the | same | path | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 的 | 他的 | 跑步者 | 来了 | 出去 | 的 | 这 | 树林 | 沿着 | 这 | 相同的 | 小路 | . |

他的三名跑者沿着同一条小路从树林里出来。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] ['gəuldbriks] [bɪn] ?

| " | Where | have | you | goldbricks | been | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 有 | 你 | 金砖 | 到过 | ? |

"你们这些金砖都去哪儿了？"

[juː; jʊ] ['ʃəʊdv] [bɪn] [bæk] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ! "

| You | should've | been | back | long | ago | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 到过 | 后退 | 长的 | 前 | ! | " |

你早该回来了！

" [sɜːr] , " [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [spoʊk] [ʌp] ,

| " | Sir | , | " | one | of | them | spoke | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | , | " | 一 | 的 | 他们 | 辐 | 向上 | , |

"先生，"其中一人开口说道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [bæk] [ðer; ðər] ['wʊdnt] [let][juː 'es] [pæs] .

| " | there | was | a | colonel | a | little | way | back | there | wouldn't | let | us | pass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 上校 | 一个 | 小的 | 方式 | 后退 | 那里 | 不会 | 让 | 我们 | 经过 | . |

"前面不远处有个上校不让我们过去。"

[sed] [ðə; ði] [dʒɛnrəl] [wʌz; wəz] ['hævɪn] - [ə; eɪ] ['siːkrət] - [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [weɪt] .

| **Said** | **the** | **gen'ral** | **was** | **havin** | **'** | **a** | **secret** | **conf'rence** | **and** | **for** | **us** | **to** | **wait** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 这 | 将军 | 曾是 | 拥有 | - | 一个 | 秘密 | - | 和 | 为了 | 我们 | 到 | 等待 | . |

他说将军正在召开秘密会议，让我们等候。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [tʌkt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['leɪtər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

| **"** | **The** | **captain** | **tucked** | **away** | **the** | **strange** | **information** | **for** | **later** | **consideration** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 队长 | 塞进去 | 离开 | 这 | 奇怪的 | 信息 | 为了 | 之后 | 考虑 | . |

船长把这些奇怪的信息记了起来，以备后用。

[raɪt] [naʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [lɔːst] .

| **Right** | **now** | **there** | **was** | **no** | **time** | **to** | **be** | **lost** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 现在 | 那里 | 曾是 | 不 | 时间 | 到 | 是 | 丢失的 | . |

现在一刻也不能耽搁。

" [juː; jʊ] !

| **"** | **You** | **!** |
|---|---|---|
| " | 你 | ! |

“你！

[get] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'tæk] [gruːp] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [luː'tenənt] [ɪn] [kə'mænd] [tuː; tə] [hoʊld] [ʌp]

| **Get** | **over** | **to** | **the** | **attack** | **group** | **and** | **tell** | **the** | **lieutenant** | **in** | **command** | **to** | **hold** | **up** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 超过 | 到 | 这 | 攻击 | 团体 | 和 | 告诉 | 这 | 中尉 | 在 | 命令 | 到 | 抓住 | 向上 |

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [waɪt] [fler] [ɪz] ['faɪərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [spɜːr] [ʌv; əv] [wʊdz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [left] .

| **until** | **a** | **white** | **flare** | **is** | **fired** | **from** | **the** | **spur** | **of** | **woods** | **on** | **his** | **left** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 一个 | 白色的 | 耀斑 | 是 | 被解雇 | 从 | 这 | 刺 | 的 | 树林 | 在 | 他的 | 左边 | . |

到攻击组去，告诉指挥官中尉，等左侧树林边缘发射一枚白色信号弹后再行动。

[ɔːl] ['ʌðər] ['ɔːrdərz] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] [seɪm] .

| **All** | **other** | **orders** | **remain** | **the** | **same** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 其他 | 订单 | 保持 | 这 | 相同的 | . |

其他所有订单保持不变。

[ɪf] ['wɪmz] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [ðer; ðər] ,

| **If** | **Wims** | **has** | **already** | **been** | **there** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 维姆斯 | 有 | 已经 | 到过 | 那里 | , |

如果维姆斯已经去过那里了，

[ðə; ði] [luː'tenənt] [ɪz] [tuː; tə] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] ['eni] ['mesɪdʒ] ['wɪmz] [maɪt] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] .

| **the** | **lieutenant** | **is** | **to** | **disregard** | **any** | **message** | **Wims** | **might** | **have** | **given** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中尉 | 是 | 到 | 漠视 | 任何 | 信息 | 维姆斯 | 可能 | 有 | 给定 | 他 | . |

中尉应忽略温姆斯可能给他的任何信息。

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] ['wɪmz] , [tel] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [get] [bæk] [hɪr] .

| **If** | **you** | **see** | **Wims** | **,** | **tell** | **him** | **to** | **get** | **back** | **here** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 看 | 维姆斯 | , | 告诉 | 他 | 到 | 得到 | 后退 | 这里 | . |

如果你看到维姆斯，告诉他回到这里来。

[ɔːl] [raɪt] , [muːv] [aʊt] !

| **All** | **right** | **,** | **move** | **out** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 正确的 | , | 移动 | 出去 | ! |

好了，搬出去！

" [juː; jʊ] !

| **"** | **You** | **!** |
|---|---|---|
| " | 你 | ! |

“你！

[get] ['oʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sekənd] [plə'tu:n] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'zɜ:rv] ['eriə] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [rʌʃ]

| Get | over | to | the | second | platoon | in | the | reserve | area | and | tell | them | to | rush |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 超过 | 到 | 这 | 第二 | 排 | 在 | 这 | 预订 | 区域 | 和 | 告诉 | 他们 | 到 | 匆忙 |

[ə; eɪ] [rɪ'pleɪsmənt] [mə'ʃi:n] [gʌn] [wɪð; wɪθ] [sə'pɔ:rt] ['raɪflmən] [tu:; tə] [ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spɜ:r] ;

| a | replacement | machine | gun | with | support | riflemen | to | the | tip | of | the | spur | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 替代品 | 机器 | 枪 | 和 | 支持 | 步枪兵 | 到 | 这 | 提示 | 的 | 这 | 刺 | ; |

前往预备区的第二排，告诉他们迅速将一挺替换机枪和支援步枪手运送到山脊顶端；

[beɪs] [ʌv; əv] ['faɪər] [tu:; tə] [bi:; bi] [meɪn'teɪnd] ['twenti] ['mɪnɪts] .

| base | of | fire | to | be | maintained | twenty | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 的 | 火 | 到 | 是 | 维持 | 二十 | 分钟 | . |

火力点维持二十分钟。

['sɪgnəl] [end] [ʌv; əv] ['faɪərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [fler] .

| Signal | end | of | firing | with | white | flare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信号 | 结尾 | 的 | 射击 | 和 | 白色的 | 耀斑 | . |

发射白色信号弹，表示射击结束。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪ'spætʃt] [hɪz; ɪz] [læst] ['rʌnər] [wɪð; wɪθ] [ə'dɪʃən(ə)l] ['tæktɪkl] [ri:'vɪʒənz] [ænd; ənd]

| " | The | captain | dispatched | his | last | runner | with | additional | tactical | revisions | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 队长 | 已派出 | 他的 | 最后的 | 跑步者 | 和 | 额外的 | 战术上的 | 修订 | 和 |

[ðen] [tʊk] [taɪm] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [ɑ:d] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [hæd; həd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

| then | took | time | to | consider | the | odd | fact | that | the | general | had | one | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 采取 | 时间 | 到 | 考虑 | 这 | 奇怪的 | 事实 | 那 | 这 | 一般的 | 有 | 一 | 的 | 他的 |

['kə:nlz] [dɪ'leɪ] [hɪz; ɪz] ['mesɪndʒəz] .

| colonels | delay | his | messengers | . |
|---|---|---|---|---|
| 上校 | 延迟 | 他的 | 信使 | . |

“上尉派出最后一名信使，传达了额外的战术修改，然后花时间思考一个奇怪的事实：将军竟然派他的一名上校拖延信使的行程。

[wʌz; wəz] [hi:; hi] ['oʊnli] ['testɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] [tu:; tə] ['ɪmprəvaɪz] ?

| Was | he | only | testing | his | ability | to | improvise | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他 | 仅有的 | 测试 | 他的 | 能力 | 到 | 凑合 | ? |

他是不是只是在测试自己的即兴发挥能力?

[jet] [hi:; hi] [si:md] [ˌʌn'du:li] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [ju:z] ['wɪmz] .

| Yet | he | seemed | unduly | anxious | to | have | him | use | Wims | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 似乎 | 过度 | 焦虑的 | 到 | 有 | 他 | 使用 | 维姆斯 | . |

但他似乎过于急切地想让他使用维姆斯。

[waɪ] ?

| Why | ? |
|---|---|
| 为什么 | ? |

为什么?

['sʌd(ə)nli] ,

| Suddenly | , |
|---|---|
| 突然 | , |

突然，

['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [flæʃt] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['kɔ:lɪŋ] ['wɪmz] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd]

| into | his | mind | flashed | the | scene | of | the | general | calling | Wims | from | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 他的 | 头脑 | 闪光灯 | 这 | 场景 | 的 | 这 | 一般的 | 呼叫 | 维姆斯 | 从 | 在后面 |

[ðə; ði] [tri:] [ænd; ənd] [hi:; hi] [nu:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['skri:mɪŋ] [fɔ:r; fər]

| the | tree | and | he | knew | what | it | was | that | had | been | screaming | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树 | 和 | 他 | 知道 | 什么 | 它 | 曾是 | 那 | 有 | 到过 | 尖叫 | 为了 |

[ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ði:z] [læst] ['hektɪk] ['mɪnɪts] .

| attention | at | the | back | of | his | mind | these | last | hectic | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注意力 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 他的 | 头脑 | 这些 | 最后的 | 忙碌的 | 分钟 | . |

他的脑海中闪过将军从树后呼唤维姆斯的画面，他终于明白，在过去这忙碌的几分钟里，是什么事情一直在他的脑海中萦绕不去。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] ['wɪmz] - [neɪm] [wɪ'ðɪn] ['ɪrʃɑ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [jet]

| No | one | had | mentioned | Wims | ' | name | within | earshot | of | the | general | and | yet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 有 | 提及 | 维姆斯 | - | 姓名 | 之内 | 听力范围 | 的 | 这 | 一般的 | 和 | 然而 |

['faɪf] [hæd; həd] [kɔ:ld] ['wɪmz][baɪ] [neɪm] !

| Fyfe | had | called | Wims | by | name | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 费夫 | 有 | 称为 | 维姆斯 | 经过 | 姓名 | ! |

在将军的听见范围内，没有人提起过温姆斯的名字，然而费夫却喊出了温姆斯的名字！

['wɪmz][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪn'klu:dɪd][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['bri:fɪŋ] [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪʃt] [hi:; hi]

| Wims | had | not | been | included | in | the | company | briefing | and | he | wished | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 维姆斯 | 有 | 不是 | 到过 | 包括 | 在 | 这 | 公司 | 简报 | 和 | 他 | 希望 | 他 |

[hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][æsk][ðə; ði] ['kæptɪn] [wer] [ðə; ði][dʒʌmp] - [ɔ:f] ['eriə] [wʌz; wəz]

| had | had | the | courage | to | ask | the | captain | where | the | jump | - | off | area | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 有 | 这 | 勇气 | 到 | 问 | 这 | 队长 | 在哪里 | 这 | 跳 | - | 离开 | 区域 | 曾是 |

,

,

,

维姆斯没有被邀请参加公司简报会，他后悔当时没有勇气问船长起飞点在哪里。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]['wɑ:ntɪd][tu:; tə]

| but | the | captain | had | been | so | angry | with | him | he | had | not | wanted | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 队长 | 有 | 到过 | 所以 | 生气的 | 和 | 他 | 他 | 有 | 不是 | 通缉 | 到 |

[prə'voʊk] [hɪm; ɪm] ['fɜ:rðər] .

| provoke | him | further | . |
|---|---|---|---|
| 惹 | 他 | 更远 | . |

但船长当时非常生他的气，不想再激怒他。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʌv; əv] ['wɑ:ndərɪŋ] [hi:; hi] [keɪm] [ə'pɑ:n] [tu:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌmpəni:z] [flæŋk]

| After | a | while | of | wandering | he | came | upon | two | of | his | own | company's | flank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 尽管 | 的 | 漫游 | 他 | 来了 | 之上 | 二 | 的 | 他的 | 自己的 | 公司的 | 侧翼 |

['pikits] ['nestɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['ded͵fɔ:l] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['dɪstəns] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .

| pickets | nested | in | a | deadfall | a | short | distance | beyond | the | edge | of | the | woods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纠察队 | 嵌套 | 在 | 一个 | 落石 | 一个 | 短的 | 距离 | 超过 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 树林 | . |

走了一会儿后，他发现自己连队的两个侧翼哨兵正倚靠在树林边缘不远处的一棵倒木上。

[ðeɪ] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['hɑ:rti] [hɑ:'stɪlətɪ] .

| They | greeted | him | with | hearty | hostility | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 问候 | 他 | 和 | 爽朗 | 敌意 | . |

他们对他表现出了强烈的敌意。

" [gɪt] ['aʊtə] [hɪr] , ['wɪmz] .

| " | Git | outta | here | , | Wims | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | git | 出 | 这里 | , | 维姆斯 | . |

“滚出去，维姆斯。”

[ju:; jʊ] [eɪnt] [gɑ:t][noʊ] ['bɪznəs] [hɪr] . "

| You | ain't | got | no | business | here | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不是 | 得到 | 不 | 商业 | 这里 | . | " |

你没资格来这里。

" [bʌt; bət] [ɑ:m] ['lʊkɪn] - ['fɜ˞:, 'fɛr][ðə; ði] [lu:'tenənt] .

| " | But | Ah'm | lookin | ' | fer | the | lieutenant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 啊 | 在看 | - | fer | 这 | 中尉 | . |

“但我正在寻找中尉。”

[ɑ:] [gɑ:t][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['fɜ˞:, 'fɛr] - [ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn] . "

| Ah | got | a | message | fer | ' | im | from | the | captain | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | 得到 | 一个 | 信息 | fer | - | 我是 | 从 | 这 | 队长 | . | " |

“我收到船长给他捎来的消息。”

" ['hiːz]['oʊvər][ðer; ðər][ɑːn][ðæt] [hɪl] , " [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'plaɪd] ,

| " | He's | over | there | on | that | hill | , | " | one | of | them | replied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 超过 | 那里 | 在 | 那 | 爬坡道 | , | " | 一 | 的 | 他们 | 回复 | , |

“他就在那边的小山坡上，”其中一人回答道。

['spaɪtfəli] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] ['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði] [red] [fɔːrs] .

| spitefully | indicating | the | hill | occupied | by | the | Red | force | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恶意地 | 表明 | 这 | 爬坡道 | 占领 | 经过 | 这 | 红色的 | 力量 | . |

恶意地指出红军占领的山丘。

" [θæŋks] , " ['wɪmz] [sed] ['greɪtfəli] [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] ['ɪnəsns] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['enəmi] [hɪl] .

| " | Thanks | , | " | Wims | said | gratefully | and | in | all | innocence | headed | for | the | enemy | hill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谢谢 | , | " | 维姆斯 | 说 | 感激不尽 | 和 | 在 | 全部 | 无辜 | 标题 | 为了 | 这 | 敌人 | 爬坡道 | . |

“谢谢，”维姆斯感激地说，然后一脸天真地朝敌方山头走去。

[hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz][ 'beərɪŋz ][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]['faɪnəli] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪl]

| He | lost | his | bearings | in | the | woods | and | when | he | finally | came | upon | the | hill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 丢失的 | 他的 | 轴承 | 在 | 这 | 树林 | 和 | 什么时候 | 他 | 最后 | 来了 | 之上 | 这 | 爬坡道 |

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][waɪd] [swɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][left][flæŋk][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ɪts]

| he | had | made | a | wide | swing | around | the | left | flank | and | was | approaching | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 制成 | 一个 | 宽的 | 摇摆 | 大约 | 这 | 左边 | 侧翼 | 和 | 曾是 | 接近 | 它是 |

[rɪr] [sloʊp] .

| rear | slope | . |
|---|---|---|
| 后部 | 坡 | . |

他在树林里迷失了方向，当他最终来到山坡上时，他已经绕着左侧做了一个大转弯，正接近山坡的后坡。

[ɪ'miːdiətli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spɑːtɪd] [baɪ] ['sevrəl] [treɪ'niːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fendɪŋ] [fɔːrs]

| Immediately | he | was | spotted | by | several | trainees | of | the | defending | force | foxholed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 他 | 曾是 | 斑 | 经过 | 一些 | 受训人员 | 的 | 这 | 防守 | 力量 | 战壕 |

[ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [sloʊp] .

| on | the | lower | slope | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 降低 | 坡 | . |

他很快就被几个在山坡下部战壕里躲藏的守军新兵发现了。

[sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [soʊ]['oʊpənli][frʌm; frəm][ðer; ðər] [rɪr] ['eriə] [ænd; ənd][ə'loʊn] ,

| Since | he | came | so | openly | from | their | rear | area | and | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 他 | 来了 | 所以 | 公然 | 从 | 他们的 | 后部 | 区域 | 和 | 独自的 | , |

因为他是独自一人从他们后方明目张胆地进来的，

[ðeɪ] [ə'suːmd] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [men] .

| they | assumed | he | was | one | of | their | own | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 假定 | 他 | 曾是 | 一 | 的 | 他们的 | 自己的 | 男人 | . |

他们以为他是自己人。

[æz; əz] [ðeɪ] [let][hɪm; ɪm] [kʌm] [wɪ'ðɪn] ['tʃælɪndʒɪŋ] ['dɪstəns] , [ðeɪ] [sɔː] , [pɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| As | they | let | him | come | within | challenging | distance | , | they | saw | , | pinned | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 让 | 他 | 来 | 之内 | 具有挑战性的 | 距离 | , | 他们 | 锯 | , | 已置顶 | 到 | 他的 |

['tuːnɪk] ,

| tunic | , |
|---|---|
| 束腰外衣 | , |

当他们让他靠近到足以构成威胁的距离时，他们看到，他的束腰外衣上别着：

[ðə; ði] [griːn] ['kɑːrdbɔːrd] [bɑːr] [ðæt] [aɪ'dentɪfaɪd][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] .

| the | green | cardboard | bar | that | identified | him | as | a | messenger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绿色的 | 纸板 | 酒吧 | 那 | 已识别 | 他 | 作为 | 一个 | 信使 | . |

他身上带着表明自己是信使的绿色纸板条。

[ðə; ði][ baːz ][wɜːr; wər][wɔːrn][soʊ][ðæt]['nɑːnˌkɑːm] ['wʊdnt] [biː; bi] ['snætʃɪŋ] [fɔːr; fər]['ʌðər] ['duːtiz] ,

| The | bars | were | worn | so | that | noncoms | wouldn't | be | snatching | for | other | duties | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 酒吧 | 是 | 磨损 | 所以 | 那 | 非公司 | 不会 | 是 | 抢夺 | 为了 | 其他 | 职责 | , |

['mesindʒəz] ['aɪdlɪŋ] [bɪ'twiːn] ['mɪʃənz] .

| messengers | idling | between | missions | . |
|---|---|---|---|---|
| 信使 | 怠速 | 之间 | 任务 | . |

佩戴这些条形标志是为了防止士官们抢夺其他职务，防止信使们在任务间隙闲着。

[æz; əz][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [dʌn] ,

| As | had | always | been | done | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 有 | 总是 | 到过 | 完毕 | , |

一如既往，

[bəuθ][saɪdz][ɪn] [ðɪs] ['eksərsaɪz][wɜːr; wər]['juːzɪŋ][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'vaɪs] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðer; ðər]

| both | sides | in | this | exercise | were | using | the | same | device | to | identify | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 侧面 | 在 | 这 | 锻炼 | 是 | 使用 | 这 | 相同的 | 设备 | 到 | 确认 | 他们的 |

['mesindʒəz] ,

| messengers | , |
|---|---|
| 信使 | , |

在这次演习中，双方都使用相同的设备来识别他们的信使。

['nevər] [ɪk'spektɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [di'livərɪŋ] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][bɪ'haɪnd] ['enəmi] [laɪnz] .

| never | expecting | them | to | be | delivering | messages | behind | enemy | lines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 期待 | 他们 | 到 | 是 | 运送 | 消息 | 在后面 | 敌人 | 线条 | . |

从未想过他们会在敌后传递信息。

[ðə; ði] ['tʃælɪndʒd] ['wɪmz] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [pæst] [θruː] [wɪð; wɪθ]

| The | challenged | Wims | explained | his | mission | and | he | was | passed | through | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 挑战 | 维姆斯 | 解释 | 他的 | 使命 | 和 | 他 | 曾是 | 通过了 | 通过 | 和 |

[ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːniər]['ɑːfəsərz][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]['fɔːrwərd] [sloʊp] .

| the | information | that | most | of | the | junior | officers | were | on | the | forward | slope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信息 | 那 | 最多 | 的 | 这 | 初级 | 警官 | 是 | 在 | 这 | 向前 | 坡 | . |

受到质问的维姆斯解释了他的任务，并得知大多数初级军官都在前坡。

['wɪmz] [klaɪmd] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] , [ˌɪnkən'spɪkjuəs] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['skɜːriːɪŋ] [ə'baʊt][ɑːn] ['veriəs]

| Wims | climbed | up | the | hill | , | inconspicuous | among | others | scurrying | about | on | various |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 维姆斯 | 攀登 | 向上 | 这 | 爬坡道 | , | 不显眼 | 之中 | 其他的 | 匆匆忙忙 | 关于 | 在 | 各种各样的 |

['mɪʃənz] ,

| missions | , |
|---|---|
| 任务 | , |

维姆斯爬上山坡，和其他执行各种任务的人一样，毫不起眼。

['meni] [ʌv; əv] [huːm] [dɪd][nɑːt] [wer] [ðə; ði][aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ] [red] ['ɑːrmbænd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fɛndɚz] .

| many | of | whom | did | not | wear | the | identifying | red | armband | of | the | defenders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 的 | 谁 | 做过 | 不是 | 穿 | 这 | 识别 | 红色的 | 臂章 | 的 | 这 | 后卫 | . |

他们当中许多人没有佩戴守军的红色臂章。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdɪd] [hɪl] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ][ə; eɪ]['sekənd] [luː'tenənt]

| He | reached | the | crown | of | the | wooded | hill | without | finding | a | second | lieutenant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 达到 | 这 | 王冠 | 的 | 这 | 树木繁茂的 | 爬坡道 | 没有 | 寻找 | 一个 | 第二 | 中尉 |

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˌrefə'riː] .

| who | was | not | a | referee | . |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 不是 | 一个 | 裁判 | . |

他到达了树木繁茂的山顶，却没找到一个不是裁判的副官。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrwərd] [sloʊp] [wen] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʊʃ]

| He | had | almost | reached | the | bottom | of | the | forward | slope | when | a | small | bush |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 几乎 | 达到 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 向前 | 坡 | 什么时候 | 一个 | 小的 | 衬套 |

[dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [jeld] ,

| jumped | up | and | yelled | , |
|---|---|---|---|---|
| 跳了起来 | 向上 | 和 | 大喊 | , |

他几乎已经走到了前坡的底部，这时一丛小灌木跳了起来，发出了一声叫声：

" [heɪ] , [dʒɜːrk] !
" **Hey** , **jerk** !
" 嘿 , 混蛋 !

“嘿，混蛋！”

**Why'n't**
为什么?

为什么?

[jə] [wɑːtʃ] [wer] [jə] ['gɔɪn] - ?
**ya** **watch** **where** **ya** **goin** **'** **?**
是的 手表 在哪里 是的 去 - ?

你走路不看路吗?

" ['wɪmz] [pʊld] [bæk] [dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə][ə'vɔɪd] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wel] ['kæməflɑːʒd] [mə'ʃiːn] -
" **Wims** **pulled** **back** **just** **in** **time** **to** **avoid** **falling** **into** **a** **well** **camouflaged** **machine** **-**
" 维姆斯 拉 后退 只是 在 时间 到 避免 坠落 进入 一个 出色地 伪装 机器 -
[gʌn] [nest] .
**gun** **nest** **.**
枪 巢 .

“温姆斯及时撤退，避免落入一个伪装得很好的机枪阵地。”

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['foʊliɪdʒ] - ['kʌvərd] ['gʌnə(r)] , ['θɪŋkɪŋ] ['wɪmz][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]['tɑːp(ə)l][ɑːn]
**One** **of** **the** **foliage** **-** **covered** **gunners** **,** **thinking** **Wims** **was** **about** **to** **topple** **on**
一 的 这 叶子 - 涵盖 炮手 , 思维 维姆斯 曾是 关于 到 倾倒 在
[hɪm; ɪm] , [dʒʌmpt] [ə'saɪd] .
**him** **,** **jumped** **aside** **.**
他 , 跳了起来 旁边 .

一名被树叶遮住的炮手以为维姆斯要倒在他身上，便跳到一边躲开了。

[hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] ['twɪstɪd] ['ʌndər] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ,
**His** **ankle** **twisted** **under** **him** **and** **he** **fell** **,**
他的 踝 扭曲 在下面 他 和 他 跌倒 ,

他脚踝扭伤，摔倒了。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði]['bærəl][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [gʌn][dʒʌst]['ʌndər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['helmɪt]
**catching** **the** **barrel** **of** **the** **machine** **gun** **just** **under** **the** **edge** **of** **his** **helmet**
捕捉 这 桶 的 这 机器 枪 只是 在下面 这 边缘 的 他的 头盔
[ænd; ənd] ['sægɪŋ] ['ɪntuː] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] .
**and** **sagging** **into** **unconsciousness** **.**
和 下垂 进入 无意识 .

机枪枪管抵住头盔边缘下方，他随即昏了过去。

[ə; eɪ] [plə'tuːn] ['sɑːrdʒənt] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stiːli] ['klætər] [ænd; ənd] [rʌʃt] ['oʊvər] .
**A** **platoon** **sergeant** **heard** **the** **steely** **clatter** **and** **rushed** **over** **.**
一个 排 军士 听到 这 钢铁般的 哒 和 匆忙 超过 .

一名排长听到金属碰撞的咔嗒声，立即冲了过去。

" [ðæts] ['fʌni] , " [hiː; hi] [grauld] ['ɑːmɪnəsli] ,
" **That's** **funny** **,** " **he** **growled** **ominously** **,**
" 那就是 有趣的 , " 他 咆哮 不祥地 ,

“真有意思，”他阴沉地低吼道。

" [aɪ] ['kjdə] [swɔːrn][aɪ][set][ʌp][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] - [gʌn] [ɪm'pleɪsmənt] [hɪr] [bʌt; bət] [its] ['mækɪn] - ['nɔɪzɪz]
" **I** **coulda** **sworn** **I** **set** **up** **a** **machine** **-** **gun** **emplacement** **here** **but** **it's** **makin** **'** **noises**
" 我 可能 宣誓 我 放 向上 一个 机器 - 枪 部署 这里 但 它是 制造 - 噪音
[laɪk] [ə; eɪ] ['bɔɪlər] ['fækt(ə)ri] .
**like** **a** **boiler** **factory** **.**
喜欢 一个 锅炉 工厂 .

“我明明在这里架设了一个机枪阵地，但它发出的声音却像锅炉厂一样吵闹。”

" [ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['gʌnər] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['gʌnər] .

| " | The | assistant | gunner | pointed | to | the | unconscious | gunner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 助手 | 炮手 | 尖 | 到 | 这 | 无意识 | 炮手 | . |

副炮手指着昏迷不醒的炮手。

" [hiː; hi] [fel] [æn; ən] - [hɪt][hɪz; ɪz] [hed] .

| " | He | fell | an | ' | hit | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 跌倒 | 一个 | - | 打 | 他的 | 头 | . |

他摔倒了，头部撞到了。

['hiːz] ['brɛθɪn] - [bʌt; bət][hiː; hi] [eint] ['muːvɪn] - .

| He's | breathin | ' | but | he | ain't | movin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 呼吸 | - | 但 | 他 | 不是 | 移动 | - | . |

他还在呼吸，但一动不动。

" [ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [gʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz]

| " | The | chattering | of | a | machine | gun | from | the | woods | opposite | the | hill | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 喋喋不休 | 的 | 一个 | 机器 | 枪 | 从 | 这 | 树林 | 对面的 | 这 | 爬坡道 | 曾是 |

['noʊtɪd][baɪ][ðə; ði]['sɑːrdʒənt][ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [bluːz] [wʊd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [suːn] .

| noted | by | the | sergeant | and | he | knew | the | Blues | would | be | coming | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 著名的 | 经过 | 这 | 军士 | 和 | 他 | 知道 | 这 | 蓝调 | 会 | 是 | 未来 | 很快 | . |

"中士注意到山对面树林里传来机关枪的哒哒声，他知道蓝军很快就会来了。"

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌnər] .

| He | turned | to | the | gunner | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 到 | 这 | 炮手 | . |

他转向炮手。

" [get] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [æn; ən] - [snæg][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['luiz] [ɔːr][ə; eɪ] [ˌrefə'riː] .

| " | Get | up | the | hill | an | ' | snag | one | of | our | looeys | or | a | referee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 得到 | 向上 | 这 | 爬坡道 | 一个 | - | 障碍物 | 一 | 的 | 我们的 | 洛伊斯 | 或者 | 一个 | 裁判 | . |

"爬上山去，抓住我们一个跑腿的或者裁判。"

[tel] - [ɪm][wiː; wi][gɑːt][ə; eɪ][mæn][hɜːrt] [hɪr] , [niːdz] ['lʊkɪn] - [æt; ət] .

| Tell | ' | im | we | got | a | man | hurt | here | , | needs | lookin | ' | at | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | - | 我是 | 我们 | 得到 | 一个 | 男人 | 伤害 | 这里 | , | 需求 | 在看 | - | 在 | . |

告诉他我们这里有人受伤了，需要检查一下。

" [ðə; ði] ['gʌnər] [dæʃt] [ɔːf][ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [θʌm] [æt; ət]['wɪmz] .

| " | The | gunner | dashed | off | and | the | sergeant | jerked | his | thumb | at | Wims | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 炮手 | 虚线 | 离开 | 和 | 这 | 军士 | 猛地一抖 | 他的 | 拇指 | 在 | 维姆斯 | . |

"炮手冲了出去，中士朝维姆斯竖起了大拇指。"

" [juː; jʊ] ! [get] [ɑːn] [ðæt] [gʌn] ! "

| " | You | ! | Get | on | that | gun | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | ! | 得到 | 在 | 那 | 枪 | ! | " |

"你！快上枪！"

" [bʌt; bət] [ɑː] [gɑːt][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mesɪdʒ] ['fɜː, 'fɛr][ðə; ði] [luː'tenənt] , " ['wɪmz][ prəu'testid ] .

| " | But | Ah | got | an | important | message | fer | the | lieutenant | , | " | Wims | protested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 啊 | 得到 | 一个 | 重要的 | 信息 | fer | 这 | 中尉 | , | " | 维姆斯 | 抗议 | . |

"但是阿先生给中尉带了一条重要消息，"温姆斯抗议道。

[ðə; ði]['sɑːrdʒənt] , [ə'nɔɪd] , [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [griːn] [bɑːr] .

| The | sergeant | , | annoyed | , | glanced | at | the | green | bar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 军士 | , | 恼怒 | , | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 绿色的 | 酒吧 | . |

中士不耐烦地瞥了一眼绿色的条形标志。

" [wʌt] [luː'tenənt] ? "

| " | What | lieutenant | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 中尉 | ? | " |

"哪个中尉？"

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] [ðə; ði] [luː'tenənt] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] . "
" The captain said the lieutenant in charge . "
" 这 队长 说 这 中尉 在 收费 . "

"船长说，负责的副官说道。"

" [gɪmi] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] .
" Gimmee the message .
" 吉米 这 信息 .

把信息给我。

[aɪl] [tel] - [ɪm] .
I'll tell ' im .
患病的 告诉 - 我是 .

我会告诉他。

" ['wɪmz] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] ['proʊtest] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [aɪz] ['krækld] .
" Wims started to protest but the sergeant's eyes crackled .
" 维姆斯 开始 到 反对 但 这 中士的 眼睛 噼啪作响 .

"温姆斯开始抗议，但警官的眼睛里闪过一丝怒火。"

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

"出色地，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] ['fɝː, 'fɛr] [ðə; ði] [luː'tenənt] [nɑːt] [tuː; tə] [muːv] [aʊt] - [tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [waɪt]
the captain said fer the lieutenant not to move out ' til he saw the white
这 队长 说 fer 这 中尉 不是 到 移动 出去 - 直到 他 锯 这 白色的
[fler] ['faɪərd] ['aʊtə] [ðə; ði] [wʊdz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [left] . "
flare fired outta the woods on his left . "
耀斑 被解雇 出 这 树林 在 他的 左边 . "

上尉吩咐中尉，在看到左侧树林里发射出白色信号弹之前，不要行动。

" [nɑːt] [tuː; tə] [muːv] [aʊt] ?
" Not to move out ?
" 不是 到 移动 出去 ?

"不搬出去？"

" [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] ['ekəud] ['daʊtfəli] .
" the sergeant echoed doubtfully .
" 这 军士 回声 怀疑地 .

"中士疑惑地重复道。"

" [ðæt] [dəunt] [saʊnd] [raɪt] .
" That don't sound right .
" 那 不 声音 正确的 .

"这听起来不太对劲。"

[ɑːr; ər] [jə] [ʃʊr] [hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] [nɑːt] [tɑː] ['faɪər] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [waɪt] [fler] ? "
Are ya sure he didn't say not ta fire until we saw the white flare ? "
是 是的 当然 他 没有 说 不是 ta 火 直到 我们 锯 这 白色的 耀斑 ? "

你确定他没说过要等到看到白色火光才能开火吗?

" ['meɪbi] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " ['wɪmz] [sed] [ə'griːəbli] .
" Maybe that's it , " Wims said agreeably .
" 或许 那就是 它 , " 维姆斯 说 欣然 .

"也许就是这样，"维姆斯赞同道。

" ['meɪbi] !
" Maybe !
" 或许 !

"或许！

" [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [rɔːrd] , " ['wʌdəjə] [miːn] , ['meɪbi] ?
" the sergeant roared , " whaddaya mean , maybe ?
" 这 军士 咆哮 , " 什么? 意思是 , 或许 ?

"你什么意思，也许？"中士咆哮道。

" [hiː; hi] [græbd] ['wɪmz] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːlər] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɔɪz] [æz; əz] [ɪf]
" He grabbed Wims by the collar and pushed his face against the boy's as if
" 他 抓住 维姆斯 经过 这 衣领 和 推动 他的 脸 反对 这 男孩们 作为 如果
[hiː; hi] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'vaʊər] [hɪm; ɪm] .
he were about to devour him .
他 是 关于 到 吞食 他 .

"他抓住温姆斯的衣领，把脸贴在男孩的脸上，好像要把他吞噬似的。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [jes] [ɔːr] [noʊ] ? "
" Is it YES or NO ? "
" 是 它 是的 或者 不 ? "

答案是"是"还是"否"?

" [waɪ] - [jes] , " ['wɪmz] [ə'griːd] ['nɜːrvəsli] .
" Y - yes , " Wims agreed nervously .
" 是 - 是的 , " 维姆斯 同意 紧张地 .

"是……是的，"维姆斯紧张地回答道。

" [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] , ['soʊldʒər] ?
" What's your name , soldier ?
" 是什么 你的 姓名 , 士兵 ?

"士兵，你叫什么名字？"

" [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [æskt] .
" the sergeant asked .
" 这 军士 问 .

"中士问道。"

" ['dɑːlɪvɚ] ['wɪmz] . "
" Dolliver Wims . "
" 多利弗 维姆斯 . "

"多利弗·温姆斯。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 我曾是少年时代的秘密武器(I Was a Teen-Age Secret Weapon)
# 第2/3页

" [juː; jʊ][dəunt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dʒɛnrəl][duː][jə] ?
" You don't happen to be a gen'ral do ya ?
" 你 不 发生 到 是 一个 将军 做 是的 ?

"你不会是位将军吧？"

" ['wɪmz] [lʊkt] [kən'fjuːzd] .
" Wims looked confused .
" 维姆斯 看起来 使困惑 .

温姆斯看起来很困惑。

" [noʊ] , " [hiː; hi] ['ventʃərd] .
" No , " he ventured .
" 不 , " 他 冒险 .

"不，"他试探着说。

" [wel] [ðen] [seɪ] [soʊ] !
" Well then say so !
" 出色地 然后 说 所以 !

"那就这么说吧！"

" [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [skriːmd] .
" the sergeant screamed .
" 这 军士 尖叫 .

"中士尖叫起来。"

" [ɑːm] [nɑːt][ə; eɪ][dʒɛnrəl] , " ['wɪmz] [sed] , ['despərətli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] .
" Ah'm not a gen'ral , " Wims said , desperately trying to please .
" 啊 不是 一个 将军 , " 维姆斯 说 , 绝望地 尝试 到 请 .

"我不是将军，"温姆斯说道，竭力想讨好对方。

" [ɑːr; ər] [jə] ['traɪɪn] - [tɑː][get] [waɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
" Are ya tryin ' ta get wise with me ?
" 是 是的 尝试 - ta 得到 明智的 和 我 ?

你想跟我耍花招吗?

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [ræŋk] ? "
WHAT IS YOUR RANK ? "
什么 是 你的 秩 ? "

你的军衔是什么?

" ['praɪvət] . "
" Private . "
" 私人的 . "

"私人的。"

" [naʊ] , [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] , ['soʊldʒər] .
" Now , what's your name , soldier .
" 现在 , 是什么 你的 姓名 , 士兵 .

"那么，士兵，你叫什么名字？"

" ['wɪmz] ['faɪnəli] [ˌʌndər'stʊd] .
" Wims finally understood .
" 维姆斯 最后 理解 .

温姆斯终于明白了。

" ['praɪvət] ['wɪmz] , ['dɑːlɪvɚ] . "
" **Private Wims , Dolliver . "**
" 私人的 维姆斯 , 多利弗 . "

“列兵温姆斯，多利弗。”

" [ðæts] ['betər] .
" **That's better .**
" 那就是 更好的 .

“这样好多了。”

" [ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [aɪz] ['nærəud] [æz; əz][hiː; hi] [səːtʃt] [hɪz; ɪz] ['meməri] .
" **The sergeant's eyes narrowed as he searched his memory .**
" 这 中士的 眼睛 范围缩小 作为 他 搜索 他的 记忆 .

中士眯起眼睛，努力回忆着。

" [aɪ][dəunt] - ['siːɪn] - [jə] - [raʊnd] [ðɪs] ['kʌmpəni] [bɪ'fɔːr] . "
" **I don't r'member seein ' ya ' round this company before . "**
" 我 不 - 看到 - 是的 - 圆形的 这 公司 前 . "

“我以前好像没在公司见过你。”

" [ɑː] [dəunt] [rɪ'kɔːl] ['siːɪn] - [juː; jʊ] - [raʊn] - [hɪr] ['iːðər] , " ['wɪmz] [sed] [ɪn][ˌsuːɪ'saɪd(ə)l] ['ɪnəsns] .
" **Ah don't recall seein ' you ' roun ' here either , " Wims said in suicidal innocence .**
" 啊 不 记起 看到 - 你 - 圆 - 这里 任何一个 , " 维姆斯 说 在 有自杀倾向 无辜 .

“我也不记得在这里见过你，”温姆斯装出一副自以为是的样子说道。

" ['gɛtɪn] - [waɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
" **Y'ARE GETTIN ' WISE WITH ME !**
" 你是 获得 - 明智的 和 我 !

“你越来越狡猾了！”

" [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [rɔːrd] .
" **the sergeant roared .**
" 这 军士 咆哮 .

“中士咆哮道。”

" [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jə] ['leɪtər] .
" **I'll take care of ya later .**
" 患病的 拿 关心 的 是的 之后 .

“我以后会照顾你的。”

" [hiː; hi] [θrʌst] ['wɪmz]['ɪntuː][ðə; ði][pɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [məʃiːn] [gʌn] .
" **He thrust Wims into the pit with the machine gun .**
" 他 推力 维姆斯 进入 这 坑 和 这 机器 枪 .

“他把温姆斯推进了装有机枪的坑里。”

" [naʊ] [steɪ] [ðer; ðər][ɑːn] [ðæt] [gʌn] - [tɪl] [aɪ][get] [bæk] .
" **Now stay there on that gun ' til I get back .**
" 现在 停留 那里 在 那 枪 - 直到 我 得到 后退 .

“现在，在我回来之前，你守在那儿，别动。”

[aɪm]['gɔɪn] - [tɑː][faɪnd][ðə; ði] [luː'tenənt] .
**I'm goin ' ta find the lieutenant .**
我是 去 - ta 寻找 这 中尉 .

我要去找那位中尉。

" ['wɪmz] [skwɔtid] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [gʌn] , ['skwɪntɪŋ] [ɪkˌsperɪ'mentəli] [θruː] [ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd]
" **Wims squatted behind the gun , squinting experimentally through the sights and**
" 维姆斯 蹲着 在后面 这 枪 , 眯眼 实验 通过 这 景点 和
['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['bærəl] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
**swinging the barrel to and fro .**
摇摆 这 桶 到 和 弗 .

“温姆斯蹲在枪后，眯着眼睛试探性地透过瞄准器观察，并来回摆动枪管。

[ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] [rɪ'tɜ:rnd] ['ʃɔ:rtli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lu:'tenənt] .

| The | sergeant | returned | shortly | with | the | lieutenant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 军士 | 返回 | 不久 | 和 | 这 | 中尉 | . |

中士很快带着中尉回来了。

" [ðæts] [hɪm; ɪm] , " [hi:; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə]['wɪmz] .

| " | That's | him | , | " | he | said | , | pointing | to | Wims | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 他 | , | " | 他 | 说 | , | 指向 | 到 | 维姆斯 | . |

"那就是他,"他指着维姆斯说。

[ðə; ði] [lu:'tenənt] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [gri:n] [bɑ:r] .

| The | lieutenant | glanced | at | the | green | bar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中尉 | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 绿色的 | 酒吧 | . |

中尉瞥了一眼绿色的条形区域。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] [ju:; jʊ][gɑ:t] [ðæt] ['mesɪdʒ] [streɪt] ?

| " | Are | you | sure | you | got | that | message | straight | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 当然 | 你 | 得到 | 那 | 信息 | 直的 | ? |

你确定你理解对了吗?

" ['wɪmz] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['menəsɪŋ] ['sɑ:rdʒənt] .

| " | Wims | looked | at | the | menacing | sergeant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 维姆斯 | 看起来 | 在 | 这 | 威胁 | 军士 | . |

温姆斯看着那位面目狰狞的警官。

" [jes] , [sə] , " [hi:; hi] [sed] , [ 'swɔləuiŋ ] .

| " | Yes | , | suh | , | " | he | said | , | swallowing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 苏 | , | " | 他 | 说 | , | 吞咽 | . |

"是的，先生,"他一边说着，一边咽了口唾沫。

" ['sʌmbɑ:di] [ɪz]['kreɪzi] , " [ðə; ði] [lu:'tenənt] ['mʌtəd] .

| " | Somebody | is | crazy | , | " | the | lieutenant | muttered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 某人 | 是 | 疯狂的 | , | " | 这 | 中尉 | 低声说道 | . |

"有人疯了,"中尉低声说道。

" ['sɑ:rdʒənt] , [tel] [lu:'tenənt] ['hɑ:s] [tu:; tə]['kʌvər][maɪ] [plə'tu:n] .

| " | Sergeant | , | tell | Lieutenant | Haas | to | cover | my | platoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 军士 | , | 告诉 | 中尉 | 哈斯 | 到 | 覆盖 | 我的 | 排 | . |

"中士，告诉哈斯中尉掩护我的排。"

[aɪm]['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˌsi:'pi:][tu:; tə] [si:] ['kæptɪn] [bler] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mesɪdʒ] .

| I'm | going | back | to | the | CP | to | see | Captain | Blair | about | this | message | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 后退 | 到 | 这 | CP | 到 | 看 | 队长 | 布莱尔 | 关于 | 这 | 信息 | . |

我要回指挥中心找布莱尔上尉谈谈这条信息。

[aɪl] [traɪ][tu:; tə][bi:; bi] [bæk] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ə'tæk] ['stɑ:rts][tu:; tə] ['i:ðər] [kən'fɜ:rm][ɔ:r]['kæns(ə)l][ðə; ði]

| I'll | try | to | be | back | before | the | attack | starts | to | either | confirm | or | cancel | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 尝试 | 到 | 是 | 后退 | 前 | 这 | 攻击 | 开始 | 到 | 任何一个 | 确认 | 或者 | 取消 | 这 |

['ɔ:rdər] ,

| order | , |
|---|---|
| 命令 | , |

我会在袭击开始前尽量赶回来确认或取消订单。

[bʌt; bət] , [ɪf] [nɑ:t] , ['hɑ:s] [ɪz][tu:; tə][hoʊld][hɪz; ɪz]['faɪər][ʌn'tɪl][hi:; hi][spɑ:ts][ðə; ði] [waɪt] [fler] ,

| but | , | if | not | , | Haas | is | to | hold | his | fire | until | he | spots | the | white | flare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 如果 | 不是 | , | 哈斯 | 是 | 到 | 抓住 | 他的 | 火 | 直到 | 他 | 地点 | 这 | 白色的 | 耀斑 | , |

但是，如果没有，哈斯就必须等到看到白色信号弹后再开火。

[ɔ:r][ðə; ði] [bluːz] [ɑ:r; ər] [raɪt] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ju: 'es] ; [wɪtʃ'evər] ['hæpənz] [fɜ:rst] .

| or | the | Blues | are | right | on | top | of | us | ; | whichever | happens | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 蓝调 | 是 | 正确的 | 在 | 顶部 | 的 | 我们 | ; | 任何 | 发生 | 第一的 | . |

或者蓝军已经紧追不舍；无论哪个先发生。

" [ðə; ði] [luːˈtenənt] [ˈhʌsəld] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt] [went] [ɔːf][tuː; tə][faɪnd]
" The lieutenant hustled up the hill and the sergeant went off to find
" 这 中尉 匆忙 向上 这 爬坡道 和 这 军士 去 离开 到 寻找
[luːˈtenənt] [ˈhɑːs] ,
Lieutenant Haas ,
中尉 哈斯 ,

"中尉匆匆跑上山坡，而中士则去找哈斯中尉了。"

[ˈliːvɪŋ] [ˈwɪmz] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [məˈʃiːn] [gʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈgʌnər] .
leaving Wims alone with the machine gun and the still unconscious gunner .
离开 维姆斯 独自的 和 这 机器 枪 和 这 仍然 无意识 炮手 .

留下维姆斯独自一人面对着机枪和仍然昏迷不醒的枪手。

[ðə; ði] [ˈdɪstənt] [məˈʃiːn] - [gʌn] [ˈfaɪərɪŋ][hæd; həd] [stɑːpt] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [smoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The distant machine - gun firing had stopped and the white smoke of a
这 遥远 机器 - 枪 射击 有 停止 和 这 白色的 抽烟 的 一个
[skriːn] [leɪd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [bluː] [əˈtækəz] [ˈstɑːrtɪd] [ˈskʌdɪŋ] [ˈθɪkli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
screen laid down by the Blue attackers started scudding thickly across the face of
屏幕 铺设 向下 经过 这 蓝色的 攻击者 开始 疾驰 浓密 穿过 这 脸 的
[ðə; ði] [hɪl] ,
the hill ,
这 爬坡道 ,

远处机枪的射击声停止了，蓝军进攻队员布下的白色烟雾开始在山坡上浓密地飘动。

[ˈhaɪdɪŋ][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [tʃɑːrdʒd] .
hiding them as they charged .
隐藏 他们 作为 他们 带电 .

他们趁着冲锋的时候把他们藏了起来。

" [ˈpikits] [ɑːr; ər] [bæk] , " [ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt] [jeld] [æt; ət] [luːˈtenənt] [ˈhɑːs] .
" Pickets are back , " the sergeant yelled at Lieutenant Haas .
" 纠察队 是 后退 , " 这 军士 大喊 在 中尉 哈斯 .

"纠察队又回来了！"中士冲着哈斯中尉喊道。

" [ðə; ði] - [krɔːst] [ðə; ði][roʊd][æn; ən] - [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [ˈgʌli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]
" The Blues've crossed the road an ' are in the gully at the bottom of the
" 这 - 交叉 这 路 一个 - 是 在 这 沟壑 在 这 底部 的 这
[hɪl] . "
hill . "
爬坡道 . "

"蓝军已经过马路，来到了山脚下的沟壑里。"

" [haʊ] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][kæn; kən][aɪ] [ˈpɑːsəbli] [siː] [ə; eɪ][ˈsɪgnəl] [fler] [θruː] [ðiːz] [triːz] [ænd; ənd][ɔːl]
" How the devil can I possibly see a signal flare through these trees and all
" 如何 这 魔鬼 能 我 可能 看 一个 信号 耀斑 通过 这些 树木 和 全部
[ðɪs] [smoʊk] ?
this smoke ?
这 抽烟 ?

"我怎么可能透过这些树木和烟雾看到信号弹呢？"

" [ˈhɑːs] [ˈmʌtəd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt] .
" Haas muttered to the sergeant .
" 哈斯 低声说道 到 这 军士 .

哈斯低声对警官说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiːv] [gɑːt][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [snæˈfuː] .
" I think we've got a first - class snafu .
" 我 思考 我们已经 得到 一个 第一的 - 班级 混乱 .

我认为我们遇到了一个非常严重的失误。

[lets] [goʊ] [tʃek] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] - [gʌn] [pə'zɪʃ(ə)n] ; [ɪf] [its] [stɪl] [ðer; ðər] .

| Let's | go | check | the | machine | - | gun | position | ; | if | it's | still | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 去 | 查看 | 这 | 机器 | - | 枪 | 位置 | ; | 如果 | 它是 | 仍然 | 那里 | . |

我们去看看机枪阵地是否还在那里。

" [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] ['saʊndɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [blu:] ['kʌmpəni] ['sɜ:dʒd] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪtʃ] [ænd; ənd]

| " | A | whistle | sounded | and | the | Blue | company | surged | up | out | of | the | ditch | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 哨 | 听起来 | 和 | 这 | 蓝色的 | 公司 | 激增 | 向上 | 出去 | 的 | 这 | 沟 | 和 |

[swɔ:md] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .

| swarmed | up | the | hill | . |
|---|---|---|---|---|
| 蜂拥而至 | 向上 | 这 | 爬坡道 | . |

"一声哨响，蓝队从沟渠里冲了出来，蜂拥而上。

[æz; əz] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:rdərd] , [nɑ:t] [ə; eɪ] [dɪ'fendɪŋ] [ʃɑ:t] [hæd; həd] [jet] [bɪn] ['faɪərd] .

| As | had | been | ordered | , | not | a | defending | shot | had | yet | been | fired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 有 | 到过 | 订购 | , | 不是 | 一个 | 防守 | 射击 | 有 | 然而 | 到过 | 被解雇 | . |

按照命令，还没有发射一发防御性子弹。

['wɪmz] ['oʊpənd] [ðə; ði] [bri:tʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [gʌn] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðə; ði] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [belt]

| Wims | opened | the | breech | of | the | machine | gun | to | see | if | the | ammunition | belt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 维姆斯 | 打开 | 这 | 臀 | 的 | 这 | 机器 | 枪 | 到 | 看 | 如果 | 这 | 弹药 | 腰带 |

[wʌz; wəz] ['prɑ:pərli] [ɪn'geɪdʒd] .

| was | properly | engaged | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 适当地 | 已订婚的 | . |

维姆斯打开机枪的枪膛，查看弹链是否正确啮合。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [taɪm] ['fɔ:rsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊpən] [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd]

| He | had | a | difficult | time | forcing | it | open | and | when | he | succeeded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 难的 | 时间 | 强制 | 它 | 打开 | 和 | 什么时候 | 他 | 成功了 |

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['webɪŋ] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['kɑ:trɪdʒɪz] [dʒæmd] [ɪn] [æt; ət]

| he | found | the | webbing | twisted | and | a | couple | of | cartridges | jammed | in | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 这 | 织带 | 扭曲 | 和 | 一个 | 夫妻 | 的 | 墨盒 | 卡住 | 在 | 在 |

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] ['æŋglz] .

| impossible | angles | . |
|---|---|---|
| 不可能的 | 角度 | . |

他费了好大劲才把它打开，打开后发现网子扭曲了，还有几发子弹以不可能的角度卡在里面。

[æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [klɪr] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['gʌnər] [ ri'vaivd ] ,

| As | he | was | trying | to | clear | it | , | the | unconscious | gunner | revived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 曾是 | 尝试 | 到 | 清除 | 它 | , | 这 | 无意识 | 炮手 | 复活 | , |

正当他试图清理现场时，昏迷的炮手醒了过来。

[glɑ:nst] [æt; ət] [ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [blu:z] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [gʌn] [wɪtʃ] ['wɪmz] [hæd; həd]

| glanced | at | the | advancing | Blues | and | made | for | the | gun | which | Wims | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞥了一眼 | 在 | 这 | 前进 | 蓝调 | 和 | 制成 | 为了 | 这 | 枪 | 哪个 | 维姆斯 | 有 |

[ɔ:l'redi] [kə'menst] [tu:; tə] [teɪk] [ə'pɑ:rt] .

| already | commenced | to | take | apart | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 开始 | 到 | 拿 | 除 | . |

他瞥了一眼逼近的蓝军，然后走向那门大炮，温姆斯已经开始拆卸那门炮了。

" ['wʌdəjə] ['dɔɪɪn] - ?

| " | Whaddaya | doin | ' | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么? | 做 | - | ? |

你在干什么?

" [ðə; ði] ['gʌnər] [jeld] .

| " | the | gunner | yelled | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 炮手 | 大喊 | . |

"炮手喊道。"

[hiː; hi] [pʊʃt] ['wɪmz] [ə'saɪd] , ['kɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪz; ɪz] [hoʊld] [ɑːn] [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [sprɪŋ]

| He | pushed | Wims | aside | , | causing | him | to | release | his | hold | on | the | powerful | spring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 推动 | 维姆斯 | 旁边 | , | 导致 | 他 | 到 | 发布 | 他的 | 抓住 | 在 | 这 | 强大的 | 春天 |

.

:

.

他一把推开维姆斯，导致维姆斯松开了对强力弹簧的控制。

[ðə; ði] [boʊlt] [ʃɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʌn] [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ]

| The | bolt | shot | out | of | the | back | of | the | gun | and | struck | the | approaching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 螺栓 | 射击 | 出去 | 的 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 枪 | 和 | 击 | 这 | 接近 |

[luːˈtenənt] ['hɑːs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [left] [ɪr] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə]

| Lieutenant | Haas | above | the | left | ear | just | as | he | was | opening | his | mouth | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中尉 | 哈斯 | 多于 | 这 | 左边 | 耳朵 | 只是 | 作为 | 他 | 曾是 | 开幕 | 他的 | 嘴 | 到 |

[gɪv] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ['faɪər] .

| give | the | order | to | return | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 这 | 命令 | 到 | 返回 | 火 | . |

子弹从枪后射出，击中了正要走近的哈斯中尉的左耳上方，当时他正张开嘴准备下令还击。

[hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌn'spoʊkən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [nelt]

| He | fell | to | the | ground | with | the | command | unspoken | and | the | sergeant | knelt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跌倒 | 到 | 这 | 地面 | 和 | 这 | 命令 | 未说出口的 | 和 | 这 | 军士 | 跪下 |

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [eɪd] .

| to | his | aid | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 援助 | . |

他还没等命令下达就倒在了地上，中士跪下来扶住了他。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ['wɪmz] ['rekəgnaɪzd] [sʌm; səm] ['membər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [plə'tuːn] [ 'tʃɑːdʒɪŋ ]

| At | the | same | moment | Wims | recognized | some | members | of | his | platoon | charging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | 维姆斯 | 认可 | 一些 | 成员 | 的 | 他的 | 排 | 收费 |

[ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'haɪnd] ['enəmi] [laɪnz] .

| up | the | hill | and | realized | for | the | first | time | he | was | behind | enemy | lines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 这 | 爬坡道 | 和 | 已实现 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 他 | 曾是 | 在后面 | 敌人 | 线条 | . |

就在这时，维姆斯认出了他排里的一些成员正冲上山坡，他这才第一次意识到自己已经身处敌后。

[ɪn] [ʃɪr] [ɪm'bærəsmənt] [hiː; hi] [slʌŋk] [ə'weɪ] , ['hoʊpɪŋ] [nʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [wʊd] ['noʊtɪs]

| In | sheer | embarrassment | he | slunk | away | , | hoping | none | of | his | comrades | would | notice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 透明 | 尴尬 | 他 | 斯伦克 | 离开 | , | 希望 | 没有任何 | 的 | 他的 | 同志们 | 会 | 注意 |

.

:

.

他羞愧难当，灰溜溜地溜走了，希望他的战友们不会注意到他。

[ðə; ði] [luːˈtenənt] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [kənˈfɜːrm] ['wɪmz] - ['mesɪdʒ] [naʊ] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn]

| The | lieutenant | who | had | gone | to | confirm | Wims | ' | message | now | came | running | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中尉 | WHO | 有 | 已消失 | 到 | 确认 | 维姆斯 | - | 信息 | 现在 | 来了 | 跑步 | 向下 |

[ðə; ði] [hɪl] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [men] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ['faɪər] .

| the | hill | shouting | at | his | men | to | return | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爬坡道 | 喊叫 | 在 | 他的 | 男人 | 到 | 返回 | 火 | . |

前去确认温姆斯消息的中尉现在从山上跑下来，大声命令他的部下还击。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['kæptɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [luːˈtenənt] [eɪd] [ɪn] [toʊ] [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt]

| He | had | his | captain | with | a | lieutenant | aide | in | tow | and | when | they | reached |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 他的 | 队长 | 和 | 一个 | 中尉 | 助手 | 在 | 拖 | 和 | 什么时候 | 他们 | 达到 |

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] - [gʌn] [nest] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔːlən] ['hɑːs] [ðə; ði] [luːˈtenənt] [lʊkt] [fɔːr; fər] ['wɪmz] .

| the | machine | - | gun | nest | and | the | fallen | Haas | the | lieutenant | looked | for | Wims | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 机器 | - | 枪 | 巢 | 和 | 这 | 倒下 | 哈斯 | 这 | 中尉 | 看起来 | 为了 | 维姆斯 | . |

他带着上尉和一名副官，当他们到达机枪阵地和倒下的哈斯时，副官寻找维姆斯。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] , " [ðə; ði] [luːˈtenənt] [sed] .

| " | I | tell | you | he | was | here | , | " | the | lieutenant | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 告诉 | 你 | 他 | 曾是 | 这里 | , | " | 这 | 中尉 | 说 | . |

“我告诉你，他来过这里，”中尉说。

" [ðə; ði] [ˈgʌnər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt][kæn; kən] [ber] [ˌem ˈiː][aʊt] . "

| " | The | gunner | and | the | sergeant | can | bear | me | out | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 炮手 | 和 | 这 | 军士 | 能 | 熊 | 我 | 出去 | . | " |

“炮手和士官可以证实我的说法。”

" [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [sed] [ɪkˈsaɪtɪdli] , " [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˈɪʃuː] [ˈeni] [sʌtʃ] [bɜːrd] -

| " | And | I | tell | you | , | " | the | captain | said | excitedly | , | " | I | did | not | issue | any | such | bird | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 告诉 | 你 | , | " | 这 | 队长 | 说 | 兴奋地 | , | " | 我 | 做过 | 不是 | 问题 | 任何 | 这样的 | 鸟 | - |

[breɪnd] [ˈɔːrdər] .

| brained | order | . |
|---|---|---|
| 脑子 | 命令 | . |

“我告诉你，”船长激动地说，“我根本没有下达过这种愚蠢的命令。”

" [ə; eɪ] [luːˈtenənt] [ˌrefəˈriː] [tæpt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] .

| " | A | lieutenant | referee | tapped | the | captain | on | the | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 中尉 | 裁判 | 轻敲 | 这 | 队长 | 在 | 这 | 肩膀 | . |

一名中尉裁判拍了拍队长的肩膀。

" [sɜːr] , [wʊd] [juː; jʊ][ˈdʒent(ə)lmən] [pliːz] [liːv] [ðə; ði] [fiːld] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði]

| " | Sir | , | would | you | gentlemen | please | leave | the | field | , | " | he | said | , | indicating | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | , | 会 | 你 | 先生们 | 请 | 离开 | 这 | 场地 | , | " | 他 | 说 | , | 表明 | 这 |

[luːˈtenənt] ,

| lieutenant | , |
|---|---|
| 中尉 | , |

“先生，请各位离开战场，”他指着中尉说道。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [eɪd] , [ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt] , [ðə; ði] [ˈgʌnər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəs]

| the | captain | and | his | aide | , | the | sergeant | , | the | gunner | and | the | unconscious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 和 | 他的 | 助手 | , | 这 | 军士 | , | 这 | 炮手 | 和 | 这 | 无意识 |

[ˈhɑːs] .

| Haas | . |
|---|---|
| 哈斯 | . |

上尉和他的副官、中士、炮手和昏迷不醒的哈斯。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [ded] .

| " | You | are | all | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 全部 | 死的 | . |

你们都死了。

" [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [lʊkt] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] [gruːp] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈtɑːrgɪt]

| " | The | captain | looked | around | to | discover | that | their | little | group | was | the | target |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 队长 | 看起来 | 大约 | 到 | 发现 | 那 | 他们的 | 小的 | 团体 | 曾是 | 这 | 目标 |

[ʌv; əv][ðə; ði][blæŋk][ˈfaɪər][ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ədˈvænsɪŋ] [bluː] [ˈɪnfəntrɪmən] .

| of | the | blank | fire | of | several | advancing | Blue | infantrymen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 空白的 | 火 | 的 | 一些 | 前进 | 蓝色的 | 步兵 | . |

“队长环顾四周，发现他们的小队成了几名正在推进的蓝军步兵的空包弹射击目标。

" [bʌt; bət][wɪə(r)] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈstreɪtn] [aʊt][ə; eɪ][mɪks] - [ʌp] [hɪr] , " [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ prəuˈtestid ] .

| " | But | we're | trying | to | straighten | out | a | mix | - | up | here | , | " | the | captain | protested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 是 | 尝试 | 到 | 拉直 | 出去 | 一个 | 混合 | - | 向上 | 这里 | , | " | 这 | 队长 | 抗议 | . |

“但我们正在努力澄清这里发生的一些混乱，”队长抗议道。

" [aɪm] ['sɑːri] , [sɜːr] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ɔːl] ['stændɪŋ] [hɪr] [ 'gɔsipiŋ ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l]
" I'm sorry , sir , but you're all standing here gossiping in the middle of a battle
" 我是 对不起 , 先生 , 但 你是 全部 常设 这里 八卦 在 这 中间 的 一个 战斗
.
:
.

"对不起，先生，你们都在战场中央闲聊八卦。"

[ˌθiːə'retɪkli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [swɪs] [tʃiːz] .
Theoretically you are all Swiss cheese .
理论上 你 是 全部 瑞士 奶酪 .

理论上讲，你们每个人都像瑞士奶酪一样。

[pliːz] [liːv] [ðə; ði] ['eriə] . "
Please leave the area . "
请 离开 这 区域 . "

请离开此区域。

" [wiː; wi] [wəʊnt] [liːv] [ðə; ði] ['eriə] !
" We WON'T leave the area !
" 我们 惯于 离开 这 区域 !

我们不会离开这个地区！

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ʃaʊtɪd] .
" the captain shouted .
" 这 队长 喊叫 .

船长喊道。

" [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][wiː; wi] ['wʊdnt] [biː; bi] [ded] [ɪf] [sʌm; səm]['ɪdiət]['hædnt] ['gɑːtn] [ɪn]
" I'm trying to tell you we wouldn't be dead if some idiot hadn't gotten in
" 我是 尝试 到 告诉 你 我们 不会 是 死的 如果 一些 笨蛋 之前没有 获得 在
[hɪr] [ænd; ənd] ['bɑlɪkst] [ʌp] [ðɪs] ['treɪnɪŋ] ['eksərsaɪz][ænd; ənd] — "
here and bollixed up this training exercise and — "
这里 和 胡说八道 向上 这 训练 锻炼 和 — "

"我想告诉你的是，如果不是某个白痴闯进来把这次训练搞砸了，我们就不会死——"

" . . . [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌɪnfɪl'treɪʃn] [ænd; ənd] [daɪ'vɜːrʒəneri] ['tæktɪks]
" . . . It was a brilliant demonstration of infiltration and diversionary tactics
" . . . 它 曾是 一个 杰出的 示范 的 浸润 和 分流 策略
[baɪ] ['dɑːlɪvɝ] ['wɪmz] ,
by Dolliver Wims ,
经过 多利弗 维姆斯 ,

"……这是多利弗·温姆斯出色地展示了渗透和转移视线的策略，

" [sed] ['dʒen(ə)rəl] ['faɪf] , [straidɪŋ] ['fɔːrwərd] .
" said General Fyfe , striding forward .
" 说 一般的 费夫 , 大步走 向前 .

"费夫将军一边说着，一边大步向前走去。"

[ðə; ði] ['kæptɪn] [roʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['hevnwərd] [ɪn] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [bɪ'fɔːr] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]
The captain rolled his eyes heavenward in supplication before turning to face the
这 队长 滚动 他的 眼睛 向天 在 恳求 前 转弯 到 脸 这
['dʒen(ə)rəl] .
general .
一般的 .

船长仰天翻了个白眼，表示祈求，然后转身面对将军。

" [sɜːr] , " [hiː; hi][in'kwaiəd]['æsɪdli] , " [wʌt] [ɑːr; ər] ['dɑːlɪvɝ] ['wɪmz] ? "
" Sir , " he inquired acidly , " What are dolliver wims ? "
" 先生 , " 他 询问 酸性地 , " 什么 是 多利弗 维姆斯 ? "

"先生，"他尖刻地问道，"什么是美元钞票？"

" ['praɪvət] ['wɪmz] [ɪz] [ðə; ði] [ɪm'bɑːdɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] [ænd; ənd] [rɪ'sɔːrsflnəs] [wiː; wi]

| " | Private | Wims | is | the | embodiment | of | the | initiative | and | resourcefulness | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 私人的 | 维姆斯 | 是 | 这 | 实施例 | 的 | 这 | 倡议 | 和 | 足智多谋 | 我们 |

[ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kʌlkeɪt] [ɪn] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['soʊldʒərz] .

| are | trying | to | inculcate | in | all | our | soldiers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 尝试 | 到 | 灌输 | 在 | 全部 | 我们的 | 士兵 | . |

“列兵维姆斯体现了我们试图灌输给所有士兵的主动性和足智多谋的精神。”

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] ['demənstreɪtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [pə'tenʃ(ə)l]

| I | observed | the | entire | operation | and | he | has | demonstrated | a | great | potential |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 观察到 | 这 | 全部的 | 手术 | 和 | 他 | 有 | 已证明 | 一个 | 伟大的 | 潜在的 |

[fɔːr; fər] ['liːdərʃɪp] .

| for | leadership | . |
|---|---|---|
| 为了 | 领导 | . |

我观察了整个行动过程，他展现出了巨大的领导潜力。

" ['faɪf] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [rɪ'pʌgnəns]

| " | Fyfe | hesitated | and | for | a | moment | a | shadow | of | repugnance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 费夫 | 犹豫了一下 | 和 | 为了 | 一个 | 片刻 | 一个 | 阴影 | 的 | 厌恶 |

[ 'daːkənd ] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [æz; əz] [ɪf] ,

| darkened | his | features | as | if | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 变暗 | 他的 | 特征 | 作为 | 如果 | , |

“费夫犹豫了一下，一时间，他脸上闪过一丝厌恶的阴影，仿佛……”

[fɔːr; fər] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [ʌv; əv] ['kæməflɑːʒ] ,

| for | purposes | of | camouflage | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 目的 | 的 | 伪装 | , |

为了伪装的目的，

[hiː; hi] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðə; ði] ['nesəseri] [bʌt; bət] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tæsk] [ʌv; əv] [ 'smiərɪŋ ]

| he | were | about | to | perform | the | necessary | but | distasteful | task | of | smearing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 关于 | 到 | 履行 | 这 | 必要的 | 但 | 令人厌恶的 | 任务 | 的 | 涂抹 |

[mʌd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [krɪsp] ,

| mud | over | his | crisp | , |
|---|---|---|---|---|
| 泥 | 超过 | 他的 | 脆 | , |

他正要执行一项必要但令人厌恶的任务，那就是把泥巴涂抹在他酥脆的……

['ʃaɪnɪŋ] ['juːnɪfɔːrm] .

| shining | uniform | . |
|---|---|---|
| 灼灼 | 制服 | . |

闪亮的制服。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ˌrekə'mend] ['praɪvət] ['wɪmz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['bætlfiːld] [kə'mɪʃ(ə)n] . "

| " | I | am | recommending | Private | Wims | for | a | battlefield | commission | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 推荐 | 私人的 | 维姆斯 | 为了 | 一个 | 战场 | 委员会 | . | " |

“我推荐列兵温姆斯担任战场军官。”

" [ə; eɪ] ['bætlfiːld] [kə'mɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['treɪnɪŋ] ['eksərsaɪz] ?

| " | A | battlefield | commission | during | a | training | exercise | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 战场 | 委员会 | 期间 | 一个 | 训练 | 锻炼 | ? |

“在训练演习期间进行战场委任？”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ skriːtʃ ] [ɪn'kredʒələsli] .

| " | the | captain | screeched | incredulously | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 队长 | 尖叫 | 难以置信地 | . |

船长难以置信地尖叫起来。

['faɪf] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [sɪ'vɪrli] .

| Fyfe | looked | at | him | severely | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 费夫 | 看起来 | 在 | 他 | 严重 | . |

费夫严厉地瞪了他一眼。

" ['kæptɪn] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [ɪk'sept] [ɪn] [ðoʊz] [haɪ] [toʊnz] ,

| " | Captain | , | if | you | are | unable | to | communicate | except | in | those | high | tones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 队长 | ，如果 | 你 | 是 | 无法 | 到 | 交流 | 除了 | 在 | 那些 | 高的 | 音调 | ， | |

“船长，如果您除了用高音调之外无法交流，

[aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [beɪs] ['hɑ:spɪt(ə)l][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ 'hɔ:məun ] .

| I | would | suggest | a | visit | to | the | base | hospital | for | some | hormones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 建议 | 一个 | 访问 | 到 | 这 | 根据 | 医院 | 为了 | 一些 | 激素 | . |

我建议去基地医院注射一些激素。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

| " | The | general | paused | and | looked | around | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 一般的 | 暂停 | 和 | 看起来 | 大约 | . |

将军停顿了一下，环顾四周。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] , ['kæptɪn] , [ju:v] [lɔ:st][ðə; ði] [hɪl] .

| " | It | seems | , | captain | , | you've | lost | the | hill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 似乎 | , | 队长 | , | 你已经 | 丢失的 | 这 | 爬坡道 | . |

“看来，队长，你已经失去这座山头了。”

" [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .

| " | He | glanced | at | his | watch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 瞥了一眼 | 在 | 他的 | 手表 | . |

他瞥了一眼手表。

" [ænd; ənd][ɪn]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][taɪm] , [tu:] . "

| " | And | in | record | time | , | too | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在 | 记录 | 时间 | , | 也 | . | " |

“而且速度也创下了纪录。”

" [sɜ:r] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] , " [aɪ][wəʊnt][ək'sept] [ðæt] .

| " | Sir | , | " | the | captain | said | , | " | I | won't | accept | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | , | " | 这 | 队长 | 说 | , | " | 我 | 惯于 | 接受 | 那 | . |

“先生，”船长说，“我不能接受。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['treɪnɪŋ] ['eksərsaɪz] [kən'dʌktɪd] [wɪ'ðaʊt] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [fʊl] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] ,

| This | is | a | limited | training | exercise | conducted | without | benefit | of | full | communications | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一个 | 有限的 | 训练 | 锻炼 | 实施 | 没有 | 益处 | 的 | 满的 | 通讯 | , |

['wɛpənz] [ɔ:r] [ɪ'læbərət] ['tæktɪks] .

| weapons | or | elaborate | tactics | . |
|---|---|---|---|---|
| 武器 | 或者 | 精心制作的 | 策略 | . |

这是一次有限的训练演习，没有充分利用通讯、武器或复杂的战术。

[blu:] ['kʌmpəni] [hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][send][ə; eɪ][mæn][bɪ'haɪnd]['aʊər; ɑ:r][laɪnz][tu:; tə] — "

| Blue | company | had | no | right | to | send | a | man | behind | our | lines | to | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蓝色的 | 公司 | 有 | 不 | 正确的 | 到 | 发送 | 一个 | 男人 | 在后面 | 我们的 | 线条 | 到 | — | " |

蓝队无权派人到我方战线后方——”

" ['kæptɪn] , " ['faɪf] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə'nɔɪəns] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst] [ˌɑ:rgju'mentətɪv] [kɔ:rps] [aɪ]

| " | Captain | , | " | Fyfe | said | with | annoyance | , | " | you | are | the | most | argumentative | corpse | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 队长 | , | " | 费夫 | 说 | 和 | 烦恼 | , | " | 你 | 是 | 这 | 最多 | 争论 | 尸体 | 我 |

[hæv; həv]['evər] [ɪn'kaʊntər] .

| have | ever | encountered | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 曾经 | 遭遇 | . |

“船长，”费夫恼火地说，“你是我见过的最爱争辩的尸体。”

[aɪm] ['li:vɪŋ] [naʊ] [tu:; tə][get] [ðæt] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ɔ:f][tu:; tə] ['wɑ:ʃɪŋtən] .

| I'm | leaving | now | to | get | that | recommendation | off | to | Washington | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 离开 | 现在 | 到 | 得到 | 那 | 推荐 | 离开 | 到 | 华盛顿 | . |

我现在要动身去把这份建议送往华盛顿。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,

| In | the | meantime | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 与此同时 | , |

同时，

[hæv; həv] ['sʌmwʌn] [tel] ['kæptɪn] [ɛrənsən] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['wɪmz] [ɪz] [nɑːt] [ə'sæsɪneɪt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]

| have | someone | tell | Captain | Aronsen | to | see | that | Wims | is | not | assassinated | before | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 某人 | 告诉 | 队长 | 阿伦森 | 到 | 看 | 那 | 维姆斯 | 是 | 不是 | 被暗杀 | 前 | 我们 |

[get] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [lʊ'tenənsi] .

| get | him | his | lieutenancy | . |
|---|---|---|---|---|
| 得到 | 他 | 他的 | 中尉 | . |

派人告诉阿伦森上尉，在我们让维姆斯晋升为中尉之前，务必确保他不会被暗杀。

" [luː'tenənt] ['wɪmz] [ən'foʊldəd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒiːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] [mʌd] .

| " | Lieutenant | Wims | unfolded | out | of | the | jeep | into | the | jungle | mud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 中尉 | 维姆斯 | 展开 | 出去 | 的 | 这 | 吉普车 | 进入 | 这 | 丛林 | 泥 | . |

“温姆斯中尉从吉普车里钻了出来，跌入丛林泥泞中。”

[ðə; ði] ['draɪvər] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [tents] ['sægɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| The | driver | pointed | to | a | cluster | of | tents | sagging | under | the | weight | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 司机 | 尖 | 到 | 一个 | 簇 | 的 | 帐篷 | 下垂 | 在下面 | 这 | 重量 | 的 | 这 |

['striːmɪŋ] [reɪn] .

| streaming | rain | . |
|---|---|---|
| 流媒体 | 雨 | . |

司机指着一群在暴雨重压下摇摇欲坠的帐篷。

" [juːl] [faɪnd] ['meɪdʒər] ['hɛkɝ] [ɪn] [ðer; ðər] . "

| " | You'll | find | Major | Hecker | in | there | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 寻找 | 主要的 | 赫克尔 | 在 | 那里 | . | " |

“你会在里面找到赫克尔少校。”

" [θæŋks] ['fɝː, 'fɛr] [ðə; ði] [raɪd] , " ['wɪmz] [sed] [æz; əz] [hiː; hi] ['resld] [hɪz; ɪz] [gɪr] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒiːp]

| " | Thanks | fer | the | ride | , | " | Wims | said | as | he | wrestled | his | gear | out | of | the | jeep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谢谢 | fer | 这 | 骑 | , | " | 维姆斯 | 说 | 作为 | 他 | 摔跤 | 他的 | 齿轮 | 出去 | 的 | 这 | 吉普车 |

.

| : |
|---|
| . |

“谢谢你载我一程，”维姆斯一边说着，一边费力地把他的装备从吉普车里搬出来。

[hiː; hi] ['loʊkeɪtɪd] [ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] [tent] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɔːrdərli] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [tuː; tə] [ðə; ði]

| He | located | the | headquarters | tent | and | an | orderly | brought | him | in | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 位于 | 这 | 总部 | 帐篷 | 和 | 一个 | 秩序 | 带来 | 他 | 在 | 到 | 这 |

['meɪdʒər] .

| major | . |
|---|---|
| 主要的 | . |

他找到了总部帐篷，一名勤务兵把他带到了少校面前。

" [luː'tenənt] ['dɑːlɪvɝ] ['wɪmz] [rɪ'pɔːrtɪn] - ['fɝː, 'fɛr] ['duːti] , [sə] , " [ðə; ði] [sə'luːtɪŋ] ['wɪmz] [sed] ['krɪspli] .

| " | Lieutenant | Dolliver | Wims | reportin | ' | fer | dooty | , | suh | , | " | the | saluting | Wims | said | crisply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 中尉 | 多利弗 | 维姆斯 | 报道 | - | fer | 杜蒂 | , | 苏 | , | " | 这 | 敬礼 | 维姆斯 | 说 | 清脆地 | . |

“多利弗·温姆斯中尉前来报到，先生，”敬礼的温姆斯干脆利落地说道。

['meɪdʒər] [hɛkɝz] [hænd] [slɪd] ['wɪrəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [və'sɪnəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fə'tiːgd] [ænd; ənd] [ˌʌn'ʃeɪvn]

| Major | Hecker's | hand | slid | wearily | to | the | vicinity | of | his | fatigued | and | unshaven |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要的 | 赫克尔 | 手 | 滑行 | 疲劳 | 到 | 这 | 附近 | 的 | 他的 | 疲劳 | 和 | 未刮胡子 |

[feɪs] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [sə'luːt] .

| face | in | return | salute | . |
|---|---|---|---|---|
| 脸 | 在 | 返回 | 礼炮 | . |

海克尔少校疲惫地伸手抚上他那张疲惫不堪、胡子拉碴的脸，回敬了一个军礼。

" ['welkəm] , [luː'tenənt] , [tuː; tə] - , ['bɜːməz] ['fɔːrmoʊst] ['nʌθɪŋ] .
" **Welcome , lieutenant , to Hlangtan , Burma's foremost nothing .**
" 欢迎 , 中尉 , 到 - , 缅甸的 首先 没有什么 .

"欢迎来到缅甸首府赫朗丹，中尉，这里是缅甸最偏僻的地方。"

" ['wɪmz] ['hændɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔːrdərz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meɪdʒər] [huː] [sed] [æz; əz] [hiː; hi] [ək'septɪd] [ðem; ðəm] ,
" **Wims handed his orders to the major who said as he accepted them ,**
" 维姆斯 递交 他的 订单 到 这 主要的 WHO 说 作为 他 公认 他们 ,

温姆斯将命令递交给少校，少校接过命令时说道：

" [juːl] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [θɜːrd] [plə'tuːn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] .
" **You'll be taking the third platoon of A company .**
" 你会 是 采取 这 第三 排 的 一个 公司 .

"你将指挥A连的第三排。"

[ðeɪ] [lɔːst] [ðer; ðər] [luː'tenənt] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] .
**They lost their lieutenant two days ago .**
他们 丢失的 他们的 中尉 二 天 前 .

两天前，他们的中尉阵亡了。

" [ðə; ði] ['meɪdʒər] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔːrdərz] [ænd; ənd] [ɪk'sploʊdɪd] .
" **The major glanced at the orders and exploded .**
" 这 主要的 瞥了一眼 在 这 订单 和 爆炸了 .

少校瞥了一眼命令，顿时勃然大怒。

" [wʌt] [duː] [ðeɪ] [miːn] , - [ə'tætʃt] [tuː; tə] [jʊr; jər] [kə'mænd] [æz; əz] [æn; ən] [əb'zɜːrvər] - ?
" **What do they mean , ' attached to your command as an observer ' ?**
" 什么 做 他们 意思是 , - 随附的 到 你的 命令 作为 一个 观察员 - ?

"他们所说的'作为观察员隶属于你的指挥部'是什么意思？"

[aɪ] [niːd] [ə; eɪ] [plə'tuːn] ['liːdər] !
**I need a platoon leader !**
我 需要 一个 排 领导者 !

我需要一名排长！

[wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ?
**What are you supposed to observe ?**
什么 是 你 据称 到 观察 ?

你应该观察什么？

" ['wɪmz] ['ʃɪftɪd] [ʌn'iːzɪli] .
" **Wims shifted uneasily .**
" 维姆斯 转移 不安地 .

温姆斯不安地挪动了一下身子。

" [ɑː] [keɪnt] ['raɪtli] [seɪ] , [sə] .
" **Ah cain't rightly say , suh .**
" 啊 不能 没错 说 , 苏 .

"我不好意思说，先生。"

" [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [ðæt] ['wɪmz] ['dɪdnt] ['riːəli] [noʊ] .
" **The truth of the matter was that Wims didn't really know .**
" 这 真相 的 这 事情 曾是 那 维姆斯 没有 真的 知道 .

"事实是，维姆斯其实并不知情。"

[hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['vɜːrtʃuəli] [θroʊn] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
**His commission had been virtually thrown at him .**
他的 委员会 有 到过 几乎 抛掷 在 他 .

他的任命几乎是别人强加给他的。

[ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veɪgli] [briːft] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə]

| In | Washington | he | had | been | vaguely | briefed | that | he | was | to | be | sent | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 华盛顿 | 他 | 有 | 到过 | 依稀 | 简报 | 那 | 他 | 曾是 | 到 | 是 | 发送 | 到 |

[ðə; ðiː] [frʌnt] [ɪn]['bɜːrmə][ɑːn][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['ʌtmoʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə]

| the | front | in | Burma | on | a | mission | of | the | utmost | importance | and | not | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 正面 | 在 | 缅甸 | 在 | 一个 | 使命 | 的 | 这 | 极致 | 重要性 | 和 | 不是 | 到 |

[briːð] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['eniwʌn] .

| breathe | a | word | to | anyone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 呼吸 | 一个 | 单词 | 到 | 任何人 | . |

在华盛顿，他被含糊地告知，他将被派往缅甸前线执行一项极其重要的任务，并且不要向任何人透露一个字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [hiː; hi] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [pleɪn] [ɪn][ ræŋ'guːn ] [ðæt] [hiː; hi] ['fʊli]

| It | was | only | when | he | alighted | from | the | plane | in | Rangoon | that | he | fully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 什么时候 | 他 | 下车 | 从 | 这 | 飞机 | 在 | 仰光 | 那 | 他 | 完全 |

['riːəlaɪzd] [ðæt] ['æktʃuəli] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [briːðd] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [wʌt] [ɪg'zæktli]

| realized | that | actually | no | one | had | breathed | a | word | to | him | about | what | exactly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已实现 | 那 | 实际上 | 不 | 一 | 有 | 呼吸 | 一个 | 单词 | 到 | 他 | 关于 | 什么 | 确切地 |

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][duː] .

| he | was | to | do | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 到 | 做 | . |

直到他从飞机上下来，抵达仰光时，他才彻底意识到，实际上没有人告诉他究竟该做什么。

[hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] ['mɪrli] ['steɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][get][æz; əz][kloʊz][tuː; tə][ðə; ðiː] ['enəmi] [æz; əz]

| His | orders | merely | stated | that | he | was | to | get | as | close | to | the | enemy | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 订单 | 仅仅 | 声明 | 那 | 他 | 曾是 | 到 | 得到 | 作为 | 关闭 | 到 | 这 | 敌人 | 作为 |

['pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd] [əb'zɜːrv] .

| possible | and | observe | . |
|---|---|---|---|
| 可能的 | 和 | 观察 | . |

他的命令只是要求他尽可能靠近敌人并进行观察。

[ðə; ðiː]['meɪdʒər] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ['næstɪli] .

| The | major | regarded | him | nastily | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主要的 | 认为 | 他 | 令人厌恶地 | . |

少校对他充满了厌恶。

" [wɒts] [ðæt] [ɪn'sɪgniə] [jʊə(r)] ['werɪŋ] ?

| " | What's | that | insignia | you're | wearing | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 那 | 徽章 | 你是 | 穿着 | ? |

你佩戴的是什么徽章?

[ðeɪ] [lʊk] [laɪk] ['kwestʃən] [ maːrks ] . "

| They | look | like | question | marks | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 看 | 喜欢 | 问题 | 标记 | . | " |

它们看起来像问号。

" [ɑː] [ges] [ðeɪ] [duː] , " ['wɪmz] [rɪ'plaɪd] [ʌn'hæpɪli] .

| " | Ah | guess | they | do | , | " | Wims | replied | unhappily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | 猜测 | 他们 | 做 | , | " | 维姆斯 | 回复 | 不幸地 | . |

"啊，看来他们确实如此，"维姆斯不高兴地回答道。

" [wel] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

| " | Well | are | they | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 是 | 他们 | ? |

"他们真的是吗？"

" [ðə; ðiː]['meɪdʒər][in'kwaiəd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] [ʃaʊt] .

| " | the | major | inquired | with | a | soft | shout | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 主要的 | 询问 | 和 | 一个 | 柔软的 | 喊 | . |

"少校轻声问道。"

" [ɑː] [ges] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [sə] . "
" **Ah guess they are , suh . "**
" 啊 猜测 他们 是 , 苏 . "

"啊，看来他们是啊，先生。"

" [juː; jʊ] [ges] !
" **You guess !**
" 你 猜测 !

你猜!

" [ðə; ði]['meɪdʒər] [naʊ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['oʊpən][ˌænɪ'mɑːsəti] .
" **The major now regarded him with open animosity .**
" 这 主要的 现在 认为 他 和 打开 敌意 .

"少校现在对他充满了敌意。"

" [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [stænd][fɔːr; fər] . "
" **And I suppose you don't know what they stand for . "**
" 和 我 认为 你 不 知道 什么 他们 站立 为了 . "

"我想你大概不知道它们代表什么吧。"

" [wel] , [sə] , [ɑː] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɑː] ['kudnt] [get] [ə; eɪ] [streɪt] - .
" **Well , suh , Ah tried to find out but somehow Ah couldn't get a straight ansuh .**
" 出色地 , 苏 , 啊 尝试 到 寻找 出去 但 不知何故 啊 不能 得到 一个 直的 - .
"
"
"

"嗯，啊，我试着打听了一下，但是不知怎么的，我没能得到一个确切的答案。"

" [oʊ] . [keɪ] . , [oʊ] . [keɪ] . , [luː'tenənt] [kloʊk] [ænd; ənd] ['dægər] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt]
" **O . K . , O . K . , Lieutenant Cloak and Dagger , but if you don't want**
" 哦 . K . , 哦 . K . , 中尉 披风 和 匕首 , 但 如果 你 不 想
['kwestʃənz] [waɪ] [wer] [ðə; ði] [θɪŋ] ?
**questions why wear the things ?**
问题 为什么 穿 这 事物 ?

"好吧，好吧，斗篷与匕首中尉，但如果你不想被问到，为什么要穿戴这些东西呢？"

[ɪf] [ðə; ði] ['kɔmiz] [noʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l][ænd; ənd] [kætʃ] [juː; jʊ] — "
**If the Commies know you're a special and catch you — "**
如果 这 共产主义者 知道 你是 一个 特别的 和 抓住 你 — "

如果共产党人知道你很特别，并且抓住了你——

" [bʌt; bət] [ɑːm] [nɑːt][noʊ]['speʃ(ə)l] ['nʌθin] - .
" **But Ah'm not no special nuthin ' .**
" 但 啊 不是 不 特别的 什么也没有 - .

"但我并不特殊。"

[ɑːm] [ʒuːˌdʒuːs] - — "
**Ah'm jus ' — "**
啊 果汁 - — "

我只是——"

" [jeə] , [ʃʊr] .
" **Yeah , sure .**
" 是的 , 当然 .

"是啊，当然。"

" [ðə; ði]['meɪdʒər] [poʊkt] [ə; eɪ]['graɪmi]['fɪŋgər][æt; ət][ðə; ði]['peɪpər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [grɪnd]
" **The major poked a grimy finger at the paper before him and grinned**
" 这 主要的 戳 一个 肮脏的 手指 在 这 纸 前 他 和 咧嘴一笑
['ɔːlmoʊst] ['sævɪdʒli] .
**almost savagely .**
几乎 野蛮地 .

少校用脏兮兮的手指戳了戳面前的纸张，露出了近乎残忍的笑容。

" [ˌaɪ 'tiː] [sez] [hɪr] [jʊə(r)] [tuː; tə]['ɑːpəreɪt][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][moʊst]['fɔːrwərd][ˈjuːnɪts] .

| " | It | says | here | you're | to | operate | with | our | most | forward | units | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 说道 | 这里 | 你是 | 到 | 操作 | 和 | 我们的 | 最多 | 向前 | 单位 | . |

“这里说你们要和我们最前线的部队一起行动。”

[ðæts] [dʒʌst][faɪn] .

| That's | just | fine | . |
|---|---|---|---|
| 那就是 | 只是 | 美好的 | . |

没问题。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][pə'troʊl]['goʊɪŋ][aʊt] [tə'naɪt] .

| I've | got | a | patrol | going | out | tonight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 一个 | 巡逻 | 去 | 出去 | 今晚 | . |

我今晚要派巡逻队出去巡逻。

[ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][kloʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðer; ðər]['evər] - ['loʊvɪn] - ['jeloʊ] [læps] .

| They | will | take | you | close | enough | to | sit | in | their | ever | - | lovin | ' | yellow | laps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 拿 | 你 | 关闭 | 足够的 | 到 | 坐 | 在 | 他们的 | 曾经 | - | 爱 | - | 黄色的 | 圈数 | . |

他们会让你靠近到可以坐在他们温暖的黄色大腿上。

" [æz; əz]['wɪmz][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['meɪdʒər] ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] ['æftər][hɪm; ɪm] .

| " | As | Wims | was | leaving | the | major | suddenly | called | after | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 维姆斯 | 曾是 | 离开 | 这 | 主要的 | 突然 | 称为 | 后 | 他 | . |

“当维姆斯离开时，少校突然叫住了他。”

" [seɪ] , [luː'tenənt] , [sɪns] [jʊə(r)] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]['speʃ(ə)l]['eɪdʒənt][juː; jʊ]['prɑːbəbli][hæv; həv]

| " | Say | , | lieutenant | , | since | you're | some | kind | of | special | agent | you | probably | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | , | 中尉 | , | 自从 | 你是 | 一些 | 种类 | 的 | 特别的 | 代理人 | 你 | 大概 | 有 |

[æn; ən] - [ɪn] - [æt; ət][ðə; ði]['pentəgɑːn] .

| an | ' | in | ' | at | the | Pentagon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 在 | - | 在 | 这 | 五角大楼 | . |

“我说，中尉，既然你是某种特工，那你很可能在五角大楼有门路。”

[wɪl] [juː; jʊ] [pæs] [ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] [aɪ] [niːd] [ə; eɪ] ['luːi] [rɪ'pleɪsmənt] ?

| Will | you | pass | the | word | that | I | need | a | looey | replacement | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 经过 | 这 | 单词 | 那 | 我 | 需要 | 一个 | 洛伊 | 替代品 | ? |

你能转告一下我需要一个替补人选吗?

[wʌn] [ðæt] ['dʌznt] [wer] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][ maːrks ] .

| One | that | doesn't | wear | punctuation | marks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 那 | 不 | 穿 | 标点 | 标记 | . |

一个不带标点符号的人。

" [ðə; ði][pə'troʊl][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [aʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪrfəli] [dɪ'saɪdɪd][ˌaɪ 'tiː]

| " | The | patrol | had | not | been | out | twenty | minutes | before | it | fearfully | decided | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 巡逻 | 有 | 不是 | 到过 | 出去 | 二十 | 分钟 | 前 | 它 | 恐惧地 | 决定 | 它 |

[hæd; həd] ['betər] [dɪtʃ] [ðɪs] [bɔɪ] [luː'tenənt] [huː] ,

| had | better | ditch | this | boy | lieutenant | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 更好的 | 沟 | 这 | 男生 | 中尉 | WHO | , |

巡逻队出动不到二十分钟，就惊恐地决定最好抛弃这个年轻的少尉，

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [step] , ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['setɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ] [ruːm] [fʊl] [ʌv; əv]

| with | each | step | , | sounded | as | if | he | were | setting | off | a | room | full | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 步 | , | 听起来 | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 环境 | 离开 | 一个 | 房间 | 满的 | 的 |

['mausətræps] .

| mousetraps | . |
|---|---|
| 捕鼠器 | . |

他每走一步，都像是触发了一屋子的捕鼠器。

[æt; ət][ə; eɪ] ['wɪspəd] ['sɪgnəl][frʌm; frəm][ðə; ði]['sɑːrdʒənt][ɪn] [kə'mænd] ,

| At | a | whispered | signal | from | the | sergeant | in | command | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 低声说道 | 信号 | 从 | 这 | 军士 | 在 | 命令 | , |

随着指挥官低声发出信号，

[ðə; ði][pə'troʊl][slɪd] ['nɔɪzləsli] [ɔ:f][ðə; ði][treɪl][ænd; ənd] [drɑ:pt] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz][ðə; ði]

| the | patrol | slid | noiselessly | off | the | trail | and | dropped | to | the | ground | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巡逻 | 滑行 | 无声 | 离开 | 这 | 踪迹 | 和 | 掉落 | 到 | 这 | 地面 | 作为 | 这 |

['groʊpɪŋ] ['wɪmz] [went] ['klætɝɪŋ] [baɪ][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .

| groping | Wims | went | clattering | by | in | the | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摸索 | 维姆斯 | 去 | 咔嗒咔嗒 | 经过 | 在 | 这 | 黑暗 | . |

巡逻队悄无声息地滑离小路，倒在地上，而摸索着的维姆斯则在黑暗中噼里啪啦地走过。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['aʊər] ['wɪmz] [trɪpt] ['oʊvər][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z] [pə'troʊl] [ðæt] [leɪ] ['kaʊərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɝ:nz]

| Within | the | hour | Wims | tripped | over | a | Chinese | patrol | that | lay | cowering | in | the | ferns |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 这 | 小时 | 维姆斯 | 绊倒了 | 超过 | 一个 | 中国人 | 巡逻 | 那 | 躺 | 畏缩 | 在 | 这 | 蕨类植物 |

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['lisnd] [ˌæprɪ'hensɪvli] [tu:; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [θɔ:t] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ]

| as | it | listened | apprehensively | to | what | it | thought | was | an | approaching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 听着 | 忧心忡忡地 | 到 | 什么 | 它 | 想法 | 曾是 | 一个 | 接近 |

['enəmi] [bə'tæliən] .

| enemy | battalion | . |
|---|---|---|
| 敌人 | 营 | . |

不到一个小时，维姆斯就绊倒了一支中国巡逻队，他们正蜷缩在蕨类植物丛中，忐忑不安地听着他们认为是敌军营正在逼近的声音。

[ðə; ði][nekst] ['sevrəl] [deɪz] [wɜ:r; wər] [kən'fju:zɪŋ] [wʌnz][fɔ:r; fər]['wɪmz] .

| The | next | several | days | were | confusing | ones | for | Wims | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 一些 | 天 | 是 | 令人困惑 | 一个 | 为了 | 维姆斯 | . |

接下来的几天对维姆斯来说很混乱。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [fu:d] [ɔ:r] [sli:p] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hʌsəld] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tu:; tə] [pleɪs] [ænd; ənd]

| With | little | food | or | sleep | he | was | hustled | from | place | to | place | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小的 | 食物 | 或者 | 睡觉 | 他 | 曾是 | 匆忙 | 从 | 地方 | 到 | 地方 | 和 |

['endləsli] ['kwestʃənd] [baɪ]['ɑ:fəsərz][ʌv; əv] [ɪn'kri:sɪŋ] [ræŋk] .

| endlessly | questioned | by | officers | of | increasing | rank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不休 | 被质问 | 经过 | 警官 | 的 | 增加 | 秩 | . |

他几乎没有吃东西，也没有睡好觉，就被匆匆带往各个地方，并不断受到级别越来越高的军官的审问。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [pæst] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][dɪ'vɪʒən(ə)l]['lev(ə)l] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bri:fli] [ɪn'terəˌgeɪtid]

| He | was | passed | up | to | the | divisional | level | where | he | was | briefly | interrogated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 通过了 | 向上 | 到 | 这 | 部门 | 等级 | 在哪里 | 他 | 曾是 | 简要地 | 审问 |

[baɪ][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑ:fɪsər] - [əd'vaɪzər][tu:; tə][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['hedkwɔ:rtərz] .

| by | a | Russian | officer | - | advisor | to | the | Chinese | headquarters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 俄语 | 官 | - | 顾问 | 到 | 这 | 中国人 | 总部 | . |

他被上报到师级单位，在那里他受到了中国总部的一名俄罗斯军官顾问的简短审问。

[ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm] [ˌdɪsə'gri:mənt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'ni:z]

| There | seemed | to | be | some | disagreement | between | the | Russian | and | Chinese |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 似乎 | 到 | 是 | 一些 | 分歧 | 之间 | 这 | 俄语 | 和 | 中国人 |

['ɑ:fəsərz] [kən'sɜ:rnɪŋ] ['wɪmz][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst] ['ʃaʊtɪŋ] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [pʊld]

| officers | concerning | Wims | and | they | were | almost | shouting | when | he | was | pulled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 警官 | 有关 | 维姆斯 | 和 | 他们 | 是 | 几乎 | 喊叫 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 拉 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [θroʊn] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [sel] .

| from | the | room | and | thrown | back | into | his | cell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 房间 | 和 | 抛掷 | 后退 | 进入 | 他的 | 细胞 | . |

俄罗斯和中国军官之间似乎对维姆斯有些分歧，当他被从房间里拉出来扔回牢房时，他们几乎是在大声争吵。

[ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] ,

| In | the | chill | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 寒意 | , |

在寒冷中，

['ɜ:rli] ['aʊərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [jæŋkt] [aʊt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'bærəsɪŋ]

| early | hours | of | the | following | morning | he | was | yanked | out | of | an | embarrassing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早期的 | 小时 | 的 | 这 | 下列的 | 早晨 | 他 | 曾是 | 猛拉 | 出去 | 的 | 一个 | 尴尬的 |

['naɪtmer] [wer] [hi:; hi] [dri:md] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] ['hoʊdaʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [bri:fs] .

| nightmare | where | he | dreamed | he | went | to | a | hoedown | in | his | briefs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恶梦 | 在哪里 | 他 | 梦见 | 他 | 去 | 到 | 一个 | 乡村舞会 | 在 | 他的 | 内裤 | . |

第二天清晨，他从一个尴尬的噩梦中惊醒，梦里他穿着内裤去参加了一场乡村舞会。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [skwi:zd] [bɪ'twi:n] [tu:] ['fɜ:rtɪv] [men]['ɪntu:][ə; eɪ] [ʃeɪd] - [drɔ:n] ['lɪməzi:n; ˌlɪmə'zi:n]

| He | was | squeezed | between | two | furtive | men | into | a | shade | - | drawn | limousine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 挤压 | 之间 | 二 | 鬼鬼祟祟 | 男人 | 进入 | 一个 | 阴影 | - | 绘制 | 豪华轿车 |

[wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪ'lu:mɪnd] ['hedlæmps] [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['frenzid] [raɪd][ðə; ði]['vi:əkl; 'vi:hɪkl] [ skri:tʃ ]

| with | unillumined | headlamps | and | after | a | frenzied | ride | the | vehicle | screeched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 未照明的 | 前大灯 | 和 | 后 | 一个 | 丧心病狂 | 骑 | 这 | 车辆 | 尖叫 |

[tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt] .

| to | a | halt | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 停止 | . |

他被两个鬼鬼祟祟的男人挤进一辆遮阳篷下的豪华轿车里，车头灯没开，经过一段疯狂的行驶后，车辆嘎然停了下来。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['rɔ:rɪŋ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['dɪmli] [ə'wer] [ðæt] [hi:; hi]

| He | heard | a | roaring | and | in | the | darkness | he | was | dimly | aware | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 一个 | 咆哮 | 和 | 在 | 这 | 黑暗 | 他 | 曾是 | 依稀 | 意识到的 | 那 | 他 |

[wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ʃʌvd] ['ɪntu:][æn; ən] ['erpleɪn] .

| was | being | shoved | into | an | airplane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 存在 | 推搡 | 进入 | 一个 | 飞机 | . |

他听到一声轰鸣，在黑暗中，他隐约意识到自己正被推进一架飞机里。

['æftər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [plʌndʒd] ['greɪtfəli] [bæk] ['ɪntu:] [sli:p]

| After | that | he | was | certain | of | nothing | as | he | plunged | gratefully | back | into | sleep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 他 | 曾是 | 肯定 | 的 | 没有什么 | 作为 | 他 | 暴跌 | 感激不尽 | 后退 | 进入 | 睡觉 |

.

:

.

之后，他心满意足地再次沉入梦乡，心中充满了不确定。

['wɪmz][wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['hoʊdaʊn] ['oʊnli] [ðɪs] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [bri:fs] .

| Wims | was | back | at | the | hoedown | only | this | time | without | even | his | briefs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 维姆斯 | 曾是 | 后退 | 在 | 这 | 乡村舞会 | 仅有的 | 这 | 时间 | 没有 | 甚至 | 他的 | 内裤 | . |

维姆斯又回到了乡村舞会上，只是这次他连内裤都没穿。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ɪn'terəgeɪtər] [hæd; həd] [stɑ:pt] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd][wɜ:r; wər][ 'sə:kld ][ə'raʊnd]

| And | all | the | interrogators | had | stopped | dancing | and | were | circled | around |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 审讯者 | 有 | 停止 | 跳舞 | 和 | 是 | 圈起来 | 大约 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

审讯者们都停止了跳舞，围拢在他身边。

['glerɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'mændɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['haɪdɪŋ] .

| glaring | and | demanding | to | know | what | he | was | hiding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刺眼 | 和 | 要求 | 到 | 知道 | 什么 | 他 | 曾是 | 隐藏 | . |

怒目而视，质问他到底在隐瞒什么。

[æz; əz] [ðeɪ] [kloʊzd] [ɪn][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][hi:; hi][wʌz; wəz] [snætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dri:m] [baɪ] [tu:]

| As | they | closed | in | upon | him | he | was | snatched | from | the | dream | by | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 关闭 | 在 | 之上 | 他 | 他 | 曾是 | 抢夺 | 从 | 这 | 梦 | 经过 | 二 |

[gɑ:rdz] [hu:] [prɔdid] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sel] ,

| guards | who | prodded | him | out | of | his | cell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 守卫 | WHO | 催促 | 他 | 出去 | 的 | 他的 | 细胞 | , |

当他们逼近他时，两名守卫将他从梦中拉了出来，把他从牢房里拽了出来。

[daʊn] [ə; eɪ] [bliːk] ['kɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] .

| down | a | bleak | corridor | and | into | a | large | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 一个 | 苍凉 | 走廊 | 和 | 进入 | 一个 | 大的 | 房间 | . |

沿着一条阴暗的走廊，进入一个大房间。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər]['hɪd(ə)n][baɪ] [drɔːn] , [dɑːrk] - [griːn] [ʃeɪdz] [ænd; ənd] [tuː] [loʊ] - ['hæŋɪŋ] ,

| The | windows | were | hidden | by | drawn | , | dark | - | green | shades | and | two | low | - | hanging | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视窗 | 是 | 隐 | 经过 | 绘制 | , | 黑暗的 | - | 绿色的 | 色调 | 和 | 二 | 低的 | - | 绞刑 | , |

窗户被拉上的深绿色百叶窗和两盏低垂的窗帘遮挡住了，

[ˌʌnˈʃeɪdɪd] [ɪˈlektrɪk] - [laɪt] [bʌlbz] [prəˈvaɪdɪd][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] .

| unshaded | electric | - | light | bulbs | provided | a | harsh | illumination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未着色 | 电的 | - | 光 | 灯泡 | 假如 | 一个 | 残酷的 | 照明 | . |

没有灯罩的电灯泡提供了刺眼的照明。

[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] ['spɑːrsli] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['splɪntəd] [desk] ,

| The | chamber | was | sparsely | furnished | with | a | splintered | desk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 曾是 | 稀疏地 | 提供 | 和 | 一个 | 破碎的 | 桌子 | , |

房间里陈设简陋，只有一张破旧的桌子。

['sevrəl] ['bætərd] [tʃerz] [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['rʌʃ(ə)n] [ˌɛmˌviː'diː]['ɑːfəsərz] .

| several | battered | chairs | and | half | a | dozen | Russian | MVD | officers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 伤痕累累 | 椅子 | 和 | 一半 | 一个 | 打 | 俄语 | 微血管疾病 | 警官 | . |

几把破旧的椅子和六名俄罗斯内务部官员。

[ə; eɪ][mæn] ,

| A | man | , |
|---|---|---|
| 一个 | 男人 | , |

一个男人，

[soʊ] [θɪk] [ænd; ənd] ['hevi] [ɪn] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['muːvmənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ə; eɪ]

| so | thick | and | heavy | in | appearance | and | movement | that | he | was | obviously | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 厚的 | 和 | 重的 | 在 | 外貌 | 和 | 移动 | 那 | 他 | 曾是 | 明显地 | 一个 |

['kɑːnkriːt] [ə'bʌtmənt] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] ,

| concrete | abutment | come | to | life | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 具体的 | 邻接 | 来 | 到 | 生活 | , |

他外形和动作都如此粗壮沉重，显然就像一座活过来的混凝土桥墩。

[stept] [ʌp][tuː; tə]['wɪmz] .

| stepped | up | to | Wims | . |
|---|---|---|---|---|
| 步 | 向上 | 到 | 维姆斯 | . |

晋升为 Wims。

[ðə; ði]['mænz]['stoʊni] ['vɪzɪdʒ] [krækt] [ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] , [koʊld][smaɪl][æz; əz][hiː; hi] ['rʌmbld] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

| The | man's | stony | visage | cracked | in | a | slow | , | cold | smile | as | he | rumbled | in | English | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人的 | 石质的 | 面容 | 裂纹 | 在 | 一个 | 慢的 | , | 寒冷的 | 微笑 | 作为 | 他 | 隆隆声 | 在 | 英语 | , |

男人坚硬的脸上慢慢浮现出一丝冷笑，他用英语低声说道。

" ['welkəm] [tuː; tə]['mɑːskaʊ] , [luː'tenənt] ['dɑːlɪvɝ] ['wɪmz] .

| " | Welcome | to | Moscow | , | Lieutenant | Dolliver | Wims | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 欢迎 | 到 | 莫斯科 | , | 中尉 | 多利弗 | 维姆斯 | . |

“欢迎来到莫斯科，多利弗·温姆斯中尉。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['kɜːrn(ə)l][sɝ'geɪ, 'sɛrˌgeɪ] - .

| I | am | Colonel | Sergei | Bushmilov | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 上校 | 谢尔盖 | - | . |

我是谢尔盖·布什米洛夫上校。

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [frend] .

| I | am | your | friend | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 你的 | 朋友 | . |

我是你的朋友。

" [ðə; ði][wɜːrd] " [frend] " ['saʊndɪd] ['ræðər] ['skwiːki] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [juːst] [ɪn]
" The word " friend " sounded rather squeaky as if it had not been used in
" 这 单词 " 朋友 " 听起来 相当 吱吱作响 作为 如果 它 有 不是 到过 用过的 在
['jɪrz] [ænd; ənd] ['niːdɪd] ['ɔɪlɪŋ] .
years and needed oiling .
年 和 需要 注油 .

"朋友"这个词听起来有点刺耳，好像多年没用过，需要润滑一下似的。

['wɪmz] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
Wims glanced around the room .
维姆斯 瞥了一眼 大约 这 房间 .

温姆斯环顾了一下房间。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [laɪk] [ ˌunˈʃiːldid ] [r'ɪæktəz] ['θroʊɪŋ] [ɔːf] [hɑːrd][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɑːˈstɪləti] .
These people were like unshielded reactors throwing off hard radiations of hostility .
这些 人们 是 喜欢 未屏蔽 反应堆 投掷 离开 难的 辐射 的 敌意 .

这些人就像没有防护罩的反应堆，不断释放出强烈的敌意辐射。

" [ɑː] [ʃʊr] [kʊd; kəd][juːz][ə; eɪ] [frend] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ]['ʌtmoʊst] [ 'fəːvənsi ] .
" Ah sure could use a friend , " he said with utmost fervency .
" 啊 当然 可以 使用 一个 朋友 , " 他 说 和 极致 热忱 .

"啊，我真希望能有个朋友，"他无比热情地说。

" [gʊd] ! " [sed] - .
" Good ! " said Bushmilov .
" 好的 ! " 说 - .

"好！"布什米洛夫说道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [tuː; tə]
" There are some things I wish to know and you are going to tell to
" 那里 是 一些 事物 我 希望 到 知道 和 你 是 去 到 告诉 到
[ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər] [frendz] . "
me because we are friends . "
我 因为 我们 是 朋友们 . "

"有些事情我想知道，而你必须告诉我，因为我们是朋友。"

" [ɑː] [kɪn]['oʊnli] [gɪv] [juː; jʊ]['mɑː] [neɪm] , [ræŋk][æn; ən] - ['sɪriəl] ['nʌmbər] , [sə] .
" Ah kin only give you mah name , rank an ' serial number , suh .
" 啊 亲属 仅有的 给 你 玛 姓名 , 秩 一个 - 序列号 数字 , 苏 .

"我只能给你我的姓名、军衔和序列号，先生。"

" ['wɪmz] [sɔː] [ðə; ði] ['kɝːnəlz] [feɪs] ['hɑːrdn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɪst] [klentʃ] .
" Wims saw the colonel's face harden and his fist clench .
" 维姆斯 锯 这 上校的 脸 硬化 和 他的 拳头 紧握 .

"温姆斯看到上校的脸色变得严肃起来，拳头也攥得更紧了。"

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv]['æŋgri] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['skʌflɪŋ] [i'rʌptid] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] .
Just then a burst of angry shouting and scuffling erupted in the corridor .
只是 然后 一个 爆裂 的 生气的 喊叫 和 扭打 爆发 在 这 走廊 .

就在这时，走廊里爆发出一阵愤怒的叫喊声和扭打声。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən][ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ˌtʃaɪ'niːz] ['stɔrmd] ['ɪntuː]
Suddenly the door was flung open and half a dozen Chinese stormed into
突然 这 门 曾是 扔 打开 和 一半 一个 打 中国人 暴风雨 进入
[ðə; ði] [ruːm] ['treɪlɪŋ] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][ prəu'test, 'prəu- ] ['rʌʃ(ə)n] [gɑːrdz] .
the room trailing a couple of protesting Russian guards .
这 房间 尾随 一个 夫妻 的 抗议 俄语 守卫 .

突然，门被猛地推开，六七个中国人冲进房间，身后跟着几个抗议的俄罗斯警卫。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [wɜːr; wər][sə'vɪliən] [ˌætə'ʃeɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['embəsi] [ænd; ənd][ðə; ði]

| Two | of | the | Chinese | were | civilian | attachés | from | the | embassy | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 的 | 这 | 中国人 | 是 | 平民 | 公务员 | 从 | 这 | 大使馆 | 和 | 这 |

[rɪ'meɪndər] [wɜːr; wər]['juːnɪfɔːrmd] ,

| remainder | were | uniformed | , |
|---|---|---|---|
| 余 | 是 | 制服 | , |

其中两名中国人是大使馆的文职人员，其余人员身穿制服。

['mɪlətəri] [ɪn'telɪdʒəns] ['ɑːfəsərz] .

| military | intelligence | officers | . |
|---|---|---|---|
| 军队 | 智力 | 警官 | . |

军事情报官员。

- [wɜːrl] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði]['fɔːrmoʊst][mæn] .

| Bushmilov | whirled | and | immediately | recognized | the | foremost | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 旋转 | 和 | 立即地 | 认可 | 这 | 首先 | 男人 | . |

布什米洛夫猛地转身，立刻认出了最前面的人。

" ['kɜːrn(ə)l] ['pɛŋ] !

| " | Colonel | Peng | ! |
|---|---|---|---|
| " | 上校 | 彭 | ! |

彭上校！

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?

| What | are | you | doing | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 你 | 正在做 | 这里 | ? |

你在这里做什么?

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] ['stɑːrtld] [sər'praɪz] .

| " | he | exclaimed | in | startled | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 惊呼 | 在 | 惊慌 | 惊喜 | . |

他惊呼道，语气中充满了惊讶。

['kɜːrn(ə)l] ['pɛŋ] [rɪ'plaɪd] [ɪn][æn; ən] [ə'skjuː] ['ɪŋglɪʃ] , [ðə; ði]['oʊnli]['læŋgwɪdʒ][hiː; hi][hæd; həd][ɪn] ['kɑːmən]

| Colonel | Peng | replied | in | an | askew | English | , | the | only | language | he | had | in | common |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 彭 | 回复 | 在 | 一个 | 歪斜 | 英语 | , | 这 | 仅有的 | 语言 | 他 | 有 | 在 | 常见的 |

[wɪð; wɪθ] - .

| with | Bushmilov | . |
|---|---|---|
| 和 | - | . |

彭上校用蹩脚的英语回答，这是他和布什米洛夫唯一共同的语言。

" ['aʊər; ɑːr] [ə'merɪkən] [luː'tenənt] , [juː; jʊ][kɪd] - ['stoʊlən] .

| " | Our | American | lieutenant | , | you | kid | - | stolen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 美国人 | 中尉 | , | 你 | 孩子 | - | 被盗 | . |

“我们的美国中尉，你这个偷走孩子的家伙。”

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət]['wɪmz] .

| " | He | pointed | at | Wims | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 尖 | 在 | 维姆斯 | . |

他指着维姆斯。

- [ʌn'kɑːnʃəsli] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [bʌlk] [tuː; tə][blɑːt]['wɪmz][frʌm; frəm] [pɛŋz] [vjuː] .

| Bushmilov | unconsciously | shifted | his | bulk | to | blot | Wims | from | Peng's | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不知不觉 | 转移 | 他的 | 大部分 | 到 | 印迹 | 维姆斯 | 从 | 彭的 | 看法 | . |

布什米洛夫无意识地挪动了一下身子，挡住了彭的视线，让温姆斯看不见。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] ['kɜːrn(ə)l] ['pɛŋ] .

| " | You | are | wrong | Colonel | Peng | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 错误的 | 上校 | 彭 | . |

彭上校，你错了。

[jʊr; jər] [ɪn'telɪdʒəns] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['getɪŋ] ['noʊwer] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['hævɪŋ]
**Your** **intelligence** **was** **not** **getting** **nowhere** **with** **him** **and** **we** **are** **having**
你的 智力 曾是 不是 获得 无处 和 他 和 我们 是 拥有
[mɔ:r] [ɪk'spɪrɪəns] [ɪn] [ði:z] ['mætərz] .
**more** **experience** **in** **these** **matters** **.**
更多的 经验 在 这些 事情 .

你的聪明才智对他毫无作用，而我们在这方面更有经验。

[wi:; wi] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ə'pru:v] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['mɑ:skaʊ] . "
**We** **think** **you** **approve** **to** **take** **him** **to** **Moscow** **.** **"**
我们 思考 你 批准 到 拿 他 到 莫斯科 . "

我们认为你会同意带他去莫斯科。

" [ɑ:] .
**"** **Ah** **.**
" 啊 .

“啊。

[jes] ?
**Yes** **?**
是的 ?

是的?

[ðen] [waɪ] [ju:; jʊ] [sni:k] [ə'weɪ] [laɪk] ['foʊldɪŋ] [ə'reɪbiən] [tent] ?
**Then** **why** **you** **sneak** **away** **like** **folding** **Arabian** **tent** **?**
然后 为什么 你 潜行 离开 喜欢 折叠式的 阿拉伯 帐篷 ?

那你为什么像折叠阿拉伯帐篷一样偷偷溜走呢?

[ɑ:] !
**Ah** **!**
啊 !

啊!

" [ɔ:l'ðoʊ] - [dɪd][nɑ:t][ˌkɑ:mprɪ'hend] [wʌt] [ə'reɪbiən] [tents] [hæd; həd][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]
**"** **Although** **Bushmilov** **did** **not** **comprehend** **what** **Arabian** **tents** **had** **to** **do** **with**
" 虽然 - 做过 不是 理解 什么 阿拉伯 帐篷 有 到 做 和
[ðɪs] ['bɪznəs] [hi:; hi][dɪd] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .
**this** **business** **he** **did** **understand** **the** **accusation** **.**
这 商业 他 做过 理解 这 指控 .

“虽然布什米洛夫不明白阿拉伯帐篷与此事有何关系，但他确实理解了指控。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , ['pɛŋ] [kən'tɪnju:d] .
**Before** **he** **could** **reply** **,** **Peng** **continued** **.**
前 他 可以 回复 , 彭 持续 .

还没等他回答，彭就继续说道。

" [ˌju: 'es] [ˌtʃaɪ'ni:z] [nɑ:t] [fu:l] , ['kɑ:mræd] ['kɜ:rn(ə)l] .
**"** **Us** **Chinese** **not** **fool** **,** **Comrade** **Colonel** **.**
" 我们 中国人 不是 傻子 , 同志 上校 .

“我们中国人可不是傻子，上校同志。”

[ju:; jʊ] ['rʌʃ(ə)n] [θɪŋk] [ˌju: 'es][nɑ:t] [gʊd] [laɪk][ju:; jʊ] , [laɪk][smɑ:rt] .
**You** **Russian** **think** **us** **not** **good** **like** **you** **,** **like** **smart** **.**
你 俄语 思考 我们 不是 好的 喜欢 你 , 喜欢 聪明的 .

你们俄罗斯人觉得我们不如你们优秀，不如你们聪明。

[oʊ] . [keɪ] . [ˌju: 'es][nɑ:t] ['rʌʃə] [laɪk] - .
**O** **.** **K** **.** **Us** **not** **b'long** **Russia** **like** **sat'lite** **.**
哦 . K . 我们 不是 b'long 俄罗斯 喜欢 - .

好吧，我们不像俄罗斯那样依赖卫星。

[ˌjuː 'es] [ˌjuː 'es] .

| Us | b'long | us | . |
|---|---|---|---|
| 我们 | b'long | 我们 | . |

我们属于我们。

[ˌjuː 'es][nɑːt][let][juː; jʊ] [teɪk] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][ænd; ənd][noʊ] ['æskɪŋ] .

| Us | not | let | you | take | what | you | want | and | no | asking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不是 | 让 | 你 | 拿 | 什么 | 你 | 想 | 和 | 不 | 问 | . |

我们不会让你拿走你想要的东西，也不许你开口。

[juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɑːfɪsər] .

| You | will | give | it | back | , | the | American | officer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 给 | 它 | 后退 | , | 这 | 美国人 | 官 | . |

美国军官，你必须把它还回去。

[ˌjuː 'es][kæn; kən] [meɪk] [hɪm; ɪm] [seɪ] ['siːkrət] .

| Us | can | make | him | say | secret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 制作 | 他 | 说 | 秘密 | . |

我们可以让他说出秘密。

" - ['stɪfnd] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ɔːl] ['priːtens] [æt; ət][ˌkɔːrdʒi'æləti] .

| " | Bushmilov | stiffened | and | dropped | all | pretense | at | cordiality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 僵硬 | 和 | 掉落 | 全部 | 虚伪 | 在 | 亲切 | . |

布什米洛夫僵住了，不再装出一副热情友好的样子。

" [ˌjuː 'es] [wɪl] — " [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə'nɔɪəns] .

| " | Us | will | — | " | He | shook | his | head | in | annoyance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将要 | — | " | 他 | 摇晃 | 他的 | 头 | 在 | 烦恼 | . |

“我们会——”他恼火地摇了摇头。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][duː] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['ɔːrdər][frʌm; frəm][maɪ] [suː'pɪriər] , ['mɪnɪstər] - .

| " | I | will | not | do | that | without | order | from | my | superior | , | Minister | Modrilensky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 不是 | 做 | 那 | 没有 | 命令 | 从 | 我的 | 优越的 | , | 部长 | - | . |

“没有我的上级莫德里连斯基部长的命令，我不会这样做。”

[naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə] [liːv] .

| Now | you | will | be | kind | to | leave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 你 | 将要 | 是 | 种类 | 到 | 离开 | . |

现在请你好心离开。

[ðer; ðər][ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] . "

| There | is | business | to | finish | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 商业 | 到 | 结束 | . | " |

还有一些事情需要处理。

" [noʊ][goʊ] [ən'les] [ˌjuː 'es] [teɪk] ['ɑːfɪsər] .

| " | No | go | unless | us | take | officer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 去 | 除非 | 我们 | 拿 | 官 | . |

“除非我们带走警官，否则不许走。”

" [æn; ən]['æŋgri] - [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ snaːrld ][æt; ət][ðə; ði] [tuː] [gɑːrdz] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] .

| " | An | angry | Bushmilov | strode | to | the | door | and | snarled | at | the | two | guards | in | Russian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 生气的 | - | 大步走 | 到 | 这 | 门 | 和 | 纠缠 | 在 | 这 | 二 | 守卫 | 在 | 俄语 | . |

愤怒的布什米洛夫大步走到门口，用俄语冲着两名警卫咆哮。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [dæʃt] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

| One | of | them | dashed | away | down | the | corridor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他们 | 虚线 | 离开 | 向下 | 这 | 走廊 | . |

其中一人沿着走廊飞奔而去。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , " - [sniəd] [æt; ət] ['pɛŋ] .
**" We shall see , " Bushmilov sneered at Peng .**
" 我们 将 看 , " - 冷笑 在 彭 .

“我们走着瞧，”布什米洛夫冷笑着对彭说道。

" [jes] [ˌjuː 'es][ʃæl; ʃəl] , [ɑː] ! " [sed] ['pɛŋ] , [ wið'drɔiŋ ] [hɪz; ɪz] [ˌɔːtə'mætɪk] ['pɪst(ə)l][frʌm; frəm][ɪts]
**" Yes us shall , ah ! " said Peng , withdrawing his automatic pistol from its**
" 是的 我们 将 , 啊 ! " 说 彭 , 撤退 他的 自动的 手枪 从 它是
['hoʊlstər] .
**holster .**
枪套 .

“是的，我们当然要这么做！”彭说着，从枪套里拔出了自动手枪。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ˌtʃaɪ'niːz] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['muːvmənt] [wʌz; wəz][ duːpli'keitid ]
**The other Chinese did the same and their movement was duplicated**
这 其他 中国人 做过 这 相同的 和 他们的 移动 曾是 重复
[ɪ'miːdiətli] [baɪ][ðə; ði] ['rʌʃənz] .
**immediately by the Russians .**
立即地 经过 这 俄罗斯人 .

其他中国人也采取了同样的行动，他们的举动立即被俄国人效仿。

[noʊ][wʌn] [muːvd] [ɔːr] [spoʊk] ['fɜːrðər] [ʌn'tɪl] [faɪv] ['rʌʃ(ə)n] [sɪ'kjʊrəti] [gɑːrdz] [bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm]
**No one moved or spoke further until five Russian security guards burst into the room**
不 一 已搬 或者 辐 更远 直到 五 俄语 安全 守卫 爆裂 进入 这 房间
[wɪð; wɪθ] [ˌsəbmə'ʃiːn] ['gʌnz][æt; ət][ðə; ði] ['redi] .
**with submachine guns at the ready .**
和 冲锋枪 枪支 在 这 准备好 .

直到五名俄罗斯保安人员持冲锋枪冲进房间，房间里才有人动弹或说话。

[ðə; ði]['kɔːrpərəl][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [lʊkt] [tuː; tə] - [fɔːr; fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
**The corporal in charge looked to Bushmilov for instructions .**
这 下士 在 收费 看起来 到 - 为了 指示 .

负责的下士看向布什米洛夫，寻求指示。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['kɜːrn(ə)l] [lʊkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['θɔːtfəli] [æt; ət][ðə; ði] [praɪmd] [ˌtʃaɪ'niːz] .
**The Russian colonel looked long and thoughtfully at the primed Chinese .**
这 俄语 上校 看起来 长的 和 深思熟虑 在 这 已准备 中国人 .

俄国上校沉思良久，打量着严阵以待的中国人。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'striːm] .
**He had not expected them to go to this extreme .**
他 有 不是 预期的 他们 到 去 到 这 极端 .

他没想到他们会走到这一步。

[pər'hæps] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] ['blʌfɪŋ] [bʌt; bət][wʌn] ['sʌd(ə)n] [ˌmɪsɪn'tɜːprɪtid] ['muːvmənt] [ɔːr][ðə; ði]
**Perhaps they were only bluffing but one sudden misinterpreted movement or the**
也许 他们 是 仅有的 虚张声势 但 一 突然 误解 移动 或者 这
[rɔːŋ] [wɜːrd][ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['ʌgli] ['ɪnsɪdənt][ɪn][æn; ən] [ɔːl'redi] ['deɪndʒərəsli] [lɔːŋ] [tʃeɪn] [maɪt]
**wrong word and another ugly incident in an already dangerously long chain might**
错误的 单词 和 其他 丑陋的 事件 在 一个 已经 危险地 长的 链 可能
[biː; bi] [kri'eɪtɪd] [tuː; tə] [ək'seləreɪt] [ðə; ði] [dɪ'tɪrɪəˌretɪŋ] ['saɪnoʊ] - ['soʊviet] [rɪ'leɪʃnz] .
**be created to accelerate the deteriorating Sino - Soviet relations .**
是 创建 到 加速 这 恶化 中原 - 苏联 关系 .

也许他们只是虚张声势，但一个突然的误解举动或一句不恰当的话，就可能引发一系列丑陋事件，加剧中苏关系的恶化。

[wɪ'ðaʊt] [spə'sɪfɪk] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði][rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ][fɔːr; fər] ['eni] [ʌn'tɔːrd]
**Without** **specific** **instructions** **he** **dared** **not** **take** **the** **responsibility** **for** **any** **untoward**
没有 具体的 指示 他 敢于 不是 拿 这 责任 为了 任何 不愉快的
['ækʃ(ə)n] .
**action** **.**
行动 .

没有具体指示，他不敢承担任何不当行为的责任。

- ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [gɑːrdz] [tuː; tə][stænd][æt; ət] [iːz] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
**Bushmilov** **ordered** **the** **guards** **to** **stand** **at** **ease** **and** **dispatched** **one** **of** **his**
- 订购 这 守卫 到 站立 在 舒适 和 已派出 一 的 他的
['hentʃmən] [tuː; tə]['noʊtɪfaɪ][hɪz; ɪz] [suː'pɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kraɪsɪs] .
**henchmen** **to** **notify** **his** **superior** **of** **the** **crisis** **.**
喽啰 到 通知 他的 优越的 的 这 危机 .

布什米洛夫命令卫兵稍息，并派一名手下向上级报告了危机情况。

" [juː; jʊ] ['biːɪŋ] ['veri] [waɪz] , ['kɑːmræd] ['kɜːrn(ə)l] , " ['pɛŋ] [sed] .
**"** **You** **being** **very** **wise** **,** **Comrade** **Colonel** **,** **"** **Peng** **said** **.**
" 你 存在 非常 明智的 , 同志 上校 , " 彭 说 .

“你真是个明智的人，上校同志，”彭说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['veri] [ə'nɔɪɪŋ] , " - [snæpt] .
**"** **You** **are** **being** **very** **annoying** **,** **"** **Bushmilov** **snapped** **.**
" 你 是 存在 非常 恼人的 , " - 啪啪 .

“你真是太烦人了，”布什米洛夫厉声说道。

" [oʊ] . [keɪ] . , [jes] , " ['pɛŋ] [rɪ'plaɪd] .
**"** **O** **.** **K** **.** **,** **yes** **,** **"** **Peng** **replied** **.**
" 哦 . K . , 是的 , " 彭 回复 .

“好的，是的，”彭回答道。

" [ˌtʃaɪ'niːz] ['piːpəlz] [rɪ'pʌblɪk] [æm'bæsədər] [naʊ] [æt; ət] ['kremlɪn] [dɪ'mænd] [gɪv] [bæk] [ə'merɪkən]
**"** **Chinese** **People's** **Republic** **ambassador** **now** **at** **Kremlin** **demand** **give** **back** **American**
" 中国人 人们的 共和国 大使 现在 在 克里姆林宫 要求 给 后退 美国人
['ɑːfɪsər] .
**officer** **.**
官 .

“中国人民共和国驻克里姆林宫大使要求归还美国军官。

[kʌm] [suːn] [naʊ] , [ˌjuː 'es][goʊ] .
**Come** **soon** **now** **,** **us** **go** **.**
来 很快 现在 , 我们 去 .

快点来吧，我们走。

[teɪk] [luː'tenənt] .
**Take** **lieutenant** **.**
拿 中尉 .

担任中尉。

[juː; jʊ] [ə'nɔɪɪŋ] ['fɪnɪʃ] .
**You** **annoying** **finish** **.**
你 恼人的 结束 .

你这烦人的结尾。

[ɑː] !
**Ah** **!**
啊 !

啊!

" - [spoʊk] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒuːniər]['ɑːfəsərz] [huː] [stɪl] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [drɔːn] ['pistlz] .
**"** **Bushmilov** **spoke** **sharply** **to** **his** **junior** **officers** **who** **still** **stood** **with** **drawn** **pistols** **.**
" - 辐 尖锐地 到 他的 初级 警官 WHO 仍然 站立 和 绘制 手枪 .

布什米洛夫严厉地训斥了仍然拔着手枪站在那里的下级军官。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [keɪm] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['steɪʃənd] [hɪm'self] [əˌlɔːŋ'saɪd] - .

| One | of | them | came | over | and | stationed | himself | alongside | Bushmilov | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他们 | 来了 | 超过 | 和 | 驻 | 他自己 | 旁边 | - | . |

其中一人走过来，站在布什米洛夫旁边。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] ['pɛŋ] ， " [aɪ] [goʊ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənɪŋ] .

| He | explained | to | Peng | , | " | I | go | on | with | questioning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 解释 | 到 | 彭 | , | " | 我 | 去 | 在 | 和 | 提问 | . |

他向彭解释说："我继续提问。"

[maɪ] [men] [wɪl] [ʃuːt] ['eniwʌn] [huː] [ˌɪntər'fɪr] .

| My | men | will | shoot | anyone | who | interfere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 男人 | 将要 | 射击 | 任何人 | WHO | 干扰 | . |

任何人胆敢阻拦，我的手下都会开枪射杀。

" ['kɜːrn(ə)l] ['pɛŋ] [nuː] [hɪz; ɪz] [baʊndz] .

| " | Colonel | Peng | knew | his | bounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 上校 | 彭 | 知道 | 他的 | 界限 | . |

彭上校很清楚自己的界限。

" [oʊ] . [keɪ] . ， [jes] .

| " | O | . | K | . | , | yes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | . | K | . | ， | 是的 | . |

"好的，是的。"

[ˌjuː 'es] [weɪt] [wen] ['ɔːrdər] [kʌm] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es] [luː'tenənt] .

| Us | wait | when | order | come | you | give | us | lieutenant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 等待 | 什么时候 | 命令 | 来 | 你 | 给 | 我们 | 中尉 | . |

我们等着命令下来，你给我们分配中尉。

[ˌjuː 'es] [steɪ] .

| Us | stay | . |
|---|---|---|
| 我们 | 停留 | . |

我们留下。

['lɪs(ə)n] .

| Listen | . |
|---|---|
| 听 | . |

听。

" - [tɜːrnd] [tuː; tə] ['wɪmz] .

| " | Bushmilov | turned | to | Wims | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 转向 | 到 | 维姆斯 | . |

布什米洛夫转向维姆斯。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['kæptʃərd] [sɪks] [deɪz] [bɪ'fɔːr] .

| " | You | are | captured | six | days | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 捕获 | 六 | 天 | 前 | . |

你六天前被俘。

[tuː] [wiːks] [frʌm; frəm] [naʊ] [æt; ət] [ðɪs] [mʌnθ] [end] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪks'tʃeɪndʒ] [baɪ]

| Two | weeks | from | now | at | this | month | end | you | suppose | to | be | exchange | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 周 | 从 | 现在 | 在 | 这 | 月 | 结尾 | 你 | 认为 | 到 | 是 | 交换 | 经过 |

[dʒə'niːvə] [kən'kɔːrdæt] ['nʌmbər] [ˌsev(ə)n'tiːn] .

| Geneva | Concordat | number | seventeen | . |
|---|---|---|---|---|
| 日内瓦 | 协约 | 数字 | 十七 | . |

两周后，也就是本月底，你们应该根据日内瓦第十七号协定进行交换。

[naʊ] [juː; jʊ] [tel] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [waɪ] [jʊr; jər] ['gʌvərnmənt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [ðeɪ] [kæn; kən][nɑːt][weɪt]

| Now | you | tell | to | me | why | your | government | in | such | a | hurry | they | can | not | wait |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 你 | 告诉 | 到 | 我 | 为什么 | 你的 | 政府 | 在 | 这样的 | 一个 | 匆忙 | 他们 | 能 | 不是 | 等待 |

[ænd; ənd] [waɪ] [ðeɪ] [meɪk] ['speʃ(ə)l] [rɪ'kwest] [tuː; tə] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['piːpəlz] [rɪ'pʌblɪk]

| and | why | they | make | special | request | to | government | of | Chinese | People's | Republic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 他们 | 制作 | 特别的 | 要求 | 到 | 政府 | 的 | 中国人 | 人们的 | 共和国 |

[fɔːr; fər] [ɪ'miːdiət] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

| for | immediate | return | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 即时 | 返回 | 的 | 你 | . |

现在你告诉我，为什么你们政府如此急切，等不及了，为什么他们要特别请求中华人民共和国政府立即让你返回中国。

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfərd] , [twelv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['ɑːfəsərz] , [ɔːl][ræŋks] , [tuː; tə][get] [bæk] ['oʊnli][juː; jʊ]

| And | why | is | it | offered | , | twelve | Chinese | officers | , | all | ranks | , | to | get | back | only | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 是 | 它 | 提供 | , | 十二 | 中国人 | 警官 | , | 全部 | 排名 | , | 到 | 得到 | 后退 | 仅有的 | 你 |

? "

| ? | " |
|---|---|
| ? | " |

为什么他们提出让十二名中国军官，无论军衔高低，只换回你一个人？

" [ɑː] [dəunt] [noʊ] , [sə] , " ['wɪmz] [sed] [ɪn] ['ɑːnɪst] [sər'praɪz] .

| " | Ah | don't | know | , | suh | , | " | Wims | said | in | honest | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | 不 | 知道 | , | 苏 | , | " | 维姆斯 | 说 | 在 | 诚实的 | 惊喜 | . |

“啊，我不知道，先生，”维姆斯坦诚地惊讶道。

" [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] .

| " | I | warn | you | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 警告 | 你 | . |

我警告你。

[ɪf] [juː; jʊ][nɑːt][ˌsiː 'oʊ] - ['ɑpəretɪŋ] , [juː; jʊ][nɑːt][goʊ][hoʊm][æt; ət] [mʌnθ] [end] .

| If | you | not | co | - | operating | , | you | not | go | home | at | month | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 不是 | 合作 | - | 操作 | , | 你 | 不是 | 去 | 家 | 在 | 月 | 结尾 | . |

如果你不配合，月底就别想回家。

[juː; jʊ]['kænɑːt] [prɪ'tend] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

| You | cannot | pretend | with | us | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 假装 | 和 | 我们 | . |

你别想在我们面前装腔作势。

[wiː; wi] [tʃek] [ænd; ənd] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][juː; jʊ] .

| We | check | and | know | much | about | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 查看 | 和 | 知道 | 很多 | 关于 | 你 | . |

我们通过调查了解你很多信息。

[juː; jʊ][goʊ][ɪn]['ɑːrmi] [θriː] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] [naʊ] .

| You | go | in | army | three | month | before | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 去 | 在 | 军队 | 三 | 月 | 前 | 现在 | . |

你三个月前就要入伍了。

[noʊ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [noʊ] ['mɪlәteri] [ɪk'spɪriәns] [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sekənd]

| No | university | education | , | no | military | experience | and | now | you | are | second |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 大学 | 教育 | , | 不 | 军队 | 经验 | 和 | 现在 | 你 | 是 | 第二 |

[luː'tenənt] [soʊ] [kwɪk] .

| lieutenant | so | quick | . |
|---|---|---|---|
| 中尉 | 所以 | 快的 | . |

没有大学学历，没有军旅经验，现在就这么快晋升为少尉了。

[haʊ] [soʊ] ? "

| How | so | ? | " |
|---|---|---|---|
| 如何 | 所以 | ? | " |

为何如此？ ”

" [oʊ] , [ɑː] [kɪn] [tel] [jɔːl] [ðæt] , " ['wɪmz] [sed] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] .
**" Oh , Ah kin tell y'all that , " Wims said with relief .**
" 哦 , 啊 亲属 告诉 你们 那 , " 维姆斯 说 和 宽慰 .

“哦，我可以告诉你们这些，”温姆斯如释重负地说。

" [ðæt] [eint] [noʊ] - ['siːkrət] .
**" That ain't no mil't'ry secret .**
" 那 不是 不 - 秘密 .

“那不是什么军事机密。”

[wen] [wiː; wi][wʌz; wəz]['hævɪn] - ['beɪsɪk]['treɪnɪn] - [ðɪs] [hɪr] [dʒɛnrəl] [ə'laʊd] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ɑː] [dɪd]
**When we was havin ' basic trainin ' this here gen'ral allowed as to how Ah did**
什么时候 我们 曾是 拥有 - 基本的 训练 - 这 这里 将军 允许 作为 到 如何 啊 做过
[sʌm; səm] [raɪt] [smɑːrt] - - ['djʊrɪn] - [mə'nuːvəz] [æn; ən] - [hiː; hi][ʌp]
**some right smart soldierin ' durin ' maneuvers an ' he up**
一些 正确的 聪明的 - - 期间 - 机动 一个 - 他 向上

当我们还在接受基础训练的时候，这位将军就表扬了我在演习中表现出的精湛军事才能，然后他就.....

[æn; ən] - [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['bætlfiːld] [kə'mɪʃ(ə)n] .
**an ' give me a battlefield commission .**
一个 - 给 我 一个 战场 委员会 .

给我一份战场任务。

" - [aɪz] [wɜːr; wər] [slɪts] .
**" Bushmilov's eyes were slits .**
" - 眼睛 是 缝隙 .

布什米洛夫的眼睛眯成了一条缝。

" [hɑː] .
**" Ha .**
" 哈 .

“哈。

[hɑː] .
**Ha .**
哈 .

哈。

[hɑː] , " - [sed] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] .
**Ha , " Bushmilov said without a smile .**
哈 , " - 说 没有 一个 微笑 .

“哈，”布什米洛夫面无表情地说。

" [juː; jʊ] [ə'mɛrɪkənz] , ['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] [dʒoʊk] .
**" You Americans , always making joke .**
" 你 美国人 , 总是 制作 开玩笑 .

“你们美国人，总是开玩笑。”

[aɪ][ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] [gʊd] [læf] .
**I enjoy that good laugh .**
我 享受 那 好的 笑 .

我喜欢这种爽朗的笑声。

[naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɪriəs] .
**Now we are serious .**
现在 我们 是 严肃的 .

现在我们是认真的了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [jes] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'telɪdʒəns] ['ɑːfɪsər] [sent] [tuː; tə]['bɜːrmə][wɪð; wɪθ]['speʃ(ə)l]
**It** **is** **true** **,** **yes** **,** **that** **you** **are** **intelligence** **officer** **sent** **to** **Burma** **with** **special**
它 是 真的 , 是的 , 那 你 是 智力 官 发送 到 缅甸 和 特别的
['mɪʃ(ə)n] ?
**mission** **?**
使命 ?

是的，你的确是一名被派往缅甸执行特殊任务的情报官员?

[wiː; wi] [noʊ] ['evriθɪŋ] , " - [laɪd; liːd] ,
**We** **know** **everything** **,** **"** **Bushmilov** **lied** **,**
我们 知道 一切 , " - 撒谎了 ,

“我们什么都知道，”布什米洛夫撒谎道。

" [bʌt; bət][wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][wɜːrdz][ðə; ði] [fjuː] ['diːteɪlz] . "
**"** **but** **we** **want** **you** **say** **it** **with** **your** **words** **the** **few** **details** **.** **"**
" 但 我们 想 你 说 它 和 你的 字 这 很少 细节 . "

“但我们希望您用自己的语言说出一些细节。”

" [keɪnt] [tel] [juː; jʊ] ['nʌθin] - [kɔːz] [ðeɪ] [eint] ['nʌθin] - [tuː; tə] [tel] , [ɑː] [miːn] !
**"** **Cain't** **tell** **you** **nuthin** **'** **cause** **they** **ain't** **nuthin** **'** **to** **tell** **,** **Ah** **mean** **!**
" 不能 告诉 你 什么也没有 - 原因 他们 不是 什么也没有 - 到 告诉 , 啊 意思是 !

“我什么都不能告诉你，因为他们什么都没什么可说的，我的意思是！”

" - [swʌŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə] [straɪk] ['wɪmz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] .
**"** **Bushmilov** **swung** **up** **his** **arm** **to** **strike** **Wims** **across** **the** **face** **.**
" - 摇摆 向上 他的 手臂 到 罢工 维姆斯 穿过 这 脸 .

布什米洛夫挥起手臂打了维姆斯一巴掌。

[hɪz; ɪz][hænd] [smækt] [ə'genst] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][held][baɪ][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑːfɪsər] ['stændɪŋ] [nekst][tuː; tə]
**His** **hand** **smacked** **against** **the** **pistol** **held** **by** **the** **Russian** **officer** **standing** **next** **to**
他的 手 猛击 反对 这 手枪 握住 经过 这 俄语 官 常设 下一个 到
[hɪm; ɪm] .
**him** **.**
他 .

他的手一巴掌拍在了站在他旁边的俄国军官手中的手枪上。

[ðə; ði] [gʌn] [went] [ɔːf] .
**The** **gun** **went** **off** **.**
这 枪 去 离开 .

枪响了。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [zɪpt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ,
**The** **bullet** **zipped** **through** **the** **window** **,** **across** **the** **courtyard** **,**
这 子弹 压缩 通过 这 窗户 , 穿过 这 庭院 ,

子弹嗖地一声穿过窗户，飞过庭院。

['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd][pæst][ðə; ði][noʊz][ʌv; əv]['mɪnɪstər][ʌv; əv][ɪn'tɜːrn(ə)l] [sɪ'kjʊrəti] ,
**into** **another** **office** **and** **past** **the** **nose** **of** **Minister** **of** **Internal** **Security** **,**
进入 其他 办公室 和 过去的 这 鼻子 的 部长 的 内部的 安全 ,
- .
**Modrilensky** **.**
- .

走进另一间办公室，从内政部长莫德里连斯基的鼻子前经过。

- ['ʃaʊtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gɑːrdz] [waɪl] [hɪz; ɪz] [eɪd] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd]
**Modrilensky** **shouted** **for** **his** **guards** **while** **his** **aide** **pointed** **out** **the** **window** **and**
- 喊叫 为了 他的 守卫 尽管 他的 助手 尖 出去 这 窗户 和
[jeld] ,
**yelled** **,**
大喊 ,

莫德里连斯基向卫兵们大声喊叫，他的助手则指着窗外大喊：

" [ðə; ði] [ʃɑːt] [keɪm] [frʌm; frəm] - ['ɑːfɪs] .
**" The shot came from Bushmilov's office .**
" 这 射击 来了 从 - 办公室 .

“枪声是从布什米洛夫的办公室传来的。”

[siː] !
**See !**
看 !

看!

[ðə; ði] [glæs] [ɪz]['broʊkən][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] !
**The glass is broken in his window !**
这 玻璃 是 破碎的 在 他的 窗户 !

他的窗户玻璃碎了!

" - [peɪld] .
**" Modrilensky paled .**
" - 苍白 .

莫德里连斯基脸色苍白。

" - ?
**" Bushmilov ?**
" - ?

布什米洛夫?

[maɪ]['truːɪst] ['kɑːmræd] ?
**My truest comrade ?**
我的 最真实的 同志 ?

我最真挚的战友?

[huː] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [trʌst] ?
**Who is there to trust ?**
WHO 是 那里 到 相信 ?

谁值得信任?

[ðɪs] [aɪ][ɪk'spekt][frʌm; frəm] [ðæt] ['fɪlθi] ['plɑːtər] , - !
**This I expect from that filthy plotter , Berjanian !**
这 我 预计 从 那 污秽 绘图仪 , - !

这正合我意，出自那个卑鄙的阴谋家贝贾尼安之手!

[ɔːr] [ðæt] [sniːk] , - , [ɔːr] - .
**Or that sneak , Lemchovsky , or Kamashev .**
或者 那 潜行 , - , 或者 - .

或者那个狡猾的家伙，莱姆乔夫斯基，或者卡马舍夫。

[ænd; ənd] - [ænd; ənd] [ðæt] ['beɪbiˌfeɪs] , [kɑːnəvɛts] ; [ðeɪ] [duː][nɑːt] [fuːl] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ə'ʃʊr]
**And Gorshkinets and that babyface , Konevets ; they do not fool me , I assure**
和 - 和 那 娃娃脸 , 科涅维茨 ; 他们 做 不是 傻子 我 , 我 保证
[juː; jʊ] !
**you !**
你 !

还有戈尔什基涅茨和那个娃娃脸科涅韦茨；我向你保证，他们骗不了我!

[ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [laɪk] [tuː; tə] [dɪ'naʊns] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [stiːl] [maɪ][dʒɑːb] !
**They would all like to denounce me and steal my job !**
他们 会 全部 喜欢 到 声讨 我 和 偷 我的 工作 !

他们都想告发我，抢走我的工作!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] !
**And the others !**
和 这 其他的 !

还有其他人!

[aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm][ɔːl] , ['evri] [læst][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [aɪl] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
**I know them all , every last one of them and I'll deal with them ,**
我 知道 他们 全部 , 每一个 最后的 一 的 他们 和 患病的 交易 和 他们 ,
[ðeɪl] [siː] !
**they'll see !**
他们会 看 !

我认识他们所有人，一个不落，我会好好教训他们，让他们等着瞧！

[bʌt; bət] - !
**But Bushmilov !**
但 - !

但是布什米洛夫！

" ['sevrəl] [gɑːrdz] [wɪð; wɪθ] [ˌsəbmə'ʃiːn] ['gʌnz] [bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
**" Several guards with submachine guns burst into the room .**
" 一些 守卫 和 冲锋枪 枪支 爆裂 进入 这 房间 .

几名手持冲锋枪的警卫冲进了房间。

" [ðoʊz] ['wɪndoʊz] !
**" Those windows !**
" 那些 视窗 !

那些窗户！

" - [skriːmd] .
**" Modrilensky screamed .**
" - 尖叫 .

莫德里连斯基尖叫起来。

" [ʃuːt] [ðem; ðəm] !
**" Shoot them !**
" 射击 他们 !

"射杀他们！"

[kɪl] [ðə; ði] [ˌdivɪ'eɪʃənɪst] ['plɑːtərz] !
**Kill the deviationist plotters !**
杀 这 偏离者 绘图仪 !

消灭那些叛逆的阴谋者！

" [ðə; ði] [gɑːrdz] [wɜːr; wər][ʌn'sɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] ['wɪndoʊz] - [wʌz; wəz] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]
**" The guards were uncertain which windows Modrilensky was indicating with**
" 这 守卫 是 不确定 哪个 视窗 - 曾是 表明 和
[hɪz; ɪz]['waɪldli] ['weɪvɪŋ] [ɑːrmz][bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['rɪskɪŋ] [ðə; ði] [dɪs'pleʒər]
**his wildly waving arms but they had no intention of risking the displeasure**
他的 疯狂地 挥手 武器 但 他们 有 不 意图 的 冒险 这 不满
[ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɛmˌviː'diː] .
**of the top man of the MVD .**
的 这 顶部 男人 的 这 微血管疾病 .

"警卫们不确定莫德里连斯基挥舞着手臂究竟在指哪扇窗户，但他们不想冒着得罪内务部最高领导人的风险。

[ðeɪ] ['tentətɪvli] [spreɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [wɪð; wɪθ] [ 'bulits ][ænd; ənd]
**They tentatively sprayed all the windows around the courtyard with bullets and**
他们 姑且 喷洒 全部 这 视窗 大约 这 庭院 和 子弹 和
[wen] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['senʃər] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [tʃiːf] [ðeɪ] [went] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['gʌstoʊ]
**when they received no censure from their chief they went at it with gusto**
什么时候 他们 已收到 不 谴责 从 他们的 首席 他们 去 在 它 和 古斯托
.
**:**
.

他们试探性地用子弹扫射了庭院周围的所有窗户，当他们的首领没有责备他们时，他们便更加肆无忌惮地继续射击。

| - | [wʌz; wəz] | [tuː] | ['bɪzi] | ['ʃaʊtɪŋ] | ['ɔːrdərz][tuː; tə] | ['ʌðər] | [gɑːrdz] | [tuː; tə] | [gɪv] | [ðem; ðəm] | ['eni] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Modrilensky** | **was** | **too** | **busy** | **shouting** | **orders** | **to** | **other** | **guards** | **to** | **give** | **them** | **any** |
| - | 曾是 | 也 | 忙碌的 | 喊叫 | 订单 | 到 | 其他 | 守卫 | 到 | 给 | 他们 | 任何 |

| ['fɜːrðər] | [ə'tenʃ(ə)n] | . |
|---|---|---|
| **further** | **attention** | **.** |
| 更远 | 注意力 | . |

莫德里连斯基忙着向其他卫兵大声下达命令，根本无暇顾及他们。

| [ðə; ði] | [saʊnd] | [ʌv; əv][ðə; ði] | ['faɪərɪŋ][wʌz; wəz] | [ə'ʃʊrəns] | [ɪ'nʌf] | [ðæt] | [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][wɜːr; wər] | ['biːɪŋ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **sound** | **of** | **the** | **firing** | **was** | **assurance** | **enough** | **that** | **his** | **orders** | **were** | **being** |
| 这 | 声音 | 的 | 这 | 射击 | 曾是 | 保证 | 足够的 | 那 | 他的 | 订单 | 是 | 存在 |

| [əu'beid] | . |
|---|---|
| **obeyed** | **.** |
| 服从 | . |

枪声足以证明他的命令得到了执行。

| [baɪ][ðə; ði] | [taɪm] | [hiː; hi][hæd; həd] | [dɪ'spætʃt] | [men] | [tuː; tə][get] | - | [ænd; ənd] | ['nuːtrəlaɪz] | ['ʌðər] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **By** | **the** | **time** | **he** | **had** | **dispatched** | **men** | **to** | **get** | **Bushmilov** | **and** | **neutralize** | **other** |
| 经过 | 这 | 时间 | 他 | 有 | 已派出 | 男人 | 到 | 得到 | - | 和 | 中和 | 其他 |

| [pə'tenʃ(ə)l] | ['plɑːtərz] | [ðə; ði][ 'ɔkjuːpənts ][ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] | ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] | [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] | [ðə; ði] |
|---|---|---|---|---|---|
| **potential** | **plotters** | **the** | **occupants** | **of** | **most** | **of** | **the** | **offices** | **overlooking** | **the** |
| 潜在的 | 绘图仪 | 这 | 居住者 | 的 | 最多 | 的 | 这 | 办公室 | 俯瞰 | 这 |

| ['kɔːrtjɑːrd] | [wɜːr; wər] | [kraʊtʃt] | [æt; ət][ðə; ði] | ['wɪndoʊz] | , |
|---|---|---|---|---|---|
| **courtyard** | **were** | **crouched** | **at** | **the** | **windows** | **,** |
| 庭院 | 是 | 蹲着 | 在 | 这 | 视窗 | , |

当他派人抓捕布什米洛夫并消灭其他潜在的阴谋者时，俯瞰庭院的大多数办公室里的人都蹲在窗边。

| ['ʃuːtɪŋ] | [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] | [æt; ət] | [iːtʃ] | ['ʌðər] | . |
|---|---|---|---|---|---|
| **shooting** | **indiscriminately** | **at** | **each** | **other** | **.** |
| 射击 | 不加区分地 | 在 | 每个 | 其他 | . |

互相随意射击。

| " | [aɪ] | [kɑːnt] | [bɪ'liːv] | [ˌaɪ 'tiː] | [ə'baʊt] | - | , | " | - | ['ʃaʊtɪd] | [tuː; tə][hɪz; ɪz] | [eɪd] | ['oʊvər][ðə; ði] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **I** | **can't** | **believe** | **it** | **about** | **Bushmilov** | **,** | **"** | **Modrilensky** | **shouted** | **to** | **his** | **aide** | **over** | **the** |
| " | 我 | 不能 | 相信 | 它 | 关于 | - | , | " | - | 喊叫 | 到 | 他的 | 助手 | 超过 | 这 |

| [dɪn] | . |
|---|---|
| **din** | **.** |
| din | . |

“我简直不敢相信布什米洛夫的事！”莫德里连斯基在嘈杂声中对他的助手喊道。

| " | [juː; jʊ] | [noʊ] | [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] | ['kremlɪn] | ['jestərdeɪ] | [wɪð; wɪθ] | - | , | " | [ðə; ði] | [eɪd] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **You** | **know** | **he** | **was** | **at** | **the** | **Kremlin** | **yesterday** | **with** | **Shaposnik** | **,** | **"** | **the** | **aide** |
| " | 你 | 知道 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 克里姆林宫 | 昨天 | 和 | - | , | " | 这 | 助手 |

| ['ʃaʊtɪd] | [bæk] | . |
|---|---|---|
| **shouted** | **back** | **.** |
| 喊叫 | 后退 | . |

“你知道他昨天和沙波斯尼克一起去了克里姆林宫吗？”助手大声回应道。

| " | [ænd; ənd][juː; jʊ] | [noʊ] | [haʊ] | [kloʊz] | - | [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] | [prɪ'mɪr] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **And** | **you** | **know** | **how** | **close** | **Shaposnik** | **is** | **to** | **the** | **Premier** | **.** |
| " | 和 | 你 | 知道 | 如何 | 关闭 | - | 是 | 到 | 这 | 总理 | . |

“而且你知道沙波斯尼克和总理的关系有多密切。”

| ['meɪbi] | [ðeɪ] | [hæv; həv] | [dɪ'skʌvərd] | ['aʊər; ɑːr][plæn][ænd; ənd] | - | , | [æz; əz][jʊr; jər] | [sək'sesər] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Maybe** | **they** | **have** | **discovered** | **our** | **plan** | **and** | **Bushmilov** | **,** | **as** | **your** | **successor** | **,** |
| 或许 | 他们 | 有 | 发现 | 我们的 | 计划 | 和 | - | , | 作为 | 你的 | 接班人 | , |

| [wʌz; wəz] | ['ɔːrdərd] | [tuː; tə] | ['lɪkwɪdeɪt] | [juː; jʊ] | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| **was** | **ordered** | **to** | **liquidate** | **you** | **!** |
| 曾是 | 订购 | 到 | 清算 | 你 | ! |

也许他们已经发现了我们的计划，而布什米洛夫作为你的继任者，奉命除掉你！

" - [slæpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
" Modrilensky slapped his forehead .
" - 被掌掴 他的 前额 .

莫德里连斯基拍了拍自己的额头。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" Of course !
" 的 课程 !

“当然!

[wiː; wi][mʌst; məst][ækt][æt; ət][wʌns] !
We must act at once !
我们 必须 行为 在 一次 !

我们必须立即行动!

[send]['aʊər; ɑːr][mæn][tuː; tə]['mɑːrʃ(ə)l] - [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm] .
Send our man to Marshal Mazianko and tell him it is time .
发送 我们的 男人 到 元帅 - 和 告诉 他 它 是 时间 .

派我们的人去见马兹扬科元帅，告诉他时机已到。

[hiː; hi][mʌst; məst][get][hɪz; ɪz] ['trʌstɪd] [truːps] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɪti] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] [sə'spekt] [wʌt] [ɪz]
He must get his trusted troops into the city before the others suspect what is
他 必须 得到 他的 可信 军队 进入 这 城市 前 这 其他的 怀疑 什么 是
['hæpənɪŋ] ,
happening ,
发生 ,

他必须在其他人察觉到发生了什么之前，将他信任的部队送进城内。

[ɪ'speʃəli] [ðæt] - .
especially that Kamashev .
尤其 那 - .

尤其是卡马舍夫。

" ['meɪdʒər] - [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɛmˌviː'diː][pʊt][ɪn][ə; eɪ]['heɪsti][kɔːl][tuː; tə][ðə; ði]['mɪnɪstər][ʌv; əv]
" Major Kamashev of the MVD put in a hasty call to the Minister of
" 主要的 - 的 这 微血管疾病 放 在 一个 仓促 称呼 到 这 部长 的
['trænspɔːrt] .
Transport .
运输 .

内务部少校卡马舍夫匆忙给交通部长打了个电话。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [fɔːrst] [tuː; tə] [foʊn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .
" I am forced to phone because of a sudden emergency .
" 我 是 强制 到 电话 因为 的 一个 突然 紧急情况 .

“由于突发紧急情况，我不得不打电话。”

- [mʌst; məst][hæv; həv] ['gɑːtn] [wɪnd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][plænz] .
Modrilensky must have gotten wind of our plans .
- 必须 有 获得 风 的 我们的 计划 .

莫德里连斯基肯定已经察觉到了我们的计划。

[hɪz; ɪz][men][ɑːr; ər] [bɪ'siːdʒɪŋ] [maɪ] ['ɑːfɪs] .
His men are besieging my office .
他的 男人 是 围攻 我的 办公室 .

他的人正在围攻我的办公室。

[juː; jʊ][mʌst; məst][get]['dʒen(ə)rəl] - [tuː; tə] [muːv] [hɪz; ɪz][men]['ɪntuː][ðə; ði]['sɪti][æt; ət][wʌns] !
You must get General Kodorovich to move his men into the city at once !
你 必须 得到 一般的 - 到 移动 他的 男人 进入 这 城市 在 一次 !

你必须让科多罗维奇将军立即率军进城!

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fɔːrən] ['mɪnɪstər] .

| And | watch | out | for | the | Foreign | Minister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 手表 | 出去 | 为了 | 这 | 外国的 | 部长 | . |

还有，要提防外交部长。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ænd; ənd] - [ɑːr; ər] [ʌp] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] .

| I | think | he | and | Lemachovsky | are | up | to | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 他 | 和 | - | 是 | 向上 | 到 | 某物 | . |

我认为他和莱马霍夫斯基肯定在密谋什么。

" ['meɪdʒər] - [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɛmˌviː'diː] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːrən] ['mɪnɪstər] .

| " | Major | Lemachovsky | of | the | MVD | was | listening | to | the | Foreign | Minister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 主要的 | - | 的 | 这 | 微血管疾病 | 曾是 | 聆听 | 到 | 这 | 外国的 | 部长 | . |

“内务部少校列马乔夫斯基正在听外交部长讲话。”

" [ðə; ði] [prɪ'mɪr] [hæz; həz] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [ə'rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] ['hevi] ['ɪndəstri] [fɔːr; fər]

| " | The | Premier | has | ordered | the | arrest | of | the | Minister | of | Heavy | Industry | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 总理 | 有 | 订购 | 这 | 逮捕 | 的 | 这 | 部长 | 的 | 重的 | 行业 | 为了 |

['plɑːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dʒen(ə)rəl] - [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] [truːps] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

| plotting | with | General | Plekoskaya | to | bring | in | troops | to | seize | the | government | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘制 | 和 | 一般的 | - | 到 | 带来 | 在 | 军队 | 到 | 抢占 | 这 | 政府 | . |

“总理已下令逮捕重工业部长，因为他与普列科斯卡娅将军密谋调集军队夺取政府政权。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['dʒen(ə)rəl] - [ə'raivz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [truːps]

| As | soon | as | General | Zenovlov | arrives | with | his | troops |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 一般的 | - | 到达 | 和 | 他的 | 军队 |

泽诺夫洛夫将军率领部队一抵达，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn] [kən'troʊl] ,

| and | we | are | in | control | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 是 | 在 | 控制 | , |

我们掌控着局面。

[aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [ðiːz] [vaɪl] [ˌkaʊntərrevə'luːʃənəri] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɑːt] [plɑːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɑːrti]

| I | will | teach | these | vile | counterrevolutionaries | that | they | cannot | plot | against | the | party |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 教 | 这些 | 卑鄙的 | 反革命分子 | 那 | 他们 | 不能 | 阴谋 | 反对 | 这 | 派对 |

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ɪm'pjuːnəti] !

| and | the | people | with | impunity | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 人们 | 和 | 免责 | ! |

我要让这些卑鄙的反革命分子明白，他们不能肆无忌惮地阴谋反对党和人民！

[ænd; ənd] [biː; bi] ['kerf(ə)l] !

| And | be | careful | ! |
|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 小心 | ! |

小心点！

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [ˌhaɪdroʊɪ'lektrɪk] ['paʊər] [ɪz] [ɪn'vɑːlvd] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['kɜːrn(ə)l] -

| I | think | the | Minister | of | Hydroelectric | Power | is | involved | with | your | Colonel | Berjanian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 这 | 部长 | 的 | 水力发电 | 力量 | 是 | 涉及 | 和 | 你的 | 上校 | - |

.

:

.

我认为水电部长和你们的贝尔贾尼安上校有牵连。

" ['kɜːrn(ə)l] - [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɛmˌviː'diː] [wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [foʊn] .

| " | Colonel | Berjanian | of | the | MVD | was | shouting | into | the | phone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 上校 | - | 的 | 这 | 微血管疾病 | 曾是 | 喊叫 | 进入 | 这 | 电话 | . |

“内务部的贝尔贾尼安上校对着电话大喊大叫。”

" [waɪ] [kɑːnt] [aɪ] [get] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [ˌhaɪdroʊɪ'lektrɪk] ['paʊər] ?

| " | Why | can't | I | get | the | Minister | of | Hydroelectric | Power | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不能 | 我 | 得到 | 这 | 部长 | 的 | 水力发电 | 力量 | ? |

为什么我联系不上水电部长？

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ə; eɪ][veɪˈkeɪʃ(ə)n][ɪn][saɪˈbɪrɪə] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [get][maɪ][kɔːl] [θruː] ！ "

| If | you | don't | want | a | vacation | in | Siberia | , | you | had | better | get | my | call | through | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 不 | 想 | 一个 | 假期 | 在 | 西伯利亚 | ， | 你 | 有 | 更好的 | 得到 | 我的 | 称呼 | 通过 | ！ | " |

如果你不想去西伯利亚度假，最好赶紧接通我的电话！

" [aɪm] ['sɑːri] , ['kɑːmræd]['kɜːrn(ə)l] , " [ðə; ði] ['hærid] ['ɑːpəreɪtər] [hwaɪnd] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [maɪ]

| " | I'm | sorry | , | Comrade | Colonel | , | " | the | harried | operator | whined | , | " | but | it | isn't | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 对不起 | ， | 同志 | 上校 | ， | " | 这 | 疲惫不堪 | 操作员 | 抱怨 | ， | " | 但 | 它 | 不是 | 我的 |

[fɔːlt] .

| fault | . |
|---|---|
| 过错 | . |

“对不起，上校同志，”疲惫不堪的操作员抱怨道，“但这并非我的错。”

[kæn; kən][aɪ][help][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ɔːl][ʌv; əv]['mɑːskaʊ] [di'saidz] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['tɛləˌfoʊnz] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ?

| Can | I | help | it | if | all | of | Moscow | decides | to | use | the | telephones | all | at | once | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 我 | 帮助 | 它 | 如果 | 全部 | 的 | 莫斯科 | 决定 | 到 | 使用 | 这 | 电话 | 全部 | 在 | 一次 | ? |

如果整个莫斯科都决定同时使用电话，我能怎么办呢?

[ðə; ði][laɪnz][ɑːr; ər] [stɪl] [taɪd] [ʌp] .

| The | lines | are | still | tied | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 线条 | 是 | 仍然 | 系 | 向上 | . |

绳索仍然缠绕在一起。

[aɪ] [wɪl] [kiːp] ['traɪɪŋ] , [kɑːm] —

| I | will | keep | trying | , | Com | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 保持 | 尝试 | ， | com | — |

我会继续努力的，Com——

" - [slæmd] [daʊn] [ðə; ði] [foʊn] [dʒʌst][æz; əz][æn; ən] [eɪd] [rʌʃt] [ɪn] .

| " | Berjanian | slammed | down | the | phone | just | as | an | aide | rushed | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 猛烈抨击 | 向下 | 这 | 电话 | 只是 | 作为 | 一个 | 助手 | 匆忙 | 在 | . |

“就在助手冲进来的时候，贝尔贾尼安猛地挂断了电话。”

" ['kɜːrn(ə)l] , [aɪ][hæv; həv] [gʊd] [nuːz] ！

| " | Colonel | , | I | have | good | news | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 上校 | ， | 我 | 有 | 好的 | 消息 | ！ |

上校，我有个好消息！

['aʊər; ɑːr][men][hæv; həv] [geɪnd] [kən'troʊl][ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['hɔːlweɪ] [ænd; ənd]

| Our | men | have | gained | control | of | most | of | the | immediate | hallway | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 男人 | 有 | 获得 | 控制 | 的 | 最多 | 的 | 这 | 即时 | 门厅 | 和 |

[wiː; wi][hæv; həv] ['kæptʃərd] [ðə; ði]['lævətɔːri][frʌm; frəm] ['kæptɪn] [kɑːnəvɛts] ！ "

| we | have | captured | the | lavatory | from | Captain | Konevets | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 捕获 | 这 | 厕 | 从 | 队长 | 科涅维茨 | ！ | " |

我们的人已经控制了走廊的大部分区域，而且我们从科涅维茨上尉手中夺取了厕所！

" ['wʌndərf(ə)l] !

| " | Wonderful | ! |
|---|---|---|
| " | 精彩的 | ! |

“精彩的！

" - [biːmd] [æz; əz][hiː; hi]['heɪstɪli] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

| " | Berjanian | beamed | as | he | hastily | left | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 光束 | 作为 | 他 | 草草 | 左边 | 这 | 房间 | . |

贝尔贾尼安匆匆离开房间时，脸上洋溢着笑容。

['dʒen(ə)rəl] - [kə'mænd] [kɑːr] ['rætld] [ænd; ənd] [baʊnst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [rʌf] ['ʃoʊldər]

| General | Kodorovich's | command | car | rattled | and | bounced | along | the | rough | shoulder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般的 | - | 命令 | 车 | 摇晃 | 和 | 弹跳 | 沿着 | 这 | 粗糙的 | 肩膀 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪ] [pæst][hɪz; ɪz] [stɔːld] 71st ['moʊtəraɪzd] ['ɪnfəntri] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .

| of | the | highway | past | his | stalled | 71st | Motorized | Infantry | Division | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 公路 | 过去的 | 他的 | 停滞 | 71st | 电动的 | 步兵 | 分配 | . |

科多罗维奇将军的指挥车沿着崎岖的公路路肩颠簸前行，经过他那陷入困境的第71摩托化步兵师。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][væn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːləm] ['tæŋg(ə)ld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] 124th

| He | found | the | van | of | his | column | tangled | with | the | rear | of | the | 124th |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 这 | 货车 | 的 | 他的 | 柱子 | 纠缠不清 | 和 | 这 | 后部 | 的 | 这 | 124th |

['ɑːrmərd] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ['ʌndər] ['dʒen(ə)rəl] - .

| Armored | Division | under | General | Plekoskaya | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 装甲 | 分配 | 在下面 | 一般的 | - | . |

他发现自己所在纵队的厢式货车与普列科斯卡娅将军指挥的第124装甲师的后部车辆纠缠在一起。

- [sɔːt] [aʊt] - [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['teɪbl] ['ʌndər] [sʌm; səm] [triːz]

| Kodorovich | sought | out | Plekoskaya | and | found | him | at | table | under | some | trees |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 寻求 | 出去 | - | 和 | 成立 | 他 | 在 | 桌子 | 在下面 | 一些 | 树木 |

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [lʌntʃ] .

| having | a | fine | lunch | . |
|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 一个 | 美好的 | 午餐 | . |

科多罗维奇找到了普列科斯卡娅，发现他正在树下的一张桌子旁享用一顿丰盛的午餐。

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['getɪŋ] [jʊr; jər]['ɑːrmi][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , " ['dʒen(ə)rəl] - [sed]

| " | Would | you | mind | getting | your | army | out | of | the | way | , | " | General | Kodorovich | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 你 | 头脑 | 获得 | 你的 | 军队 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | , | " | 一般的 | - | 说 |

[tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] - .

| to | General | Plekoskaya | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 一般的 | - | . |

"请你让你的军队让开好吗？"科多罗维奇将军对普列科斯卡娅将军说。

" [aɪ][hæv; həv] [ɪ'mɜːrdʒənsi]['ɔːrdərz][tuː; tə][proʊ'siːd] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə]['mɑːskaʊ] . "

| " | I | have | emergency | orders | to | proceed | immediately | to | Moscow | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 紧急情况 | 订单 | 到 | 继续 | 立即地 | 到 | 莫斯科 | . | " |

"我接到紧急命令，立即前往莫斯科。"

" [soʊ][hæv; həv][aɪ] , " - [rɪ'plaɪd] , ['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz][lɪps] .

| " | So | have | I | , | " | Plekoskaya | replied | , | wiping | his | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 有 | 我 | , | " | - | 回复 | , | 擦拭 | 他的 | 嘴唇 | . |

"我也是，"普列科斯卡娅一边擦着嘴唇一边回答。

" [wəʊnt][juː; jʊ][dʒɔɪn][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [lʌntʃ] ? "

| " | Won't | you | join | me | for | lunch | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惯于 | 你 | 加入 | 我 | 为了 | 午餐 | ? | " |

"你愿意和我一起吃午饭吗？"

" [aɪ] ['hævnt] [taɪm] !

| " | I | haven't | time | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 还没有 | 时间 | ! |

"我没时间！"

" - [snæpt] , ['glerɪŋ] [ə'kjuːzɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][roʊst] [faʊl] [ænd; ənd] [waɪn] [ɑːn][ðə; ði]

| " | Kodorovich | snapped | , | glaring | accusingly | at | the | roast | fowl | and | wine | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 啪啪 | , | 刺眼 | 指责地 | 在 | 这 | 烤 | 鸡 | 和 | 葡萄酒 | 在 | 这 |

[waɪt] ['lɪnɪn] .

| white | linen | . |
|---|---|---|
| 白色的 | 亚麻布 | . |

"科多罗维奇厉声说道，怒视着白色亚麻布上的烤鸡和葡萄酒。

" [oʊ] [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] , [maɪ] [dɪr] - , " - [sed] ['plezntli] .

| " | Oh | but | you | have | , | my | dear | Kodorovich | , | " | Plekoskaya | said | pleasantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 但 | 你 | 有 | , | 我的 | 亲爱的 | - | , | " | - | 说 | 愉快 | . |

"哦，你当然有，我亲爱的科多罗维奇，"普列科斯卡娅愉快地说。

" [juː; jʊ] [siː] , ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es][ɪz]['goʊɪŋ] ['eniwer] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

| " | You | see | , | neither | of | us | is | going | anywhere | for | the | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | , | 两者都不 | 的 | 我们 | 是 | 去 | 任何地方 | 为了 | 这 | 片刻 | . |

你看，我们俩目前哪儿也不去。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [brɪ'geɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] 48th ['blɑːkɪŋ] [ðə; ði][roʊd] [ə'hed] . "

| There's | a | brigade | of | the | 48th | blocking | the | road | ahead | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 旅 | 的 | 这 | 48th | 阻塞 | 这 | 路 | 前方 | . | " |

第48旅的一个旅堵住了前面的道路。

" [ðə; ði] 48th [frʌm; frəm][ 'kiːjef ] ?

| " | The | 48th | from | Kiev | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 48th | 从 | 基辅 | ? |

"来自基辅的第48号?

" - [ɪk'skleɪmd] .

| " | Kodorovich | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| " | - | 惊呼 | . |

"科多罗维奇惊呼道。"

" [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [brɪ'geɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] 48th ['duːɪŋ] [ʌp] [hɪr] ? "

| " | What | is | a | brigade | of | the | 48th | doing | up | here | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 一个 | 旅 | 的 | 这 | 48th | 正在做 | 向上 | 这里 | ? | " |

"第48旅的一支部队怎么会在这里?"

" ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts]['sɪstər] [bri'geidz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [wen] [ðə; ði]

| " | Looking | for | its | sister | brigades | from | which | it | was | separated | when | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 寻找 | 为了 | 它是 | 姐姐 | 旅 | 从 | 哪个 | 它 | 曾是 | 分开 | 什么时候 | 这 |

116th ['mekənaɪzd] ,

| 116th | Mechanized | , |
|---|---|---|
| 116th | 机械化 | , |

"寻找与它分离的姊妹旅，当时第116机械化旅....."

[ɪn][ɪts] ['hɜːri] [tuː; tə] [riːtʃ] ['mɑːskaʊ] , [kʌt] [θruː] [ðer; ðər] ['kɑːləm] . "

| in | its | hurry | to | reach | Moscow | , | cut | through | their | column | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它是 | 匆忙 | 到 | 抵达 | 莫斯科 | , | 切 | 通过 | 他们的 | 柱子 | . | " |

它急于赶往莫斯科，结果切断了他们的纵队。

" [ðə; ði] 116th ['mekənaɪzd] ?

| " | The | 116th | Mechanized | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 116th | 机械化 | ? |

"第116机械化部队?"

" - [ɪk'skleɪmd] [ə'gen] .

| " | Kodorovich | exclaimed | again | . |
|---|---|---|---|---|
| " | - | 惊呼 | 再次 | . |

科多罗维奇再次惊呼道。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][stɑːp] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] ['kwestʃənz] [bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [soʊ][fæst]

| He | wanted | to | stop | talking | in | questions | but | all | this | was | coming | so | fast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 到 | 停止 | 说 | 在 | 问题 | 但 | 全部 | 这 | 曾是 | 未来 | 所以 | 快速地 |

[ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

| and | unexpectedly | . |
|---|---|---|
| 和 | 不料 | . |

他想停止用疑问句说话，但这一切发生得太快、太出乎意料了。

" [dəunt]['iːv(ə)n][ɪn'kwaɪər][ʌv; əv][ˌem 'iː][ə'baʊt][ðem; ðəm] , " - [sed] , [ 'ʃudəriŋ ] .

| " | Don't | even | inquire | of | me | about | them | , | " | Plekoskaya | said | , | shuddering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 甚至 | 查询 | 的 | 我 | 关于 | 他们 | , | " | - | 说 | , | 颤抖 | . |

"别问我关于他们的事,"普列科斯卡娅颤抖着说。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [dɪs'ɔːrgənaɪzd] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld][wɪð; wɪθ] [tuː] ['ʌðər] ['ɑːrmərd] [dɪ'vɪʒnz] [huːz]

| " | They | are | so | disorganized | and | tangled | with | two | other | armored | divisions | whose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 所以 | 混乱 | 和 | 纠缠不清 | 和 | 二 | 其他 | 装甲 | 部门 | 谁 |

[ˌdezɪg'neɪʃənz] [aɪ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] .

| designations | I | don't | even | know | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 职称 | 我 | 不 | 甚至 | 知道 | . |

"他们组织混乱，还与另外两个装甲师纠缠在一起，我甚至不知道这两个师的番号。"

[ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ˈhæpənd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌaʊtˈreɪs] [iːtʃ] [ˈʌðər] [tuː; tə][ðə; ði]

| It | all | happened | because | they | were | trying | to | outrace | each | other | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 全部 | 发生 | 因为 | 他们 | 是 | 尝试 | 到 | 超越 | 每个 | 其他 | 到 | 这 |

[trʌŋk] [ˈhaɪweɪ]

| trunk | highway |
|---|---|
| 树干 | 公路 |

这一切的起因是他们想争先恐后地冲上主干道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntərˈsekʃ(ə)n] [ˈɔːlmoʊst] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] .

| and | they | arrived | at | the | intersection | almost | simultaneously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 到达的 | 在 | 这 | 路口 | 几乎 | 同时地 | . |

他们几乎同时到达了十字路口。

[juː; jʊ][kɑːnt] [ˈpɑːsəbli] [ɪˈmædʒɪn][ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [ˈklætər] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] [ˈstʌbərn] [ˈɑːrmərd]

| You | can't | possibly | imagine | the | hideous | clatter | when | you | have | two | stubborn | armored |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 可能 | 想象 | 这 | 可怕 | 哒 | 什么时候 | 你 | 有 | 二 | 固执的 | 装甲 |

[dɪˈvɪʒnz] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈɑːbstɪnət] [ˈmekənaɪzd] [wʌn][ɔːl] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] [seɪm] [roʊd]

| divisions | and | an | obstinate | mechanized | one | all | trying | to | occupy | the | same | road |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部门 | 和 | 一个 | 顽固 | 机械化 | 一 | 全部 | 尝试 | 到 | 占据 | 这 | 相同的 | 路 |

[æt; ət][wʌns] .

| at | once | . |
|---|---|---|
| 在 | 一次 | . |

你根本无法想象，当两个顽固的装甲师和一个固执的机械化师同时试图占据同一条道路时，会发出多么可怕的碰撞声。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði] [wei] [bæk] [hɪr] .

| I | could | hear | it | all | the | way | back | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 听到 | 它 | 全部 | 这 | 方式 | 后退 | 这里 | . |

我在这里都能听到。

" - [beltʃt] ['delɪkətli] .

| " | Plekoskaya | belched | delicately | . |
|---|---|---|---|---|
| " | - | 打嗝 | 轻柔地 | . |

普列科斯卡娅轻轻地打了个嗝。

" ['dʒen(ə)rəl] , [duː] [wɑːʃ] [ɔːf][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][dʒɔɪn][ˌem ˈiː][æt; ət] ['teɪbl] . "

| " | General | , | do | wash | off | the | dust | of | the | road | and | join | me | at | table | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一般的 | , | 做 | 洗 | 离开 | 这 | 灰尘 | 的 | 这 | 路 | 和 | 加入 | 我 | 在 | 桌子 | . | " |

“将军，请洗去身上的尘土，到我桌旁来。”

" [noʊ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

| " | No | thank | you | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 感谢 | 你 | . |

“不用了，谢谢。”

[ɪf] [ðæts] [ɔːl][ðə; ði] [dɪˈleɪ] [ɪz] , [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [klɪrd] [suːn] [ænd; ənd] [wiːl] [biː; bi] ['muːvɪŋ] [əˈgen]

| If | that's | all | the | delay | is | , | it | should | be | cleared | soon | and | we'll | be | moving | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那就是 | 全部 | 这 | 延迟 | 是 | , | 它 | 应该 | 是 | 已清除 | 很快 | 和 | 出色地 | 是 | 移动 | 再次 |

.

:

.

如果延误仅仅是因为这个原因，那么应该很快就能解决，我们就能继续前进了。

[aɪl] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][maɪ][dɪˈvɪʒ(ə)n] . "

| I'll | want | to | be | with | my | division | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 想 | 到 | 是 | 和 | 我的 | 分配 | . | " |

我想和我的部门在一起。

" ['dʒen(ə)rəl] - , [juː; jʊ] ['evɪdəntli] [dəunt][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] .

| " | General | Kodorovich | , | you | evidently | don't | understand | what | has | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一般的 | - | , | 你 | 显然 | 不 | 理解 | 什么 | 有 | 发生 | . |

“科多罗维奇将军，你显然还不明白发生了什么事。”

[ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst]['fɔːrwərd]['juːnɪts] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪn]

| The | word | that | has | been | passed | from | the | most | forward | units | , | which | are | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 单词 | 那 | 有 | 到过 | 通过了 | 从 | 这 | 最多 | 向前 | 单位 | , | 哪个 | 是 | 在 |

[ðə; ði]['sɪti] [ɪt'self] ,

| the | city | itself | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 城市 | 本身 | , |

从最前线部队（也就是城市里的部队）传来的消息是：

[tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [wʌnz] ,

| to | the | rear | ones | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 后部 | 一个 | , |

到后面那些人，

['ɪndɪˌkeɪts] [ðæt] ['mɑːskaʊ][ɪz][ðə; ði][hʌb][ʌv; əv][wʌn][væst]['mɪlətəri] ['træfɪk][dʒæm] ['θɜːrti] [tuː; tə][pər'hæps]

| indicates | that | Moscow | is | the | hub | of | one | vast | military | traffic | jam | thirty | to | perhaps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表示 | 那 | 莫斯科 | 是 | 这 | 中心 | 的 | 一 | 广阔的 | 军队 | 交通 | 果酱 | 三十 | 到 | 也许 |

['fɪfti] [maɪlz] [diːp] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [wɜːrs] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][æz; əz] [nuː] [gruːps] [ɑːr; ər] ['muːvɪŋ] [ɪn] . "

| fifty | miles | deep | and | growing | worse | all | the | time | as | new | groups | are | moving | in | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五十 | 英里 | 深的 | 和 | 生长 | 更糟 | 全部 | 这 | 时间 | 作为 | 新的 | 团体 | 是 | 移动 | 在 | . | " |

这表明莫斯科是一个巨大的军事交通堵塞的中心，堵塞深度达30到50英里，而且随着新的部队不断涌入，情况还在不断恶化。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][get][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] , " - [ɪn'sɪstɪd] .

| " | But | I | must | get | to | the | city | , | " | Kodorovich | insisted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 必须 | 得到 | 到 | 这 | 城市 | , | " | - | 坚持 | . |

“但我必须去城里，”科多罗维奇坚持道。

" [aɪ][hæv; həv]['ɔːrdərz][tuː; tə] [sə'raʊnd] [ðə; ði]['kremlɪn] , [siːl] [ɔːf][ˌɛmˌviː'diː] ['hedkwɔːrtərz] [ænd; ənd] —

| " | I | have | orders | to | surround | the | Kremlin | , | seal | off | MVD | headquarters | and | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 订单 | 到 | 环绕 | 这 | 克里姆林宫 | , | 海豹 | 离开 | 微血管疾病 | 总部 | 和 | — |

"

"

“我接到命令，要包围克里姆林宫，封锁内务部总部，然后——”

" [iːz] [jʊr; jər][maɪnd] , " - [ˌɪntə'rʌptɪd] .

| " | Ease | your | mind | , | " | Plekoskaya | interrupted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 舒适 | 你的 | 头脑 | , | " | - | 中断 | . |

“别紧张，”普列科斯卡娅打断道。

" [ðə; ði]['kremlɪn] [ɪz] [wel] [sə'raʊndɪd] .

| " | The | Kremlin | is | well | surrounded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 克里姆林宫 | 是 | 出色地 | 包围 | . |

克里姆林宫已被严密包围。

['dʒen(ə)rəl] - [ɪz] [dɪ'plɔɪd] [ə'raʊnd][ðə; ði][wɔːlz] ; ['dʒen(ə)rəl] - [ɪz] [dɪ'plɔɪd] [ə'raʊnd]

| General | Smolledin | is | deployed | around | the | walls | ; | General | Alexeiev | is | deployed | around |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般的 | - | 是 | 已部署 | 大约 | 这 | 墙壁 | ; | 一般的 | - | 是 | 已部署 | 大约 |

['dʒen(ə)rəl] - ;

| General | Smolledin | ; |
|---|---|---|
| 一般的 | - | ; |

斯莫列金将军部署在城墙周围；阿列克谢耶夫将军部署在斯莫列金将军周围；

['dʒen(ə)rəl] - [ɪz] [dɪ'plɔɪd] [ə'raʊnd] - [ænd; ənd][soʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv]

| General | Paretsev | is | deployed | around | Alexeiev | and | so | on | to | the | outskirts | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般的 | - | 是 | 已部署 | 大约 | - | 和 | 所以 | 在 | 到 | 这 | 郊区 | 的 |

[ðə; ði]['sɪti] .

| the | city | . |
|---|---|---|
| 这 | 城市 | . |

帕列采夫将军被部署在阿列克谢耶夫附近，并一直延伸到城市郊区。

[ðoʊz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][aʊt] [hɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['kænɑːt] [dɪ'plɔɪ] [ɔːf][ðə; ði][roʊdz] , [fɔːr; fər] , [huː]
**Those** **of** **us** **out** **here** **,** **of** **course** **,** **cannot** **deploy** **off** **the** **roads** **,** **for** **,** **who**
那些 的 我们 出去 这里 , 的 课程 , 不能 部署 离开 这 道路 , 为了 , WHO
[noʊz] ,
**knows** **,**
知道 ,

当然，我们这些在外的人不可能离开公路部署，因为，谁知道呢，

[tə'mɑːroʊ] [ðə; ði]['mɪnɪstər][ʌv; əv] ['ægrɪkʌltʃər] [meɪ][biː; bi] [prɪ'mɪr] [ænd; ənd][hiː; hi][meɪ][nɑːt] [teɪk]
**tomorrow** **the** **Minister** **of** **Agriculture** **may** **be** **Premier** **and** **he** **may** **not** **take**
明天 这 部长 的 农业 可能 是 总理 和 他 可能 不是 拿
[ˌaɪ 'tiː]['kaɪndli] [ɪf] [wiː; wi]['træmp(ə)l][ðə; ði] [kə'lektɪv] . "
**it** **kindly** **if** **we** **trample** **the** **collectives** **.** **"**
它 亲切地 如果 我们 践踏 这 集体 . "

明天农业部长可能就当上总理了，如果我们践踏集体农庄，他可能不会高兴。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][dʒʌst][sɪt][ðer; ðər][ænd; ənd][duː] ['nʌθɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['piːpəlz] ['gʌvərnmənt] [ɪz]
**"** **How** **can** **you** **just** **sit** **there** **and** **do** **nothing** **when** **the** **people's** **government** **is**
" 如何 能 你 只是 坐 那里 和 做 没有什么 什么时候 这 人们的 政府 是
[ɪn][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]['deɪndʒər] ?
**in** **some** **kind** **of** **danger** **?**
在 一些 种类 的 危险 ?

"当人民的政府面临某种危险时，你怎么能袖手旁观呢？"

" - [sed] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [hiːt] .
**"** **Kodorovich** **said** **with** **some** **heat** **.**
" - 说 和 一些 热 .

科多罗维奇语气激动地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , " - [sed] [wɪð; wɪθ][maɪld][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['sɑːrkæzəm] .
**"** **It** **is** **very** **simple** **,** **"** **Plekoskaya** **said** **with** **mild** **irritation** **and** **sarcasm** **.**
" 它 是 非常 简单的 , " - 说 和 温和的 刺激 和 讽刺 .

"这很简单，"普列科斯卡娅带着一丝恼怒和讽刺说道。

" [aɪ] ['mɪrli] [bend][æt; ət][ðə; ði] [niːz] [ænd; ənd][hɪps][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʌntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
**"** **I** **merely** **bend** **at** **the** **knees** **and** **hips** **and** **have** **a** **lunch** **of** **a**
" 我 仅仅 弯曲 在 这 膝盖 和 臀部 和 有 一个 午餐 的 一个
[weɪt] ['ædɪkwət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['floʊtɪŋ] [ɔːf][maɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ]
**weight** **adequate** **enough** **to** **keep** **me** **from** **floating** **off** **my** **chair** **and** **rushing**
重量 足够的 足够的 到 保持 我 从 漂浮的 离开 我的 椅子 和 匆忙
[ə'baʊt] ['siːkɪŋ] ['trʌb(ə)l] .
**about** **seeking** **trouble** **.**
关于 寻求 麻烦 .

"我只是弯曲膝盖和臀部，吃一顿足够重的午餐，这样我就不会从椅子上飘起来，也不会到处乱跑惹麻烦。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪk'spɪrɪəns] [tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [ænd; ənd][moʊst]
**Of** **course** **it** **takes** **years** **of** **experience** **to** **learn** **how** **to** **do** **this** **and** **most**
的 课程 它 需要 年 的 经验 到 学习 如何 到 做 这 和 最多
[ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [wen] .
**important** **,** **when** **.**
重要的 , 什么时候 .

当然，这需要多年的经验才能学会如何做这件事，而最重要的是，何时去做。

" [ɪn]['kaɪndlɪə][toʊnz] - [kən'tɪnjuːd] .
**"** **In** **kindlier** **tones** **Plekoskaya** **continued** **.**
" 在 更友善 音调 - 持续 .

"普列科斯卡娅语气缓和下来，继续说道。"

" [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ɪz] ['hæpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kremlɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['hɑːtbed] [ʌv; əv]
" **Whatever it is that is happening in the Kremlin and the other hotbeds of**
" 任何 它 是 那 是 发生 在 这 克里姆林宫 和 这 其他 热点地区 的
[ɪn'triːg] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['hæpən] [wɪ'ðaʊt] [ˌjuː 'es] .
**intrigue will have to happen without us .**
阴谋 将要 有 到 发生 没有 我们 .

"无论克里姆林宫和其他阴谋重演之地正在发生什么，都将与我们无关。"

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['telɪŋ] [huː] , [ɪf] ['eniwʌn] , [ɪz][ɪn][kən'troʊl] .
**There is no telling who , if anyone , is in control .**
那里 是 不 讲述 WHO , 如果 任何人 , 是 在 控制 .

目前还无法确定究竟是谁在幕后操控。

[kən'flɪktɪŋ] ['ɔːrdərz][hæv; həv] [bɪn] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['mɪləteri]['reɪdioʊ] [ diˈpendiŋ ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ]
**Conflicting orders have been coming over the military radio depending upon which**
冲突 订单 有 到过 未来 超过 这 军队 收音机 取决于 之上 哪个
[kliːk] [kən'troʊlz] [wɪtʃ] ['hedkwɔːrtərz] .
**clique controls which headquarters .**
集团 控制 哪个 总部 .

由于哪个派系控制着哪个指挥部，军用无线电中不断传来相互矛盾的命令。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] - ,
**Why do you know , my dear Kodorovich ,**
为什么 做 你 知道 , 我的 亲爱的 - ,

你为什么知道呢，我亲爱的科多罗维奇?

[ɔːl'redi] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] 124th [hæz; həz] ['ɔːltərnətli] [bɪn] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [tuː; tə]['mɑːskaʊ]
**already this morning the 124th has alternately been ordered to march to Moscow**
已经 这 早晨 这 124th 有 交替 到过 订购 到 行进 到 莫斯科
[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [ɪn'kluːdɪŋ] [ˌdaʊn'taʊn] [saɪ'bɪriə] .
**and a dozen other places including downtown Siberia .**
和 一个 打 其他 地方 包括 市中心 西伯利亚 .

今天早上，第124团先后接到命令，要向莫斯科和包括西伯利亚市中心在内的十几个其他地方进军。

" - [dɪd][nɑːt][smaɪl][æt; ət] - [slaɪt] ['hjuːmər] .
" **Kodorovich did not smile at Plekoskaya's slight humor .**
" - 做过 不是 微笑 在 - 轻微 幽默 .

科多罗维奇对普列科斯卡娅略带幽默的言辞并没有笑出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['skwɪntɪŋ] ['æŋkʃəsli] [θruː] [ðə; ði] [braɪt] ['sʌnlaɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'moʊb(ə)l] ['kɑːləm]
**He was squinting anxiously through the bright sunlight at the immobile column**
他 曾是 眯眼 焦虑地 通过 这 明亮的 阳光 在 这 不动 柱子
[ʌv; əv][men][ænd; ənd]['viːək(ə)lz] [dʒæmd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd]['ɪntuː][ðə; ði][fɑːr] ,
**of men and vehicles jammed along the road into the far ,**
的 男人 和 车辆 卡住 沿着 这 路 进入 这 远的 ,

他眯着眼睛，透过明亮的阳光，焦急地望着堵在路边、一动不动的车队和车辆，一直延伸到远处。

[bluː] ['dɪstəns] .
**blue distance .**
蓝色的 距离 .

蓝色的远方。

- [tʊk] [ə; eɪ][sɪp][ʌv; əv][waɪn] .
**Plekoskaya took a sip of wine .**
- 采取 一个 啜饮 的 葡萄酒 .

普列科斯卡娅抿了一口酒。

" [ðer; ðər][ɪz] ['ɑ:bviəsli] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌri:ə'dʒʌstmənt] ['goʊɪŋ][ɑ:n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

| " | There | is | obviously | some | kind | of | political | readjustment | going | on | within | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 明显地 | 一些 | 种类 | 的 | 政治的 | 调整 | 去 | 在 | 之内 | 这 |

['gʌvərnmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ði:z] ['lɪt(ə)l] [ dis'tə:bənsiz ] [ɪz] [ðæt] [wʌn]

| government | and | the | unpleasant | thing | about | these | little | disturbances | is | that | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 政府 | 和 | 这 | 令人不快的 | 事物 | 关于 | 这些 | 小的 | 干扰 | 是 | 那 | 一 |

[kæn; kən]['nevər][bi:; bi]['sɜ:rt(ə)n] [hu:] [wɪl] [ɪ'mɜ:rdʒ] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ðer; ðər]

| can | never | be | certain | who | will | emerge | to | inform | the | people | that | he | is | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 绝不 | 是 | 肯定 | WHO | 将要 | 出现 | 到 | 通知 | 这 | 人们 | 那 | 他 | 是 | 他们的 |

[ju'nænɪməs] [tʃɔɪs] [fɔ:r; fər] ['li:dər] .

| unanimous | choice | for | leader | . |
|---|---|---|---|---|
| 一致 | 选择 | 为了 | 领导者 | . |

“显然，政府内部正在进行某种政治调整，而这些小动荡令人不快的地方在于，你永远无法确定谁会站出来告诉人民，他是他们一致选择的领导人。

[soʊ][dəunt][bi:; bi][ɪn][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɜ:ri] [tu:; tə] [rʌʃ] [ɔ:f][tu:; tə]['mɑ:skaʊ][tu:; tə] [kə'mɪt]

| So | don't | be | in | so | much | of | a | hurry | to | rush | off | to | Moscow | to | commit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 不 | 是 | 在 | 所以 | 很多 | 的 | 一个 | 匆忙 | 到 | 匆忙 | 离开 | 到 | 莫斯科 | 到 | 犯罪 |

[jɔ:r'self] .

| yourself | . |
|---|---|
| 你自己 | . |

所以，别急着赶去莫斯科做出决定。

[ju:; jʊ] [maɪt] [pɪk] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [wʌn] .

| You | might | pick | the | wrong | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 挑选 | 这 | 错误的 | 一 | . |

你可能会选错。

" - [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

| " | Kodorovich | shrugged | and | sat | down | at | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 耸了耸肩 | 和 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 桌子 | . |

科多罗维奇耸了耸肩，在桌边坐了下来。

" [pər'hæps][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] .

| " | Perhaps | you | are | right | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 你 | 是 | 正确的 | . |

“或许你是对的。”

[du:][ju:; jʊ][hæv; həv]['eni][aɪ'di:ə] [hu:] [ɪz] [ɪn'vɑ:lvd] [ðɪs] [taɪm] ? "

| Do | you | have | any | idea | who | is | involved | this | time | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 有 | 任何 | 主意 | WHO | 是 | 涉及 | 这 | 时间 | ? | " |

你知道这次有哪些人牵涉其中吗?

" [hu:] ['iznt] [ɪn'vɑ:lvd] ?

| " | Who | isn't | involved | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 不是 | 涉及 | ? |

谁没有参与其中?

" - [snɔ:tid] .

| " | Plekoskaya | snorted | . |
|---|---|---|---|
| " | - | 哼了一声 | . |

普列科斯卡娅嗤之以鼻。

" [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] , [æz; əz]['sensəb(ə)l][men][mʌst; məst] ,

| " | You | and | I | know | , | as | sensible | men | must | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 和 | 我 | 知道 | , | 作为 | 明智的 | 男人 | 必须 | , |

“你我都明白，作为明智的人，

[ðæt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [mɪl'juː] [ðer; ðər][ɑːr; ər][æt; ət] ['eni] ['gɪv(ə)n]['moʊmənt]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]
**that** **in** **our** **milieu** **there** **are** **at** **any** **given** **moment** **thousands** **of**
那 在 我们的 环境 那里 是 在 任何 给定 片刻 数千 的
[in'triːgz] [ænd; ənd][plɑːts][ænd; ənd] [kaʊntɝplɑːts] ['sɪmərɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrti] [hɔːlz] ,
**intrigues** **and** **plots** **and** **counterplots** **simmering** **away** **in** **the** **Party** **halls** **,**
阴谋 和 图表 和 反制计划 煨煮 离开 在 这 派对 大厅 ,

在我们这个环境中，任何时候都有成千上万的阴谋、诡计和反阴谋在党的大厅里暗流涌动。

[ðə; ði] ['ministriz] , [ðə; ði] ['bærəks] [ænd; ənd] ['eniwer] [els] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [lʊk] .
**the** **ministries** **,** **the** **barracks** **and** **anywhere** **else** **you** **care** **to** **look** **.**
这 部委 , 这 兵营 和 任何地方 别的 你 关心 到 看 .

各个部委、兵营以及任何你想去的地方。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['triːz(ə)n] , [dəunt] [ˌmɪsʌndər'stænd] , ['dʒen(ə)rəl] , [bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
**Of** **course** **it** **is** **treason** **,** **don't** **misunderstand** **,** **general** **,** **but** **most** **of** **it** **is**
的 课程 它 是 叛国罪 , 不 误解 , 一般的 , 但 最多 的 它 是
['riːəli] [kwaɪt] ['hɑːrmləs] .
**really** **quite** **harmless** **.**
真的 相当 无害 .

当然，这属于叛国罪，别误会，总体而言，但大多数情况下其实无伤大雅。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['pæstaɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [eɪ'liːt; ɪ'liːt] ;
**It** **is** **the** **national** **pastime** **of** **the** **power** **elite** **;**
它 是 这 国家的 消遣 的 这 力量 精英 ;

这是权贵阶层的国民消遣;

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l]['mɑː] - [dʒɔŋ] [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] ['ketlz]
**a** **sort** **of** **political** **mah** **-** **jongg** **and** **most** **of** **these** **little** **bubbling** **kettles**
一个 种类 的 政治的 玛 - 钟 和 最多 的 这些 小的 冒泡 水壶
[kuːl] [ænd; ənd]['saʊər][frʌm; frəm] [ɪn'ækʃn] .
**cool** **and** **sour** **from** **inaction** **.**
凉爽的 和 酸的 从 不作为 .

这就像一场政治麻将，而这些小小的沸腾的茶壶大多因为无所作为而冷却变酸。

[haʊ'evər] , [ðɪs] [taɪm] ,
**However** **,** **this** **time** **,**
然而 , 这 时间 ,

然而这一次，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [sʌm; səm]['dræstɪk]['kætəlɪst][hæz; həz] [kɔːzd] [ə; eɪ][moʊst]['vaɪələnt][ri'ækʃ(ə)n]
**it** **is** **evident** **that** **some** **drastic** **catalyst** **has** **caused** **a** **most** **violent** **reaction**
它 是 明显 那 一些 剧烈 催化剂 有 导致 一个 最多 暴力 反应
[ʌv; əv] [ðiːz] [səb'vɜːrsɪv] [ɪn'griːdiənts] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] ,
**of** **these** **subversive** **ingredients** **and** **the** **incredible** **,**
的 这些 颠覆性的 原料 和 这 极好的 ,

显然，某种剧烈的催化剂引发了这些颠覆性成分的极其剧烈的反应，这令人难以置信。

[wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] [ˌpɑːsə'bɪləti][hæz; həz] [ə'kɜːrd] .
**one** **in** **a** **million** **possibility** **has** **occurred** **.**
一 在 一个 百万 可能性 有 发生 .

百万分之一的可能性发生了。

[ɔːl][ðə; ði][ pɔts ][ɑːr; ər] ['sʌd(ə)nli] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , ['bɔɪlɪŋ] ['oʊvər] . . . [i'rʌptɪŋ] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] !
**All** **the** **pots** **are** **suddenly** **,** **all** **at** **once** **,** **boiling** **over** **.** **.** **.** **erupting** **into** **action** **!**
全部 这 锅 是 突然 , 全部 在 一次 , 沸腾 超过 . . . 爆发 进入 行动 !

所有的锅突然间，同时沸腾起来……全部都沸腾起来了！

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , " - [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
**"** **By** **the** **way** **,** **"** **Plekoskaya** **continued** **with** **a** **smile** **,**
" 经过 这 方式 , " - 持续 和 一个 微笑 ,

“对了，”普列科斯卡娅笑着继续说道，

" [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [wen] [aɪ] [riːtʃ] ['mɑːskaʊ][aɪ][ˌeɪ 'em]

| " | you | might | be | interested | to | know | that | when | I | reach | Moscow | I | am |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 是 | 感兴趣的 | 到 | 知道 | 那 | 什么时候 | 我 | 抵达 | 莫斯科 | 我 | 是 |

[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [rɪˈliːv] [juː; jʊ][ʌv; əv] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ðə; ði] 71st [ænd; ənd] [pleɪs] [juː; jʊ]

| supposed | to | relieve | you | of | command | of | the | 71st | and | place | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 据称 | 到 | 缓解 | 你 | 的 | 命令 | 的 | 这 | 71st | 和 | 地方 | 你 |

['ʌndər] [ə'rest] [fɔːr; fər] [ʌnˌsoʊʃə'lɪstɪk] [ækˈtɪvətiz] .

| under | arrest | for | unsocialistic | activities | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 逮捕 | 为了 | 非社会主义 | 活动 | . |

"你或许会想知道，当我到达莫斯科时，我应该解除你对第71团的指挥权，并以从事非社会主义活动为由逮捕你。"

" - , ['lʊkɪŋ] [deɪzd] , [tʊk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] .

| " | Kodorovich | , | looking | dazed | , | took | a | glass | of | wine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | 寻找 | 茫然 | , | 采取 | 一个 | 玻璃 | 的 | 葡萄酒 | . |

科多罗维奇神情恍惚，拿起一杯酒。

" [huː] [saɪnd] [jʊr; jər]['ɔːrdərz] ? "

| " | Who | signed | your | orders | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 签名 | 你的 | 订单 | ? | " |

"谁签的你的命令？"

" ['meɪdʒər] - [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɛmˌviːˈdiː] .

| " | Major | Lemchovsky | of | the | MVD | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 主要的 | - | 的 | 这 | 微血管疾病 | . |

"内务部少校莱姆乔夫斯基。

" - [smaɪld] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd][met] ['ʌndər][ðə; ði] [triːz] .

| " | Kodorovich | smiled | for | the | first | time | since | they | had | met | under | the | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 微笑 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 自从 | 他们 | 有 | 遇见 | 在下面 | 这 | 树木 | . |

"自从他们在树下相遇以来，科多罗维奇第一次露出了笑容。"

" [aɪ][hæv; həv]['ɔːrdərz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ə'rest] ['ɔːlsoʊ] , [tuː; tə] [teɪk] [ɪ'fekt] [wen] [wiː; wi] [riːtʃ] ['mɑːskaʊ] ;

| " | I | have | orders | for | your | arrest | also | , | to | take | effect | when | we | reach | Moscow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 订单 | 为了 | 你的 | 逮捕 | 还 | , | 到 | 拿 | 影响 | 什么时候 | 我们 | 抵达 | 莫斯科 | ; |

"我还有逮捕你的命令，在我们到达莫斯科时生效；

[saɪnd] [baɪ]['meɪdʒər] - , [ˌɛmˌviːˈdiː] . "

| signed | by | Major | Kamashev | , | MVD | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 签名 | 经过 | 主要的 | - | , | 微血管疾病 | . | " |

由内务部少校卡马舍夫签署。

" [aɪm] ['sɑːri] , " - [sed] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][weɪt][jʊr; jər][tɜːrn] .

| " | I'm | sorry | , | " | Plekoskaya | said | , | " | but | you | will | have | to | wait | your | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 对不起 | , | " | - | 说 | , | " | 但 | 你 | 将要 | 有 | 到 | 等待 | 你的 | 转动 | . |

"对不起，"普列科斯卡娅说，"你得排队等候。"

[ðə; ði] [kəˈmɑːndəz] [ʌv; əv][ðə; ði] 116th [ænd; ənd][ðə; ði] 48th [ɑːr; ər][bəuθ] [əˈhed] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

| The | commanders | of | the | 116th | and | the | 48th | are | both | ahead | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 指挥官 | 的 | 这 | 116th | 和 | 这 | 48th | 是 | 两个都 | 前方 | 的 | 你 | . |

第116团和第48团的指挥官都在你们前面。

" - ['sʌd(ə)nli] [stʊd] [ʌp] ['fraʊnɪŋ] [ænd; ənd][ stɛərd ][ə'raʊnd][æt; ət][ðə; ði] [fiːldz] [wer]

| " | Kodorovich | suddenly | stood | up | frowning | and | stared | around | at | the | fields | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 突然 | 站立 | 向上 | 皱眉 | 和 | 凝视 | 大约 | 在 | 这 | 字段 | 在哪里 |

[ðə; ði] ['pesnts] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] .

| the | peasants | were | working | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 农民 | 是 | 在职的 | . |

科多罗维奇突然站起身，皱着眉头环顾四周，看着农民们正在田间劳作。

" [aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði] [wei] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [kiːp] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [truːps] [ænd; ənd] ['snɪkərɪŋ] .

| " | I | don't | like | the | way | those | people | keep | glancing | at | the | troops | and | snickering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 喜欢 | 这 | 方式 | 那些 | 人们 | 保持 | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 军队 | 和 | 窃笑 | . |

"我不喜欢那些人总是偷瞄士兵们，还窃笑的样子。"

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər][ ri'maːks ] . "
**I can hear some of their remarks . "**
我 能 听到 一些 的 他们的 评论 . "

我能听到他们的一些谈话内容。

" [dəunt] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
**" Don't trouble yourself about it .**
" 不 麻烦 你自己 关于 它 .

别为此烦恼。

[ðeɪv] [bɪn] ['duːɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] .
**They've been doing it all morning .**
他们有 到过 正在做 它 全部 早晨 .

他们整个上午都在做这件事。

[its] ['oʊnli] [gʊd] - ['neɪtʃərd]['dʒestɪŋ] . "
**It's only good - natured jesting . "**
它是 仅有的 好的 - 自然 开玩笑 . "

这只是善意的玩笑而已。

" [ˌaɪ 'tiː] [briːdz] [ˌdɪsrɪ'spekt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɑːrmi] .
**" It breeds disrespect of the Army .**
" 它 品种 不尊重 的 这 军队 .

"这会滋生对军队的不尊重。"

[ænd; ənd] [ˌdɪsrɪ'spekt] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [ɪz][ðə; ðɪ][fɜːrst][step][ɑːn][ðə; ðɪ][roʊd][tuː; tə] ['ænərki] , "
**And disrespect of authority is the first step on the road to anarchy , "**
和 不尊重 的 权威 是 这 第一的 步 在 这 路 到 无政府状态 , "
- [sed] [sɪ'vɪrli] .
**Kodorovich said severely .**
- 说 严重 .

"不尊重权威是走向无政府状态的第一步,"科多罗维奇严厉地说。

" [wel] [æt; ət] [liːst] [ðæts] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tuː; tə] ['sʌmwer] , " - [sed] .
**" Well at least that's a movement to somewhere , " Plekoskaya said .**
" 出色地 在 至少 那就是 一个 移动 到 某处 , " - 说 .

"好吧，至少这是一个前进的方向,"普列科斯卡娅说。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [bleɪm] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]['smaɪlɪŋ] ?
**" Can you blame them for smiling ?**
" 能 你 责备 他们 为了 微笑 ?

你能责怪他们微笑吗?

[ðæts] [ðə; ðɪ] 124th , [ðə; ðɪ] ['feɪməs] - ['laɪtnɪŋ] - [dɪ'vɪʒ(ə)n] ,
**That's the 124th , the famous ' lightning ' division ,**
那就是 这 124th , 这 著名的 - 闪电 - 分配 ,

那是第124师，著名的"闪电"师。

[ðæts] [bɪn] [gluːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][roʊd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][pæst][sɪks]['aʊərz] .
**that's been glued to the road in front of them for the past six hours .**
那就是 到过 胶合 到 这 路 在 正面 的 他们 为了 这 过去的 六 小时 .

过去六个小时里，它一直粘在他们面前的路上。

[ɪn] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [muːvd] [pər'hæps][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔːr][soʊ] [fiːt] [ænd; ənd][aɪ] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː]
**In that time it has moved perhaps a hundred or so feet and I suspect it**
在 那 时间 它 有 已搬 也许 一个 百 或者 所以 脚 和 我 怀疑 它
[ɪz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] 71st [ɪz] ['veri] [ɪl] - - ['pʊʃɪŋ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] . "
**is only because your 71st is very ill - manneredly pushing from behind . "**
是 仅有的 因为 你的 71st 是 非常 患病的 - - 推动 从 在后面 . "

那段时间它大概移动了一百英尺左右，我怀疑这只是因为你那辆71号车很没礼貌地在后面推它。

" [aɪ] [stɪl] [dəunt][laɪk][ðer; ðər] ['smɜːrkɪŋ] .
**" I still don't like their smirking .**
" 我 仍然 不 喜欢 他们的 冷笑 .

“我还是不喜欢他们那种得意的笑容。”

" - [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['sɑːləm] .
**" Plekoskaya became suddenly solemn .**
" - 成为 突然 庄严 .

普列科斯卡娅突然变得严肃起来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [ðeɪ] [bɪ'gɪn][tuː; tə] [læf] ['oʊpənli][ðæt][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [kən'sɜːrnd] . "
**" It is when they begin to laugh openly that we should become concerned . "**
" 它 是 什么时候 他们 开始 到 笑 公然 那 我们 应该 变得 担心的 . "

“当他们开始公开大笑时，我们就应该感到担忧了。”

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ðə; ði] [ə'merɪkən] [luː'tenənt] [aʊt][ʌv; əv]['mɑːskaʊ] ?
**" How did you get the American lieutenant out of Moscow ?**
" 如何 做过 你 得到 这 美国人 中尉 出去 的 莫斯科 ?

你是如何把那位美国中尉从莫斯科弄出来的?

" ['kɜːrn(ə)l] [pɛŋz] [suː'pɪriər][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] .
**" Colonel Peng's superior was asking him .**
" 上校 彭的 优越的 曾是 问 他 .

彭上校的上级问他。

" - [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] , " ['kɜːrn(ə)l] ['pɛŋ] [rɪ'plaɪd] ,
**" Bushmilov was conducting the interrogation , " Colonel Peng replied ,**
" - 曾是 进行 这 审讯 , " 上校 彭 回复 ,

“审讯是由布什米洛夫进行的，”彭上校回答说。

" [wen] ['sʌd(ə)nli] ['sʌmbɑːdi] ['stɑːrtɪd] ['ʃuːtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['ɑːfɪs]
**" when suddenly somebody started shooting through the window from another office**
" 什么时候 突然 某人 开始 射击 通过 这 窗户 从 其他 办公室
[ə'krɔːs] [ðə; ði] [wei] .
**across the way .**
穿过 这 方式 .

“突然，有人从对面另一间办公室的窗户里开始射击。”

[aɪ] [hɜːrd] - [jel] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['plɑːtərz] [ænd; ənd] [ˌkaʊntərrevə'luːʃənəri] [ænd; ənd]
**I heard Bushmilov yell something about plotters and counterrevolutionaries and**
我 听到 - 叫喊 某物 关于 绘图仪 和 反革命分子 和
[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] ['stɑːrtɪd] ['ʃuːtɪŋ] [bæk] .
**he and his men started shooting back .**
他 和 他的 男人 开始 射击 后退 .

我听到布什米洛夫喊着什么关于阴谋者和反革命分子的话，然后他和他的手下就开始还击。

[wɪ'ðɪn] ['mɪnɪts] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['bætlfiːld] .
**Within minutes the entire building was like a battlefield .**
之内 分钟 这 全部的 建筑 曾是 喜欢 一个 战场 .

短短几分钟内，整栋大楼就变成了战场。

[ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][wiː; wi] [snætʃt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ænd; ənd] ['hʌsəld] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
**In the confusion we snatched the American and hustled him away .**
在 这 困惑 我们 抢夺 这 美国人 和 匆忙 他 离开 .

混乱中，我们抓住了那个美国人，把他匆匆带走了。

[ðə; ði] ['kɒrɪdɔ:z] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [gru:ps] [ʌv; əv][ˌɛmˌvi:'di:][men] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃu:tɪŋ]

| The | corridors | were | full | of | groups | of | MVD | men | running | and | shooting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 走廊 | 是 | 满的 | 的 | 团体 | 的 | 微血管疾病 | 男人 | 跑步 | 和 | 射击 |

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'di:ə] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ə'baʊt][bʌt; bət] [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

| and | I | have | no | idea | what | it | was | all | about | but | whatever | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 不 | 主意 | 什么 | 它 | 曾是 | 全部 | 关于 | 但 | 任何 | 它 | 曾是 |

[ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [ə'fekt] [ˌju: 'es][fɔ:r; fər][wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'laʊd] [tu:; tə][pæs] [ˌʌnmə'lestɪd] .

| it | didn't | affect | us | for | we | were | allowed | to | pass | unmolested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 没有 | 影响 | 我们 | 为了 | 我们 | 是 | 允许 | 到 | 经过 | 未受干扰 | . |

走廊里挤满了内务部人员，他们跑来跑去，开枪射击，我不知道发生了什么事，但不管是什么事，都没有影响到我们，因为我们被允许不受干扰地通过。

[wi:; wi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [streɪ] [ 'bulits ] [ænd; ənd][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hoʊl]

| We | managed | to | escape | stray | bullets | and | get | out | of | the | building | with | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 管理 | 到 | 逃脱 | 流浪 | 子弹 | 和 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | 建筑 | 和 | 所有的 |

[skɪnz][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['embəsi] .

| skins | to | our | embassy | . |
|---|---|---|---|---|
| 皮肤 | 到 | 我们的 | 大使馆 | . |

我们躲过了流弹，带着完整的兽皮逃出了大楼，回到了大使馆。

" ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]['mɑ:skaʊ][wʌz; wəz][ðə; ði]['ri:əl]['prɑ:bləm] .

| " | Getting | out | of | Moscow | was | the | real | problem | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 获得 | 出去 | 的 | 莫斯科 | 曾是 | 这 | 真实的 | 问题 | . |

“离开莫斯科才是真正的问题。”

[wɪ'ðɪn] ['aʊərz][ðə; ði]['sɪti][wʌz; wəz] [ klɔgd ] [wɪð; wɪθ] [tru:ps] .

| Within | hours | the | city | was | clogged | with | troops | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 小时 | 这 | 城市 | 曾是 | 堵塞 | 和 | 军队 | . |

几个小时之内，这座城市就被军队挤满了。

['sloʊli] , [æz; əz] [sə'plaɪz] [wɜ:r; wər] [tʃoʊkt] [ɔ:f][baɪ][ðə; ði][kən'dʒestʃən] ,

| Slowly | , | as | supplies | were | choked | off | by | the | congestion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | , | 作为 | 补给品 | 是 | 窒息 | 离开 | 经过 | 这 | 拥塞 | , |

随着交通拥堵导致物资供应中断，物资供应逐渐减少。

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ænd; ənd]['fæktriz; 'fæktəriz][ænd; ənd] [ʃɑ:ps] [kloʊzd] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l]

| offices | and | factories | and | shops | closed | down | and | the | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 办公室 | 和 | 工厂 | 和 | 商店 | 关闭 | 向下 | 和 | 这 | 人们 |

[wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [stri:ts] [ 'strəulɪŋ ][ə'baʊt][æz; əz] [ɪf] [ɑ:n]['hɑ:lədeɪ] ,

| were | on | the | streets | strolling | about | as | if | on | holiday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 这 | 街道 | 漫步 | 关于 | 作为 | 如果 | 在 | 假期 | , |

办公室、工厂和商店都关门了，人们像度假一样在街上闲逛。

['læfɪŋ] [ænd; ənd]['dʒoʊkɪŋ][ə'baʊt][ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv][tæŋks][ænd; ənd]['vi:ək(ə)lz][ænd; ənd] ['mɪlətəri]

| laughing | and | joking | about | the | tangle | of | tanks | and | vehicles | and | military |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笑 | 和 | 开玩笑 | 关于 | 这 | 纠纷 | 的 | 坦克 | 和 | 车辆 | 和 | 军队 |

[ɪ'kwɪpmənt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'fektɪvli] ['stræŋglɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] .

| equipment | that | was | effectively | strangling | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 设备 | 那 | 曾是 | 有效地 | 勒死 | 这 | 城市 | . |

他们笑着、打趣着那团纠缠在一起的坦克、车辆和军事装备，这些装备实际上已经扼住了这座城市的咽喉。

" [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [ðæt] [nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['ɑ:fəsərz][ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)lz] [wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ]

| " | It | appears | that | not | even | the | highest | officers | and | officials | were | making |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 出现 | 那 | 不是 | 甚至 | 这 | 最高 | 警官 | 和 | 官员 | 是 | 制作 |

['eni] ['efərt] [tu:; tə] [klɪr] [ʌp][ðə; ði] [mes] .

| any | effort | to | clear | up | the | mess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 努力 | 到 | 清除 | 向上 | 这 | 混乱 | . |

“看来就连最高级别的官员和干部都没有采取任何措施来清理这个烂摊子。”

[iːtʃ] [wʌn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][əˈfreɪd][tuː; tə] [teɪk] [ˈeni] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][læst][koʊˈhɪrənt]

| Each | one | seemed | to | be | afraid | to | take | any | responsibility | beyond | the | last | coherent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 一 | 似乎 | 到 | 是 | 害怕的 | 到 | 拿 | 任何 | 责任 | 超过 | 这 | 最后的 | 相干 |

[ˈɔːrdərz] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ˈpræktɪkli] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər][ˈɑːrmi] [ kənˈvəːdʒɪŋ ][ɑːn][ˈmɑːskaʊ] .

| orders | that | had | brought | practically | the | entire | army | converging | on | Moscow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 订单 | 那 | 有 | 带来 | 几乎 | 这 | 全部的 | 军队 | 收敛 | 在 | 莫斯科 | . |

每个人似乎都害怕承担超出最后那条统领整个军队向莫斯科集结的明确命令之外的任何责任。

" [wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [baɪ] [er] [bʌt; bət] [ðæt] [pruːvd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

| " | We | tried | to | get | out | by | air | but | that | proved | impossible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 尝试 | 到 | 得到 | 出去 | 经过 | 空气 | 但 | 那 | 已证实 | 不可能的 | . |

“我们试图乘飞机离开，但事实证明这是不可能的。”

[ɔːl] [ˈsɪv(ə)l] [flaɪts] [wɜːr; wər] [ˈkænsəld] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fiːldz] [kʊd; kəd] [əˈkɑːmədeɪt] [ðə; ði][ɑːˈmɑːdəz]

| All | civil | flights | were | canceled | so | that | the | fields | could | accommodate | the | armadas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 民用 | 航班 | 是 | 取消 | 所以 | 那 | 这 | 字段 | 可以 | 容纳 | 这 | 舰队 |

[ʌv; əv] [ˈmɪləteri] [ˈerkræft] [ðæt] [swɔːmd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈeriə] .

| of | military | aircraft | that | swarmed | into | the | area | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 军队 | 飞机 | 那 | 蜂拥而至 | 进入 | 这 | 区域 | . |

所有民用航班都被取消，以便腾出场地容纳涌入该地区的庞大军用飞机群。

[wiː; wi] [ˈkudnt] [ˈiːv(ə)n][get][ə; eɪ][ˈwaɪərləs] [ˈmesɪdʒ] [aʊt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ ˈspredɪŋ ] [ˈkeɪɑːs] .

| We | couldn't | even | get | a | wireless | message | out | because | of | the | spreading | chaos | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 甚至 | 得到 | 一个 | 无线的 | 信息 | 出去 | 因为 | 的 | 这 | 传播 | 混乱 | . |

由于混乱蔓延，我们甚至无法发出无线信息。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][proʊˈsiːd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti][ɑːn] [fʊt] [ænd; ənd][baɪ] [ðen] [əˈferz] [wɜːr; wər]

| We | had | to | proceed | out | of | the | city | on | foot | and | by | then | affairs | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到 | 继续 | 出去 | 的 | 这 | 城市 | 在 | 脚 | 和 | 经过 | 然后 | 事务 | 是 |

[bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ˈʌgli] [tɜːrn] .

| beginning | to | take | an | ugly | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 拿 | 一个 | 丑陋的 | 转动 | . |

我们不得不步行离开这座城市，而那时事态开始变得糟糕起来。

[fuːd] [səˈplaɪz] [wɜːr; wər] [bɪˈkʌmɪŋ] [ɪgˈzɔːstɪd] [ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmɪləteri]

| Food | supplies | were | becoming | exhausted | and | as | long | as | the | military |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 食物 | 补给品 | 是 | 成为 | 筋疲力尽的 | 和 | 作为 | 长的 | 作为 | 这 | 军队 |

[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [bʌdʒ] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [ɪn] ,

| refused | to | budge | nothing | could | be | brought | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拒绝 | 到 | 预算 | 没有什么 | 可以 | 是 | 带来 | 在 | , |

食品供应逐渐耗尽，只要军方拒绝让步，任何东西都无法运进来。

[ˈiːv(ə)n][ðer; ðər] [oʊn] [səˈplaɪz] .

| even | their | own | supplies | . |
|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 他们的 | 自己的 | 补给品 | . |

甚至包括他们自己的物资。

[wʌns] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [wiː; wi] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪvər] .

| Once | out | of | the | city | we | took | to | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 出去 | 的 | 这 | 城市 | 我们 | 采取 | 到 | 这 | 河 | . |

出了城，我们就上了河。

[noʊ][wʌn] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][stɑːp][ˌjuː ˈes][bʌt; bət] [ˈniːðər] [dɪd] [ˈeni] [əˈfɪʃ(ə)l] [əˈtempt] [tuː; tə][help]

| No | one | attempted | to | stop | us | but | neither | did | any | official | attempt | to | help |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 尝试过 | 到 | 停止 | 我们 | 但 | 两者都不 | 做过 | 任何 | 官方的 | 试图 | 到 | 帮助 |

[ðer; ðər] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈkɒmreɪdz] .

| their | Chinese | comrades | . |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 中国人 | 同志们 | . |

没有人试图阻止我们，但也没有任何官方试图帮助他们的中国同志。

[ðə; ði] ['kjʊriəs] [pə'ræləsɪs][hæd; həd] [spred] .

| The | curious | paralysis | had | spread | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好奇的 | 麻痹 | 有 | 传播 | . |

这种奇怪的麻痹症已经蔓延开来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['kʌntrisaɪd] [wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][ɪts] [breθ] ,

| It | was | as | if | the | entire | countryside | was | holding | its | breath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 这 | 全部的 | 农村 | 曾是 | 保持 | 它是 | 气息 | , |

仿佛整个乡村都屏住了呼吸。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['pɑːzətɪv][saɪn][ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] .

| waiting | for | some | positive | sign | of | authority | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 为了 | 一些 | 积极的 | 符号 | 的 | 权威 | . |

等待权威方面的积极信号。

[ɪn][ 'gɔːki ] , [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [les] [er] - [kən'dʒestʃən] ,

| In | Gorki | , | where | there | was | less | air | - | congestion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 高尔基 | , | 在哪里 | 那里 | 曾是 | 较少的 | 空气 | - | 拥塞 | , |

在空气拥堵较少的戈尔基，

[wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ] [pleɪn] [ænd; ənd] [fluː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['fɪnlənd] .

| we | managed | to | steal | a | plane | and | flew | it | to | Finland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 管理 | 到 | 偷 | 一个 | 飞机 | 和 | 飞翔 | 它 | 到 | 芬兰 | . |

我们设法偷了一架飞机，然后飞到了芬兰。

[ðə; ði] [rest] [juː; jʊ] [noʊ] .

| The | rest | you | know | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 你 | 知道 | . |

剩下的你都知道了。

" [pɛŋz] [suː'pɪriər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

| " | Peng's | superior | nodded | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 彭的 | 优越的 | 点头 | . |

彭的上司点了点头。

" ['aʊər; ɑːr] ['rʌʃ(ə)n] [frendz] [ɑːr; ər] ['luːzɪŋ] [ðer; ðər][grɪp] .

| " | Our | Russian | friends | are | losing | their | grip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 俄语 | 朋友们 | 是 | 输 | 他们的 | 紧握 | . |

“我们的俄罗斯朋友正在失去控制。”

[ðæt] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [duː][nɑːt] ['præktɪs] [pjʊr] ['kɑːmjənɪzəm] .

| That | is | because | they | do | not | practice | pure | Communism | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 因为 | 他们 | 做 | 不是 | 实践 | 纯的 | 共产主义 | . |

那是因为他们没有实行纯粹的共产主义。

[ə'pɑːn]['tʃaɪnə] [naʊ] [fɔːlz][ðə; ði]['mænt(ə)l][ʌv; əv] ['liːdərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːpəlz] [rɪ'pʌblɪk] [æz; əz]

| Upon | China | now | falls | the | mantle | of | leadership | of | the | people's | republics | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 中国 | 现在 | 瀑布 | 这 | 地幔 | 的 | 领导 | 的 | 这 | 人们的 | 共和国 | 作为 |

[wiː; wi] [nuː] ,

| we | knew | , |
|---|---|---|
| 我们 | 知道 | , |

如今，领导我们所知的各大共和国的重任落在了中国身上。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] .

| long | before | , | it | was | destined | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 前 | , | 它 | 曾是 | 注定 | 到 | 是 | . |

很久以前，这一切就注定了。

" [hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][desk] .

| " | He | rose | from | behind | his | desk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 玫瑰 | 从 | 在后面 | 他的 | 桌子 | . |

他从办公桌后站了起来。

" [kʌm] ,
" **Come** ,
" 来 ,

“来，

[let] [juː ˈes] [naʊ] [tɜːrn] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [streɪndʒ] [əˈmerɪkən] [luːˈtenənt] [ænd; ənd] [siː]
**let** **us** **now** **turn** **our** **attention** **to** **this** **strange** **American** **lieutenant** **and** **see**
让 我们 现在 转动 我们的 注意力 到 这 奇怪的 美国人 中尉 和 看
[haʊ] [ðə; ðɪ] [ɪnˌterəˈgeɪʃ(ə)n] [ɪz] [prəˈsiːdɪŋ] .
**how** **the** **interrogation** **is** **proceeding** **.**
如何 这 审讯 是 进行中 .

现在让我们把注意力转向这位古怪的美国中尉，看看审讯进展如何。

" [æz; əz] [ˈpɛŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [stept] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [ˈhɔːlweɪ] ,
" **As** **Peng** **and** **his** **chief** **stepped** **into** **the** **hallway** **,**
" 作为 彭 和 他的 首席 步 进入 这 门厅 ,

“彭和他的上司走进走廊时，

[ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈʃætərɪŋ] [ʌv; əv] [glæs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [peɪn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət]
**they** **heard** **a** **shattering** **of** **glass** **and** **a** **cry** **of** **pain** **from** **a** **room** **at**
他们 听到 一个 破碎 的 玻璃 和 一个 哭 的 疼痛 从 一个 房间 在
[ðə; ðɪ] [fɑːr] [end] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈhɔːlweɪ] .
**the** **far** **end** **of** **the** **hallway** **.**
这 远的 结尾 的 这 门厅 .

他们听到走廊尽头一个房间里传来玻璃破碎的声音和一声痛苦的呻吟。

" [ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [laɪk] [ˈsʌmwʌn] [ˈfɔːlɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [ˈwɪndoʊ] !
" **It** **sounds** **like** **someone** **falling** **through** **a** **window** **!**
" 它 声音 喜欢 某人 坠落 通过 一个 窗户 !

“听起来像是有人从窗户摔下来了！”

" [ˈpɛŋ] [ɪkˈskleɪmd] .
" **Peng** **exclaimed** **.**
" 彭 惊呼 .

彭惊呼道。

[hɪz; ɪz] [ˈtʃiːfs] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈʃædoʊd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənteri] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] .
**His** **chief's** **face** **was** **shadowed** **with** **a** **momentary** **irritation** **.**
他的 酋长的 脸 曾是 阴影 和 一个 瞬间 刺激 .

他的上司脸上闪过一丝不易察觉的恼怒。

" [ɪf] [ðæt] [ɪz] [əˈnʌðər] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [men] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [ˈæksɪdənt] — "
" **If** **that** **is** **another** **one** **of** **my** **men** **having** **a** **foolish** **accident** **—** **"**
" 如果 那 是 其他 一 的 我的 男人 拥有 一个 愚蠢 事故 — "

“如果那是我的手下又出了什么愚蠢的意外——”

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ?
" **What** **do** **you** **mean** **?**
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

" [ˈpɛŋ] [inˈkwaiəd] .
" **Peng** **inquired** **.**
" 彭 询问 .

彭问道。

" [miːn] ?
" **Mean** **?**
" 意思是 ?

“意思是?

" [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ɪg,zæspə'reɪʃ(ə)n] .
**" his chief repeated in exasperation .**
" 他的 首席 重复 在 恼怒 .

“他的上司恼怒地重复道。”

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
**" I'll tell you what I mean .**
" 患病的 告诉 你 什么 我 意思是 .

我来告诉你我的意思。

[sɪns] [ðɪs] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] ['stɑːrtɪd] [fɔːr] [ʌv; əv][maɪ][men][hæv; həv]['ɪndʒərd] [ðəm'selvz] [ɪn] ['sɪli] ,
**Since this interrogation started four of my men have injured themselves in silly ,**
自从 这 审讯 开始 四 的 我的 男人 有 受伤 他们自己 在 愚蠢的 ,

自审讯开始以来，我的四名手下因愚蠢的行为而受伤。

['stuːpɪd]['æksədənts] ; [laɪk][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [huː] [fel] [ɔːf][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [broʊk][hɪz; ɪz][leg] .
**stupid accidents ; like the captain who fell off his chair and broke his leg .**
愚蠢的 事故 ; 喜欢 这 队长 WHO 跌倒 离开 他的 椅子 和 打破 他的 腿 .

愚蠢的意外；比如那位从椅子上摔下来摔断腿的船长。

[ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [maɪ][men] , [aɪ] [wʊd] [swer] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] !
**If I didn't know my men , I would swear that they had all been drinking !**
如果 我 没有 知道 我的 男人 , 我 会 发誓 那 他们 有 全部 到过 喝 !

如果我不了解我的部下，我真会以为他们都喝醉了！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['sɪŋg(ə)l] [ʃɑːt] .
**" There was a sudden , single shot .**
" 那里 曾是 一个 突然 , 单身的 射击 .

“突然响起了一声枪响。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 我曾是少年时代的秘密武器(I Was a Teen-Age Secret Weapon)


[ðeɪ] ['hɜ:rid] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [hɔ:l] [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ru:m] [æt; ət] [ðə; ði] [end]

| They | hurried | along | the | hall | but | before | they | could | reach | the | room | at | the | end |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 慌忙 | 沿着 | 这 | 大厅 | 但 | 前 | 他们 | 可以 | 抵达 | 这 | 房间 | 在 | 这 | 结尾 |

[ðeɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [drɑ:p] [tu:; tə] [ðə; ði] [flɔ:r] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['fju:səlɑ:d,'fju:səleɪd] [ʌv; əv] [ 'bulits ]

| they | had | to | drop | to | the | floor | to | escape | the | fusillade | of | bullets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到 | 降低 | 到 | 这 | 地面 | 到 | 逃脱 | 这 | 齐射 | 的 | 子弹 |

[ðæt] [hwaɪnd] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] .

| that | whined | down | the | corridor | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 抱怨 | 向下 | 这 | 走廊 | . |

他们沿着走廊匆匆赶路，但还没到达尽头的房间，就不得不趴在地上躲避走廊里呼啸而过的子弹。

[ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] [ru:m] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pentəgɑ:n] ,

| In | the | great | Operations | Room | of | the | Pentagon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 伟大的 | 运营 | 房间 | 的 | 这 | 五角大楼 | , |

在五角大楼的大型作战指挥中心，

[ðə; ði] ['ʌpərmoʊst] ['eʃəˌlɔnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['dʒen(ə)rəl] [stɑ:f] [glɛəd] [æt; ət] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] .

| the | uppermost | echelons | of | the | American | General | Staff | glared | at | Dr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最上层 | 梯队 | 的 | 这 | 美国人 | 一般的 | 职员 | 怒目而视 | 在 | 博士 | . |

[ 'taitəs ] [hu:z] [sə'vɪliən] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [dɪ'faɪlɪŋ] [ðɪs] ['mɪləteri] " ['hoʊli] [ʌv; əv] ['hoʊli] .

| Titus | whose | civilian | presence | was | defiling | this | military | " | holy | of | holies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提图斯 | 谁 | 平民 | 在场 | 曾是 | 玷污 | 这 | 军队 | " | 圣 | 的 | 圣徒 | . |

美国总参谋部最高层的官员们怒视着泰特斯博士，认为他作为平民的出现玷污了这所军事"圣地"。

" [æn; ən] ['ædmərəl] , ['sɪtɪŋ] [nekst] [tu:; tə] ['dʒen(ə)rəl] ['faɪf] ,

| " | An | admiral | , | sitting | next | to | General | Fyfe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 上将 | , | 坐着 | 下一个 | 到 | 一般的 | 费夫 | , |

一位海军上将坐在费夫将军旁边，

['bæŋd] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['ɔ:lmoʊst] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət] [ 'taitəs ] .

| banged | his | fist | on | the | table | and | almost | shouted | at | Titus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 砰的一声 | 他的 | 拳头 | 在 | 这 | 桌子 | 和 | 几乎 | 喊叫 | 在 | 提图斯 | . |

他一拳砸在桌子上，几乎是对着提图斯大吼。

" [soʊ] [jʊə(r)] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['idiəts] [hu:z] [bɪn] [əd'vaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [nɑ:t] [tu:; tə] [let] [ju: 'es]

| " | So | you're | one | of | the | idiots | who's | been | advising | the | President | not | to | let | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你是 | 一 | 的 | 这 | 白痴 | 谁是 | 到过 | 建议 | 这 | 总统 | 不是 | 到 | 让 | 我们 |

[kə'mɪt] ['aʊər; ɑ:r] ['fɔ:rsɪz] [ɪn] [æf'gænɪstæn] .

| commit | our | forces | in | Afghanistan | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 犯罪 | 我们的 | 力量 | 在 | 阿富汗 | . |

"所以你也是那些建议总统不要让我们向阿富汗派遣军队的白痴之一吗？"

[du:] [ju:; jʊ] ['ri:əlaɪz] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [wɪl] —

| Do | you | realize | the | Russians | will | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 意识到 | 这 | 俄罗斯人 | 将要 | — |

你意识到俄罗斯人会——

" [ 'taitəs ] [ə'pi:ld] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tʃermən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [stɑ:f] .

| " | Titus | appealed | to | the | Chairman | of | the | General | Staff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 提图斯 | 上诉 | 到 | 这 | 主席 | 的 | 这 | 一般的 | 职员 | . |

提图斯向总参谋长提出上诉。

" [du:] [aɪ] [ɔ:r] [du:] [aɪ] [nɑ:t] [hæv; həv] [ðə; ði] [flɔ:r] ?

| " | Do | I | or | do | I | not | have | the | floor | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 我 | 或者 | 做 | 我 | 不是 | 有 | 这 | 地面 | ? |

"我到底有没有发言权？"

[ˌeɪtʃ 'em] - [em] - [em] ?

| Hm | - | m | - | m | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 嗯 | - | 米 | - | 米 | ? |

嗯？

" [rɪ'lʌktəntli] , [ðə; ði] ['tʃermən] [rɪ'stɔːrd] ['ɔːrdər][ænd; ənd] ['moʊʃənd] [ 'taitəs ][tuː; tə][kən'tɪnjuː] .

| " | Reluctantly | , | the | chairman | restored | order | and | motioned | Titus | to | continue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 勉强 | , | 这 | 主席 | 恢复 | 命令 | 和 | 示意 | 提图斯 | 到 | 继续 | . |

主席不情愿地恢复了秩序，并示意提图斯继续发言。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæz; həz] [bɪn] [pə'sweidid] [tuː; tə][nɑːt] [kə'mɪt] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd]

| " | It | is | true | that | the | President | has | been | persuaded | to | not | commit | the | United |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 真的 | 那 | 这 | 总统 | 有 | 到过 | 被说服 | 到 | 不是 | 犯罪 | 这 | 团结的 |

[steɪts] [tuː; tə] ['eni] ['fɜːrðər] ['mɪlətəri] [əd'ventʃəz] [ʌn'tɪl][wiː; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv][maɪn]

| States | to | any | further | military | adventures | until | we | have | given | a | plan | of | mine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 各州 | 到 | 任何 | 更远 | 军队 | 冒险 | 直到 | 我们 | 有 | 给定 | 一个 | 计划 | 的 | 矿 |

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l][taɪm][tuː; tə] [teɪk] [ɪ'fekt] .

| some | little | time | to | take | effect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 小的 | 时间 | 到 | 拿 | 影响 | . |

"确实，总统已被说服，在我提出的计划生效一段时间之前，不会让美国卷入任何进一步的军事冒险。"

['dʒent(ə)lmən] , [wiː; wi][hæv; həv][ɪn][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ə; eɪ]['siːkrət] ['wepən] [ðæt] , [ɪf] [ɔːl][goʊz] [wel] ,

| Gentlemen | , | we | have | in | operation | a | secret | weapon | that | , | if | all | goes | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生们 | , | 我们 | 有 | 在 | 手术 | 一个 | 秘密 | 武器 | 那 | , | 如果 | 全部 | 去 | 出色地 | , |

先生们，我们正在使用一种秘密武器，如果一切顺利，

[wɪl] [meɪk] ['eni] ['fjuːtʃər] ['mɪlətəri] ['ʌndəˌteɪkɪŋz] [ʌn'nesəseri] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]

| will | make | any | future | military | undertakings | unnecessary | and | bring | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 制作 | 任何 | 未来 | 军队 | 事业 | 不必要 | 和 | 带来 | 关于 | 这 |

[dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] .

| destruction | of | our | enemies | . |
|---|---|---|---|---|
| 破坏 | 的 | 我们的 | 敌人 | . |

这将使未来的任何军事行动都变得不必要，并最终消灭我们的敌人。

" [æt; ət][ðə; ði]['menʃ(ə)n][ʌv; əv] " ['siːkrət] ['wepən] , " [ðə; ði][ɪn'taɪər]['dʒen(ə)rəl][stɑːf] , [ɪk'septɪŋ] ['faɪf] ,

| " | At | the | mention | of | " | secret | weapon | , | " | the | entire | General | Staff | , | excepting | Fyfe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 提到 | 的 | " | 秘密 | 武器 | , | " | 这 | 全部的 | 一般的 | 职员 | , | 除外 | 费夫 | , |

"一提到'秘密武器'，除了费夫之外，整个总参谋部都....."

[kriːkt] ['fɔːrwərd][ɪn][ðer; ðər] [siːts] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] ['ɪntrəst] .

| creaked | forward | in | their | seats | with | eager | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嘎吱作响 | 向前 | 在 | 他们的 | 座位 | 和 | 渴望的 | 兴趣 | . |

他们带着浓厚的兴趣，在座位上向前挪了挪。

" [ðə; ði]['siːkrət] ['wepən] [ɪz][æn; ən] [ˌeɪ'tiːn] - [jɪr] - [oʊld] [bɔɪ] [neɪmd] ['dɑːlɪvɝ] ['wɪmz] ,

| " | The | secret | weapon | is | an | eighteen | - | year | - | old | boy | named | Dolliver | Wims | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 秘密 | 武器 | 是 | 一个 | 十八 | - | 年 | - | 老的 | 男生 | 命名 | 多利弗 | 维姆斯 | , |

"秘密武器是一个名叫多利弗·温姆斯的十八岁男孩，

['riːs(ə)ntli] [kə'mɪʃnd] [ə; eɪ] [luː'tenənt] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi][ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] [hændz] .

| recently | commissioned | a | lieutenant | in | the | Army | and | now | in | Russian | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最近 | 委托 | 一个 | 中尉 | 在 | 这 | 军队 | 和 | 现在 | 在 | 俄语 | 双手 | . |

最近被任命为陆军中尉，现在落入俄罗斯人手中。

" [æn; ən] ['ævəlæntʃ] [ʌv; əv] [dɪ'raɪsɪv] [ ri'maːks ] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz]['sænəti] [rɔːrd] [daʊn] [ɑːn][ 'taitəs ]

| " | An | avalanche | of | derisive | remarks | concerning | his | sanity | roared | down | on | Titus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 雪崩 | 的 | 嘲讽的 | 评论 | 有关 | 他的 | 理智 | 咆哮 | 向下 | 在 | 提图斯 |

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪg'nɔːrd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] .

| but | he | ignored | them | and | continued | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 忽略 | 他们 | 和 | 持续 | . |

"关于他精神状态的嘲讽之声如雪崩般袭来，但提图斯置之不理，继续说道。

" ['wɪmz] [keɪm] [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][juː 'es][læst] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [ɔːr]
" Wims came to work for us last spring and nothing in his manner or
" 维姆斯 来了 到 工作 为了 我们 最后的 春天 和 没有什么 在 他的 方式 或者
[ə'pɪrəns] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['eni] [wei] [ʌn'juːʒuəl] .
appearance indicated that he was in any way unusual .
外貌 表明的 那 他 曾是 在 任何 方式 异常 .

“Wims去年春天来我们公司工作，他的举止和外表都没有任何异常之处。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] [kəm'pleɪnts] [frʌm; frəm][maɪ][stɑːf]
he had hardly been with us a month before complaints from my staff
他 有 几乎 到过 和 我们 一个 月 前 投诉 从 我的 职员
['stɑːrtɪd] ['flʌdɪŋ] [maɪ] ['ɑːfɪs] .
started flooding my office .
开始 洪水 我的 办公室 .

他加入我们还不到一个月，我的办公室就开始收到员工们的投诉。

['aʊər; ɑːr]['æksɪdənt] [reɪt] [sɔːd] ['skaɪwərd][ænd; ənd][ɔːl] [stɑːf] ['fɪŋgərz] ['pɔɪntɪd] [æt; ət]['wɪmz] .
Our accident rate soared skyward and all staff fingers pointed at Wims .
我们的 事故 速度 飙升 向天空 和 全部 职员 手指 尖 在 维姆斯 .

我们的事故率飙升，所有员工都把矛头指向了维姆斯。

[aɪ] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌækjuː'zeɪʃənz] ['wɪmz] [wʌz; wəz]['nevər]
I investigated and discovered that in spite of the accusations Wims was never
我 调查 和 发现 那 在 尽管如此 的 这 指控 维姆斯 曾是 绝不
[də'rektli; daɪ'rektli] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [ðiːz] ['mɪsˌhæps] .
directly involved in these mishaps .
直接地 涉及 在 这些 事故 .

我调查后发现，尽管有这些指控，但维姆斯从未直接参与这些事故。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] [wen] [ðeɪ] [ə'kɜːrd] , [jes] ,
He was present when they occurred , yes ,
他 曾是 展示 什么时候 他们 发生 , 是的 ,

是的，事发时他在场。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [pʊʃt] [ɔːr] [bʌmpt] ['eniwʌn] [ɔːr] [drɑːpt] ['eniθɪŋ] [ɔːr]['iːv(ə)n] ['fɪŋgərd]
but he never pushed or bumped anyone or dropped anything or even fingered
但 他 绝不 推动 或者 撞 任何人 或者 掉落 任何事物 或者 甚至 用手指
['eniθɪŋ] [hiː; hi] ['wɔznt] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][ænd; ənd] [jet] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [fækt] ,
anything he wasn't supposed to and yet in the face of this fact ,
任何事物 他 不是 据称 到 和 然而 在 这 脸 的 这 事实 ,

但他从未推搡或碰撞任何人，也从未掉落任何东西，甚至从未碰过任何不该碰的东西，然而面对这些事实，

['ɔːlmoʊst] ['evriwʌn] , [ɪn'kluːdɪŋ] [maɪ][moʊst] [dɪs'pæʃənət] ['riːsɜːrtʃərz] , [ɪn'veriəbli] [bleɪmd] ['wɪmz] .
almost everyone , including my most dispassionate researchers , invariably blamed Wims .
几乎 每个人 , 包括 我的 最多 冷静 研究人员 , 总是 被指责 维姆斯 .

几乎所有人，包括我最冷静的研究人员，都无一例外地把责任归咎于维姆斯。

['faɪndɪŋ] [ðɪs] [ɪk'striːmli] [ɑːd] , [aɪ] [kept] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɑːn][ænd; ənd] ['ʌndər] ['veriəs] ['sʌbtərfjuːdʒ] [aɪ]
Finding this extremely odd , I kept the boy on and under various subterfuges I
寻找 这 极其 奇怪的 , 我 保留 这 男生 在 和 在下面 各种各样的 诡计 我
[proʊbd] ,
probed ,
探测 ,

我觉得这非常奇怪，于是把男孩留下来，并用各种计谋进行试探。

['testɪd] [ænd; ənd] [əb'zɜ:rvd] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] .

| **tested** | **and** | **observed** | **him** | **without** | **his** | **knowledge** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 测试 | 和 | 观察到 | 他 | 没有 | 他的 | 知识 | . |

在未经他同意的情况下，对他进行了测试和观察。

" [ðen] [wʌn] [deɪ] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [wɪ'ðaʊt] [dʒʌst] [kɔ:z] [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt]

| " | **Then** | **one** | **day** | **I** | **became** | **annoyed** | **with** | **him** | **;** | **without** | **just** | **cause** | **I** | **must** | **admit** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 一 | 天 | 我 | 成为 | 恼怒 | 和 | 他 | ; | 没有 | 只是 | 原因 | 我 | 必须 | 承认 |

,

**,**

,

"后来有一天，我突然对他感到恼火；我必须承认，当时并没有什么正当理由。"

['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['getɪŋ] ['eni] ['pɑ:zətɪv] [rɪ'zʌlts] ; [ænd; ənd][aɪ]['hændəld][hɪm; ɪm]

| **merely** | **because** | **I** | **was** | **not** | **getting** | **any** | **positive** | **results** | **;** | **and** | **I** | **handled** | **him** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅仅 | 因为 | 我 | 曾是 | 不是 | 获得 | 任何 | 积极的 | 结果 | ; | 和 | 我 | 处理 | 他 |

['ræðər] ['rʌfli] .

| **rather** | **roughly** | **.** |
|---|---|---|
| 相当 | 大致 | . |

仅仅是因为我没有得到任何积极的结果；而且我对他的态度也比较粗暴。

[wɪ'ðɪn] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][aɪ] [slaɪst] ['oʊpən][ə; eɪ]['fɪŋgər] .

| **Within** | **seconds** | **I** | **sliced** | **open** | **a** | **finger** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 秒 | 我 | 切片 | 打开 | 一个 | 手指 | . |

几秒钟之内，我的手指就被割伤了。

[maɪ][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ['maʊntɪd] [ænd; ənd]['leɪtər][aɪ] [went] [tu:; tə] [ʃʌv] [hɪm; ɪm] ['ru:dli] [ə'saɪd][ænd; ənd] [daʊn]

| **My** | **irritation** | **mounted** | **and** | **later** | **I** | **went** | **to** | **shove** | **him** | **rudely** | **aside** | **and** | **down** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 刺激 | 安装 | 和 | 之后 | 我 | 去 | 到 | 推 | 他 | 粗鲁地 | 旁边 | 和 | 向下 |

[aɪ] [went] ,

| **I** | **went** | **,** |
|---|---|---|
| 我 | 去 | , |

我的怒火越来越大，后来我粗鲁地把他推到一边，结果自己摔倒了。

['gɪvɪŋ] [maɪ] [hed] [ə; eɪ]['næsti] [kræk] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læb] [bentʃ] .

| **giving** | **my** | **head** | **a** | **nasty** | **crack** | **on** | **the** | **edge** | **of** | **a** | **lab** | **bench** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 我的 | 头 | 一个 | 可恶的 | 裂缝 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 一个 | 实验室 | 长椅 | . |

我的头狠狠地撞在了实验台边缘。

[aɪ] [felt] ['wʌndərf(ə)l][æz; əz][aɪ][sæt][ɪn][peɪn][ɑ:n][ðə; ðɪ] [flɔ:r] ,

| **I** | **felt** | **wonderful** | **as** | **I** | **sat** | **in** | **pain** | **on** | **the** | **floor** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 精彩的 | 作为 | 我 | 卫星 | 在 | 疼痛 | 在 | 这 | 地面 | , |

我坐在地板上忍受着疼痛，却感觉棒极了。

['sɑ:pɪŋ] [ðə; ðɪ] [blʌd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [aɪz] .

| **sopping** | **the** | **blood** | **out** | **of** | **my** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 湿透了 | 这 | 血 | 出去 | 的 | 我的 | 眼睛 | . |

我用湿毛巾擦干眼睛里的血。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [bloʊ] [æn; ən][aɪ'di:ə][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd][aɪ] [felt] [aɪ][æt; ət][læst] [nu:]

| **With** | **the** | **blow** | **an** | **idea** | **had** | **come** | **to** | **me** | **and** | **I** | **felt** | **I** | **at** | **last** | **knew** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 吹 | 一个 | 主意 | 有 | 来 | 到 | 我 | 和 | 我 | 毛毡 | 我 | 在 | 最后的 | 知道 |

[wʌt] ['wɪmz] [wʌz; wəz][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['fæktər] [ðæt] ['trɪgər] [hɪz; ɪz] ['deɪndʒərəs] [pə'tenʃ(ə)l] .

| **what** | **Wims** | **was** | **and** | **the** | **factor** | **that** | **triggered** | **his** | **dangerous** | **potential** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 维姆斯 | 曾是 | 和 | 这 | 因素 | 那 | 触发 | 他的 | 危险的 | 潜在的 | . |

伴随着这一击，我突然想到一个主意，我感觉我终于知道了维姆斯是什么样的人，以及引发他危险潜能的因素。

[fɔːr; fər] [wiːks] ['æftərwərd] , ['ʌndər] ['kerfəli] [kən'troʊld] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz]['næsti][tuː; tə]

| For | weeks | afterward | , | under | carefully | controlled | conditions | , | I | was | as | nasty | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 周 | 之后 | , | 在下面 | 小心 | 受控 | 状况 | , | 我 | 曾是 | 作为 | 可恶的 | 到 |

[hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [derd] [biː; bi] .

| him | as | I | dared | be | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 作为 | 我 | 敢于 | 是 | . |

接下来的几周里，在精心控制的条件下，我对他百般刁难。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [maɪ][moʊst] ['delɪkət] ['dʒʌdʒmənt][tuː; tə][ə'vɔɪd]['feɪt(ə)l]['ɪndʒəri]

| It | took | my | most | delicate | judgment | to | avoid | fatal | injury |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 采取 | 我的 | 最多 | 精美的 | 判断 | 到 | 避免 | 致命的 | 受伤 |

我运用了最谨慎的判断才避免了致命的伤害。

[bʌt; bət][aɪ]['mænɪdʒd][tuː; tə]['dɑːkjumənt][ðə; ði]['wɜːldz][fɜːrst] [noʊn] ['æksɪdənt][proʊn][ɪn'djʊsər] .

| but | I | managed | to | document | the | world's | first | known | accident | prone | inducer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 管理 | 到 | 文档 | 这 | 世界的 | 第一的 | 已知 | 事故 | 易于 | 诱导剂 | . |

但我设法记录下了世界上第一个已知的事故诱因。

[aɪ][kɔːl][hɪm; ɪm]['hoʊmoʊ] - , [ðə; ði][fɔːl] ['kɔːzər] , [huːz] ['æktəˌveɪtər][ɪz][hɑː'stɪləti] .

| I | call | him | Homo | Causacadere | , | the | fall | causer | , | whose | activator | is | hostility | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 称呼 | 他 | 人类 | - | , | 这 | 落下 | 原因 | , | 谁 | 激活剂 | 是 | 敌意 | . |

我称他为“引发堕落的人”(Homo Causacadere)，他的诱因是敌意。

" [wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlweɪz][hæd; həd][ðə; ði]['æksɪdənt][proʊn] ,

| " | We | have | always | had | the | accident | prone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 总是 | 有 | 这 | 事故 | 易于 | , |

“我们一直都有容易发生事故的.....”

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [prə'klɪvəti] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

| the | person | who | has | a | psychological | proclivity | for | having | more | than | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人 | WHO | 有 | 一个 | 心理 | 倾向 | 为了 | 拥有 | 更多的 | 比 | 他的 |

[ʃer] [ʌv; əv]['mɪsˌhæps] .

| share | of | mishaps | . |
|---|---|---|---|
| 分享 | 的 | 事故 | . |

这个人心理上有一种倾向，就是容易遭遇比他应得的更多的不幸。

['wɪmz][ɪz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [kæn; kən] [meɪk] [æn; ən]['æksɪdənt][proʊn][ʌv; əv] ['eniwʌn] [huː]

| Wims | is | an | individual | who | can | make | an | accident | prone | of | anyone | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 维姆斯 | 是 | 一个 | 个人 | WHO | 能 | 制作 | 一个 | 事故 | 易于 | 的 | 任何人 | WHO |

['θretənz] [hɪz; ɪz] [wel] ['biːɪŋ] [ænd; ənd][sər'vaɪv(ə)l] .

| threatens | his | well | being | and | survival | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 威胁 | 他的 | 出色地 | 存在 | 和 | 生存 | . |

Wims是一个能让任何威胁到他安危和生存的人遭遇意外的人。

[ðɪs] [bɔɪ] , [huː] , [æz; əz]['ɪndɪkeɪtɪd][baɪ][ðə; ði][tests] ,

| This | boy | , | who | , | as | indicated | by | the | tests | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | , | WHO | , | 作为 | 表明的 | 经过 | 这 | 测试 | , |

根据测试结果，这个男孩

['hæznt][æn; ən][ˌʌn'kaɪnd] [θɔːt] [fɔːr; fər]['eni] ['kriːtʃər] [ɑːn] [ðɪs] ['plænɪt] , [hæz; həz][æn; ən]

| hasn't | an | unkind | thought | for | any | creature | on | this | planet | , | has | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还没有 | 一个 | 不友善 | 想法 | 为了 | 任何 | 生物 | 在 | 这 | 行星 | , | 有 | 一个 |

[ʌn'kɑːnʃəs] ,

| unconscious | , |
|---|---|
| 无意识 | , |

对地球上的任何生物都没有恶意，拥有无意识的.....

[riˈæktɪv] , [ɪnˈvʌlnərəb(ə)l] [dɪˈfens] [əˈgenst] [ˈpɝːsənz] [huː] [ɪgˈzɪbɪt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [hɑːˈstɪləti]
**reactive , invulnerable defense against persons who exhibit even the slightest hostility**
反应性 , 无敌的 防御 反对 人 WHO 展览 甚至 这 丝毫 敌意
[tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
**toward him .**
朝向 他 .

即使是对他表现出最轻微敌意的人，也能对他做出反应，并拥有刀枪不入的防御。

[ðə; ði] [ˈenədʒiz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [hɑːˈstɪləti][ɑːr; ər] [tɜːrnd] [əˈgenst] [ðem; ðəm] .
**The energies of their own hostility are turned against them .**
这 能量 的 他们的 自己的 敌意 是 转向 反对 他们 .

他们自身的敌意最终反噬了他们。

[ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ðə; ði][hɑːˈstɪləti] , [ðə; ði] [mɔːr] [ˈæksədənts] [ðeɪ] [hæv; həv][ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ˈsɪriəs]
**The greater the hostility , the more accidents they have and the more serious**
这 更大的 这 敌意 , 这 更多的 事故 他们 有 和 这 更多的 严肃的
[ðeɪ] [bɪˈkʌm] .
**they become .**
他们 变得 .

敌意越大，事故就越多，事故也越严重。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈkriːs] [ɪn][ˈæksədənts] [ˈgɪvz] [raɪz][tuː; tə][æn; ən] [ɪnˈkriːs] [ɪn][hɑːˈstɪləti][ænd; ənd][soʊ]
**And the increase in accidents gives rise to an increase in hostility and so**
和 这 增加 在 事故 给予 上升 到 一个 增加 在 敌意 和 所以
[ˌaɪ ˈtiː][goʊz][ɪn][æn; ən]['evər] ['waɪdnɪŋ] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ˌdɪsloʊˈkeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪˈstrʌkʃn] .
**it goes in an ever widening circle of dislocation and destruction .**
它 去 在 一个 曾经 扩大 圆圈 的 错位 和 破坏 .

事故的增加导致敌意的增加，如此循环往复，形成一个不断扩大的混乱和破坏的恶性循环。

" [æz; əz][ə; eɪ]['saɪəntɪst][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['meni] [mʌnθs] , [pərˈhæps]
**" As a scientist I would have preferred to take the many months , perhaps**
" 作为 一个 科学家 我 会 有 首选 到 拿 这 许多 几个月 , 也许
['jɪrz] ,
**years ,**
年 ,

“作为一名科学家，我宁愿花上几个月，甚至几年的时间，

['nesəseri] [tuː; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] [ðɪs] [fəˈnɑːmɪnən] ['θɜːrəli] ,
**necessary to investigate this phenomenon thoroughly ,**
必要的 到 调查 这 现象 彻底 ,

有必要对这一现象进行彻底调查。

[haʊˈevər] [ðiːz] [ɑːr; ər]['krɪtɪk(ə)l][taɪmz][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [pəˈzest] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪnˈspaɪərd]
**however these are critical times and I was possessed with an inspired**
然而 这些 是 批判的 时代 和 我 曾是 拥有 和 一个 灵感
[aɪˈdiːə][ɑːn] [haʊ] [wiː; wi] [maɪt] ['juːtəlaɪz] [ðɪs] [fəˈnɑːmɪnən] [əˈgenst] [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [friː]
**idea on how we might utilize this phenomenon against the enemies of the free**
主意 在 如何 我们 可能 利用 这 现象 反对 这 敌人 的 这 自由的
[wɜːrld] .
**world .**
世界 .

然而，现在是关键时刻，我突然灵光一闪，想到了如何利用这种现象来对抗自由世界的敌人。

[θruː] [ə; eɪ] ['kɑːliːg] [ɑːn][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk][əd'vaɪzəri]['kaʊns(ə)l][aɪ][gɑːt][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [ɪr]
**Through a colleague on the Scientific Advisory Council I got the President's ear**
通过 一个 同事 在 这 科学 咨询 理事会 我 得到 这 总统的 耳朵
[ænd; ənd][hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə][let][ˌjuː 'es][traɪ] ,
**and he decided to let us try ,**
和 他 决定 到 让 我们 尝试 ,

通过科学顾问委员会的一位同事，我联系上了总统，他决定让我们尝试一下。

[ɑːn][ðə; ði]['beɪsɪs] , [aɪm]['sɜːrt(ə)n] ,

| on | the | basis | , | I'm | certain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 基础 | , | 我是 | 肯定 | , |

基于此，我确信，

[ðæt] [ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə]['hænd(ə)l] ['skruːbɔːl] ['saɪəntɪsts] [ɪz][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][wʌn][ɔːr] [tuː]

| that | the | best | way | to | handle | screwball | scientists | is | to | allow | them | one | or | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 最好的 | 方式 | 到 | 处理 | 怪僻 | 科学家 | 是 | 到 | 允许 | 他们 | 一 | 或者 | 二 |

['hɑːrmləs] ,

| harmless | , |
|---|---|
| 无害 | , |

对付古怪科学家的最好办法是允许他们做一两次无害的事情。

[ˌɪnɪk'spensɪv] [ɪn'sænətiz] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [æn; ən] ['erər] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvər]

| inexpensive | insanities | in | the | hope | that | they | will | make | an | error | and | discover |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 价格低廉 | 精神错乱 | 在 | 这 | 希望 | 那 | 他们 | 将要 | 制作 | 一个 | 错误 | 和 | 发现 |

['sʌmθɪŋ] ['juːsf(ə)l] .

| something | useful | . |
|---|---|---|
| 某物 | 有用 | . |

进行一些廉价的疯狂尝试，希望他们能犯错并发现一些有用的东西。

" [θruː] [ðə; ði] [gʊd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['faɪf] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'praɪzd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

| " | Through | the | good | offices | of | General | Fyfe | , | who | was | apprised | of | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 通过 | 这 | 好的 | 办公室 | 的 | 一般的 | 费夫 | , | WHO | 曾是 | 已获知 | 的 | 我们的 |

[plæn] ,

| plan | , |
|---|---|
| 计划 | , |

"多亏了费夫将军的斡旋，他事先了解了我们的计划，

['wɪmz][wʌz; wəz] [snætʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːrmi] , [kə'mɪʃnd] [ænd; ənd][sent][tuː; tə]['bɜːrmə][tuː; tə]

| Wims | was | snatched | into | the | Army | , | commissioned | and | sent | to | Burma | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 维姆斯 | 曾是 | 抢夺 | 进入 | 这 | 军队 | , | 委托 | 和 | 发送 | 到 | 缅甸 | 到 |

[biː; bi] ['kæptʃərd] .

| be | captured | . |
|---|---|---|
| 是 | 捕获 | . |

维姆斯被强征入伍，受命前往缅甸，结果被俘虏了。

[ɪn'telɪdʒəns] [əd'vaiziz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən][tuː; tə]['mɑːskaʊ] [wɪtʃ] [ɪz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

| Intelligence | advises | that | he | has | been | taken | to | Moscow | which | is | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 智力 | 建议 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 已采取 | 到 | 莫斯科 | 哪个 | 是 | 为了 | 他 | , |

情报显示他已被带到莫斯科，那里是他的目的地。

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['ɑːfɪsər] [ɑː'stensəbli][ɑːn][ə; eɪ]['siːkrət] ['mɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][moʊst]['hɑːst(ə)l] [ɪn'vaɪrənmənt]

| an | American | officer | ostensibly | on | a | secret | mission | , | the | most | hostile | environment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 美国人 | 官 | 表面上 | 在 | 一个 | 秘密 | 使命 | , | 这 | 最多 | 敌对的 | 环境 |

[ɪk'stænt] .

| extant | . |
|---|---|
| 现存 | . |

一名美国军官，表面上执行秘密任务，身处最恶劣的环境中。

" [ 'taitəs ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| " | Titus | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 提图斯 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

提图斯摇了摇头。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [pʊr] ['rʌʃənz] .

| " | I | suppose | I | should | feel | sorry | for | those | poor | Russians | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 我 | 应该 | 感觉 | 对不起 | 为了 | 那些 | 贫穷的 | 俄罗斯人 | . |

我想我应该同情那些可怜的俄罗斯人。

[ðeɪ] [dəunt][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] . "
**They don't have a chance . "**
他们 不 有 一个 机会 . "

他们毫无机会。

" ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] !
**" Sorry for them !**
" 对不起 为了 他们 !

“真替他们感到难过！”

" ['faɪf] ['blʌstəd] .
**" Fyfe blustered .**
" 费夫 虚张声势 .

费夫咆哮道。

" [θɪŋk] [wʌt] [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [θruː] .
**" Think what I've had to go through .**
" 思考 什么 我已经 有 到 去 通过 .

想想我经历了什么。

[ðoʊz] [rɪ'dɪkjələs] ['ɔːrdərz] ; ['kudnt] [ɪk'spleɪn][tuː; tə] ['eniwʌn] .
**Those ridiculous orders ; couldn't explain to anyone .**
那些 荒谬的 订单 ; 不能 解释 到 任何人 .

那些荒谬的命令；我根本无法向任何人解释。

[ɔːl][maɪ]['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ðæt] [aɪv] [lɔːst][maɪ][maɪnd] .
**All my people think that I've lost my mind .**
全部 我的 人们 思考 那 我已经丢失的 我的 头脑 .

我的人民都认为我疯了。

[felt] [laɪk][ə; eɪ] [fuːl] ['gɪvɪŋ] [ðæt] ['ɪdiət][ə; eɪ] ['bætlfiːld] [kə'mɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['treɪnɪŋ] ['eksərsaɪz] .
**Felt like a fool giving that idiot a battlefield commission during a training exercise .**
毛毡 喜欢 一个 傻子 给予 那 笨蛋 一个 战场 委员会 期间 一个 训练 锻炼 .
"
**"**
"

在训练演习期间授予那个白痴战场委任状，我感觉自己像个傻瓜。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ræŋk] , " [ 'taitəs ] [ɪk'spleɪnd] .
**" It was necessary to give him some rank , " Titus explained .**
" 它 曾是 必要的 到 给 他 一些 秩 , " 提图斯 解释 .

“有必要给他一些职位，”提图斯解释道。

" [ðə; ði] ['kɔmjunists] ['wʊdnt] [ɪk'spekt][ə; eɪ] ['praɪvət][tuː; tə][biː; bi][sent][ɑːn][ə; eɪ]['siːkrət] ['mɪʃ(ə)n] ;
**" The Communists wouldn't expect a private to be sent on a secret mission ;**
" 这 共产党 不会 预计 一个 私人的 到 是 发送 在 一个 秘密 使命 ;

“共产党人不会想到派一名普通士兵去执行秘密任务；

[ðeɪ] [dʒʌst] ['wʊdnt] ['bɑːðər][tuː; tə] [ɪn'terəgeɪt] [hɪm; ɪm] .
**they just wouldn't bother to interrogate him .**
他们 只是 不会 打扰 到 审问 他 .

他们根本不愿审问他。

[naʊ] [æn; ən]['ɑːfɪsər] ,
**Now an officer ,**
现在 一个 官 ,

现为一名军官

[huːz] [rɪˈtɜːrn] [wʌz; wəz] [ˈspeʃəli] [ riˈkwestid ] [ðə; ði] [deɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkæptʃər] [wʊd] [siːz]

| whose | return | was | specially | requested | the | day | following | his | capture | would | seize |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 返回 | 曾是 | 特别 | 请求 | 这 | 天 | 下列的 | 他的 | 捕获 | 会 | 抢占 |

[ðer; ðər] [əˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈʃʊrli] [ðeɪ] [wʊd] [əˈplai] [ðer; ðər] [ˈnæsti] [ˈpreʃərz] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt]

| their | attention | and | surely | they | would | apply | their | nasty | pressures | to | find | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 注意力 | 和 | 一定 | 他们 | 会 | 申请 | 他们的 | 可恶的 | 压力 | 到 | 寻找 | 出去 |

[waɪ] .

| why | . |
|---|---|
| 为什么 | . |

在他被俘后的第二天，就有人特别要求他返回，这引起了他们的注意，他们肯定会施加各种卑鄙的压力来查明原因。

[hiː; hi] [ˈhæznt] [bɪn] [rɪˈtɜːrnd] [θruː] [ðə; ði] [ˈregjələr] [ˈmʌnθli] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈiːv(ə)n] [dɪˈnaɪ]

| He | hasn't | been | returned | through | the | regular | monthly | exchange | and | they | even | deny |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还没有 | 到过 | 返回 | 通过 | 这 | 常规的 | 月度 | 交换 | 和 | 他们 | 甚至 | 否定 |

[ˈhævɪŋ] [ˈkæptʃərd] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðə; ði] [plæn] [ɪz] [ˈwɜːrkɪŋ] .

| having | captured | him | which | seems | to | indicate | that | the | plan | is | working | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 捕获 | 他 | 哪个 | 似乎 | 到 | 表明 | 那 | 这 | 计划 | 是 | 在职的 | . |

他没有通过每月例行的交换被送回，他们甚至否认抓获了他，这似乎表明该计划正在奏效。

" [æn; ən] [ˈædmərəl] [stɜːrd] [ænd; ənd] [ˈʃɪftɪd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [krʌst] [ʌv; əv] [goʊld] .

| " | An | admiral | stirred | and | shifted | under | his | crust | of | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 上将 | 搅拌 | 和 | 转移 | 在下面 | 他的 | 地壳 | 的 | 金子 | . |

“一位海军上将在他金壳下动了动。”

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] ? "

| " | How | long | have | they | had | him | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 长的 | 有 | 他们 | 有 | 他 | ? | " |

他们把他关了多久了？

" [sɪks] [wiːks] . "

| " | Six | weeks | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 六 | 周 | . | " |

“六周。”

" [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋz] [ˈhæpənd] [jet] , " [ðə; ði] [ˈædmərəl] [ˈkɑːmɛntəd] .

| " | And | nothing's | happened | yet | , | " | the | admiral | commented | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 没什么。 | 发生 | 然而 | , | " | 这 | 上将 | 评论 | . |

“但目前什么事都没有发生，”海军上将评论道。

" [maɪ] [ges] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [sɪt] [hɪr] [fɔːr; fər] [sɪks] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [kʌm]

| " | My | guess | is | that | we | could | sit | here | for | six | years | and | nothing | would | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 猜测 | 是 | 那 | 我们 | 可以 | 坐 | 这里 | 为了 | 六 | 年 | 和 | 没有什么 | 会 | 来 |

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbɑːrnəkl] - [breɪnd] [skiːm] .

| of | such | a | barnacle | - | brained | scheme | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这样的 | 一个 | 藤壶 | - | 脑子 | 方案 | . |

“我估计我们在这里坐上六年，这种愚蠢至极的计划也不会有任何结果。”

" [æn; ən] [er] [fɔːrs] [ˈdʒen(ə)rəl] [spoʊk] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbriːzi] [ˈdʒɑːrgən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈjʌŋ^ist] [ˈsɜːrvɪs] .

| " | An | Air | Force | general | spoke | up | in | the | breezy | jargon | of | the | youngest | service | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 空气 | 力量 | 一般的 | 辐 | 向上 | 在 | 这 | 微风 | 行话 | 的 | 这 | 最小的 | 服务 | . |

一位空军将军用空军这个最年轻军种特有的轻松俚语发表了讲话。

" [aɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] [ɑːn] [ðɪs] [wʌn] ,

| " | I'm | with | the | old | man | from | the | sea | on | this | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 和 | 这 | 老的 | 男人 | 从 | 这 | 海 | 在 | 这 | 一 | , |

“在这件事上，我同意那位来自海边的老人的观点。”

" [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈædmərəl] [wɪnst] .

| " | he | said | as | the | admiral | winced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 作为 | 这 | 上将 | 畏缩 | . |

“他说道，海军上将疼得龇牙咧嘴。”

" [aɪ][dʒʌst][dəunt] [siː] ['spendɪŋ] ['bɪljənz] [fɔːr; fər] ['ælfəbet] [bɑːmz] [ænd; ənd] [ðen] ['wɔːrmɪŋ] ['aʊər; ɑːr]

| " | I | just | don't | see | spending | billions | for | alphabet | bombs | and | then | warming | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 只是 | 不 | 看 | 开支 | 数十亿 | 为了 | 字母 | 炸弹 | 和 | 然后 | 变暖 | 我们的 |

[teɪlz][ɑːn][ðem; ðəm] [waɪl] [ðiːz] ['saɪkoʊ] - [muːv] [ɪn][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [faɪt] [ðiːz] [sænd]

| tails | on | them | while | these | psycho | - | noseys | move | in | and | try | to | fight | these | sand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尾巴 | 在 | 他们 | 尽管 | 这些 | 心理 | - | 爱管闲事的人 | 移动 | 在 | 和 | 尝试 | 到 | 斗争 | 这些 | 沙 |

- [lɑːt]['wɔrz][wɪð; wɪθ] ['vuːduː] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [dʒæz] .

| - | lot | wars | with | voodoo | and | all | that | jazz | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 很多 | 战争 | 和 | 巫毒教 | 和 | 全部 | 那 | 爵士乐 | . |

“我实在无法理解，为什么要花费数十亿美元购买字母炸弹，然后袖手旁观，任由这些精神错乱的家伙入侵，试图用巫术之类的东西打赢这些沙地战争。

" [æn; ən] [eɪd] ['hɜːrid] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['mesɪdʒ] ['sentər][ænd; ənd]['hændɪd][ðə; ði]

| " | An | aide | hurried | in | from | the | adjoining | message | center | and | handed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 助手 | 慌忙 | 在 | 从 | 这 | 相邻的 | 信息 | 中心 | 和 | 递交 | 这 |

['tʃermən] [ə; eɪ]['peɪpər] .

| chairman | a | paper | . |
|---|---|---|---|
| 主席 | 一个 | 纸 | . |

一名助手从隔壁的消息中心匆匆进来，递给主席一份文件。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['weɪtɪd] [ɪn]['saɪləns] [waɪl] [ðə; ði] ['tʃermən] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən]

| Everybody | waited | in | silence | while | the | chairman | seemed | to | take | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 等待 | 在 | 沉默 | 尽管 | 这 | 主席 | 似乎 | 到 | 拿 | 一个 |

[ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [lɔːŋ] [taɪm][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

| unusually | long | time | to | read | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 异常地 | 长的 | 时间 | 到 | 读 | 它 | . |

主席似乎花了异常长的时间才读完，大家静静地等待着。

['faɪnəli] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sed] .

| Finally | he | looked | up | and | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 他 | 看起来 | 向上 | 和 | 说 | . |

最后他抬起头说道：

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['riːleɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][kən'sɜːrnz]

| " | This | is | a | special | relay | from | the | President's | office | and | since | it | concerns |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 一个 | 特别的 | 中继 | 从 | 这 | 总统的 | 办公室 | 和 | 自从 | 它 | 担忧 |

[ˌjuː 'es][ɔːl] [aɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ə'laʊd] .

| us | all | I'll | read | it | aloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 全部患病的 | 读 | 它 | 大声 | . | |

“这是总统办公室的一份特别指示，因为它与我们所有人息息相关，所以我将大声朗读出来。”

" [hiː; hi][held][ðə; ði]['peɪpər][ʌp][ænd; ənd] [riːd] , " [ˌæprə'poʊ][ʌv; əv][jʊr; jər]['prez(ə)nt] ['kɑːnfərəns]

| " | He | held | the | paper | up | and | read | , | " | Apropos | of | your | present | conference |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 握住 | 这 | 纸 | 向上 | 和 | 读 | , | " | 恰好 | 的 | 你的 | 展示 | 会议 |

[wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ 'taitəs ] ,

| with | Dr | . | Titus | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 博士 | . | 提图斯 | , |

他举起那张纸，念道：“关于您目前与提图斯博士的会议，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pliːz] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [stɑːf] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['kɑːmjənɪst] ['pɑːrti]

| it | may | please | the | General | Staff | to | learn | that | the | Russian | Communist | Party |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 请 | 这 | 一般的 | 职员 | 到 | 学习 | 那 | 这 | 俄语 | 共产 | 派对 |

['nuːzpeɪpər] ,

| newspaper | , |
|---|---|
| 报纸 | , |

总参谋部或许会很高兴得知，俄罗斯共产党报纸.....

['prɑ:vdə] , [hæz; həz][dʒʌst] [di'naunst] [ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['ɑ:rmi] , [iz'vestjə] , [æz; əz]

| **Pravda** | **,** | **has** | **just** | **denounced** | **the** | **newspaper** | **of** | **the** | **Red** | **Army** | **,** | **Izvestia** | **,** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真理报 | , | 有 | 只是 | 谴责 | 这 | 报纸 | 的 | 这 | 红色的 | 军队 | , | 《消息报》 | , | 作为 |

[ə; eɪ] [tu:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dekədənt] ,

| **a** | **tool** | **of** | **the** | **decadent** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 工具 | 的 | 这 | 颓废 | , |

《真理报》刚刚谴责红军报纸《消息报》是腐败分子的工具。

['wɔ:rmɑ:ŋgərɪŋ] , ['kæpɪtəlɪst] ['ru:lɪŋ] ['sɜ:rkl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəlɪst] ['westərn] [blɑ:k] .

| **warmongering** | **,** | **capitalist** | **ruling** | **circles** | **of** | **the** | **imperialist** | **Western** | **bloc** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 战争贩子 | , | 资本家 | 裁决 | 界 | 的 | 这 | 帝国主义 | 西 | 集团 | . |

好战的、帝国主义西方集团的资本主义统治集团。

['ʌðər] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [sɪ'vɪr] [ɪn'tɜ:rn(ə)l] [ʌp'hi:v(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] ['feɪvərəbl] [tu:; tə][ðə; ði] [west]

| **Other** | **evidence** | **of** | **severe** | **internal** | **upheaval** | **of** | **a** | **nature** | **favorable** | **to** | **the** | **West** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 证据 | 的 | 严重 | 内部的 | 动荡 | 的 | 一个 | 自然 | 有利 | 到 | 这 | 西方 |

[ɪz] ['pɔ:rɪŋ] [ɪn] [θru:] [nu:z] ['tʃænlz] [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [kən'fɜ:rmd] [baɪ] [steɪt] [ænd; ənd] [ˌsi: aɪ 'eɪ]

| **is** | **pouring** | **in** | **through** | **news** | **channels** | **and** | **being** | **confirmed** | **by** | **State** | **and** | **CIA** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 浇注 | 在 | 通过 | 消息 | 频道 | 和 | 存在 | 确认的 | 经过 | 状态 | 和 | 中央情报局 |

['sɔ:rsɪz] .

| **sources** | **.** |
|---|---|
| 来源 | . |

其他有关国内发生严重动荡且有利于西方的证据正通过新闻渠道不断涌现，并得到国务院和中央情报局消息人士的证实。

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [ 'taitəs ] .

| **Congratulations** | **,** | **Dr** | **.** | **Titus** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 恭喜！ | , | 博士 | . | 提图斯 | . |

恭喜你，泰特斯博士。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [ 'taitəs ][ə'roʊz][wɪð; wɪθ] [ˌʌnkən'si:ld] ['traɪʌmf] .

| **"** | **Dr** | **.** | **Titus** | **arose** | **with** | **unconcealed** | **triumph** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 博士 | . | 提图斯 | 出现 | 和 | 未隐藏的 | 胜利 | . |

提图斯博士站了起来，脸上洋溢着毫不掩饰的胜利感。

" ['dʒent(ə)lmən] , [ə'pærəntli] [maɪ][haɪ'pɑ:θəsɪs][ɪz] [kə'rekt] .

| **"** | **Gentlemen** | **,** | **apparently** | **my** | **hypothesis** | **is** | **correct** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生们 | , | 显然 | 我的 | 假设 | 是 | 正确的 | . |

先生们，看来我的假设是正确的。

[ðə; ði] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɪl] ['krʌmb(ə)l]['aʊər; ɑ:r] ['enəmi] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bɪ'gʌn] .

| **The** | **disintegration** | **that** | **will** | **crumble** | **our** | **enemies** | **has** | **already** | **begun** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 解体 | 那 | 将要 | 崩溃 | 我们的 | 敌人 | 有 | 已经 | 开始 | . |

瓦解敌人的进程已经开始。

['aʊər; ɑ:r]['si:krət] ['wepən] [ɪz][ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] [sək'ses] !

| **Our** | **secret** | **weapon** | **is** | **a** | **stunning** | **success** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 秘密 | 武器 | 是 | 一个 | 令人惊叹的 | 成功 | ! |

我们的秘密武器取得了惊人的成功！

" [ðə; ði] ['krʌstɪd] ['ædmərəl] [lʊkt] ['saʊərli][æt; ət][ 'taitəs ] .

| **"** | **The** | **crusted** | **admiral** | **looked** | **sourly** | **at** | **Titus** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 结壳 | 上将 | 看起来 | 酸涩地 | 在 | 提图斯 | . |

这位满脸胡茬的海军上将阴沉地看了提图斯一眼。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [jʊə(r)] ['oʊnli] [ə'su:mɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['wɪmz]['pɜ:rs(ə)n][ɪz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] .

| **"** | **Of** | **course** | **you're** | **only** | **assuming** | **that** | **this** | **Wims** | **person** | **is** | **responsible** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 你是 | 仅有的 | 假设 | 那 | 这 | 维姆斯 | 人 | 是 | 负责任的 | . |

“当然，你只是假设这个叫 Wims 的人是责任人。”

[wiːl] ['nevər] ['riːəli] [noʊ] . "
**We'll never really know . "**
出色地 绝不 真的 知道 . "

我们永远不会真正知道。

" [waɪ] [wəʊnt][wiː; wi] ?
**" Why won't we ?**
" 为什么 惯于 我们 ?

我们为什么不呢?

" [ 'taitəs ] [diˈmɑːndid] .
**" Titus demanded .**
" 提图斯 要求 .

提图斯要求道。

" [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ded] [ɔːr] [duːmd] [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ]
**" You speak of him as if he were dead or doomed and I tell you**
" 你 说话 的 他 作为 如果 他 是 死的 或者 注定失败 和 我 告诉 你
[hiː; hi][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
**he is no such thing .**
他 是 不 这样的 事物 .

“你们说他好像已经死了或者注定要完蛋了，但我告诉你们，他并非如此。”

[dəunt][juː; jʊ][ˌʌndərˈstænd] ?
**Don't you understand ?**
不 你 理解 ?

你不明白吗?

[hiː; hi]['kænɑːt][biː; bi] [hɑːmd] !
**He cannot be harmed !**
他 不能 是 受到伤害 !

他不会受到伤害!

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][gets] [bæk] [hɪr] , [æz; əz][hiː; hi] [wɪl] ,
**And when he gets back here , as he will ,**
和 什么时候 他 获得 后退 这里 , 作为 他 将要 ,

而当他回到这里的时候，他肯定会回来的。

['hiːl] [tel] [ˌjuː 'es][hɪmˈself][ɪgˈzæktli] [wʌt] [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
**he'll tell us himself exactly what and how it happened .**
地狱 告诉 我们 他自己 确切地 什么 和 如何 它 发生 .

他会亲自告诉我们事情的来龙去脉。

" [ðə; ði] [eɪd] [rʌʃt] [ɪn][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] ['mesɪdʒ] .
**" The aide rushed in with another message .**
" 这 助手 匆忙 在 和 其他 信息 .

助手匆匆进来，带来了另一条消息。

" [əˈgen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prezɪdənt] , " [hiː; hi] [əˈnaʊnst] .
**" Again from the President , " he announced .**
" 再次 从 这 总统 , " 他 宣布 .

“这是总统的指示，”他宣布道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [kənˈfɜːrmd] [baɪ] [ˌsiː aɪ 'eɪ] , " [hiː; hi][bɪˈgæn] ['riːdɪŋ] [əˈlaʊd] ,
**" It has been confirmed by CIA , " he began reading aloud ,**
" 它 有 到过 确认的 经过 中央情报局 , " 他 开始 阅读 大声 ,

“中央情报局已经证实了这一点，”他开始大声朗读道。

" [ðæt] [tuː] [wiːks] [əˈgoʊ][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪˈniːz] [əˈfɪʃ(ə)lz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈerkræft] [ˈlændɪd][æt; ət]
" **that** **two** **weeks** **ago** **a** **group** **of** **Chinese** **officials** **in** **a** **Russian** **aircraft** **landed** **at**
" 那 二 周 前 一个 团体 的 中国人 官员 在 一个 俄语 飞机 登陆 在
[ə; eɪ] [ˈfɪnɪʃ] [ˈerfiːld] .
**a** **Finnish** **airfield** **.**
一个 芬兰 机场 .

“两周前，一群中国官员乘坐俄罗斯飞机降落在芬兰的一个机场。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [noʊn] [ˈdefɪnətli] [ðæt] [æn; ən] [ɑːˈstensəbli] [ɪl] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [gruːp] [huː]
**It** **is** **now** **known** **definitely** **that** **an** **ostensibly** **ill** **member** **of** **their** **group** **who**
它 是 现在 已知 确实 那 一个 表面上 患病的 成员 的 他们的 团体 WHO
[wʌz; wəz] [pʊt] [əˈbɔːrd] [ðer; ðər] [pleɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈstretʃər] [wʌz; wəz][ɪn] [riˈæləti][ə; eɪ] [jʌŋ] [əˈmerɪkən]
**was** **put** **aboard** **their** **plane** **in** **a** **stretcher** **was** **in** **reality** **a** **young** **American**
曾是 放 船上 他们的 飞机 在 一个 担架 曾是 在 现实 一个 年轻的 美国人
[ˈɑːfɪsər] .
**officer** **.**
官 .

现在已经确切地知道，他们一行人中一名表面上生病、被用担架抬上飞机的成员，实际上是一位年轻的美国军官。

[əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [θɪŋz] , [ðɪs] [ɪkˈspleɪnz][ðə; ði] [ˌeɪˈtiːn] [ˌkɑːntrəˈdɪktəri] [faɪv] [jɪr] [plænz] [əˈnaʊnst]
**Among** **other** **things** **,** **this** **explains** **the** **eighteen** **contradictory** **Five** **Year** **Plans** **announced**
之中 其他 事物 , 这 解释 这 十八 矛盾的 五 年 计划 宣布
[baɪ] [ˈpeɪˈpɪŋ] [ðɪs] [wiːk] .
**by** **Peiping** **this** **week** **.**
经过 北平 这 星期 .

这也解释了北平本周公布的十八个相互矛盾的五年计划。

[ˌsiː aɪ ˈeɪ] [sez] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌʃənz] .
**CIA** **says** **they** **are** **going** **the** **way** **of** **the** **Russians** **.**
中央情报局 说道 他们 是 去 这 方式 的 这 俄罗斯人 .

中情局称他们正在步俄罗斯人的后尘。

[əˈgen] [kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nz] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɝ] . [ ˈtaitəs ] . "
**Again** **congratulations** **,** **Dr** **.** **Titus** **.** **"**
再次 恭喜! , 博士 . 提图斯 . "

再次祝贺泰特斯博士。

" [wel] , [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈfaɪf] , " [ ˈtaitəs ] [sed] , [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
" **Well** **,** **General** **Fyfe** **,** **"** **Titus** **said** **,** **smiling** **at** **him** **,**
" 出色地 , 一般的 费夫 , " 提图斯 说 , 微笑 在 他 ,

“好吧，费夫将军，”提图斯笑着对他说。

" [pərˈhæps][juː; jʊ] [naʊ] [fiːl] [ˈsʌmwʌt] [ˈdɪfrəntli] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈwɪmz] [ˈbɪznəs] , [ˌeɪtʃ ˈem] - [em] - [em]
" **perhaps** **you** **now** **feel** **somewhat** **differently** **about** **this** **Wims** **business** **,** **hm** **-** **m** **-** **m**
" 也许 你 现在 感觉 有些 不同 关于 这 维姆斯 商业 , 嗯 - 米 - 米
?
**?**
?

“或许你现在对Wims这件事的看法有所不同了，嗯？”

" [ˈfaɪf] [rɔːrd] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kənˈteɪn] [hɪmˈself] [ˈeni] [lɔːŋgər] :
" **Fyfe** **roared** **,** **unable** **to** **contain** **himself** **any** **longer** **:**
" 费夫 咆哮 , 无法 到 包含 他自己 任何 更长 :

费夫再也无法抑制自己的怒火，咆哮道：

" [duː][juː; jʊ] [ˈriːəli] [bɪˈliːv] [ðæt] [rɑːt] [juːv] [bɪn] [ˈfiːdɪŋ] [ˌjuː ˈes] ?
" **Do** **you** **really** **believe** **that** **rot** **you've** **been** **feeding** **us** **?**
" 做 你 真的 相信 那 腐烂 你已经 到过 喂养 我们 ?

“你真的相信你一直在灌输给我们的那些谬论吗？”

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə]['kredɪt] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ʌv; əv] [tuː] ['paʊərf(ə)l]

| You | have | the | audacity | to | credit | yourself | with | the | downfall | of | two | powerful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 这 | 大胆 | 到 | 信用 | 你自己 | 和 | 这 | 倒台 | 的 | 二 | 强大的 |

[ neiʃəns ] ,

| nations | , |
|---|---|
| 国家 | , |

你竟敢将两个强国的覆灭归功于自己!

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['hæpən] ?

| even | if | it | does | happen | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 它 | 做 | 发生 | ? |

即使真的发生了呢?

[juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ɪn'seɪn] ['dɪðərɪŋ] [ə'baʊt][æn; ən] [ɪn'kɑːmpɪtənt] ['hæfwɪt] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]

| You | think | your | insane | ditherings | about | an | incompetent | halfwit | has | anything | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 思考 | 你的 | 疯狂的 | 抖动 | 关于 | 一个 | 不称职的 | 半傻子 | 有 | 任何事物 | 到 |

[duː][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] ?

| do | with | anything | ? |
|---|---|---|---|
| 做 | 和 | 任何事物 | ? |

你觉得你对一个无能的蠢货的那些疯狂的犹豫不决有什么意义吗?

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [bæm'buːzəld] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , ['æftər][ɔːl] ['hiːz]['oʊnli][ə; eɪ][sə'vɪliən] ,

| You | may | have | bamboozled | the | President | , | after | all | he's | only | a | civilian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 有 | 被骗了 | 这 | 总统 | , | 后 | 全部 | 他是 | 仅有的 | 一个 | 平民 | , |

你或许骗过了总统，毕竟他只是个平民。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt][ə'baʊt][tuː; tə] [fuːl] [ˌem 'iː] !

| but | you're | not | about | to | fool | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你是 | 不是 | 关于 | 到 | 傻子 | 我 | ! |

但你休想骗过我!

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['perələs] [taɪmz] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ][juːz][fɔːr; fər][juː; jʊ] [prə'fesəz] [ænd; ənd]

| These | are | perilous | times | and | I | have | no | use | for | you | professors | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 危险的 | 时代 | 和 | 我 | 有 | 不 | 使用 | 为了 | 你 | 教授们 | 和 |

[jʊr; jər]['kreɪzi] , ['juːsləs] ['θɪərɪz] .

| your | crazy | , | useless | theories | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 疯狂的 | , | 无用 | 理论 | . |

这是一个充满危险的时代，我不需要你们这些教授和你们那些疯狂无用的理论。

[naʊ] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][duː]['aʊər; ɑːr][dʒɑːb] ,

| Now | why | don't | you | get | out | of | here | and | let | us | do | our | job | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 为什么 | 不 | 你 | 得到 | 出去 | 的 | 这里 | 和 | 让 | 我们 | 做 | 我们的 | 工作 | , |

你为什么不离开这里，让我们工作?

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] ['plænɪt][frʌm; frəm] ['bloʊɪŋ] [ʌp][ɪn]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] !

| trying | to | keep | this | planet | from | blowing | up | in | our | faces | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 保持 | 这 | 行星 | 从 | 吹 | 向上 | 在 | 我们的 | 面孔 | ! |

努力阻止这个星球在我们眼前爆炸!

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ 'taitəs ] [fluː] ['ɪntuː][æn; ən] [ʌn'riːzənɪŋ] ['fjʊri]

| " | For | the | first | time | in | his | life | Dr | . | Titus | flew | into | an | unreasoning | fury |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 他的 | 生活 | 博士 | . | 提图斯 | 飞翔 | 进入 | 一个 | 不讲道理 | 愤怒 |

.

:

.

"提图斯博士生平第一次陷入了非理性的愤怒之中。"

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðɪs] [fæt] ,

| How | could | this | fat | , |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 这 | 胖的 | , |

这胖子怎么可能.....

['juːnɪfɔːrmd] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [stuː'pɪdəti] [stɪl] [kən'traɪv] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] [ðə; ði] [fækts] [ænd; ənd] [der] [spiːk]

| **uniformed** | **mountain** | **of** | **stupidity** | **still** | **contrive** | **to** | **deny** | **the** | **facts** | **and** | **dare** | **speak** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制服 | 山 | 的 | 愚蠢 | 仍然 | 精心策划 | 到 | 否定 | 这 | 事实 | 和 | 敢 | 说话 |

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [dɪd] ?

| **to** | **him** | **the** | **way** | **he** | **did** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | 这 | 方式 | 他 | 做过 | ? |

那些愚蠢至极、穿着制服的人竟然还想方设法否认事实，并且胆敢那样跟他说话?

[ænd; ənd] ['æftər] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [ə'kɑːmplɪʃt] !

| **And** | **after** | **what** | **he** | **had** | **just** | **accomplished** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 什么 | 他 | 有 | 只是 | 完成 | ! |

在他刚刚完成那件事之后!

[hɪz; ɪz] [reɪdʒ] [bɔɪld] ['oʊvər] [ænd; ənd] [ 'taitəs ] [rʌʃt] [æt; ət] ['faɪf] , [hɪz; ɪz] [fɪst] [ɔːl'redi] ['straɪkɪŋ] [ə'hed] .

| **His** | **rage** | **boiled** | **over** | **and** | **Titus** | **rushed** | **at** | **Fyfe** | **,** | **his** | **fist** | **already** | **striking** | **ahead** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 愤怒 | 煮沸 | 超过 | 和 | 提图斯 | 匆忙 | 在 | 费夫 | , | 他的 | 拳头 | 已经 | 引人注目 | 前方 | . |

他的怒火彻底爆发，提图斯冲向费夫，拳头已经挥了出去。

[hiː; hi] ['nevər] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] .

| **He** | **never** | **touched** | **the** | **general** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 感动 | 这 | 一般的 | . |

他从未碰过那位将军。

[ˌʌnə'kaʊntəbli] [hiː; hi] [gɑːt] ['tæŋg(ə)ld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [legz] [ænd; ənd] [fel] ['hevɪli] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] .

| **Unaccountably** | **he** | **got** | **tangled** | **in** | **his** | **own** | **legs** | **and** | **fell** | **heavily** | **to** | **the** | **floor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无故 | 他 | 得到 | 纠缠不清 | 在 | 他的 | 自己的 | 腿 | 和 | 跌倒 | 重度 | 到 | 这 | 地面 | . |

他莫名其妙地被自己的双腿缠住，重重地摔倒在地。

[wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] [hɑːt] [peɪn] [ bəːnd ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['æŋk(ə)l] .

| **When** | **he** | **tried** | **to** | **rise** | **hot** | **pain** | **burned** | **in** | **his** | **ankle** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 尝试 | 到 | 上升 | 热的 | 疼痛 | 烧伤 | 在 | 他的 | 踝 | . |

他试图起身时，脚踝传来一阵灼痛。

[hiː; hi] [sæt] [ðer; ðər] ['sterɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət] ['faɪf] , ['hʌlkɪŋ] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .

| **He** | **sat** | **there** | **staring** | **up** | **in** | **astonishment** | **at** | **Fyfe** | **,** | **hulking** | **over** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 那里 | 凝视 | 向上 | 在 | 惊讶 | 在 | 费夫 | , | 庞大的 | 超过 | 他 | . |

他坐在那里，惊讶地抬头看着身材魁梧的费夫，费夫正俯视着他。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['hæpənd] [soʊ] ['swɪftli] [noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [jet] ['spoʊkən] [ɔːr] [muːvd] .

| **It** | **had** | **happened** | **so** | **swiftly** | **no** | **one** | **had** | **yet** | **spoken** | **or** | **moved** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 发生 | 所以 | 迅速地 | 不 | 一 | 有 | 然而 | 说 | 或者 | 已搬 | . |

事情发生得太快了，以至于没有人来得及说话或移动。

" [juː; jʊ] !

| **"** | **YOU** | **!** |
|---|---|---|
| " | 你 | ! |

"你!

" [ 'taitəs ] [ skriːtʃ ] [ɪn'kredʒələsli] , ['pɔɪntɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] [æt; ət] ['faɪf] .

| **"** | **Titus** | **screeched** | **incredulously** | **,** | **pointing** | **directly** | **at** | **Fyfe** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 提图斯 | 尖叫 | 难以置信地 | , | 指向 | 直接地 | 在 | 费夫 | . |

提图斯难以置信地尖叫起来，直指费夫。

" [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ɔːl] ['piːp(ə)l] !

| **"** | **You** | **of** | **all** | **people** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 的 | 全部 | 人们 | ! |

你竟然是这样的人!

" [ænd; ənd][ 'taitəs ][sæt][ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɪndʒərd]['æŋk(ə)l][ænd; ənd][hi:; hi]

| " | And | Titus | sat | there | on | the | floor | rubbing | his | injured | ankle | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 提图斯 | 卫星 | 那里 | 在 | 这 | 地面 | 擦 | 他的 | 受伤 | 踝 | 和 | 他 |

[læft] [ænd; ənd] [læft] [tɪl] [ðə; ði] [terz] [keɪm] .

| laughed | and | laughed | till | the | tears | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笑了 | 和 | 笑了 | 直到 | 这 | 眼泪 | 来了 | . |

“提图斯坐在地上，揉着受伤的脚踝，笑个不停，直到眼泪都出来了。”

[ðə; ði] [end]

| THE | END |
|---|---|
| 这 | 结尾 |

剧终

[-] [noʊt] :

| Transcriber's | Note | : |
|---|---|---|
| 转录员的 | 笔记 | : |

转录者注：

[ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm] [ə'staʊndɪŋ] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n][noʊ'vembər] - .

| This | etext | was | produced | from | Astounding | Science | Fiction | November | 1959 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 电子文本 | 曾是 | 生产 | 从 | 惊人 | 科学 | 小说 | 十一月 | - | . |

本文摘自1959年11月《惊奇科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]

| Extensive | research | did | not | uncover | any | evidence | that | the | U | . | S | . | copyright | on | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 广泛的 | 研究 | 做过 | 不是 | 揭露 | 任何 | 证据 | 那 | 这 | U | . | S | . | 版权 | 在 | 这 |

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .

| publication | was | renewed | . |
|---|---|---|---|
| 发布 | 曾是 | 更新 | . |

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .

| Minor | spelling | and | typographical | errors | have | been | corrected | without | note | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 次要的 | 拼写 | 和 | 印刷 | 错误 | 有 | 到过 | 已更正 | 没有 | 笔记 | . |

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神